

الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية
وزارة التعليم العالي والبحث العلمي
جامعة محمد الصديق بن يحيى - جيجل



قسم اللغة والأدب العربي

كلية الآداب واللغات

الترجمة المحدثّة للمداخل المعجمية في قاموس المنهل لسهيل إدريس: دراسة وصفية تحليلية

مذكرة مكملّة لمتطلبات نيل شهادة الماستر في اللغة والأدب العربي

تخصّص: لسانيات عربية

إشراف الأستاذة:

إعداد الطالبة:

أ. مسعودة خلاف

- غادة بو الشعر

أعضاء لجنة المناقشة

رئيسا	أ/ عيسى لحيلح
مشرفا ومقررا	أ/ مسعودة خلاف
مناقشا	أ/ خالد بن عميور

السنة الجامعية: 2023/2022



إهداء

إلى روح جدي علي رزاق

سندي الغائب عني اليوم، أسأل الله أن يرحمه برحمته الواسعة.

إليك أمي، حفظك الله سنداً دائماً دائماً لي.

إلى أبي المريض، أسأل الله له الشفاء.

إلى أمي الثانية، جدتي.

إلى إخوتي: وائل زياد، محمد إياد عبد الرحمن، لينة.

إلى خالتي وأخوالي: فاروق، رياض، مراد، محمد.

إلى روح خالي رابع، رحمه الله برحمته الواسعة.

مقدمة

مقدمة:

يجد المعجمي نفسه اليوم مضطراً إلى التعامل مع ألفاظ الحضارة وألفاظ الثقافة وبخاصة في المعجم الثنائي اللغة؛ كالمعجم الفرنسي العربي الذي تكون فيه لغة المداخل هي اللغة الفرنسية ولغة الشرح هي اللغة العربية. ولأن هذه الألفاظ تنشأ في بيئة ثقافية دون أخرى وتوضع في بادئ الأمر بلغة واضعيها، ولأن منها ما لا يكون له مقابلات في باقي اللغات فإن المترجمين ومن بينهم صنّاع المعاجم الثنائية يجدون أنفسهم مضطرين إلى ابتداع مقابلات - في لغتهم - لهذه الألفاظ، والإشكال في مثل هذا الأمر تعدد جهات الوضع؛ فيضع المترجم مقابلاً جديداً بلغته للفظ المترجم من لغة أخرى إما لأنه لم يعثر على مُقابلٍ وُضع له سابقاً في المراجع التي بحث فيها أو لإشكال وجده في الترجمات السابقة فيفضل ترجمة جديدة. والنظر في مثل هذه الترجمات يظل أمراً مطلوباً لدى الدارسين؛ نظراً لأهمية هذه الألفاظ المترجمة التي تنتقل من كونها مادة معرفية يتعرّف بها القارئ على لغة الآخر إلى لغة مُستعملة.

تحقيقاً لما سبق تحاول الدراسة الوقوف على الترجمات الجديدة أو المحدثّة أو المقترحة في معجم من المعاجم الثنائية اللغة هو معجم المنهل لسهيل إدريس، وهي الترجمات الموسومة في متن المعجم برمز النجمة (*). والحقيقة أنّ ما دفعنا إلى هذا الموضوع هو الفضول في معرفة الأسباب التي دفعت المؤلف إلى استحداث ترجمات جديدة في بعض المداخل، وبما تتميز هذه الترجمات عن غيرها، خصوصاً أنّنا لم نجد دراسة سابقة تناولت هذا الموضوع بالرغم من وجود دراسات كثيرة حول معجم المنهل نعرض منها:

- مذكرة مكمّلة لنيل شهادة الماستر في قسم اللغة والأدب العربي بجامعة جيجل، تخصّص مصطلحية من إعداد الطالبتين هدى مروان وسمية كبوب وإشراف الأستاذة وسيلة بوسيس، عنوانها «فن الصناعة المعجمية الحديثة "قاموس المنهل" أنموذجاً» حيث حاولت هذه الدراسة أن تطرح موضوع فن الصناعة المعجمية الحديثة من خلال قاموس المنهل ولهذا كانت دراسة عامة لم تخصّص لمداخل محدّدة ولم تتطرق إلى موضوع الترجمة المحدثّة في المنهل.
- دراسة الدكتور حميدي بن يوسف في كتاب (القاموس واللغة العربية) للمجلس الأعلى للغة العربية، المعنونة ب: "تعريف المصطلحات الحاسوبية في معجم المنهل (فرنسي عربي) لسهيل إدريس، دراسة تداولية" حيث قدّم فيها لمحة تعريفية حول معجم المنهل، ثم قائمة تجمع المصطلحات الحاسوبية في المنهل واقتصر

فيها على المصطلحات المرّزة برمز (inform) الدالّ على (informatique) أو حاسوبيات تليها قراءة في تعريفات هذه المصطلحات.

- أطروحة دكتوراه بعنوان "المعجم مزدوجة اللغة بين النزوع البنيوي والاستعمال _معجم المنهل فرنسي/عربي أنموذجاً_ في قسم اللغة والأدب العربي جامعة محمد لين دباغين سطيف 2، ركّزت هذه الدراسة جانبها التطبيقي على بناء المعجم ومناهج التعريف فيه ومسألة الترجمة والعلاقات الدلالية في المعجم ثم معايير الاستعمال في المنهل وعلاقتها.

والحاصل أنّ القصد من هذه الدراسة هو جواب هذه الإشكالية: ما هي الأسس التي اعتمدها المنهل في الترجمة المحدثّة أو الجديدة أو المقترحة وما هي قيمتها المضافة في الاصطلاح في اللغة العربية؟ وتتفرع عن هذه الإشكالية أسئلة هي:

- ما هي خصائص المداخل التي أحدثت ترجمة جديدة فيها في قاموس المنهل؟
 - هل نجد هذه المداخل في المعاجم الأخرى السابقة واللاحقة للمنهل، وكيف تختلف ترجماتها بين المنهل وهذه المعاجم إن وُجدت فيها.
 - ما هي الإشكالات التي تطرحها هذه الترجمة وما هي الإضافات التي تقدّمها ويمكن الاستفادة منها.
- وللإجابة عن هذه التساؤلات والوصول إلى النتائج المرجوة، قمنا بتقسيم الدراسة إلى مدخل نظري يعقبه فصلين تطبيين، وختمنا الدراسة بخاتمة، بعد مُلحقين واحد عرّفنا فيه صاحب المنهل "سهيل إدريس" والثاني قدّمنا فيه قائمة الكلمات ذات الأصل العربي في المنهل. أمّا المدخل فقد خصّصناه للحديث عن المعاجم؛ من المعجم الأحادي إلى المعجم الفرنسي العربي، يليه الفصل التطبيقي الأول؛ وفيه وصف لمعجم المنهل ومعجم المداخل ذوات الترجمة المحدثّة فيه، ثم الفصل التطبيقي الثاني المعنون ب: "دراسة تحليلية لمعجم المداخل ذوات الترجمة المحدثّة في قاموس المنهل".

وقد اتبعنا في الدراسة المنهج الوصفي بشقّه التحليلي مع شيء من المقارنة؛ للإحاطة بجميع جوانب الموضوع، وقد لجأنا إلى جمع جميع المداخل التي أحدثت ترجمة جديدة فيها لكي تتهيأ لنا رؤية شاملة لهذه المداخل؛ فلا نكون تصوّرات من رؤية محدودة توصلنا إلى نتائج لا تقبل التعميم.

أمّا عن مصادر ومراجع الدراسة فنذكر منها الأهمّ من مثل:

- معجم المنهل (فرنسي-عربي) لسهيل إدريس.
- معجم المورد (إنجليزي-عربي) لمنير البعلبكي.

- المعجم الفرنسي العربي للشيخ يوسف حبّيش.
 - المعجم الطبي الموحّد (إنجليزي_فرنسي-عربي) لمحمد هشام الخياط.
 - كتاب صناعة المعجم الحديث لأحمد مختار عمر.
- لا يخلو أي بحث من صعوبات وعراقيل تواجه الباحثين، ومما واجهناه من صعوبات:
- تُحتمّ علينا طبيعة الدراسة البحث في معاجم ثنائية فرنسية عربية متنوّعة قديمة وحديثة؛ فالقديمة منها كانت لدينا مشاكل فيها كثيرة أولها قلّتها وثانيها رداءة ورقها وخطّها أو صورة عرضها في النسخ الإلكترونية؛ ولا نُخفي أنّنا لم نخرج بنتيجة منها إلا نادراً، ممّا أضع علينا الوقت لا أكثر، وواجهتنا صعوبات أخرى متعلّقة بالمعاجم الحديثة الثنائية؛ من حيث أنّها قليلة مقارنة بالمعاجم الأحادية وأغلبها غير متوفّر خاصّة منها المعاجم المتخصّصة.
 - صعوبة دراسة معجم المنهل لحجمه الكبير نوعاً ما، ولسوء استعماله للرموز في متن المعجم؛ فرمز النجمة مثلاً الذي من المفروض أن نتبّعه في جمع المداخل ذوات الترجمة المحدثة نجده متفاوت في الحجم؛ في بعض المداخل يكون بحجم متوسط وفي البعض الآخر بحجم صغير جداً حتى يخيّل للمطلع بأنّها نقطة، وأحياناً نجد النجمة بين قوسين ممّا صعب علينا مهمّة الجمع.
- هذا ولا يفوتنا أن نشكر الأستاذة المشرفة الدكتورة "مسعودة خلاّف شكور" شكراً جزيلاً، كفاء مجهوداتها المبذولة خلال مسيرة الإشراف على هذه الرسالة توجيهاً ونصحاً وإرشاداً، والله وليّ التوفيق.

مدخل: من المعاجم الأحادية إلى
المعاجم الفرنسية العربية

مدخل: من المعاجم الأحادية إلى المعاجم الفرنسية العربية:

تمهيد:

أوجبت الصناعة المميزة لما يعرف بالمعجم أو القاموس انفراد هذا الكتاب في التصنيف العام _تصنيفه مع غيره من المؤلفات_، فحتى نقول عن مؤلف أنه من صنف "المعجم" لا بدّ أن يضمّ عددا كبيرا من مفردات اللغة مقرونة بشرحها مرتبة ترتيبا خاصا. وهذا يبين من خلال ما وضعه له الاختصاصيون من تعاريف اصطلاحية، نعرض منها:

1. تعريف اميل يعقوب: المعجم أو القاموس كتاب يضمّ أكبر عدد ممكن من مفردات اللغة مقرونة بشرحها وتفسير معانيها على أن تكون المواد مرتبة ترتيبا خاصا، إمّا على حروف الهجاء أو الموضوع، والمعجم الكامل هو الذي يضمّ كل كلمة في اللغة مصحوبة بشرح معناها واشتقاقها وطريقة نطقها وشواهد تبين مواضع استعمالها"¹.

2. تعريف أحمد مختار عمر: "المعجم بمعنى الكتاب الذي يجمع كلمات لغة ما ويشرحها ويوضّح معناها ويرتّبها بشكل معيّن"²

3. تعريف حلمي خليل: "المعجم كتاب يحتوي على كلمات مرتبة ترتيبا معيّنا مع شرح لمعانيها بالإضافة إلى معلومات أخرى ذات علاقة بها سواء أكانت تلك الشروح أو المعلومات باللغة ذاتها أم بلغة أخرى"³.

الملاحظ من خلال هذه التعريفات اتفاقها جميعها على أنّ المعجم يشتمل على أقسام ثلاث هي:
الأول: وحدات اللغة مفردة أو مركّبة.

الثاني: النظام التبويبي.

الثالث: الشرح الدلالي"⁴.

هذه الأسس الثلاث التي تتحكم في الشكل العامّ للمعجم هي التي تقوده أيضا لأن يتفرّع إلى أنواع عديدة. وذلك عن طريق تباين وجوه المعالجة على مستوى كل واحدة منها.⁵ فكما ماز المعجم عن غيره من الكتب في شكله

¹ اميل يعقوب، المعاجم العربية بداءتها وتطوّرها، دار العلم للملايين، بيروت-لبنان، ط1، 1981م، ص9.

² أحمد مختار عمر، صناعة المعجم الحديث، عالم الكتب، القاهرة-مصر، ط2، 2009م، ص19.

³ حلمي خليل، مقدمة لدراسة التراث المعجمي العربي، دار المعرفة الجامعية، الاسكندري-مصر، (د ط)، 2014، ص14.

⁴ عبد القادر عبد الجليل، المدارس المعجمية دراسة في البنية التركيبية، دار صفاء، عمان، ط2، 2014م، ص33.

⁵ المرجع نفسه، الصفحة نفسها.

العام، كذلك تميز المعاجم عن بعضها البعض في أشكالها الخاصّة، وهذا الجدول الذي وضعه أحمد مختار عمر في كتابه "صناعة المعجم الحديث" يلخّص مجمل المعاجم الموجودة في لغات العالم من زوايا نظر مختلفة:

نقطة الانطلاق	طريقة الترتيب	العموم والخصوص	عدد اللغات	أعمار المستعملين	حجم المعجم	الفترة الزمنية	الهدف	نوع مستعمل اللغة	شكل المعجم
-1	-1	1-معاجم عامة	-1	1-معجم الأطفال	-1	-1	-1	1-ابن	1-ورقي
معاجم الألفاظ	ألفبائي حسب الأوائل	2-معاجم خاصّة	2_ثنائي	2-معجم كبير	معجم معاصر	معجم وصفي	2-اللغة	2-إلكتروني	2-
-	2-ألف	3-	3_متعدد	3-معجم ما قبل الجامعة	معجم تاريخي	معجم معاصر	2-معياري	3-على قرص مضغوط	3-
2معاجم المعاني	بائي حسب الأواخر	4-سياقي	4-معجم	4-معجم المرحلة الجامعية	معجم وجزير	معجم لفترة ماضية	3-	4-في صورة مدججة	4-في شكل صوتي
	صوتي	6-	5-	5-معجم الكبار	معجم جيب			5-في شكل صوتي	
	4-صرفي (على الأبنية)	7-معجم للنطق							
	5-	8-لهجة							
	موضوعي (معاجم المعاني)	أو لهجات							
	9-معجم تخصصي								
	10-إلخ إلخ								

1

وتماشيا مع ما يلائم دراستنا نوجّه زاوية نظرنا إلى المعجم من حيث عدد لغاته فنجد المعجم الأحادي والمعجم الثنائي الذي يلحقه المعجم المتعدّد اللغات.

¹ أحمد مختار عمر، صناعة المعجم الحديث، (مرجع سابق)، ص24.

والفاصل في تحديد هذه الأنواع يقوم على "العلاقة بين طرفين أساسيين هما: لسان "المدخل"، و"لسان" الشرح. فإذا كان المعجم وحيد اللسان في الطرفين؛ أي لغة المدخل هي نفسها لغة الشرح فإنه معجم أحادي اللسان (Monolingue)، وعادة ما يوجّه هذا النوع للمتكلّمين الوطنيين، وإن كان قد وجد اتجاه خلال العقود الأخيرة لتوجيهه للمستعمل الأجنبي كذلك¹.

أما المعجم الثنائي Bilingual أو المتعدّد Multilingual فهو الذي تختلف فيه لغة الشرح عن لغة المدخل، ويهتم بتقديم المعلومات عن اللغة المشروحة أكثر ممّا يهتم باللغة الشارحة. فإذا كان الشرح بلغة واحدة مختلفة فهو معجم ثنائي اللغة، وإذا كان بأكثر من لغة فهو معجم متعدّد اللغة.²

1- المعاجم الأحادية:

المعجم كغيره من المراجع العلمية أوجدته الحاجة، وحاجة العرب إلى المعاجم الأحادية في بادئ الأمر كانت أكبر من حاجتهم إلى معاجم الترجمة؛ لأنّها تخدم أهدافهم في حماية لغتهم من تأثيرات اللغات الأخرى وبالتالي حماية النصّ القرآني الذي تسلّل إليه اللحن مع فساد بعض الألسنة، "بعد أن امتدّت الرقعة الإسلامية وضمتّ العجم للعرب"³. "ومن ثمّ فقد انبعثت الصناعة المعجمية العربية في القرن السابع الميلادي لأسباب دينية"⁴، وظلّ "المعجم العربي أحادي اللغة حتّى القرن التاسع عشر الميلادي، ماعدا بعض الاستثناءات من مثل المعجم العربي-الفارسي الذي ألفه الزمخشري"⁵ وتمكّن معجميو العربية خلال هذه الفترة من تأليف عدد كبير من المعاجم، "قراءة الألفي معجم كما تشير بيبليوغرافية الأستاذ أحمد الشرفاوي إقبال _ وإن كان عمله ليس جامعاً شاملاً"⁶، ولا تعني الكثرة هنا قلة الجودة بل على العكس، فقد "أجاد العرب في جميع أصناف المعاجم التي ألفوها، عامّة كانت أو متخصصة، لغوية أو موسوعية، وصفية أو تاريخية"⁷.

لم يضع العرب الحكم السابق على ما يبدو مجاملة لأنفسهم إنّما هي حقيقة أقرّ بها الغربيون أيضاً، ومن ذلك قول Haywood: "إنّ العرب في مجال المعجم يحتلون مكان المركز، سواءً في الزمان أو المكان بالنسبة للعالم

¹ ينظر: أحمد مختار عمر، صناعة المعجم الحديث، مرجع سابق، ص24. وابن حويلي الأخضر ميدني، المعجمية العربية في ضوء مناهج البحث اللساني والنظريات التربوية الحديثة، دار هومو، الجزائر، (د ط)، 2010، ص89.

² أحمد مختار عمر، صناعة المعجم الحديث، (مرجع سابق)، ص41.

³ ينظر: ديزيره سقال، نشأة المعاجم العربية وتطورها، دار الصداقة العربية، بيروت-لبنان-، ط1، 1995، ص7.

⁴ جون أهايوود، القاموسية الثنائية بالعربية، تر: حافظ إسماعيل علوي، مجلّة تبيين، العدد4/16 ربيع2016، ص38.

⁵ المرجع نفسه، ص27.

⁶ علي القاسمي، المعجمية العربية بين النظرية والتطبيق، مكتبة لبنان ناشرون، بيروت-لبنان، ط1، 2003، ص28 (بتصرّف).

⁷ المرجع نفسه، الصفحة نفسها.

القديم أو الحديث، وبالنسبة للشرق أو الغرب"¹. وشهادة Haywood هذه لم تأت من فراغ على ما يبدو بل بعد انشغال طويل بالمعجمية العربية وفحص وتمحيص لمعاجمها، ويبرز جهده هذا من خلال أعماله أهمها كتابه المعنون بـ (Arabic lexicography, it's history, and its place in the general history of lexicography) والمترجم إلى (المعجمية العربية، نشأتها، ومكانتها في تاريخ المعجميات العام).²

وعلى كثرة مؤلفات العرب في هذا المجال إلا أنّ هذه المعاجم الاثني عشر هي باتفاق أهل الاختصاص أكثر ما اشتهر منها، وقد ألفها لغويون عرب وغير عرب كما هو موضح في الجدول التالي:

الرقم	المعجم	مؤلفه	مكان ولادته	تاريخ ولادته ووفاته (م)
1	العين	الخليل بن أحمد	عُمان	786-718
2	البارع	أبو علي القالي	منزجرد (أرمينيا)	967-893
3	الجمهرة	ابن دريد	بغداد (العراق)	933-837
4	تهذيب اللغة	أبو منصور الأزهري	هرات (خرسان)	980-895
5	الصحاح	إسماعيل الجوهري	فاراب (تركيا)	
7-6	أ_ المجمل ب_ المقاييس	ابن فارس	قزوين (الخرز)	1004-941
8	المحكم	ابن سيده	مرسيه (الأندلس)	1066-1007
9	أساس البلاغة	الزحخشري	زحخشري (خيفا)	1144-1075
10	لسان العرب	ابن منظور	مصر	1311-1232
11	القاموس المحيط	الفيروزآبادي	قازان (إيران)	1414-1329
12	تاج العروس	الزبيدي	زيد اليمن	1790-1732

2

¹ أحمد مختار عمر، صناعة المعجم الحديث، مرجع سابق، ص 27.

² علي القاسمي، المعجمية العربية بين النظرية والتطبيق، مكتبة لبنان ناشرون، بيروت-لبنان، ط 1، 2003، ص 29.

ومّا يدلّ على شهرة وأهمية هذه المعاجم الحواشي والتكميلات والمختصرات والتهديبات التراثية التي ألّفت فيها، نذكر منها على سبيل التمثيل لا الحصر: ما ألّف على الصحاح ك"التكملة والذيل والصلة" لكتاب تاج اللغة وصحاح العربية لصاغانى (ت650هـ)؛ حيث "استدرك فيه ما فات الجوهري في الصحاح من اللغات، واستتمّ ما أغفله من معاني الكلمات، وتعقّب أوهامه وما أخطأ فيه بالتصويب، واعتمد في ذلك مصادر بلغت الألف عدداً".¹ و"التنبيه والإيضاح عمّا وقع في الصحاح" لأبي محمد عبد الله بن بريّ بن عبد الجبار المصري (ت582هـ) والمعروفة أيضاً باسم "حواشي ابن بريّ على الصحاح" و"أمالي ابن بري على الصحاح" وقد ألّفها الإمام أبي محمد مكمّلاً عمل أستاذه علي بن جعفر بن القطّاع ووصل فيها إلى مادّة (وقش) وهو ربع الكتاب، فأكملها عنه الشيخ عبد الله البسطي، واعتمد ابن منظور حواشي ابن بري على الصحاح في لسان العرب بنص مباشر وبتصرف قليل أو كثير.² ومن المختارات نذكر "مختار الصحاح" لمحمد بن أبي بكر بن عبد القادر الرازي (ت666هـ) وهو أشهر مختصرات الصحاح وأكثرها تداولاً في أيدي الناس، ويقول فيه صاحبه: "هذا مختصر في علم اللغة جمعته من كتاب الصحاح للإمام العالم العلامة أبي نصر إسماعيل بن حمّاد الجوهري -رحمه الله تعالى- لما رأيته أحسن أصول اللغة ترتيباً، وأوفرها تهذيباً، وأسهلها تناولاً، وأكثرها تداولاً وسميته «مختار الصحاح» ثم قال: "وضممت إليه فوائد كثيرة من تهذيب الأزهري وغيره من أصول اللغة الموثوق بها، وممّا فتح الله تعالى به عليّ، فكلّ موضع مكتوب فيه (قلت) فإنّه من الفوائد التي زدتها عن الأصل"³. وألّفت تهذيبات كثيرة للصحاح نذكر منها ترويح الأرواح في تهذيب الصحاح لشهاب الدين أبي البقاء محمود بن أحمد بن محمود ابن بختيار الزنجاني (ت656هـ)؛ اختصر فيه صحاح الجوهري بإيجاز الشرح وإسقاط الصرف والنحو، وتجريده من الشواهد والأمثال، فجاء اختصاره في قريب حجم خمّسيه من غير أن يخلّ بشيء من لغته.⁴

اجتهد دارسو المعجم العربي في تصنيف المعاجم العربية التراثية تصنيفاً معجمياً، وعندما نقول تصنيف نقصد به "نسبة الأعمال المرجعية إلى فئات بعينها وينتج عنه نعت أو مُصنّف بحسب الجنس لمجموعة مماثلة من المعاجم"⁵؛ فحلّمي خليل مثلاً يميّز خمس مدارس مختلفة في تاريخ المعاجم العربية القديمة استناداً إلى مبدأ الوضع؛ أي طريقة هذه المعاجم في اختيار المداخل وترتيبها وفق نظام معيّن وترتيب الكلمات والمشتقات تحت المداخل:⁶

1- مدرسة الترتيب الصوتي: وتضمّ العين والبارع وتهذيب اللغة والمحيط والمحكم.

¹ -أحمد الشرقاوي إقبال، معجم المعاجم، دار الغرب الإسلامي، بيروت-لبنان، (د ط)، 1993، ص228.

² -المرجع نفسه، ص277، (بتصرف).

³ -المرجع السابق، ص229.

⁴ أحمد الشرقاوي إقبال، معجم المعاجم، ص231.

⁵ -هارتمان، المعاجم عبر الثقافات: دراسات في المعجمية، ترجمة: محمد حلّمي هليل، مؤسسة الكويت للتقدم العلمي، ط1، 2004، ص74.

⁶ -يُنظر: حلّمي خليل، مقدّمة لدراسة التراث المعجمي العربي، (مرجع سابق)، 2014، ص118-122.

- 2- مدرسة الترتيب الألفبائي مع الأبنية: وتضمّ الجمهرة والمحمل والمقاييس
 - 3- مدرسة التفقيّة: وفيها الصحاح والعُباب ولسان العرب والقاموس المحيط وتاج العروس.
 - 4- مدرسة المعاجم الموضوعية: وتختلف هذه المدرسة عن المعاجم الأخرى من حيث مبدأ الوضع إذ رتبت ألفاظها حسب الموضوعات، ومن أشهر معاجمها: الغريب المصنّف لابن سلامّ والألفاظ لابن السكيت والمخصّص لابن سيده.
 - 5- مدرسة المعاجم المتخصّصة: وتضاف هذه المدرسة إلى المدارس الأربعة السابقة لا طبقاً لمبدأ الوضع من حيث ترتيب المداخل؛ إذ لا يخرج عن الطرق الأربع السابقة وإتّما طبقاً للمادة اللغوية التي تضمّتها مثل هذه المعاجم؛ فهي تعتمد على نوع خاصّ من الألفاظ والكلمات مثل كتب الترادف والمشارك اللفظي والأضداد ومصطلحات العلوم والفنون، ومن أشهر هذه المعاجم: المفردات في غريب القرآن للراغب الأصفهاني والمغرب من الكلام الأعجمي للجواليقي ومفاتيح العلوم للخوارزمي.
- وبالرغم من أنّ حلمي خليل أخرج المعاجم التراثية العربية من تصنيفها العامّ الذي اخترها في بابين اثنين فقط (معاجم المعاني ومعاجم الألفاظ) إلاّ أنّ انتماء معجم تراثي واحد إلى مدرستين أو أكثر - حسب تصنيفه - يظلّ وارداً.

واستمرت جهود العرب في محاولة رسم حدود دقيقة للمعاجم العربية التراثية وحيدة اللغة، ومن أبرز هذه الجهود في العصر الحديث بعد جهد حلمي خليل التصنيف الذي قدّمه علي القاسمي؛ حيث صنّفها استناداً لمبدأ ترتيب المداخل - كما سمّاه - إلى ثمانية أنواع هي:¹

- 1- الترتيب العشوائي 2- الترتيب المبوّب 3- الترتيب الموضوعي 4- الترتيب الدلالي 5- الترتيب النحوي

6- الترتيب الجذري 7- الترتيب التقليدي 8- الترتيب الهجائي (الأبجدي - الألفبائي - الصوتي).

فمعجم «الجيم» لأبي عمرو إسحاق بن مرّار الشيباني (ت206هـ)، لو نظرنا إلى طريقة ترتيبه نجده مقسّماً إلى أبواب بحروف الهجاء مرتّبة ترتيباً ألفبائياً؛ لكنّ توزيع الألفاظ داخل هذه الأبواب لم يخضع إلى أي نوع من أنواع الترتيب أي أنّه ترتيب عشوائي؛ ومن هنا حسب تصنيف حلمي خليل لا يكون أمامنا سوى أن ننسب هذا المعجم إلى مدرسة الترتيب الألفبائي، في حين ينسبه علي القاسمي إلى طريقة الترتيب العشوائي، ويشير في هذا الصدد إلى حسن ظن هايوود بأبي عمرو الشيباني؛ حيث يُبعد عنه فكرة العشوائية في الترتيب ويرجّح وجود معيار علمي له في قوله: "وفي داخل كلّ باب أدرج المؤلف الكلمات كيفما اتفق أو طبقاً لمعيار لم نتوصّل إلى معرفته

¹ - علي القاسمي، المعجمية العربية بين النظرية والتطبيق، (مرجع سابق)، ص48.

ومن الأحكام أو الاستنتاجات كذلك التي كوَّنها هايوود عن المعاجم العربية القديمة استنتاجه حول مستعملي هذه المعاجم حيث يكشف أنّ معظمها موجّه للمختصين والخبراء في اللغة، والصحاح يليه القاموس هي أولى المعاجم المدّعة لعامة المستعملين خاصّة منهم المتعلمين.² ويوافق حلمي خليل هايوود في ذلك إذ يقول: "ويبدو أنّ فكرة صناعة المعجم من أجل الاستعمال لم تكن الأفكار المتداولة حينئذٍ وإنما كانت صناعة المعجم تدخل في نطاق الأعمال العلميّة الخالصة التي يقتصر استعمالها على العلماء وحدهم دون عامة الناس."³

وتغيّرت فكرة أن المعجم في وضعه موجّه للعلماء والخاصة مع المعجم العربي الأحادي الحديث؛ حيث أصبحت تُؤلّف معاجم لفئات مختلفة من المستخدمين؛ منها المعجم الأحادي اللغة المخصّص للناطقين بالعربية ممن ألفوا نظامها الصوتي والصرفي والإعرابي والدلالي ولكنهم بحاجة إلى فهمٍ لمفرداتها حين يعوزهم ذلك⁴ وأمثله كثيرة نذكر منها:

1- المعجم الوسيط:

صدر هذا المعجم عن مجمع اللغة العربية بالقاهرة بطلب من وزارة المعارف سنة 1936م، لغاية تزويد العالم العربي بمعجم يلبي حاجيات العصر ويكون محكم الترتيب واضح الأسلوب يسهل البحث فيه. ولتحقيق ذلك عمل المجمع بالأسس التالية: "أن يشتمل المعجم على المصطلحات العلمية والفنية مع وضع تعريفات دقيقة لها، وأن يتضمّن الألفاظ الحضارية المستحدثة التي أقرها المجمع، وأن تُلغى أسوار الزّمان والمكان، بحيث يستوعب ما تدعو إليه الضرورة من الألفاظ الحضارية والمستحدثة التي أقرها المجمع، وأن تُلغى أسوار الزمان والمكان بحيث يستوعب ما تدعو إليه الضرورة من الألفاظ المولّدة والمعرّبة والدخيلة والمحدثة بخاصّة ما أقره المجمع وتداوله الأدباء"⁵ ومن هنا قُسم المعجم الوسيط إلى صنفين: موادّ مجمعية وهي كلّ الكلمات التي أقرها مجمع اللغة العربية وأثبتها المعجم الوسيط، متفرّداً بها عن المعاجم العربية الحديثة، وأغلب هذه الموادّ ألفاظ حضارية ومصطلحات جديدة في مختلف العلوم والفنون، ومواد غير مجمعية وهي مجموع المواد اللغوية التي جمعتها لجنة المعجم عن طريق الانتقاء من أهم

¹ - المرجع نفسه، ص 49.

² - John A, Haywood: Arabic Lexicography, it's history, and it's place in the general history of Lexicography, Leiden: E.J, Brill,1990, p740-85.

³ - حلمي خليل، مقدّمة لدراسة التراث المعجمي العربي القديم، (مرجع سابق)، ص 123.

⁴ - علي القاسمي، المعجمية العربية بين النظرية والتطبيق، (مرجع سابق)، ص 114.

⁵ - شوقي ضيف، مجمع اللغة العربية في خميس عام، ط1، مجمع اللغة العربية، جمهورية مصر العربية، ض 1984م، ص 161.

الكتب والمعاجم وتُقدّر الكلمات المجمعة بـ2.68% من مجموع مداخل المعجم، وغير مجمعة تشكل نسبة 97.31% من مجموع الرصيد اللغوي الكلي للمعجم.¹

2- المعجم الكبير:

بدأ مجمع اللغة العربية في تأليف هذا المعجم منذ عام 1946م وتمكّن من إصدار الجزء الأول منه سنة 1956م، ولازال العمل فيه مستمر حتى يومنا هذا؛ حيث نزل آخر إصدار له عام 2022م (جزء حرف الصاد) ويتميّز المعجم الكبير عن المعاجم الأخرى من حيث المنهج؛ إذ اتبع فيه المجمع طريقة الغرب في استخلاص المعاني العامة المشتركة التي تدور حولها ألفاظ المادة الواحدة، وبحث في أصول الألفاظ العربية فأردفها بنظيراتها من اللغات السامية— أو في غيرها من اللغات— كلما كان ذلك ممكناً، ويضمّ المعجم لاسيما أجزاءه الأخيرة ألفاظ العلوم والمعارف الثقافات المختلفة مما يعطيه الطابع الموسوعي، كما يحتوي على كلمات جديدة لم ترد في المعاجم السابقة له.²

3- معجم متن اللغة:

ألّف معجم متن اللغة الشيخ أحمد رضا باقتراح من المجمع العلمي العربي بدمشق عام 1930م، وشاءت الأقدار أن لا يُطبع إلا بعد وفاته، ويندرج هذا المعجم ضمن المعاجم اللغوية العامة؛ لأنه يشتمل ألفاظ اللغة عامة ولا يختصّ بحقل دون سواه كما أنّه معجم وصفي معياري كبير؛ لأنّه مكوّن من خمسة أجزاء، ويدرج الوحدات المعجمية قديمها وحديثها، بالإضافة إلى أنّه موسوعة لغوية؛ باعتباره لم يقتصر على المادة اللغوية، بل أضاف بعض المصطلحات العلمية لما كان له أساس بالمتن، وأسماء الأشخاص وأسماء الأماكن، من ذلك «بثنون: بلد بمصر» وكذلك «بته: قرية بلنسية بالأندلس».³

وألّفت معاجم أخرى تراعي الناطقين بغير العربية منها «المعجم العربي الأساسي» وهو أوّل معجم عربي ألّف لهذا الغرض تلتته بعض المعاجم والتي جاءت للغرض نفسه نحو: «معجم الطلاب» (1991م) من تأليف محمود إسماعيل صيني وحيمور حسين يوسف، و«المعجم العربيّ بين يديك» (2004م) الصادر عن مشروع العربية للتجميع من تأليف عبد الرحمن بن براهيم الفوزان ومختار الطاهر حسين ومحمد عبد الخالق محمد فضل

1 - محمد الأمين خويلد وسيبوكل إسماعيل وآخرون، المعجم الوسيط دراسة نقدية، مج 06، ع03، شوال 1441هـ جوان 2020م، ص88.

2 - ينظر: محمد رزق شعير وأولجاس شيخ حمدون، المعجم الكبير بين المعاجم العربي: دراسة في المحتوى، مجلّة الدراسات الثقافية واللغوية والفنية، المركز الديمقراطي العربي، برلين-ألمانيا، العدد 4، جانفي 2019، ص152.

3 - ينظر: مريم منصور، معجم متن اللغة في ضوء الصناعة المعجمية الحديثة قراءة في نماذج مختارة، مجلّة إحالات (مجلّة أكاديمية دولية نصف سنوية محكمة)، المجلد 04، العدد 02، جوان 2022، ص35-36.

(2) - المعاجم الثنائية التي تكون العربية إحدى لغتيها:

مثلما خاف العرب على لغتهم من تأثيرات اللغات الأخرى وفرغوا إلى حفظها فسبقوا إلى المعجم الأحادي وأبدعوا فيه، كذلك دُعر الأعاجم في البلدان التي فتحها المسلمون من تأثير اللغة العربية والقرآن الكريم على لغتهم خصوصاً وأنّ بعضها " كان من اللغات الدينية التي وردت فيها كُتب مقدّسة مثل العبرية والسريانية فعملوا على إيجاد حلول تمكّنهم من حمايتها، وكان من بين الحلول التي توصلوا إليها تأليف معاجم لغوية ثنائية بين العربية ولغتهم.¹

وربّما وجدوا المعجم الثنائي مناسب أكثر من المعجم الأحادي؛ لأنّه يُقابل لغة بلغة أخرى فتبين الفوارق بينهما ويستطيع من تمكّن من لسانه اللغة الأجنبية استرجاع ما ضاع منه من لغته الأصلية.

وأهم معجم سمعناه في تلك العصور كتاب برهلول (كان حيا في النصف الثاني من القرن الرابع) للسريانية والعربية. نشره دوفال في باريس في مجلدين ضخمين يزيدان على ألف صفحة من القطع الكبيرة وربّما كانت هذه المعاجم الأولى من نوعها، ومن الواضح أن القائمين بها ليسوا عرباً أو مسلمين.²

لكنّ هذا لا يعني أن العرب لم يعرفوا هذا النوع من التأليف الذي يعتمد أساساً على الترجمة والعرب كانوا سبّاقين إليها؛ فقد "بدأ الترجمة الرواد نقل علوم الطبّ والفلك والكيمياء في عهد الأمويين، وتوالت الترجمات زمن العبّاسيين في بيت الحكمة، أول مؤسسة رسمية لترجمة العلوم، وقد بلغ عدد الكُتب التي تُرجمت إلى العربية 400 كتاب حسبما ذكر ابن النديم في الفهرست، شملت فيما شملت أعمال جالينوس وأبقراط في الطبّ، وأعمال بطليموس في الفلك، وأعمال إقليدس في الهندسة، فصبّ هؤلاء المترجمون جُلّ الإنتاج اليوناني ومعظم الفراسي والسرياني في بحر الضاد، لتصبح العربية لغة التراث العلمي للإنسانية في تلك الحقبة."³

فالعرب من خلال هذه المنجزات تمكّنوا من تحقيق شرط مهمّ من شروط المعجم الثنائي؛ وهي الدقّة في الترجمة خصوصاً ترجمة الألفاظ والنصوص العلميّة؛ لكننا وبالرغم من ذلك لا يمكننا تصنيف هذه المنجزات ضمن المعاجم الثنائية بمفهومها الحديث.

وفي فترة تلت، تحديداً بعد انقسام الخلافة العبّاسيّة ظهرت معاجم كثيرة بين العربية واللغتين التركية والفارسية؛ ومن أشهرها "كتاب المصادر" لأبي عبيد الله الحسين بن علي الزوزني (486هـ) و "مقدمة الأدب" للزمخشري (467-538) وكلاهما يعرض مجموعة من الألفاظ العربية ومرادفاتهما في الفارسية وفق نظام الأبنية ومن المعاجم التركيّة التي

¹ - يُنظر: حسين نصار، المعجم العربي نشأته وتطوّره، دار مصر للطباعة، مصر، ط1، 1988، ص75.

² - المرجع نفسه، الصفحة نفسها.

³ - أحمد شفيق الخطيب، المعاجم الثنائية التي تكون العربية إحدى لغتيها، مجلّة المعجمية، تونس، العدد15، ط14، 1999، ص277.

وضعت اللغة العربية كإحدى طرفيها كتاب "منتهى الأدب في لغة الترك والعجم والعرب" لأحمد محمد بن عربشاه (854هـ).¹ وما نلاحظه في معاجم هذه الفترة اكتفاءها بإعطاء مقابل للفظة المترجمة دون شرحها.

وعرفت مصر معجمات ثنائية لم ينتبه إليها أكثر الباحثين؛ ألفت من طرف القبطيين في محاولة منهم لحماية اللغة القبطية التي زُلزِلت أركانها بعد أن عمّت اللغة العربية على الألسنة المصرية، وجاءت هذه المعاجم صغيرة الحجم لغة المدخل فيه هي اللغة القبطية ولغة الشرح هي اللغة العربية.²

فالمعاجم الثنائية التي تكون اللغة العربية إحدى طرفيها لم تكن في بادئ الأمر مستوفية لشروط المعجم الحديث؛ إمّا في حجمها أو في طريقة ترتيبها أو من حيث شرحها للمداخل.

وعلى ما يبدو فإنّ أول معجم تركي عربي ترتقي صناعته إلى شروط الصناعة المعجمية الحديثة هو معجم ديوان لغات الترك لمحمود كاشغاري الذي ظهر سنة 1915م؛ حيث جاء في ثمانية أجزاء "تقوم على عدد الحروف في الجذر جزئياً، وعلى وجود حروف العلة أو الحروف الأنفيّة جزئياً. وعالج في كلّ جزء من الأجزاء الثمانية الأسماء والأفعال في أقسام منفصلة، وأورد فيها شواهد شعرية وأمثلةً لتأديّة تحليلاته. وبعد قرن تقريباً ظهر المعجم العربي الفارسي الكبير مقدّمة الأدب، الذي أكمله الزمخشري. وفيما كان هدف الكاشغري الأساسي مساعدة متكلمي العربية على تعلّم التركية، رام الزمخشري بمعجمه مساعدة الإيرانيين على تعلّم العربية. وجاء تبويبه على نحو أكثر تعقيداً قياساً إلى معجم الكاشغري؛ إذ خصّص ثلاثة أبواب أساسية للأسماء والأفعال والحروف على التوالي، مرتبة بحسب معانيها، بدءاً بالزمان فالأرض، ثمّ السماء والماء، مع مقابلاتها الفارسية، إمّا الأفعال، فرتبها بحسب أوزانها وترتيب حروفها الأخيرة.³

أمّا المعاجم التي ألّفها الأوروبيون بين لغاتهم واللغة العربية فقد كان لحركة الاستشراق دواً كبيراً فيها حيث أولى المستشرقون عناية خاصّة باللغة العربية وحرصوا حرصاً شديداً على دراستها لأنّها تخدم أهدافهم في دخول أسواق بلاد الشرق العربي والاستفادة من كنوز اللغة العربية كما تُساعدهم في حركاتهم الاستعمارية في بلاد العرب، وفي ما يلي عرض لأبرز المعاجم الثنائية التي ألفوها:

- المعجم اللاتيني العربي الأول Glossarium latino-arabicum

1 - حسين نصّار، المعجم العربي نشأته وتطوّره، مرجع سابق، ص75

2 - حسين نصّار، المرجع نفسه، ص76.

3 - جون أ هايوود، القاموسية الثنائية بالعربية، مرجع سابق، ص38.

"أقدم معجم أوربي-عربي، وهو لاتيني-عربي، أي يعطي الكلمة اللاتينية وفي مقابلها يضع ما يناظرها في العربية. ولا يُعرف له مؤلّف ولا مكان أو تاريخ تأليفه. ولكنّ مضمونه يدلّ على أنّه كُتِبَ في إسبانيا المسيحية"¹.

"ورأى يوهان فوك أنّ أحد الرهبان وضع خطته ليكون عوناً لهم في تنصير المسلمين. وهو ترجمة ملحق لغوي لأحد المعاجم المستعملة في ذلك الوقت، وتدلّ طبيعة الترجمة على أنّها أعدت من قِبَل رجل يتحدّث العربية، قد يكون أحد المستشرقين، أو نصرانيا عاش في ظل الحضارة العربيّة. ومنهجه: ذكرُ المفردات العربية للكلمة اللاتينية، وعكسها بذكر المفردات اللاتينية للكلمة العربية وقد يكتفي بذكر ترجمة الكلمة، ولا حظ عليه فوك عدداً من أخطاء الترجمة، ورأى أنّ هذه الأخطاء والعيوب سبب في ضعف قيمته"².

- المعجم اللاتيني العربي الثاني *vocabilista in arabico*:

"هذا المعجم مزدوج: فهو لاتيني عربي، وعربي لاتيني، لا توجد معلومات عن مؤلّفه ولا مكان تأليفه، وقد استدلّ يوهان فوك على أنّه ينتمي إلى نفس وسط المبشرين في القرن الثالث عشر الذي انتسب ريموندو"³. أما رينهاردت دوزي فمال إلى أنّ مصنّفه المنصّر ريمون مارتان، وهو من علماء اللاهوت والمستشرقين في قطلونيا، ألّفه للاستعانة به على تنصير المسلمين، ورجّح زمن تأليفه في النصف الثاني من القرن الثالث عشر، واستدلّ في ترجيح كونها من مخطوطات القرن الثالث عشر بشكل الخطّ، وذكر أنّ المستشرق رايت وافقه على رأيه"⁴.

نشر هذا المعجم شيباباري عام 1874، القسم الأول منه (العربي-اللاتيني) يتكوّن من ثمانية آلاف كلمة عربية. أمّا (اللاتيني-العربي): يذكر فيه تحت الكلمة اللاتينية الواحدة مرادفات قد يتجاوز عددها الاثني عشرة، ويذكر مع الاسم جمعه، وصيغ الفعل المبني للمعلوم والمجهول، وهو غني بالثروة اللفظية كأنواع الفاكهة والملبوسات والسجّاد والأواني، ويشتمل على مصطلحات الكنيسة اللاهوتية، وذكر بعض القضايا الإسلامية أحياناً وتناول الفروق بين الاستعمالات اللغوية والإسلامية والنصرانية في بعض الأحيان"⁵.

- معجم اللغة العربية للإيطالي أنطونيوس جيجايوس:

1 - عبد الرحمن بدوي، موسوعة المستشرقين، دار العلم الملايين بيروت، لبنان، ط3، 1993، ص 556.

2 - أبو فراس، مناهج المستشرقين في الصناعة المعجمية، ندوة (قضايا المنهج في اللغة والأدب)، فاس، الأربعاء: 2011/08/05 سا: 17:33.

3 - عبد الرحمن بدوي، موسوعة المستشرقين، مرجع سابق، ص 558.

4 - أبو فراس، مناهج المستشرقين في الصناعة المعجمية، مرجع سابق.

5 - نظر: عبد العزيز بن عزيز الحميد، أعمال المستشرقين العربية في المعجم العربي، سلسلة الرسائل الجامعية، المملكة العربية السعودية، جامعة الإمام محمد بن سعود، عمادة البحث العلمي، 2012، دكتوراه، ص 174.

"استند إلى «القاموس المحيط» حسب رواية جولوس، طُبع في أوروبا سنة (1632) في أربعة مجلدات في مطبعة الكلية الأمبروزيانية في ميلانو، وكان أكبر معجم عربي في أوروبا، ولما صدر معجم جولوس بعد عشرين سنة من صدوره حلَّ محلّه¹."

- المعجم العربي اللاتيني للهولندي يعقوب جولوس:

نُشر في ليدن سنة 1653 في مجلد واحد وقد اعتمد فيه جوليس بشكل رئيسي على معجم «الصباح» الذي أعاد ترتيبه وفق القاموس الحديث، واعتمد معاجم أخرى من بينها²: «قاموس المحيط» للفيروزآبادي، «أساس البلاغة» للزحشري، «مجل اللغة» لابن فارس، «المعرب من الكلام الأعجمي على حروف المعجم» للجواليقي، «كنز اللغة» لابن معروف، «السامي في الأسامي» لأحمد بن محمد ميداني، و«الكتابان في معالجة الأسماء»، «الكشاف» للزحشري، «مرقاة اللغة» معجم عربي تركي، «معجم ياقوت الجغرافي»، كتاب ابن البيطار في «الأدوية» وكتاب «الحيوان» للدميري، «مقدمة الأدب» للزحشري، «القاموس العربي التركي» للأختاري، «التاريخ الطبيعي» للقرظيني، «وفيات الأعيان وأنباء أبناء الزمان» لابن خلكان، «مروج الذهب» للمسعودي. حيث نوع جولوس في مصادره بين الكتب العربية والتركية والفارسية كما أنه اعتمد على الاستعمال اللغوي الحي الذي تعلمه في كل من آسيا وإفريقيا. قدّم الأدلة على سائر المعاني التي ساقها فحقق معجمه نجاحاً منقطع النظير إذ استقى منه العلماء الاوربيون معرفتهم بالثروة اللفظية العربية الفصحى على مدى قرنين من الزمن³.

- المعجم العربي اللاتيني لجورج فلهام فريتاج:

هذا المعجم من أربع مجلدات (1830-1837)، ومختصره الذي صدر سنة (1837) في مجلد واحد مجرد نسخة منقّحة ومزودة لكتاب "جولوس" الذي قصد به الاستعاضة عنه، واستطاع برغم ما يعتريه من هنات أن يُثبت وجوده حتى يومنا هذا، وذلك لعدم وجود أي مؤلّف آخر يُمكن أن يُقدّم الثروة اللفظية العربية بالقدر نفسه مع الترجمة اللاتينية كما قدّمها هذا المعجم⁴. وعنه اخذ كازميرسكي في معجمه العربي الفرنسي (هاله 1830-73)⁵. ويقول الألماني مانفريد أولمان في "معجمي جولوس وفريتاج، فذكر أنّ معجم جولوس لم يهدف إلى الإتيان

¹ _ عبد العزيز بن حميد الحميد، أعمال المستشرقين العربية في المعجم العربي، مرجع سابق، ص 172.

² _ Arabic Lexicography: Its History, and Its Place in the General History of Lexicography, John A. Haywood, E. J. Brill, Leiden, Netherlands, 1966, p122.

³ - ينظر: يوهان فوك، تاريخ حركة الاستشراق، ترجمة: عمر لطفي العالم، دار الكتب الوطنية، بنغازي ليبيا، ط2، 2001، ص 85-87.

⁴ - ينظر: المرجع نفسه، ص 166.

⁵ - نجيب العقيقي، المستشرقون، دار المعارف، مصر، ط3، (د ت)، ص 698.

بجديد في مجال علم المعاجم، فقد اكتفى بترجمة التعليقات الواردة على الجذور اللغوية عند الجوهري والفيروز آبادي اللاتينية، مع إعادة ترتيب تلك الأصول ترتيباً جديداً، ثم حلّ محلّه معجم فريتاج بعد مائة وثمانين عاماً على ظهوره.¹

-معجم دوزي «تكملة المعاجم العربية»:

معجم دوزي وهو معجم لغوي (عربي _ فرنسي)، ألفه رينهارات دوزي عام (1881 م)، ويقول دوزي في مقدّمته أنّ هذا المعجم كان حلم شبابه، وأنّه خلاصة عمل أربعين سنة جمع فيها موادّه، وأنّ تنسيقه وتحريه اقتضاه ثماني سنوات من عمره قضاها في عملٍ دائب. وكان همّه أن يجمع فيه ما لم يرد في المعاجم العربية القديمة التي وقفت باللغة في حدود الزمان والمكان معينة، فيثبت فيه الألفاظ الطارئة التي دعت إليها ضرورات التطور وفرضها تقدّم الحضارة ورقّي العلم، واستعملها مؤلفو العصور الوسيطة ومن جاء بعدهم من مؤرّخين وقصّاص وجغرافيين ونباتيين وأطباء وفلكيين وغيرهم ممّا أهملته المعاجم القديمة. هو يرى أنّ موادّ هذا المعجم لا بدّ أن يبحث عنها في هذه المؤلفات وتستخرج منها، غير أنّه وإن استمدّ الكثير من مواد معجمه من مجموعات الألفاظ التي ألحقها المستعربون فيما نشره من كتب عربية مختلفة أو ترجمه إلى لغاتهم منها، كما استمدّها من المعاجم العربية التي ألفها المستعربون، غير أنّه لم يستوف ذكر كلّ الألفاظ التي فيها متعمّدا إقصاء بعضها ومهملاً مصطلحات علوم الأوائل. من الملاحظ عليه كذلك بثّه للألفاظ العامية دون الإشارة إليها، كما أنّه لم يثبت في شرح الألفاظ على نسق واحد إذ يُطنب أحياناً ويوجز إيجازاً مبالغاً في أحيان أخرى فنجدّه يفسّر بعض الألفاظ بقوله: صنف من الطير أو صنف من السمك أو حيوان أو نبات، دون أن يزيد عن ذلك شيئاً².

ونستطيع استخلاص أسس المعجم التي دعا إليها دوزي في مقدّمة معجمه على النحو التالي:

- يوضّح المعنى الدقيق للكلمة عند نشأتها ومختلف المعاني التي دلّت عليها في جميع الأقطار العربية.

- يستند على نصوص المؤلفين لرصد تاريخ كلّ كلمة وقصّة وكلّ جملة.

- يُبين معنى الكلمة لدى الشعراء والناثرين.

¹ - عبد العزيز بن عزيز الحميد، أعمال المستشرقين العربية في المعجم العربي، مرجع سابق، ص 178.

² - ينظر: رينهارات دوزي، تكملة المعاجم العربية، ترجمة: سليم النعيمي، دار الرشيد للنشر، العراق، (د ط)، 1980، ص 8-9.

-ينطوي على كلّ التعابير العامية والفنية والمشروحة شرحاً منهجياً¹.

وهذه الاسس تقتضي بالضرورة "المنهج التاريخ".

"لقد وضع دوزي معجمه على نسق المعاجم الغربية فنسّق ألفاظه على حسب حروف الهجاء العربية المولوف عندنا ورتّبها حسب ترتيب الحروف فيها، لكنّه خرج على هذا الترتيب حين تكون الألفاظ مضعفة العين واللام، فقد ذكر مثلاً: أفّ قبل أفام... إلخ، وبخّ قبل بحت... إلخ، كما أنه رتّب الأفعال على نسق ترتيبها في كتب القواعد التي وضعها الفرنجة للغة العربية، فهي مرتّبة كما يلي: 1 فعَل، 2 فعَل، 3 فاعل، 4 أفعل، 5 تفاعل، 6 تفاعل، 7 انفعال، 8 افتعل، 9 افعال، 10 استفعل، هذا عن الفعل الثلاثي ومزيده. وأمّا الفعل الثلاثي المجرد ومزيده فقد ذكر: 1 فعل، 2 تفاعل. وقد اكتفى في كلّ ذلك بذكر الأرقام الدالة عليها، ولم يذكر غير ذلك من الأفعال المزيّدة. كما أنه لم يشير إلى أبواب الفعل الثلاثي المجرد وكثيراً ما يختلط عليه الأمر في ذلك"².

-معجم لين «مدّ القاموس»:

"«مدّ القاموس»، هو معجم عربي انجليزي ألفه إدوارد وليام لين على النسق الاوربي، في ثمانية أجزاء. نشر حفيده "لين بول" الثلاثة الأخيرة منها مع مقدّمة وترجمة للمؤلّف وكان الموت قد حال بينه وبين إصدارها (لندن 1863-93) ومدّ القاموس هذا جمع لأول مرّة في تاريخ المعاجم العربية، المفردات من أمّهات كتب الأدب، ممّا لم يرد في المعاجم القديمة أو معجمي جولوس وفرايتاج، ومنتخبات من القرآن الكريم، بحيث أصبح قاعدة بنيت عليها معظم المعاجم العربية الأحدث عهداً باللغات الأوربية، ومازال من أجود المعاجم المتداولة، امثال معجم كازيميرسكي بالعربية والفرنسية، ومعجم بادجر بالإنجليزية والعربية، ومعجم دوزي بالعربية والفرنسية"³.

وإذا نظرنا إلى مقدّمة معجم لين تتبيّن لنا المبادئ الأساسية التي اعتمد عليها في وضعه:

"-جعل «تاج العروس» أساساً لمعجمه، فاستقى منه أغلب محتوياته وكان يقابل ما في (التّاج) على ما في «لسان العرب»، فإذا اتّفقا جعل اللسان مرجعه، لأنّه وجد ما بين ثلاثة الأرباع إلى تسعة الأعشار من إضافات (التّاج) على (القاموس) مأخوذة من (اللسان).

وذكر أنّ مدّة نسخه استغرقت أكثر من ثلاثة عشر سنة.

¹ - عبد العزيز بن عزيز الحميد، أعمال المستشرقين العربية في المعجم العربي، الرياض، (د ط)، 2012، ص 180.

² - رينهات دوزي، تكملة المعاجم العربية، مرجع سابق، ص 10-11.

³ - نجيب العقيقي، المستشرقون، مرجع سابق، (2/54-55).

- بدأ بالترجمة من الإنجليزية مستعينا بعشرة من المعاجم تقريبا، إلى جانب «تاج العروس»¹.

"أما عن مصادره فقد جعل لين كما سبق وان ذكرنا "تاج العروس" أساسا لمعجمه واستعان بمجموعة قليلة من الكتب ذكرها في مقدّمته وهي: «العين» للخليل بن أحمد الفراهيدي، «تهذيب اللغة» للأزهري، «المحيط» للصاحب بن عباد، «العباب» للصاغاني، «لسان العرب» لابن منظور، «القاموس المحيط» للفيروزآبادي، «تهذيب التهذيب» للتونخي، «الصحاح» للجوهري، «المغرب» للمطرزي، «الكليات» لأبي البقاء الكفوي، «التعريفات» للجرجاني، «أساس البلاغة» للزمخشري، «المصباح المنير» للفيومي، «المزهر» للسيوطي، «مغني اللبيب» لابن هشام، «مقدّمة الأدب» للزمخشري، «القاموس العربي الفارسي» لابن معروف - هو ترجمة للقاموس -².

-معجم فيشر:

"ارتأى فيشر إلى أنّ الطريقة القديمة لم تعد كافية لإنتاج محتوى معجمي عربي والذي يُمكن أن يفيد بالغرض هو المعجم العربي المبني وفق أسس تاريخية أي بالرجوع إلى الأدب وجمعه لمعرفة كم تغيّرت الكلمات (دلالاتها) عبر الزمن"³، وفي سبيل تحقيق ذلك قدّم فيشر تقريرا إلى مجمع اللغة العربية بالقاهرة يُبيّن فيه المعجم المثالي في نظره، لكنّ هذه النظرية التي جاء بها كانت تحتاج إلى تطبيق وهو نفسه لم يلتزم بكلّ ما ذكره في إعداد معجمه، فمن بين الشروط التي تقوم عليها نظريته أن يشتمل المعجم على كلّ كلمة موجودة في اللغة إلا أنّه وضع حدا زمنيا في معجمه (يبدأ بنقش النّمارة من القرن الرابع ميلادي إلى القرن الثالث هجري، وهي الفترة التي كانت فيها اللغة العربية الفصحى في أوجّها)⁴، فكانت مصادر مادّته من:

-القرآن الكريم وقراءته المختلفة.

-الحديث النبوي الشريف.

¹ - عبد العزيز بن عزيز الحميد، أعمال المستشرقين العربية في المعجم العربي، مرجع سابق، ص 188.

² - المرجع نفسه، ص 210-211.

³ - See : Arabic Lexicography: Its History, and Its Place in the General History of Lexicography, Ibid, p122.

⁴ - ينظر: عبد العزيز بن حميد الحميد، أعمال المستشرقين في المعجم العربي معجم فيشر ودوزي، مجلّة دراسات مصطلحية، العدد التاسع والعاشر، 2009-2010، ص 245-247.

-الشعر: اشتمل على الشعر الجاهلي وشعر المخضرمين والشعر الاسلامي وشعر أشهر المولدين نحو: أبي فراس
والمثنبي والمعرّي والعباس بن الأحنف وابن الرومي وابن المعتز والبحثري وأبي تمام وأبي نواس وعمر بن الفارض
وغيرهم.

-الأمثال الفصيحة.

- كتب أيام العرب والسير والتواريخ وتراجم الرجال والنساء.

-أجود مجاميع الأدب.

- كتب كل فنون العلم الموثوق بها والمعتمد عليها.

- كتب البردي والكتابات المنقوشة والتي على النقود.

- إذ لم ترد كلمة في المصادر السابقة ووردت في المعاجم العربية المشهورة فتؤخذ من المعاجم بشرط أن يكون لها
شاهد بصحتها.

-تكملة المعاجم العربية لرينهات دوزي، مع اعتماد نقود فلايشر على هذا المعجم.

- المجموعات والفهارس الأبجدية التي نشرها مستشرقون مُنفردة أو مُلحقة بمتون كتب شعر ودواوينه (نّبّه على
الاكتفاء مع الكلمات المتداولة كثيرة الدوران بذكرها مرّة واحدة مع شواهد عديدة لمعرفة دائرة استعمالها ومدّة
تداول الألسن لها)¹

تُلاحظ من خلال ما سبق تطوّر معاجم المستشرقين الثنائية التي جعلت اللغة العربية إحدى طرفيها من المعجم
اللاتيني العربي الأول الذي لم يُعرف له صاحب إلى معجم فيشر؛ حيث اكتفى المعجم اللاتيني العربي الأول بعرض
مقابلات للألفاظ المترجمة دون شرحها، ليأتي المعجم العربي اللاتيني الثاني ويتفوّق عليه في طريقة عرض المداخل
(ذكر المشتقات) وفي مادّته التي جاءت غنيّة ومتنوّعة، وحقّق معجم جوليوس بعدهما نجاحاً منقطع النظير إذ
استعمل طريقة الاستشهاد في الشرح، وبالرغم من جودة هذا المعجم واعتماد الناس عليه إلا أن معجم فريتاغ تمكّن
من أن يحلّ محله بعد مئة وثمانين عاماً على ظهوره بسبب الثروة اللفظية التي قدّمها. وتمكّنت المعاجم التي ظهرت
لاحقاً ونقصد بها معجم (دوزي) ومعجم (لين) ومعجم (فيشر) من خطف الأنظار ولازالت الدراسات تُقام حولها

¹ - عبد العزيز بن حميد الحميد، أعمال المستشرقين العربية في المعجم العربي، مرجع سابق، ص 191-192

وجاءت هذه المعاجم مختلفة في المنهج؛ حيث اتبع دوزي النسق العربي في ترتيب المداخل على عكس لين الذي وضع معجمه على النسق الأوربي، وتميّز فيشر بفكرته الجديدة في وضع المعجم العربي وفق المنهج التاريخي.

عندما نأتي إلى القرن التاسع عشر تحديداً بعد حملة نابليون على مصر، نجد العرب قد بدأوا يتأثرون بالثقافة الغربية خصوصاً الإنجليزية الفرنسية منها، وقد ساعدت التقنية الغربية على تطوّر الاقتصاد العربي، كما جعل إدخال الطباعة والصحافة، علاوة على تعميم التعليم، اللغة العربية المكتوبة في متناول شريحة عريضة من القراء وإن لم يكونوا بقدر عالي من المعرفة بفنون اللغة. واقتُبست أنواع أدبية جديدة من الغرب كالرواية والقصة القصيرة والدراما والمقال الصحافي، واغتنى المعجم العربي بمفردات جديدة مقترضة، وفي مجال التقنية بمعناها الواسع خاصّة، وعمل الحريصون على نقاء اللغة العربية للقضاء على هذا الطوفان من المصطلحات الوافدة بسك مصطلحات تقنية جديدة من جذور عربية أصيلة. ومن المعاجم التي اشتهرت في هذا القرن المعجم الفرنسي العربي الذي ألفه المصري إلياس بقطر الذي أدخلت فيه المفردات العامية ليصبح ذلك نمط من بعده استعمله معجميون آخرون من بينهم كازمرسكي (Kazmirski) الذي أدخل في معجمه مفردات مستعملة في الجزائر والمغرب، وأدرج بيوسي كلمات من العامتين الجزائرية والتونسية، أما في اللغة الإنجليزية فقد برز معجم جوزيف كتافو Joseph Catafago المعنون بـ: (An English and Arabic dictionary) نُشر في لندن سنة 1857م وهو معجم موجّه للمسافرين والطلاب، ثم برز بعده معجم نيومان المعنون بـ: (Dictionary of Moder Arabic) (معجم العربية الحديثة) المطبوع في لندن سنة 1871م وهو مخصّص للكشف عن الاستعمال الشائع.¹ وفي القرن العشرين ظهر بعض المعاجم القليلة وآخرها معجم بارنوف (Barnanov) الروسي العربي، ولسيما مصر، ومعجم زلتكا التشكيلي العربي الذي ظهر في القاهرة عام 1948م.²

وشارك العرب عاقّة والمصريون خاصّة في هذه الحركة منذ القرن التاسع عشر بعد اتصالحهم بالغربيين، وابتداء حركة الترجمة لنقل العلوم والمعارف الغربية، وأولى معاجم المصريين في هذه الفترة «قاموس طبي فرنسي عربي» لمحمود رشدي القبلي طُبِع في باريس عام 1868م، ومازالت هذه الحركة قائمة حتى اليوم وخاصّة بعد أن انتبه مجمع اللغة العربية إلى تعريب المصطلحات العلوم والفنون المختلفة، فأخذ بجمع هذه المصطلحات الأجنبية، ويطبعها في رسائل صغيرة ينشرها في العالم العربي لاستعمالها بدلاً من هذه الألفاظ وقد قامت المعاجم التي ألفها المصريون على نظام معاجم المستشرقين.³

1- جون أ هايبود، القاموسية الثنائية بالعربية، (مرجع سابق)، ص 45-46.

2- حسين نصّار، المعجم العربي نشأته وتطوّره، (مرجع سابق)، ص 77.

33- المرجع نفسه، الصفحة نفسها.

(3) - المعاجم الفرنسية العربية:

تعود بدايات ظهور المعاجم الفرنسية العربية إلى تلك الفترة التي شُهد فيها تماس لا يُخفى بين العرب وبلاد فرنسا، وبشكل أخصّ التماس المصري الفرنسي (بدايات القرن 19) الذي كان بغرض العلم؛ حيث كانت تُرسل دفعات للطلاب إلى فرنسا وبعض الدول الأوروبية الأخرى من أجل تدارك التأخر العلمي المعرفي والحضاري العربي (في عهد علي باشا)، وقبلها كانت فرنسا قد بدأت تهتم فعلاً بالعالم الشرقي عموماً والعربي خصوصاً؛ فشيّدت معهد اللغات والحضارات الشرقية سنة (1795م) وازداد اهتمامها بالعرب والعربية خصوصاً بعد حملة نابليون على مصر وتوسّع حركتها الاستعمارية في البلاد العربية حتّى وصلت إلى حدّ تدريس العربية بقسميها الفصحى والعامي¹

فالقواميس الثنائية العربية الفرنسية والفرنسية العربية جاءت نتاجاً للاهتمام المعرفي المتبادل بين العرب وفرنسا، ولاسيما لدى الجانب الفرنسي، وفيما يلي وصف لقاموس إلياس بقطر وقاموس الشيخ يوسف حبّيش الذي اعتمده كمرجع في دراستنا التطبيقية:

1- معجم إلياس بقطر (dictionnaire français-arabe) (المعجم الفرنسي-العربي):

وضع هذا المعجم المصري إلياس بقطر، ومات قبل أن ينشر عمله (1821م)؛ حيث تكلف المستشرق الفرنسي أ. كوسمان (A. Gaussin de Perval) بمهمّة نشره بعد أن زاده ونقّحه فطُبع في جزئين؛ الجزء الأول صدر سنة 1828 والجزء الثاني سنة 1829.

أ- مقدّمة المعجم:

تصدير الكتاب جاء في الجزء الأول فقط وهي مقدمة من ثلاث صفحات كتبها أ. كوسمان نسب من خلالها القاموس إلى صاحبه ثمّ ميّز جُهدَه الشخصيّ فيه وهو تعديل ما يلزمه التعديل، وإضافة مواد أخرى لم يدرجها إلياس بقطر. ويقول في هذا الصدد "أنّه أضاف العديد من المواد التي جمعها أثناء إقامته في سوريا لتأليف قاموس مماثل، ومواد أخرى استقاها من القاموس الاسباني العربي ل: ب. كان (P. Câne) والقاموس الإيطالي العربي لسيلوسيا (F. Domenico Germano di Silesia)" ويوضّح كوسمان نوع

¹ - يُنظر: محمد بسناسي، إرهاصات المعجمية العربية الفرنسية، مجلّة الممارسات اللغوية، المجلد 32، العدد 15، 30 يونيو/حزيران 2015، ص 41.

المستخدم الذي يوجّه له قاموس بقطر في قوله: "هذا الكتاب مخصّص بشكل خاصّ للأشخاص الذين يحتاجون إلى تعلّم التحدث والكتابة باللغة العربية، أي للمسافرين وخاصةً منهم المترجمون الفوريون."¹

ب- متن المعجم:

رُتبت أبواب ومدخل هذا المعجم حسب الألف بائية الفرنسية؛ فنجد جزءه الأول يضمّ مدخل باب ال «A» إلى مدخل باب ال «K»، وجاء هذا الجزء في واحد وثمانين وأربع مئة صفحة. أمّا جزءه الثاني فيضم مدخل باب ال «L» إلى مدخل باب ال «Z» وعدد صفحاته: خمسة وأربعين وأربع مئة صفحة _ كما تشير النسخ التي بين أيدينا_، وتتميّز طريقة شرح معجم قاموس بقطر للمداخل المعجمية في تقديمه لشرح للمدخل باللغة الفرنسية قبل أن يشرحها باللغة العربية نحو "مدخل (Abatage)؛ حيث شرحه بالفرنسية إلى: (coupe des arbres) ثمّ قدّم مُقابله بالعربية وهو (قطع الأشجار)."² وبالرغم من أنّه معجم موجّه للمستخدم الفرنسي إلا أن هذه الطريقة تُساعد المستخدم العربي أيضاً؛ فيتعلّم المقابل الفرنسي للفظة العربية وتعريفها. وتماشياً مع الهدف الذي وُضع من أجله المعجم وهو _ كما أشرنا سابقاً _ تمكين الفرنسيين من التحدّث بالعربية استعمل الكاتب العربية بقسميها الفصح والعاميّ أو المحكي؛ حيث يسهّل تعلّم اللغة المحكية تواصل المتعلّم مع العرب الذين يتواصل أغلبهم بها.

2- قاموس الفوائد الأدبية في اللغتين الفرنسية والعربية للشيخ يوسف حبّيش

(Dictionnaire français-arabe):³ هذا القاموس من تأليف الشيخ يوسف

يعقوب حبّيش اللبناني، صدر عن دار المحروسة المصرية للطباعة والنشر في جزئين؛ الجزء الأول سنة 1890م والثاني سنة 1891م.

أ- مقدّمة المعجم:

عرض يوسف حبّيش مقدّمة قصيرة (صفحة واحدة) باللغتين الفرنسية والعربية، بدأها بالتعبير عن الصعوبات التي يتلقاها في ترجمة الكلمات الاصطلاحية قائلاً: "لقد مرّت عليّ خمسة عشر سنة في الاشتغال بالترجمة وطالما اعترضت سبيلي عقبات ومصاعب في ترجمة الكلمات الاصطلاحية التي وإن ظهرت في بعض الأحيان بمظهر البساطة فهي عقدة العقد ولا يهون وضعها في قالب عربي إلا بشقّ الأنفس وإضاعة الوقت في الطلب

¹ - Ellious Bocthor. Dictionnaire Français-Arabe, Revu et augmenté: A Caussin De Perceval, Ferman Didot père et fils Libraires, Paris, 1828, 1/4.

² - المرجع نفسه، ص 13.

³ - Dictionnaire français-arabe, Joseph J. Habeiche, J. C. Lagoudakis, 1896

" ويشير إلى جمعه عدد كبير من هذه المصطلحات واجتهاده في وضع ترجمات مناسبة لها في معجمه هذا، وينتقل للحديث عن آلياته في ترجمتها ويؤكد في ذلك اكتفائه بتعريب هذه المصطلحات التي تنتمي إلى مجال معرفي معيّن والتي يُصطلح عليها اليوم (المصطلحات التقنية) ويعلّل اعتماده على هذا النوع من الترجمة في قوله: "وذلك لأنّ هذه الكلمات الأعجمية هي المصطلح عليها والغالب استعمالها ولو كُنْتُ عدلت عنها إلى كلمات عربيّة صريحة لما كانت اتصلت فائدة هذا القاموس إلى الأطباء والجنود والمهندسين والبنائين والميكانيكيين وغيرهم من المشتغلين بالعلوم والفنون والآليات."¹

يلحق يوسف حبّيش بعد المقدمة مباشرة قائمة للاصطلاحات؛ عرض فيها دلالات الرموز والاختصارات التي استعملها في متن المعجم كالاختصار (adj) الذي يُشير إلى مصطلح (adjective)، والاختصارات التي تعبّر عن المجال التقني الذي تنتمي إليه بعض المصطلحات كالاختصار (géol) الدال على مصطلح (géologie).

ب- متن المعجم:

رُتب هذا المعجم بالطريقة نفسها التي رُتب بها مُعجم إلياس بقطر (الأبواب والمداخل كلّها مرتبة حسب الألفبائية الفرنسية من حرف ال A إلى حرف ال Z)؛ ضمّ المجلّد الأول المداخل من حرف ال A إلى حرف ال L (في ستة وستين وثلاث مئة صفحة). و تختلف طريقته في شرح المداخل عن طريقة بقطر إذ لا يقدم شرحا أو تعريفا باللغة الفرنسية إنّما يترجمها مباشرة إلى العربية؛ لكنّ ترجمته العربية جاءت مفصّلة أكثر من ترجمة بقطر إذ يقدم جميع الدلالات التي تحملها اللفظة إن كانت لها أكثر من دلالة_ ومثال ما نقول ترجمته لمدخل (Abondant) إلى: "ترك هَجْر، abundant dans l'abondant: متروك، مقطوع، لا سائل عنه." والملاحظ أنّه يدرج أمام المدخل اللفظة الفرنسية المترجمة لفظة مفرنسة عن اللفظة العربية التي ترجم بها المدخل يبرز من خلالها طريقة لفظ المقابل العربي المقدم كلفظة (tarq) التي وضعها أمام المدخل السابق.²

نلاحظ من خلال معجم يوسف حبّيش؛ أنّ فكرة اقتراح ترجمات جديدة للمصطلحات الحضارية والثقافية الجديدة كانت موجودة من قبل أن يأتي معجم المنهل؛ وتختلف أساليب وآليات الترجمة المستعملة من طرف المترجمين في تعاملهم مع هذه الألفاظ؛ فيوسف حبّيش يمشی بمعيار الاكتفاء بنمط التعريب بحجّة أنّ هذه الألفاظ شاعت في

¹ - المرجع نفسه، مقدمة الكتاب (صفحة بدون ترقيم).

² - Dictionnaire français-arabe, Joseph J. Hachebe, Op. cit, p1.

الأوساط العامّة وفي المجالات المتخصّصة بلفظها الأجنبي، فهل يمشي سهيل إدريس بمعيار يوسف حبّيش أم له معياراً
آخر؟

الفصل الأول: معجم
المداخل فوات الترجمة
المحدثة في معجم المنهل

الفصل الأول: معجم المداخل ذوات الترجمة المحدثة في معجم المنهل:

1- وصف معجم المنهل:

قبل أن نخوض في قضيّة الترجمة المحدثة فيه ارتأينا البدء بوصف للقاموس، ورّكنا في وصفنا له على مضمونه أو محتواه*، فقدّمنا بطاقة قراءة تختصر معلوماته الخارجية يليه تعريف موجز له ثمّ انتقلنا مباشرة إلى الوصف الداخلي؛ فتناولنا مقدّمته مع قائمة مراجعه، ثمّ انتقلنا للحديث عمّا سمّاه الاصطلاحات، وصولاً إلى وصف المتن، وهي خطوات إجرائية استقت على النحو الآتي:

بطاقة قراءة لـ «قاموس المنهل» لسهيل إدريس

العنوان: «المنهل قاموس فرنسي عربي»

المؤلف: الدكتور سهيل إدريس.

إخراج: دار الآداب بيروت.

الأجزاء: مجلد واحد

الطبعة: التاسعة والثلاثون عام 2008م

الحجم: كبير

عدد الصفحات: 1289 صفحة

الأعمدة: ثلاثة أعمدة في الصفحة الواحدة.

المنهل معجم لغوي عامّ ثنائي اللغة (فرنسي/عربي) ألفه سهيل إدريس مع الدكتور جبّور عبد النور ثم استقلّ به؛ فنجد الطبعت الأولى تحمل اسميهما معاً (الطبعة الأولى صدرت عام 1970م) أمّا الطبعت الأخيرة فباسم سهيل إدريس وحده. وقد اختار المؤلف عنواناً موحياً للمعجم؛ فكلمة المنهل يراد بها عند المتقدمين "المورد، أي موضع الشرب على الطريق"¹ وكأنما معجم المنهل يسقي عطش الراغب في معرفة معاني الكلمات الفرنسية مثل

* -أدرجنا بعض الملاحظات التي تنبّه إليها الباحث حميدي بن يوسف في بحثه المعنون بـ: "تعريف المصطلحات الحاسوبية في معجم المنهل

(فرنسي/عربي) لسهيل إدريس" قراءة تداولية والذي نُشر في كتاب "القاموس واللغة العربية" للمجلس الأعلى للغة العربية، منشورات المجلس-2013، ص54-58.

¹ -لويس معلوف، المنجد في اللغة والأعلام، دار الشرق، بيروت-لبنان، ط40، 2003، ص843.

الفصل الثاني: دراسة تحليلية لمعجم المداخل ذوات الترجمة المحدثة في المنهل

المورد الذي يروي ظمأ العطشان، وهذا العنوان فيه تناص مع قاموس المورد الإنجليزي العربي للبلعكي الذي يتصدّر قائمة مراجع المنهل، فليس بعيداً أن يكون صاحب المنهل قد تأثر بتسمية المورد مثلما تأثر بمحتواه.

1-1-1) مُقدّمة المعجم:

نُلاحظ من خلال الطبعة الموجودة بين أيدينا والطبعات الأولى للمنهل أنّ مقدمته لم تتغير من الطبعة الأولى إلى الطبعة الأخيرة، وشغلت هذه المقدمة أربع صفحات، تطرّق فيها المؤلّف بداية إلى غرضه من تأليف المعجم في قوله: "ليست الغاية من وضع المنهل إضافة معجم فرنسي عربي آخر إلى المعاجم الكثيرة، الكبيرة والصغيرة، المتوافرة في السوق المكتبية. وإّما الإحساس العميق بالحاجة الماسّة إلى أداة تثقيف وانفتاح على اللغة الفرنسية، وبالتالي على الحضارة الحديثة في شتى مناحيها ومرافقها ومتطلّباتها، هو ما حدا بنا إلى الإقدام على مثل هذا العمل، مع ما فيه من مصاعب، وما يقتضيه من بحث وتنقيب وتضحية¹؛ فسهيل إدريس يعتبر المعجم الثنائي أداة للانفتاح على الآخر فكانت غايته من تأليف المنهل هي التثقيف والانفتاح على اللغة الفرنسية، وفي قوله "وبالتالي على الحضارة الحديثة في شتى مناحيها ومرافقها ومتطلّباتها" إشارة إلى احتواء المعجم على ألفاظ حضارية حديثة الاستعمال في اللغة الفرنسية، وهذه من النقاط الإيجابية التي تُحسب له؛ من ناحية تحقيقه لشرط من شروط الصناعة المعجمية الحديثة وهي مواكبة مستجدّات العصر المعرفية والحضارية.

وينتقل سهيل إدريس إلى الحديث عن مراجعه المعتمدة فيشير بداية إلى أنّ عمله ليس ترجمة لمعجم فرنسي أحادي معيّن، من خلال قوله: "لم يكن انطلاق عملنا من معجم فرنسي معيّن، فنتقيّد بخطته وألفاظه، ونعتمد إلى ما يُشبه النقل والترجمة، إثارةً للسهولة في التنفيذ وتوخياً للسرعة في التأليف"، ثم ينتقل للحديث عن مراجعه المعتمدة وطريقته في توظيفها في قوله: "بدأنا بمرحلة تمهيدية عمدنا فيها إلى جمع عدد كبير من الأصول الفرنسية المعنية بشؤون اللغة عامّة أو المقتصرة على اصطلاحات اختصاصية في فنون المعارف البشرية، فدرسنا عن كتب، وتفحصنا كل واحد منها، واصطفينا أحسن ما فيها، وأقرب إلى تحقيق غايتنا"². وفي قوله إشارة منه إلى وجود خطة محكمة في انتقاء المراجع بحيث تُخدم القائمة المنتقاة أهدافه المرجوة من تأليف المعجم وهي _ كما تحدّث سابقاً _ الانفتاح على الحضارة الحديثة؛ فقد ضمّت قائمة مراجعه معاجم عربية وأجنبية، انقسمت في مجملها إلى ثلاث أنواع من المعاجم:

1 - سهيل إدريس، المنهل (قاموس فرنسي-عربي)، دار الآداب، بيروت-لبنان، 2008ص7.

2 - المرجع نفسه، الصفحة نفسها.

الفصل الثاني: دراسة تحليلية لمعجم المداخل ذوات الترجمة المحدثة في المنهل

1. المعاجم العامّة: منها المعجم الوسيط لمجمع اللغة العربية ومعجم الرائد لمسعود جبران، والمعجم الثنائي (الإنجليزي-عربي) المورد لمنير البعلبكي، والمعجم الفرنسي الأحادي Larousse.
2. المعاجم المتخصصة: منها معجم الألفاظ الزراعية بالفرنسية والعربية للأمير مصطفى الشهابي ومعجم المصطلحات الطبية لكليفيل، والمعجم القانوني لشيوب خليل.
3. قوائم المصطلحات المتفق عليها من قبل المجمع واللجان المختصة: كمجموعة المصطلحات العلمية والفنيّة لمجمع اللغة العربية.

وفي حديثه عن المقابلات العربية للألفاظ الأجنبية في قاموسه يوضح اتباعه للأساليب التي أقرّها علماء العربية القدامى والمحدثون، وبخاصة الاشتقاق والمجاز والنحت والتعريب. ويُشير إلى حرصه على إعطاء مقابل عربي واحد لمعادلة اللفظة الفرنسية، محققاً بذلك ما يُلزمُ به كلّ مترجم وهو محاولة التخلّص من التعدّد المصطلحي والعمل على توحيدهِ.¹ ومن الإضافات التي يعتبرها المؤلّف ميزة لمعجمه عن غيره من المعاجم "إيراده تحديدات موجزة للكلمات العويصة أو قليلة الشيوع أو الدّالة على اختصاصات علميّة ومذاهب أدبيّة وفلسفيّة وفنيّة، وبذلك يخرج من التقليد المتّبع عادة في المعاجم الثنائية اللغة المقتصرة على ذكر كلمة في مقابل أخرى، كما هو جارٍ في المعاجم الموضوعية باللغات الغربيّة، ويدخل في نطاق الموسوعات الموجزة"² ولا شك أنّ إيراد التعريف إلى جانب المقابل العربي يُتربّ المفهوم إلى ذهن القارئ أكثر من إيراد المقابل وحده. ويُشير سهيل إدريس إلى إسهامه الفعلي «بإغناء العربيّة بمئات الألفاظ المشتقّة، السهلة الاستعمال، الواضحة المدلول، الموضوعية حسب الأوزان والأقيسة المتعارف عليها»³ ويضرب أمثلة بألفاظ سمّاها فيما بعد _ في قائمة الاصطلاحات _ الألفاظ الجديدة والمقترحة.

1-1-2) الاصطلاحات:

تضمّ هذه القائمة _ التي تلت المقدمة مباشرة _⁴ شرحاً لأهم الرموز المستعملة في المعجم التي قد تعرقل عملية فهم القارئ إن لم تُفكّ شفراتها؛ ذكر المؤلّف سبعة منها مستعملة في النصّ العربي كالفاصلة للتمييز بين المترادفات و(•) النقطة الكبيرة للفصل بين معنيين مختلفين للكلمة الواحدة و(*) النجمة للدلالة على أنّ اللفظة العربية هي جديدة ومقترحة لتعبّر عن المعنى الوارد بعدها بين هلالين، وأربعة وستون رمزا مستعملا في النصّ الفرنسي، بدأها برمز النجمة (*) للدلالة على الكلمات الفرنسية ذات الأصل العربي ثم دَوّن مجموعة رموز تخصّ المعلومات اللغوية للألفاظ الفرنسية كَ (adj) للدلالة على الصفة، واختصارات للدلالة على المجال المعرفي الذي ينتمي إليه المصطلح

¹ - يُنظر: سهيل إدريس، المنهل، ص9.

² - ينظر: المصدر نفسه، ص10.

³ - المصدر السابق، الصفحة نفسها.

⁴ سهيل إدريس المنهل، ص11.

الفصل الثاني: دراسة تحليلية لمعجم المداخل ذوات الترجمة المحدثة في المنهل

المترجم كاختصار لفظة *Mathématique* بـ (Math)، ورموز أخرى تسهّل عملية البحث في المعجم كرمز (V) الذي يعني (Voir) أي: انظر، فحيثما يجد القارئ هذا الرمز يذهب إلى الصفحة أو المدخل الذي وجهه إليه المؤلف. لكن أثناء تعاملنا مع بعض المداخل في المعجم، لاحظنا استعماله للاختصار (psycho) الذي من المفروض أن يعبر عن (psychologie) أي علم النفس، لكنّه لم يدرجه في قائمة اصطلاحاته ولم يقدم دلالته.

1-1-3) متن المعجم:

يضمّ المنهل في متنه أكثر من 40 ألف مدخل في أكثر من 1250 صفحة، ربّها المؤلف بحسب الألف بائية الفرنسية، والظاهر من خلال صفحات المعجم وعدد مداخله أنّه عمل ضخّم نسبياً، ولم يكتفِ فيه المؤلف بذكر مقابل اللفظة بل ذكر مقابله وتعريفها واستعمالاتها في السياقات المختلفة، فكثر المداخل والتوسّع في الشرح وتيسيق الألفاظ كلّها مؤشرات إيجابية تبدو ملبية لمتطلبات القارئ في البحث عن المقابل العربي لأي كلمة يريدّها ثمّ الفهم الصحيح لها والتمكّن من استعمالها بالمفهوم الذي أوصله إليه المترجم. ومّا يعزز الفهم عند المتلقي المعلومات اللغوية التي لم يتوان المؤلف عن ذكرها، وتوضيحه لمقامات استعمالها والتفريق بين استعمالاتها الحقيقية والمجازية. ولعلّ أبرز ما يميّز هذا العمل عن غيره إشارته إلى المجالات التي تُستعمل فيها بعض الألفاظ، وذلك من خلال عرض مختصرات لتسمية هذه المجالات بين قوسين، مثل (Mus) التي تعني أنّ اللفظ يُستعمل في مجال الموسيقى (Musique)، ونلاحظ استعماله الكبير لهذه المصطلحات؛ حيث يصل عددها أحياناً إلى عشر مصطلحات في الصفحة الواحدة، وهذا أمر عادي مقارنة بعدد المعاجم المتخصصة التي اعتمد عليها، واحتواء المنهل على هذا النوع من المصطلحات يجعله صالحاً للاستعمال حتّى عند المتخصصين في مجالات معيّنة؛ لكنّ تصنيف المنهل لهذه المصطلحات لم يكن بالدقّة المطلوبة كما سيتضح لاحقاً؛ إذ نجد مجموعة كبيرة من المصطلحات كان لا بد أن يشير إلى مجالها المعرفي لكنّه غفل عن ذلك واعتبرها مصطلحات عامّة، ففي مجال الرياضيات مثلاً أدرج مصطلحات رياضية كمصطلح (algèbre و Algébrique و Algébriquement) ومصطلح (Axer و Axiale و Arc... إلخ، دون أن يحدّد مجالها المعرفي. وكذلك الحال مع مصطلحات الكيمياء؛ حيث اعتبر مصطلح (carbone و calorie و céramique) مصطلحاً عامّة، وفي مجال الحاسوبيات لم يُشر إلى انتماء مصطلح (microordinateur) إلى هذا المجال، وقد يفسّر ذلك بشهرة هذه المصطلحات التي تعدّت مجالات التخصص وصارت معروفة عند عامّة الناس؛ لكنّه ليس مبرّر لإخراج مصطلح ما من اللغة المختصة إلى اللغة العامّة.

ومّا تجدر بنا الإشارة إليه تضمّن المعجم (412) كلمة من أصل عربي؛ وقد صنّف في هذه المجموعة الألفاظ التي انتقلت إلى اللغة الفرنسية من العربية سواء أكانت من لغة فصيحة ككلمة (Ain) المشتقة من (عين)

الفصل الثاني: دراسة تحليلية لمعجم المداخل ذوات الترجمة المحدثة في المنهل

العربية¹، أو من لهجة عربية ككلمة (Bésez أو Bézef)² المترجمة إلى كثير جدا والمشتقة من اللهجة المغاربية (بزاف). وميّز المؤلف هذه الألفاظ من خلال رمز النجمة (*) في النص الفرنسي، ونشير هنا إلى إغفاله تصنيف بعض من هذه الكلمات ككلمة (chagrin) المشتقة من كلمة (شجن) العربية، وكلمة canon المشتقة من كلمة (قانون) العربية.

ونجد ترميزا آخر برمز النجمة (*) في النص العربي، ميّز به سهيل إدريس ألفاظه الجديدة والمقترحة، وهي المداخل أو المصطلحات التي خصصنا لها قدرا من التتبع والتحليل والنقد في البحث.

(2) - معجم المداخل ذوات الترجمة المحدثة في معجم المنهل:

الصفحة	الشرح	الكلمة
24	تَعْيَبِيَّة (تَعْيَبٌ مُتَطَاوِلٌ عَنِ الْعَمَلِ).	Absentéisme
24	تَعْيَبِيٌّ (مَنْ دَأَبَهُ التَّعْيَبُ عَنِ الْعَمَلِ).	Absentéiste
53	مِعْكَاس (مِقْيَاسٌ قُدْرَةُ الْإِنْعَكَاسِ).	Albédomètre
56	وَكَيْئَةٌ (قِسْمٌ مِنَ الْجِدَارِ يَقَعُ تَحْتَ مَتَكَا الْبَاقِ).	Allège (archit.)
56	مَرْمُوزَةٌ (صُورَةٌ أَوْ مَنْحُوتَةٌ رَمْزِيَّةٌ).	Allégorie
60	رُفَاعٌ (دُورُ الْمَرْتَفَعَاتِ).	Mal d'altitude
60	أَقْمَرٌ (هَبَطَ عَلَى الْقَمَرِ).	Alunir
60	إِقْمَارٌ (هَبُوطٌ عَلَى الْقَمَرِ).	Alunissage
61	إِصْدَائِيَّةٌ (جَوْ مُصَدِّ يَنْشَأُ مِنْ تَرْجِيْعِ الْأَصْوَاتِ الْمَرْتَدَّةِ إِلَى الْمَسْتَمِعِ).	Ambiophonie
62	مِكْمَاشٌ (جِهَازٌ لِتَحْدِيدِ مِقْدَارِ الْإِصَابَةِ بِالْكَمَشِ).	Amblyscope
65	تُخَاعِيَّةٌ (ضَرْبٌ مِنَ النِّخَاعِ الشُّوكِيِّ يُؤْخَذُ مِنَ الْعَجَلِ وَالْخُرُوفِ).	Amourette s (Cuis).
65	كِرَامَةٌ (دِرَاسَةُ الْكُرُومِ).	Ampélographie

¹ سهيل إدريس، المنهل، ص54.

² - سهيل إدريس، المنهل، ص144.

الفصل الثاني: دراسة تحليلية لمعجم المداخل ذوات الترجمة المحدثة في المهمل

13	Anaglyptique	نَفِيرَة (طِباعَة نافِرَة للعميان).	67
14	Anthroponymie sf.	عِلامَة (دراسة الأعلام).	76
15	Appeau	مِعْرَدَة (صقارة تقلد صوت الطير لاجتذابه).	83
16	Appentis	لَحِيقَة (بناء صَغير مُلحق ببناء كبير مستند إليه).	84
17	Application	إِطْباقَة (زُخرفة من نسيج أو تطريز مُطبقة على الثوب ومُحيطَة به).	84
18	Appoggiature (Mus.)	ماهدة (نغمة زخرفية تمهد للنغمة الأصلية).	84
19	Appontage sm (Aviat.)	تَظْهَر (هبوط طائرة على ظهر سفينة).	84
20	Apprentissage (psycho)	تَمْهِير (طريقة تُتيح إقامة عَلائق بين عدد من المُنَبِّهات والاستجابات في الكائنات الحيّة يتأتى عنها اكتساب مهارات خاصّة للتكثيف مع بيئتها).	85
21	Approbativité sf. (Psycho).	إِقراريّة (نزعة مرضيّة تهيب بالمرء إلى الموافقة على جميع الآراء التي يسمع بها)	86
22	Araignée	عَنكَبوتِيّة (شبكة صيد مربعة العيون شبيهة بشبكة العنكبوت).	88
23	Arbalète	قَدّافَة (قوس قديمة لقذف السّهام والكُرّات والحجارة الرخ...)	88
24	Arbalétrier	قَدّاف (جندي مُسلّح بقَدّافَة).	88
25	Arbalétrière	مَقْدَف (مَرْمى سِهام القَدّافَة).	89
26	Archéoptéryx	مُجَنّح أثري (طائر زحّاف مُتَحَجِّر).	90
27	Archère	مَنْبَل، مَقْدَف (مَرْمى النِّبال أو القَدّافات في الحصول أو القلاع).	90
28	Arénicole (Ins.)	رَمَلِيّة (دودة الرَّمَل وتُسْتَعْمَل للطَّعم).	91
29	Aréométrie	مِكنافِيّة (قياسُ كثافة السّوائل).	91
30	Argentan ou	فِضّان (مزيج من النّحاس والرّزك والنيكل بلون الفِضّة).	92

الفصل الثاني: دراسة تحليلية لمعجم المداخل ذوات الترجمة المحدثة في المنهل

	Argenton		
31	Arithmologie	عِدَادَة (عِلْمُ الأَعْدَاد).	93
32	Arithmomètre	حَسَابَة (أداة تُساعد على حلّ العمليات الحسابية آلياً).	93
33	Un habit d'arlequin	رَفَعَاء (ثوبٌ مُختلف الألوان كأنّه مرَقَّع).	93
34	Assemblage à queue d'aronde	سُنُونُوة. سُنُونُوة (تجميع على شكل ذنب السُنُونُوة).	94
35	Asphaltier (Mar.)	زافِتة (سَفِينة لنقل الرِّقَّت).	99
36	Aspic	هَلَامِيَّة (طعام يُصنَع من اللَّحْم أو السَّمك والهَلَام).	99
37	Assemblé	بَجمِعة (حُطوة رئيسة في الرِّقَص تقضي بجمع القدمين).	100
38	Asservissement (Techn.)	ضَبَط (اخضاع آلة لفعل ضابط، انظر المادّة التالية).	100
39	Asservisseur (Techn.)	ضابط (أداة توضع في آلة لضَبَط حركتها).	/100 101
40	Asymbolie (Psycho.)	عَمَه الرِّموز (عَجَز مرضي عن فهم الرموز والإشارات).	104
41	Atavisme	تَأْسُلِيَّة (ردّة وراثية، او عودة إلى طبع الأَسلاف التي ابتعدت عنها الأنسال السابقة • وراثته الأفكار والتصرّفات المتحدّرة من الأجيال السابقة).	104
42	Atèle sm. (Zool.)	مُعَنَكَب (قرد يعيش في أمريكا الجنوبيّة معروف بنحافة أعضائه العنكبوتيّة الشكل)	104
43	Atelier de couture	مُخَيِّط (محلّ خِيَاطة).	104
44	Atomicité (Dr.)	تَكَافؤ جُزئيّ (وجود عرض وطلب مؤلّفين من جُزئيات عديدة يبلغ من صغرها أنّ أي تعديل في أقسام العرض والطلب لا يقتضي تغييراً عُموميّتها).	105
45	Atteloire sf.	مِكَدَن (علاقة متحرّكة تربط مجرّ الجواد المكدون بعريش العرّبة)	106

الفصل الثاني: دراسة تحليلية لمعجم المداخل ذوات الترجمة المحدثة في المنهل

46	Attifet	أَزْمَلِيَّة (قُبْعَة نسائيَّة تتجاوز الناصبيَّة، كانت الأرامل يرتدينها في فرنسا).	107
47	Aubade sf.	أُصْبُوحة (عُنْوَة التَّصْبِيح تَغْيَى تحت نافذة نائم) • أَعْنِيَة	/108 109
48	Autoberge	ضَفِيَّة (طَرِيق على ضفة نهرٍ أو جدول).	112
49	Automorphisme sm (Math.)	تَطَابُق ذاتيَّ (تَشَاكُل ناشئ عن تطبيق المجموع عن نفسه).	113
50	Autoroute	طَرِيق سَيَّار (طَرِيق باتجاهين منفصلين تُسْرَع عليه السيارات ولا يتقاطع بطرق فرعيَّة).	114
51	Auto-stop	استيقاف، استركاب (استيقاف صاحب سيارة على الطرق العامَّة لركوبها مجاناً).	114
52	Avertisseur - Sifflet_	مُنْبِيه، مُنذِر • صَقَّارة. مُنْبِيهَة (لافتة تنبيه تُوضع على الطرقات للتخدير من مخاطرها). صَقَّارة إنذار.	117
53	Aviculteur	طِياريّ (مُربيّ الطيور والدواجن).	118
54	Aviculture	طِيارة (تربية الطيور والدواجن).	118
55	Avoirdupois	وَزونِيَّة (نظام من الموازين مُطبَّق في البلدان الأنكلوسكسونية على جميع السلع ماعدا الحجارة الكريمة والمعادن النفيسة والأدوية).	119
56	Axiologie sf (Philo.)	خِلَاقَة (علم القيم ويشمل البحث في قيم الأخلاق والدين وعلم الجمال).	119
57	Axiologique adj. (Philo)	خِلَاقِي (راجع المادَّة السابقة).	119
		B	
58	Bachotte	سَمَكِيَّة (وعاء يُشَبه الريميل يُستعمل لنقل السمك الحي).	122
59	Badigeon —	كِلَاس (ماء الكلس تُكَلَّس به الجُدْران)، طَرَش. مَعجُون (عجينة تُسدِّد بها الحروق بين حجارة البناء أو في	122

الفصل الثاني: دراسة تحليلية لمعجم المداخل ذوات الترجمة المحدثة في المنهل

		المنحوتات).	
60	Baladeuse	نَقالة (عَرَبَة بائع جَوَال) عَرَبَة مَقْطُورَة • مِصْبَاح نَقَال.	125
61	Baleinier	حوتية (سَفينة صيد الحوت).	126
62	Baleinière	بالية (زورق صيد البال أو الحوت • زورق بشكل البال).	126
63	Bananeraie	مَمُوزَة (بُستان مَمُوز).	128
64	Bananier	مَمُوزَة (سَفينة لنقل المموز).	129
65	Barbue (Poiss.)	لَحِيَّة (سَمَك مسطَّح ذو زعانف بشكل اللحية)	131
66	Barcarolle	قاربيَّة (أغنية ينشدُها بَحارة البُنْدُقيَّة • لَحْن القاربيَّة).	131
67	Barcasse	مُرْفِئَة (قارب كبير يستعمل عادة لنقل المسافرين من السفن إلى المرفأ).	131
68	Barge	طَوْفِيَّة (قارب انزال أو قارب كبير مُسَطَّح على شَكْل طَوْف).	131
69	Barigoule À la_	خُرْشُوفِيَّة (طريقة في إعداد طبق خرشوف بتفريغهِ وحشوه باللحم المفروم والفُطْر والبصل). إعداد على طَريقة الخُرْشُوفِيَّة.	132
70	Barotraumatisme	ضُغطا (حالة مَرَضِيَّة تتولّد من تبدُّل مُفاجئ في الضَّغط الجَوِّي).	132
71	Barquette	زَوْرَقِيَّة (قِطعة حَلوى بشكل زَوْرُق).	132
72	Bascule	رَجَاحَة (لُعبة من لُعب الأطفال تكون بالترجُّح على طرفي عارضة).	134
73	Basilic	مُليكة (حيّة أسطوريَّة نسب إليها القدامى قوّة خارقة بنظرها وشبهوها بالملك لسطوتها).	134
74	Basquet	هَرَمِيَّة (صُنْدُوقَة بشكل قاعدة الهرم توضع فيها الثَمار لنقلها إلى الأسواق).	135
75	Bas-relief	نُقَيْشَة (نُقش ضئيل البروز).	135
76	Batelage	قَوْرَبَة (قيام القوارب بالاتّصال بين السُّفن وشَحْهِها وتَفْرِغِها).	136
77	Bathymétrie	سَبْرِيَّة (سَبْر عمق البَحْر).	136
78	Bavolet	خِمَارِيَّة (وقاء للرأس كانت القرويَّة تتخذهُ قديماً لتغطّي	138

الفصل الثاني: دراسة تحليلية لمعجم المداخل ذوات الترجمة المحدثة في المنهل

		جانبيّ الرأس ومؤخّره • قطعة من قماش يزين بها مؤخّر الرأس).	
79	Bélemnite	نُشايّية (مخارة مُتحمّرة بشكل النُشاب).	141
80	Bétaillère	ماشية (عربة أو مقطورة لنقل الماشية).	144
81	Beuglant sm.	خوّارة (حانة تُعجّ بأصوات شبيهة بالخوار).	145
82	Beurré (Bot.)	زُبديّة (نوع من الإحاص الذي يذوب في الماء كالزبدة).	145
83	Beurrée	مزبودة (لقمة ممسوحة بالزبدة).	145
84	Bigoudi	مُجمّد (ملقّط أو انبوبة يُلفّ عليها الشعر ليجمّد).	148
85	Bilboquet	كُرّة القرن (لعبة مؤلّفة من كرة مثقوبة يصلها حبل بعضا دقيقة الرأس على شكل قرن ويطلب من لاعبيها أن يشدّ بالحبل لينطبق ثقب الكرة على رأس العصا). وقّاقة (دمية مثقلة الأسفل تظلّ واقفة). مطبوعة صغيرة (إعلان أو بطاقة زيارة إلخ...).	149
86	Bioclimatologie	مناخة (دراسة أثر العوامل المناخية في الأجهزة الحية).	150
87	Biologie	حياة، علم الأحياء، بيولوجيا.	151
88	Bionique	حياة الكترونية (علم الأحياء الالكتروني).	151
89	Biostasie	ثباتية (استقرار في تطوّر التضاريس، أو توقّف التآكل بعد تغطية النبات للأرض).	151
90	Biotope	مدى جغرافيّ (مساحة من الأرض موافقة لجماعات من الكائنات الحية الخاضعة لشروط أساسية متناسبة).	151
91	Birème	مُجدافية (مركب بصفيّ مجاذيف من كلّ جانب).	151
92	Bitord	فتيل (حبل قُنب مفتول)	152
93	Bizutage	تزيك (أعمال يقوم بها الطلاب القدامى لإزعاج الطلاب الجدد المبتدئين في الجامعات).	153
94	Blaireau	عُرّيّة (فرشاة من وبر الغرير يستعملها الرسامون) • قُرشة الحلاقة.	153
95	Blonde	شُفريّة (دانتيل ناعمة مصنوعة أصلا من الحرير الطبيعي الأشقر اللون).	156

الفصل الثاني: دراسة تحليلية لمعجم المداخل ذوات الترجمة المحدثة في المنهل

96	Bombarde	مَنْجَنِيْقَة (مركبٌ شراعيٌّ مُسلَّحٌ بالمجانق).	158
97	Bon-chrétien	مَسِيْحِيَّة (نوع من الإجاص الكبير الشهيّ الطعم).	159
98	Bon-vivant	عَيَّاش (مُحِبُّ العَيْشِ وملدّاته).	160
99	Bossage	حُدْبِيَّة (ننأة حجرية تُترك عارية على جدار بقصد الزينة وللنقش عليها • جزء بارز من آلة).	162
100	Bottillon	سَاقِيَّة (حذاء نساء بساقٍ مَكْسُوٍّ بالفرو عادة) • حُرْمَة صغيرة.	163
101	Boudeuse	مُجْرَد (مقعد مُزدوج يجلس فيه شخصان وجها لوجه).	164
102	Pièce de boulevard	جَادِيَّة (مَسْرَحِيَّة هزليَّة وشعبية كانت أصلاً تُعرض في الجادات).	166
103	Bousingot	بَحْرِيَّة (قُبعة من جلد صقيل عريضة الحافة يستعملها البحارة).	169
104	Boutre	رَفِيْع (قارب شراعيّ دقيق الحيزوم مُرتفع الكوئل).	170
105	Braderie	مُراخِصَة (بيع عامٌ لتصفية بضائع بأسعار رخيصة).	172
106	Brainstorming	اسْتِنْدَاع (طريقة في العمل الجماعيّ تقوم على ابتعاث أفكار بديعة باللجوء إلى الاقتراحات الفردية).	172
107	Brandade	مُحْرَكَةٌ (عَصيدةٌ من السمك والزبد والزيت والتوم الخ... تُطبخ وجود طعمها بكثرة تحريكها على النار).	173
108	Braque	ضَبوطٌ (كَلْبٌ صَيِّدٌ قصير الوبر، مبيع الجلد، مشهور بدقّة ضبطه الطريفة).	174
109	Brelan	ثَلَاثِيَّة (لعبة ورق يكون في يد كلّ لاعب بها ثلاث أوراق متماثلة).	175
110	Bretzel	كَمُونِيَّة (حلوى الزايسية الأصل يدخل الكمون في صنعها).	175
111	Brick	قَلْعِيَّة (سفينة شرعية بصاريين متعدّدة القلوع المربعة).	176
112	Budgétisation	مَيْرَنَة (إدخال في الميزانية).	183
113	Budgétiser	مَيْرَنَ (أدخَلَ في الميزانية).	183
114	Budgétivore	مُتَمَيْرِنٌ (أدخَلَ في الميزانية).	183
115	Bulbe (Archit.)	بُصَيْلَة (قُبّة بشكل بصلة).	183

الفصل الثاني: دراسة تحليلية لمعجم المداخل ذوات الترجمة المحدثة في المهمل

116	Bulldozer	مَهَادَة، مَنسَاح، جَرَافَة (آلة تقوم بتمهيد الأرض وجَرّ الطُرُقَات).	184
117	Bunker	حَصِينَة (عُرْفَة مُحَصَّنَة تحت الأرض).	184
118	Bureaucratisation	بَرْقَطَة، دَيُونَة (نَزْعَة إقامة الديوانية-راجع المادة الأسبق) • تَبْرُقُط، تَدَيُون.	184
119	Bureaucratise	بَرْقَط، دَيُون (راجع المادة السابقة).	184
0 12	Burgau	صَدَقِيَّة (مَحَارَة وحيدة الصَدْفَة تستعمل في أشغال التطعيم وبخاصة في اليابان).	184
121	Busc	صَلَابَة (سِلْك صَلَاب) شِفْرَة من عظم الحوت أو من الفولاذ تستعمل لتصلي المشدّات).	185
122	Buste	نِصْفِيَّة (تمثال نِصْفِيّ أو لوحة تمثل النصف الأعلى وبخاصة صدرها). نِصْف أَعْلَى [من جسم الإنسان].	185
123	Bustier	صِدَار (قميص تُعْطِي به المرأة نصفها الأعلى وبخاصة صدرها). نِصَاف (حَقَّار النِصْفِيَّات).	185
124	Câblerie	جِبَالَة (صُنْعُ الحِيَال). سِلَاكَة (صُنْعُ الأسلاك) • مَحْبَلَة (مِصْنَعُ الحِيَال) • مَسْلَكَة (مِصْنَعُ الأسلاك).	188
125	Câblier	سِلَاكَة (سَفِينَة لمدّ أسلاك) • حَبَال (صانع الحبال) • سِلَاك (صانع الأسلاك).	188
126	Caboteur	مُسَاحِل (مُبْجِر قُرْب السَّاحِل). • مُسَاحِلَة (سَفِينَة تُبْجِر قُرْب السَّاحِل).	188
127	Cache (Archit.)	لَصِيْقَة (قِصَاصَة ورق تلصق على شروح تَفْصِيلَة بِنَائِيَّة أو زخرفيَّة للدلالة على التعديل في المشروع الأساسي).	189
128	Cacolet	مَقْعَدَة (سُرْج بمَقْعَدَيْن يستعمل في نقل المسافرين أو الجرحى).	190
129	Cadavérine (Biol.)	جِيفِين (أَمِين ينتج من تحلّل اللبزين، وهو موجود في بقايا التَعَفُّن الجِيفِيّ).	190

الفصل الثاني: دراسة تحليلية لمعجم المداخل ذوات الترجمة المحدثة في المنهل

130	Calamite (Bot.)	فُحْمِيَّة (جِنْس من الشجر البائد الذي يعثر عليه متحجراً وكان يبلغ ارتفاعه أحيانا 30متراً وله أثر في تكوين الفحم الحجري).	193
131	Caléfaction	استحمام (حالة تمر بها قطرة ماء مقذوفة على سطح حارّ جدا فتحافظ على شكلها الكروي لأن البخار المتصاعد منها يجعلها متماسكة).	194
132	Camaïeu	تَدْرَجِيَّة (طريقة في الرسم يستعمل فيها الفنّان لوناً واحداً مُتَدَرِّجا من الغامق إلى الفاتح إلى الفاتح أو العكس، وقد شاعت هذه الطريقة في أوروبا في القرن الثامن عشر). حجر كريمّ منحوت.	196
133	Campane (Archit.)	جَرَسِيَّة (تاج عمود بشكل جرس مقلوب). وَرَمٌ عُزْقَوِيّ (انتفاخ في عرقوب فرس).	198
134	Campaniforme	جَرَسِيّ (صفة تاج عمود على شكل جرس مقلوب، راجع المادة السابقة).	198
135	Canadienne	كَنْدِيَّة (شراعية مرتفعة الطرفين • سترة مبطنّة بالفرو).	198
136	Caneton	سِبَاقِيّ (زورق صغير يستعمل عادة للسباق في الأنهار).	200
137	Cannelloni	عَصَوِيَّة (قطع عجينة أسطوانية للحشو).	200
138	Canoë	خَفَاف (زورق ضيق ومستطيل خفيف في وزنه وفي حركته يسير بمجداف واحد ويُستعمل في السباق).	201
139	Canoéiste	خَفَافِيّ (راكب خَفَاف).	201
140	Canon	ثُمَّنِيَّة (كيل نبيذ يساوي ثمن لتر).	201
141	Capeline	رَأْسِيَّة (زي للشعر يُعْطَى الرّقبة والكتفين • وقاء للرأس والكتفين • قُبْعَة نسائيّة صيفيّة عريضة الحافة).	202
142	Caque	رَنْكِيَّة (برميل من سمل الرنكة الملح).	205

الفصل الثاني: دراسة تحليلية لمعجم المداخل ذوات الترجمة المحدثة في المنهل

143	Caquer	رَتَّكَ (رَصَّ سَمَكَ الرَّنْكَةِ فِي البرمِيلِ • أَعَدَّ سَمَكَ الرَّنْكَةِ لِرَصِّهِ فِي البرمِيلِ).	205
144	Casuiste	ذِمِّي (مُقَيِّ الذِّمَّةِ)، حَلَالُ القَضَايَا الضَّمِيرِيَّةِ.	214
145	Catastrophisme	كَارِثِيَّةٌ (نَظَرِيَّةٌ تَنسَبُ إِلَى الكَوَارِثِ الأَرْضِيَّةِ مَا وَقَعَ مِنْ تَغْيِرَاتٍ جِيُولُوجِيَّةٍ وَحَيَوِيَّةٍ عَلَى سَطْحِ الأَرْضِ).	215
146	Cavet	رُبُعِيَّةٌ (حِلْيَةٌ مِعْمَارِيَّةٌ هِيَ كِنَايَةٌ عَنِ مَحْفُورَةٍ مَقْعَرَةٍ عَلَى شَكْلِ رُبْعٍ دَائِرَةٍ).	217
147	Cellular	تَحْرُويُّ (قِمَاشٌ قَطَنِيٌّ وَاسِعُ العَيُونِ كَالنَّخَارِيبِ تُصَنَعُ مِنْهَ الفُصْصَانِ)	219
148	Celtisant	مُسْتَسَلَّتٌ (عَالَمٌ بِالسَّلْتِيَّةِ وَحَضَارَةِ السَّلْتِينَ).	219
149	Cérite ou Cérithe.	قِمْعِيَّةٌ (وَدَعَةٌ يَكْثُرُ وَجُودُهَا فِي المَتَحَجَّرَاتِ).	223
150	Chalute	جَبِيَّةٌ (شَبَكَةٌ صَيْدٍ جَبِيَّةِ الشَّكْلِ).	226
151	Chalutage	تَجِيْبٌ (صَيْدُ السَّمَكِ بِالجَبِيَّةِ).	226
152	Chalutier	جَبَابٌ (صَيَادُ سَمَكِ بِالجَبِيَّةِ). جَبَابٌ (قَارِبُ صَيْدِ الجَبِيَّةِ)	226
153	Chaluter	جَبِبٌ (اصْطَادُ السَّمَكِ بِالجَبِيَّةِ).	226
154	Chapier	عَقَّارِي (صَانِعُ عَقَّارَاتِ • بَائِعُ عَقَّارَاتِ) عَقَّارِيَّةٌ (خَزَانَةُ العَقَّارَاتِ).	230
155	Chartreux (Zool.)	أَزْمَدٌ (هَرَّ رَمَادِي اللَّوْنِ).	231
156	Chassé	طِرْدَةٌ (زَحْفَةُ رِجْلِ فِي الرَّقْصِ).	233
157	Chasse-marée	مُسَاحِلَةٌ (سَفِينَةٌ شِرَاعِيَّةٌ أَوْ مَرَكَبٌ صَيْدٌ بِثَلَاثِ صَوَارٍ يَعمَلُ بِخَاصَّةٍ قُرْبَ السَّوَاخِلِ).	233
158	Chasublier	كَنَاسِيٌّ (تَاجِرُ الخُللِ الكَنَسِيَّةِ).	234
159	Chaudeau	حَارِيَّةٌ (بَيْضٌ بِاللَبَنِ الحَارِ).	235
160	Chaud-froid	مُبَرَّدَةٌ (طَعَامٌ يُعَدُّ سَاحِنًا مِنَ الطَيُورِ وَالمَايُونِيزِ وَيُتَنَاوَلُ بَارِدًا).	235

الفصل الثاني: دراسة تحليلية لمعجم المداخل ذوات الترجمة المحدثة في المهمل

161	Chauffeuse	وَطِيئَة (مَقْعَد وَطِيء قُرْب النار).	236
162	Chausson	مُراكلة (رياضة تكون بالتقاتل بالركل ولها أصول وقوانين كالملاكمة). خُفِيَّة (حلوى من العجين والثمار والزبدة الخ، مستطيلة كالخفّ)	237
163	Chiffonnade	خُضْرِيَّة (لون من الأطعمة يكون بتقليّة أصناف كثيرة من الخُضَر في الزّبدَة).	242
164	Chiffonnier	بِيَّاضِيَّة (خزانة البياض).	242
165	Chignon	كُعْبِيكَة (جديلة شعر مُلتَمِّة في مؤخَّر رأس المرأة) •عَقِيصَة.	243
166	Chiropractie ou Chiropraxie	فِقَارِيَّة (مُعالجة الأمراض بتقويم العمود الفقريّ يدوياً).	244
167	Chorizo	مُفْلَقَة (نوع من النقانق الإسبانيّة كثيرة الفُلفل).	246
168	Chou	كُرْنِيَّة (حلوى بالزُّبْدَة كالكُرْنُب شكلاً). عُقْدَة شريط [شبيهة بالملفوف]	246
169	Chrysocale ou Chrysochalque	ذَهَبَانِيّ (مزيج معدنيّ شبيه بالذَّهَب مؤلّف من النحاس والقصدير والزنك)	248
170	Cimaise ou cymaise (Archit.)	مَوْجِيَّة (حليّة معماريّة مُتموّجة في أعلى إفريز).	250
171	Cire	مِنقاريَّة (غشاء يغطّي قاعدة المنقار في عدد من الطيور كالحمّام مثلاً).	252
172	Citronnelle	لَيْمُونِيَّة (شَراب قِشْر اللَّيْمون).	253
173	Clabaud	نَبّاح (كلب صيّد طويل الأذنين قويّ النباح).	254
174	Clafouti	كُرْزِيَّة (حلوى باللّبن والبيض والفواكه وبخاصّة الكرز).	254
175	Claque	نابِضَة (قُبْعَة رسميات تُطوى وتنشر بواسطة نوابض). مُقَرَّرَة (قُبْعَة ذات قرنين).	255
176	Climatologie	مِنَاخَة (علم يبحث في المناخات وظواهرها).	258
177	Clitocybe	قُبْعِيَّة (جنس من الفطور طو قُبْعَة، يُؤكل عادةً).	258

الفصل الثاني: دراسة تحليلية لمعجم المداخل ذوات الترجمة المحدثة في المنهل

178	Cloche	جَرَسِيَّة (قَبْعة نَسَوِيَّة ضَيْقة تشبه الجرس).	258 259
179	Clovisse (Zool.)	فَقَّالة (جنس محار مأكول يعيش بخاصة في البحر المتوسط، وهو يكاد يكون دائم الانقفال).	260
180	Codeur	رامزة (آلة لترميز معلومة أو لتغيير رمزها)	262
181	Coiffe	رَأْسِيَّة (غِطاء نسائي للرأس شائع في الريف الفرنسي)	264
182	Coloris	لوان (أثر مزج الألوان واستعمالها) • أَلْقُ الألوان.	268
183	Colportage	جِوَالَة (تجارة الجِوَالين أو عملهم).	269
184	Combiné (Techn.)	مُجْمَعَة (آلة تليفونِيَّة بِمِجْهَار وسماعة مجموعين معاً).	270
185	Composeuse	صَفَّاقَة (آلة تُستعمل لَصَفِّ الحروف بواسطة شريط محرَّق).	278
186	Conceptualiser	مَفْهَم (كَوْن مفهوم انطلاقاً من شيء) • نَظَم في مفاهيم.	281
187	Cône (Zool.)	مَحْرُوطِيَّة (جنس من الرخويات المعدِّيَّات تشبه المخروط وتعيش في الشواطئ الاستوائية).	285
188	Conformisme (Philo.)	امْتِثَالِيَّة (نزعة للتقيُّد بالأعراف المقررة).	287
189	Conformiste (Philo.)	امْتِثَالِيّ (عامل وفقاً لعرف أو عادة).	287
190	Conglomérat	انْدِمَاجَة (جسم مؤلَّف من مواد مدموج بعضها في بعض بمادَّة ماسكة).	288
191	Conopée	قُرْبَانِيَّة (غِطاء بيت القُرْبان في الكنيسة الكاثوليكيَّة).	290
192	Constructivisme	بِنَائِيَّة (نظريَّة جماليَّة ظهرت عام 1920 لتحل في موضع النحت التقليدي نحتاً مفرغاً مكتنفاً بتشابك من الخطوط والسُّطوح) • نظرية تُعَدُّ كلَّ موضوع للفكر	294

الفصل الثاني: دراسة تحليلية لمعجم المداخل ذوات الترجمة المحدثة في المنهل

		«مبنيًا».	
193	Consubstantiation	تَوَاجُدِيَّة (عقيدة لوثريَّة تُوَكِّد أنَّ وجود الجوهر الإلهي في القربان لا يمنع وجود الخبز والخمر فيه).	295
194	Continentalité	قَارِيَّة (مجموع ميزات مُنَاخِيَّة متولّدة عن ضَعْف التأثيرات البحريَّة في المناطق الواقعة داخل قارة).	297
195	Contorsionniste	لَوَاء (بَهْلَوَان مشهورٌ بليّ أعضاء جسمه).	297
196	Contrepèterie	إِبْدَالِيَّة (تبديلُ مواقع الحروف الأولى في كلمتين أو أكثر بقصد التورية أو الدعابة).	301
197	Contrepoint	طِبَاقِيَّة (قطعة مؤلّفة على طريقة الطباق).	301
198	Contre-pointe	نُقْطَةُ التَّرْكِيز (نقطة ثابتة في دوائر الخراطة تركّز عليها القطعة المشغولة).	301
199	Coopératisme (Dr.)	تَأْزُرِيَّة (نظريَّة ترى في التعاون والتآزر حلًّا للمشكلة الاجتماعية).	305
200	Coqueluchon	كَتِفِيَّة (فَلَنْسُوَّة واسعة تُسَدَّل على الكَتْفين).	307
201	Coqueter	بَيْضِيَّة (كأس البيضة النمرِشْت) • تاجرُ بَيْض وطُيور	307
202	Coquille _ d'épée	رُبْعِيَّة (زخرف مُنَمَّم يزِين به ربع دائرة). صَدَقِيَّة ((لون من الطعام يعدّ من لحوم الأسماك ويقدم في صدف)).	307
203	Corailière	مَرْجَانِيَّة (زُورَق لِصَيْد المَرْجان).	307
204	Cordelière (Archit.)	حَبْلِيَّة (حلية معماريَّة بشكل حَبَل).	308
205	Cordon (Archit.)	شَرِيْطِيَّة (حليّة معماريَّة كالشريط ناتئة أفقيًا على جدار).	308/ 309
206	Coronelle (Zool.)	مُتَوَجِّحَة (حيّة غير سامة ذات عُرفٍ تاجيٍّ) • تاج صغير.	310
207	Coronographe (Astro.)	مِكَالَال (مِكَشَافُ إكليل الشَّمْس).	310
208	Corporatisme	حِرْفِيَّة (نظريَّة اقتصادية اجتماعيَّة تقول بإيجاد مُؤَسَّسات حِرْفِيَّة نقابيَّة تُحوّل سلطات اقتصاديَّة واجتماعيَّة وسياسيَّة).	310

الفصل الثاني: دراسة تحليلية لمعجم المداخل ذوات الترجمة المحدثة في المنهل

209	Cortinaire	قِدْرِيَّة (فُطْر سَامَّ يشبه القِدر).	312
210	Cosmogonie	نَشْكَوْنِيَّة (عِلْم نَشْأَة الكَوْن • نَظَرِيَّة في نَشْأَة الكَوْن).	313
211	Costumier	سَرَّاح (صانع ألبسة مسرحية • مُؤَجِّر ألبسة مَسْرُحِيَّة).	313
212	Cotre	قَطَّاع (مَرَكَّب شِراعِي وحيد الصَّاري يقطع الماء بسرعة).	315
213	Couleuvrinier	حَنَّاش (جندِيّ يستعملُ الحَنَشِيَّة).	317
214	Crabotage (Techn.)	قَابِضَة (وصلة تقبض على قسمي جذع متحرك).	325
215	Croquet	لَوْزِيَّة (بَسْكَوِيَّت باللَّوز).	333
216	Croquette	قُضَامَة (كُبَيْبَة حَلْوَى • كُبَيْبَة لَحْم مَفْرُوم تُكْسَى بالبيض وتُقلى بالسَّمَن).	333
217	Cryogène	صَرِيد (مَزِيجٌ مُبْرَد).	335
218	Cryogénie (Phys.)	تَصْرِيد (تَوْلِيد الحرارة المُنخَفضة).	335
219	Cryostat	صَرَّاد (أداة لحفظ الحرارة المنخفضة بواسطة غازٍ مُسَيَّل).	335
220	Culturalisme	ثقافوية (مدرسة اجتماعية أمريكية تُؤكِّد على تأثير الوسط الثقافي - مقابل الوسط الطبيعي على الفرد).	338
		D	
221	Dactyloscopie	صِبَاعَة (تَحْقِيق الشَّخْصِيَّة ببصمات الأصابع)	343
222	Décidabilité (Log.)	بَيِّنَة (مذهب افتراضي استنباطي متلاحم وتام).	354
223	Dendromètre	مِشْجَار (قِيَّاس عُلُو الشَّجَر).	375
224	Dendrométrie	مِشْجَارِيَّة (قِيَّاس الشَّجَر).	375
225	Densimètre	مِكَثَافِيَّة (قِيَّاس الكِنَافَة).	376
226	Dentellerie	خِرَامَة (تجارة التخاريم أو الدنتيلا). • مَصْنَع التَّخْرِيم.	377
227	Départementaliser	مَقْطَع (مَنَح صِلاحيات كانت سابقاً للدولة).	378
228	Dépotoir	مَقْدَرَة (مَعْمَل لمعالجة الأقدار) • مَزْبَلَة. مُسْتَوْدَع [الأشياء العتيقة].	381
229	Descripteur	واصفة (مجموعة علامات تصف البطاقات أو اللغة المستعملة في الآلات الإعلامية).	387

الفصل الثاني: دراسة تحليلية لمعجم المداخل ذوات الترجمة المحدثة في المهمل

230	Désertification	تَصْحِير (تَحْوِيل مِنطَقَة نَصْف جَاقَّة إِلَى صَحْرَاء). 388
231	Désigner	تَلَاوْمِيّ (اِخْتِصَاصِيّ التَّلَاوْم • مُزَخْرَف عَصْرِي يَتَبَنَّى أَسْلُوب التَّلَاوْمِيَّة). 389
232	Désorientation – spatio- temporelle	تَيْه زَمَكَايِيّ (اِسْتِحَالَة تَعْرِفُ بَعْض الْمَرْضَى عَلَى أَنْفُسِهِمْ فِي بَعْض الْأَمَكِنَة وَالْأَزْمَنَة). 391
233	Desserte	طَبَقِيَّة (قِطْعَة رِيَاش تَوْضَع عَلَيْهَا الْأَطْبَاق وَأَدْوَات الْأَكْلِ). 391
234	Diapositive	شُفَافَة (صُورَة أَوْ رَسْم عَلَى زَجَاج أَوْ فِيلْم يُجَلَى لِلْعَيْنِ بِنُور مُشْعَّعٍ مِنْ خَلْفِهِ). 401
235	Dizain	عَشْرِيَّة (مُقْطُوعَةٌ مِنْ عَشْرَةِ آيَات). 414
236	Dossard (Sports.)	ظَهَارَة (رَقْمُ الْمَتَابَرِين يَوْضَع عَلَى الظَّهْرِ). 419
237	Dosse	مُظَهَّر (لَوْحُ حَشَبٍ يَحْتَفِظُ بِلِحَائِهِ أَوْ ظَهْرِهِ) • دِعَامَةٌ حَافَة. 419
238	Doucine (Archit.)	تَضْلِيْعَة (حَلِيَة مَعْمَارِيَّة مَوْلَّفَة مِنْ تَضْلِيْعٍ مُزْدَوِجٍ وَمُتَعَرِّجٍ). 420
		E
239	Écaille (Archit.)	حَرْشَفِيَّة (زَخْرَفٌ هِنْدَسِيّ عَلَى شَكْلِ انْصَافِ أَسْطُوَانَاتٍ مِتْرَاكِبَةٍ تَشْبِهُ حِرَاشِفِ السَّمَكِ). تَشَقُّقُ جِدَارٍ. 430
240	Ecarté	تَبْعِيدَة (لَعْبَة وَرَقٍ يَسْتَطِيعُ فِيهَا اللَّاعِبُ إِبْعَادَ الْأُورَاقِ الَّتِي لَا تُنَاسِبُهُ وَاسْتِبْدَالَ أُخْرَى بِهَا). 430
241	Ecballium (Bot.)	قَادِيفُ الْحَبِّ (نَبَاتٌ فِي الْجَنُوبِ الْفَرَنْسِيّ ذُو زَهْرٍ أَصْفَرٍ وَتَمْرٍ أَخْضَرٍ يَقْدَفُ حَبَّهُ عِنْدَ النُّضْجِ، إِلَى الْبَعِيدِ). 431
242	Echangeur (Phys.) – d'ions (Phys.) – de routes	مُحَارَرَة (وِعَاءُ التَّبَادُلِ الْحَرَارِيِّ بَيْنَ سَائِلَيْنِ). مُبَدِّلِ الْأَيُونَاتِ (مَادَّةٌ مُلْتَقِطَةٌ لِلْأَيُونَاتِ فَادِرَة عَلَى نَقْلِهَا إِلَى أَجْسَامٍ أُخْرَى). مُحَوِّلِ طُرُقَاتٍ. 431
243	Écoinçon	رُكْنِيَّة (زَاوِيَة بَيْنَ عَقْدَيْنِ مِتْمَاسَيْنِ). 435

الفصل الثاني: دراسة تحليلية لمعجم المداخل ذوات الترجمة المحدثة في المنهل

244	Efourceau	مِجْدَاعَةٌ (عَرَبِيَّةٌ بِعَجَلَتَيْنِ لِنَقْلِ الْأَثْقَالِ وَبِخَاصَّةٍ لِنَقْلِ جَذْوَعِ الشَّجَرِ).	442
245	Encoignure ou Encognure	رُكْنِيَّةٌ (خَزَانَةٌ أَوْ مَقْعَدٌ بِشَكْلِ رُكْنٍ).	459
246	Enfaiteau (Constr.)	تَقْمِيمَةٌ (قَرْمِيدَةٌ أَوْ لَوْحَةٌ مَعْدِنِيَّةٌ، بِشَكْلِ زَاوِيَّةٍ تَسْتَعْمَلُ لِتَغْطِيَةِ قِمَّةِ سَطْحٍ أَوْ جِدَارٍ).	462
247	Enroulement (Archit.)	تَلْفِيْفَةٌ (حَلِيَّةٌ حَلَزُونِيَّةٌ).	468
248	Entrecôte	ضَلْعِيَّةٌ (بَضْعَةٌ مَا بَيْنَ الْأَضْلَاعِ).	472
249	Entrisme	إِفْحَامِيَّةٌ (مَذْهَبٌ يَقْضِي بِإِقْحَامِ عُنَاصِرِ مَدْسُوسَةٍ، سِرًّا إِذَا اقْتَضَى الْأَمْرُ، فِي حِزْبٍ أَوْ تَنْظِيمٍ لِتَقْسِيمِهَا أَوْ لِلْاِسْتِيْلَاءِ عَلَى قِيَادَتِهَا بِغِيَةِ تَغْيِيرِ أَهْدَافِهَا).	474
250	Épi (Techn.)	سُنْبُلِيَّةٌ (مَجْمُوعَةٌ فُرُوعٍ حَدِيدِيَّةٍ فِي سَكَّةِ الْحَدِيدِ تَتَفَرَّعُ بِشَكْلِ سُنْبُلَةٍ لِتَسْهِيْلِ الْمَنَاوِرَاتِ).	478
251	Épidiascope	مِشْفَافٌ (جِهَازٌ عَرَّضُ يَنْقُلُ صُورَةَ وَثِيْقَةٍ بِوَسْطَةِ الشَّفَافِيَّةِ).	479
252	Épingler	دَبَابِسِيٌّ (صَانِعٌ دَبَابِيسٍ وَبَائِعِهَا) فُتْمُومُ الدَّبَابِيسِ.	480
253	Épiphénoménisme (Philo.)	إِضَافِيَّةٌ (نَظْرِيَّةُ الظُّوَاهِرِ الْمِضَافَةِ، مَذْهَبٌ قَائِلٌ بِأَنَّ الْعَمَلِيَّاتِ الْعَقْلِيَّةَ هِيَ ظُوَاهِرٌ مُصَاحِبَةٌ، لِلْعَمَلِيَّاتِ الدِّمَاغِيَّةِ دُونَ أَنْ تَتَوَثَّرَ فِيهَا).	480
254	Épissure	جُدَالَةٌ (عَقْدَةٌ حَبْلَيْنِ مَجْدُولَيْنِ).	480
255	Épongeage	سَفْنَجَةٌ (تَنْظِيفٌ أَوْ تَنْشِيفٌ بِإِسْفَنْجَةٍ).	481
256	Éponger S' _ S' _ le front	سَفَنَجٌ (نَظَّفَ أَوْ نَشَّفَ بِإِسْفَنْجَةٍ). تَسَفَنَجٌ (تَنَشَّفَ بِالْإِسْفَنْجَةِ). جَفَّفَ عَرْفَهُ.	481
257	Épulpeur	لَبَابَةٌ (آلَةٌ تَسْتَعْمَلُ لِفَصْلِ عَصِيرِ الْجُزْرِ عَنِ لُبِّهِ).	482
258	Ergonomie	شِغَالَةٌ (دِرَاسَةٌ يَقْصِدُ مِنْهَا تَنْظِيمَ الشَّغْلِ تَنْظِيمًا مَنْطِقِيًّا).	484
259	Esclavagisme	رَقِيَّةٌ (نِظَامٌ اجْتِمَاعِيٌّ قَائِمٌ عَلَى الرِّقِّ).	486

الفصل الثاني: دراسة تحليلية لمعجم المداخل ذوات الترجمة المحدثة في المنهل

260	Espion	مُتَجَسِّسَة (مِرَاة صَغِيرَة مَائِلَة تُتِيحُ لِلْمَرْءِ أَنْ يَرَى دُونَ أَنْ يُرَى).	488
261	Estagnon	قَصْدِيرِيَّة (قَدْرٌ أَوْ وَعَاءٌ لِنَقْلِ الزَيْبُوتِ يَكُونُ عَادَةً مِنْ الْقَصْدِيرِ).	489
262	Étaleuse	بَسَّاطَة (آلَة لِيَسْطُ النَّسِيجِ).	491
263	Ethnocentrisme (Psycho.)	عَرِيقِيَّة (نَزْعَةٌ فِي الْإِنْسَانِ لِرَفْعِ شَأْنِ قَوْمِهِ وَبَلَدِهِ).	493
264	Ethnographie	عِرَاقَة (عِلْمٌ يَبْحَثُ فِي خِصَائِصِ الشُّعُوبِ).	493
265	Ethnologie	سِلَالَة (عِلْمٌ يَبْحَثُ فِي أَصُولِ السُّلَالَاتِ الْبَشَرِيَّةِ).	493
266	Étrangloir (Mar.)	وَقَافَة (أَدَاةٌ فِي السَّفِينَةِ تَسْتَعْمَلُ لِتَوْقِيفِ الْأَجْرَارِ سِلْسَلَةَ الْأَنْجَرِ أَوْ لِتَبْطِئِ سُرْعَتِهَا).	495
267	Eudiométrie	غَوَازَة (تَحْلِيلُ الْغَازَاتِ).	496
268	Eugénisme	نِسَالَة (عِلْمٌ تَحْسِنُ النَّسْلَ).	496
269	Eugéniste	نِسَالِي (عَالِمٌ فِي تَحْسِينِ النَّسْلِ).	496
270	Exhibitionnisme —	اسْتِعْرَائِيَّة (نَزْعَةٌ مَرَضِيَّةٌ إِلَى تَعْرِيبِ الْعَوْرَةِ). إِظْهَارِيَّة (حُبُّ الظُّهُورِ).	503
		F	
271	Familiale	أُسْرِيَّة (سَيَّارَة كَبِيرَة لِلْأُسْرَةِ).	516
272	Fangothérapie	وَحَالَة (مِعَالَجَة طَبِيَّةٌ بِالْوَحْلِ الْحَرِّ).	516
273	Fantasmagorie	تَشْبِيحٌ، اسْتِشْبَاحٌ (فَنٌّ إِظْهَارِ الْأَشْبَاحِ فِي قَاعَةِ مَظْلَمَةٍ بِمُسَاعَدَةِ أَخَادِيْعِ بَصْرِيَّةٍ).	516/ 517
274	Farce	هَرَجَة (تَمَثِيلِيَّةٌ مَضْحَكَةٌ يَغْلِبُ فِيهَا التَهْرِيجُ وَالْمَرَحُ).	517
275	Fardier	مُثْقَلَة (عَرَبِيَّةُ الْأَثْقَالِ).	517
276	Féminisme	نِسَوِيَّة (نَزْعَةٌ إِلَى تَحْسِينِ وَضْعِ الْمَرْأَةِ فِي الْمَجْتَمَعِ بِتَوْسِيعِ حَقُوقِهَا وَمَدِّ سُلْطَاتِهَا).	522
277	Fessée	رِدْفَة (ضَرْبَةٌ عَلَى الرِّدْفِ).	525
278	Feston (Archit.)	إِكْلِيلِيَّة (زَخْرَفٌ بِشَكْلِ إِكْلِيلِ).	525

الفصل الثاني: دراسة تحليلية لمعجم المداخل ذوات الترجمة المحدثة في المنهل

279	Pâte Feuilletée _ sm.	مُرْفَقَة (عجينة رقيقة الطبقات). رُقَاقِيَّة (حلوى من عجينة مرْفَقَة ومورَقَة).	526
280	Fibranne	ليفان (نسيج اصطناعي من اللِّيف).	527
281	Fichier	بِطَاقِيَّة (علبة البطاقات). جِذاذِيَّة (صُنْدوقَة الجِذاذات) خزانة الأضابير • مجموعة بطاقات.	528
282	Filet de bœuf Ses _ s	حَيْطِيَّة (زخرف هندسي يتخذ شكل خيط). شَبَكِيَّة (كيس شبكي لحمل المشتريات).	530/ 531
283	Finette	زُعْبِيَّة (فُماش فُطني متزَعَب القفا).	533
284	Flan	فُرْزِيَّة (فطيرة باللبن والبيض والدقيق تُطهى في الفرن).	535
285	Flash	وَمَاض (لمبة المصوِّرين) • وَمُضَة [التَّصوير] • نَبَأٌ مُعَجَّل • نشرة أنباء قصيرة • مشهد [سريع في فلم].	535
286	Flysch	حَتِيت (تشكّل حُتاتي يَعلُبُ فيه التَّضيد والصلصال الرملي).	539
287	Foc	زاويّ (شِراع مُثلَّت الزوايا في مُقدِّم السَّفينة).	539
288	Pâté de Foie	كَبِدِيَّة (مُعجَّنة من الكبد والتوابل).	
289	Folle	لَقَافَة (شَبَكَة صَبَد كبيرة الحُرُوق).	540
290	Fonctionnalisme	نُفَعِيَّة (نظريّة في الهندسة وصناعة الرياش تقول بأنّ جمال الشكل هو نتيجة لتوافق البناء والأثاث مع يؤديه من نفع لمستعمليه).	541
291	Fondue	مُذَوِّبَة (بَيض بالجُبنة الذائبة).	542
292	Fouace ou fougasse	فُرْزِيَّة (فَطِيرَة تُخبز في الفرن أو في الرَّماد).	546
293	Fouetté	بَرَمَة (دوران سريع متّصل تقوم به راقصة على رأس قدمها).	547
294	Petits fours	فُرْزِيَّات (حَلوى صَغيرة).	548
295	Francisque	فَرَنْجِيَّة (بَلَطَة قِتال كان يستعملها الفَرَنْجَة).	552
296	Frangipane	لَوْزِيَّة (حَلوى اللّوز).	552

الفصل الثاني: دراسة تحليلية لمعجم المداخل ذوات الترجمة المحدثة في المنهل

297	Frise	عُصْبِيَّة (قطعة مستطيلة من الورق الملون أو القماش تلتصق كالعصبة على جدار أو ريش لتجميله). سَمَائِيَّة (لوحة قماش ترفع في أعلى المسرح لتمثل السماء). لَوْحَة.	555
298	Fronteau sm. V. Frontal.	جَبِينِيَّة (حلية توضع على الجبين). جُبَيْهَة (جَبَهَة صغيرة).	557
299	Fronton (Archit.)	جَبُهِيَّة (زُحْرَف المدخل، مُثَلَّث فوق المدخل).	557
300	Frotté	مُثَوِّمَة (خبزة مدعوكة بالتَّوْم) • صَرَبَات متواصلة.	557
301	Frottis	شَفِيْقَة (لون خفيف وشفاف يُوضع فوق مواضع من لون آخر • فَرَش رطوبة لفحصها مخبرياً).	557
302	Fruitier, ère adj.et s. (Mar.)	تَمَّارَة (مركب لنقل الثمار).	558
303	Fuseau (Zool.)	مَعْرَلِيَّة (رخويَّة بشكل مغزل).	560
304	Futaine	شَبَكِيَّة (نسيج قطني مشبوك الحبك).	561
		G	
305	Galantine	هَلَامِيَّة (طبق مؤلّف من لحم بارد يُقدّم في هُلامه).	564
306	Galéasse ou Galéace	غَلْبُونِيَّة (سَفِينَة شراعيَّة حربيَّة قديمة تشبه الغليون).	564
307	Galerie	مِحْفَبَة (حاملة الحَقائب في سيارَة).	564
308	Ganterie	قَفَّازَة (صِنَاعَة القَفَّافيز) • مَصْنَع القَفَّافيز • مَتَجَر القَفَّافيز.	567
309	Garde-côte (Mar.)	خَفَّارَة (مركب صغير لمراقبة الصيد عند الشواطئ).	568
310	Garniture (Mécan.)	مَسِيكَة (أداة الماسكة التي تُحْكِم السد في عدد من الآلات).	569

الفصل الثاني: دراسة تحليلية لمعجم المداخل ذوات الترجمة المحدثة في المهمل

311	Gastronomie	دِوَاقَّة (فَنِّ حُسْنِ الأَكْلِ).	569
312	Gastrotechnie	هَضَامَة (عِلْمٌ يَبْحِثُ فِي العِلَاقَاتِ القَائِمَةِ بَيْنَ إِعْدَادِ الأَطْعَمَةِ وهَضْمِهَا).	569
313	Géochimie	جُغْرَاكِيَة (دراسة جغرافية كيميائية لقشرة الكرة الأرضية).	574
314	Gestaltisme (Philo.)	صِبْغِيَّة (نظريَّة الصبغة أو الشكل).	576
315	Ghetto —	مَجْبَر، غيتو (حيٌّ يُجْبَرُ اليهود على الإقامة فيه). مَنْبَذ (مكان تُقِيمُ فيه أقلية منبوذة).	576
316	Gigolo	مُتَعَهِّد (فتى عشيق تتعهده امرأة أكبر منه سناً).	577
317	Gimblette	حَلْقِيَّة (كعكة بالسكر على شكل حلقة).	577
318	Glace —	مَثْلُوجَة (مُرْتَبِّبٌ مَثَلَجٌ مِنَ القَشْدَةِ وعصير الفاكهة وسواها) • «بوطة»، «جياتي». جَمِيدَة (طبقة لامعة من سَكَّرٍ وآحٍ مُجَمَّدِينَ تُغَطِّي بِهَا بعض الحلويات).	578
319	Glacerie	زِجَاجِيَّة (صناعة الزُّجَاجِيَّاتِ أو تجارها) • مَصْنَع الزُّجَاجِيَّاتِ.	578
320	Glaciologie	جِلَادَة (علم المجالد ومواقعها وتأثيراتها).	578
321	Glaçure	خِزَاف (دهان الخرف).	579
322	Glaisière	مَعْضَرَة (مَنْجَمُ غُضَارٍ أو صَلْصَالٍ).	579
323	Globalisme (Philo.)	مِجْمُوعِيَّة (نظريَّة تقول بأنَّ مجموعاً مركباً يملك من الخصائص ما لا تملكه عناصره المفردة).	580
324	Glyphe	قَنَوِيَّة (حِلْيَة معماريَّة على شكل قناة عموديَّة).	581
325	Gobeleterie	قِدَاحَة (صناعة الأَقْدَاحِ • تجارة الأَقْدَاحِ).	582
326	Godiveau	مُهْرَمَة (لحم مهْرَمٌ بِشكْلِ كَرِيَاتٍ مستطيلة).	582
327	Godron	تَضْلِيْعَة (زخرفة مقعرة أو بارزة تتخذ شكل ضلع على حافة الأطباق الفضيَّة أو في الزخارف الهندسية والخشبية).	582
328	Goélette	صَيَادَة (سفينة سريعة بصارين وأشرعة مريِّعة، تستعمل بحاصَّة للصيد)	582

الفصل الثاني: دراسة تحليلية لمعجم المداخل ذوات الترجمة المحدثة في المنهل

329	Gonochorisme (Biol.)	إِمشاجِيَّة (حالة عدد من الحيوانات يكون تَوَلَّدُ الأَمْشاج الذكريَّة خاصاً بفتة منها والأَمْشاج الأنثويَّة خاصاً بفتة أخرى).	583
330	Gorgerin (Archit.)	عُنَيْقَة (عصابة ضيقة في التاج الدوري تشبه العنق وتقع فوق كعيبية العمود).	584
331	Graben (Géol.)	أُخْفُوضَة (طبقة منخفضة بين صدعين).	586
332	Granité	مُحَبَّبَة (حوى مُثَلَّجَة مُحَبَّبَة).	588
333	Graphologie	خِطَاطَة (دراسة الخطِّ كمعبر عن شخصيَّة كاتبه).	589
334	Gratin	بَرِيشَة (قشرة سمراء تتكوّن عند الطَّهْو، على سطح الطَّعام المكسوّ بطبقة من كسر الخبز المزيّدة أو من الجبن المبروش)	589
335	Grimpeur	صَعَاد (راكب درّاجة ماهر في التّصعيد).	593
336	Grisaille	تَرْمِيْدَة (رسم تدرّجي باللون الرمادي ويكون عادة على الرّجّاج).	594
337	Guideau	كَيْسِيَّة (شبكة صيد تتخذ شكل كيس).	598
338	Guillochure	ضِفَارَة (حلية تتألّف من عصابات أو خطوط متشابكة على شكل ضفيرة تزخرف بها الفضيات والحلى).	598
339	Guirlande (Archit.)	شَرِيْطِيَّة (نقش أو رسم شريطي يُمثّل أوراقاً أو زهوراً).	598
340	Gustométrie	مَدْوَاقِيَة (تقدير كثافة الأحاسيس الذوقية).	599
341	Gyroscope	مِدْوَار (أداة لحفظ توازن الطائرة أو الباخرة ولتحديد الاتجاه).	599
		H	
342	Hachis	فَرِيْم (لحم مفروم) • حَشْوَة • مَفْرُومَة (طعام من لحم مفروم).	601
343	Hallebardier	طَبَّار (حامل الطبر).	602
344	Happening	حَدِيثِيَّة (عمول تمثيلي أمريكي الأصل يتطلب اشتراك الجمهور فعلياً في التمثيل، وتكون الغاية منه إثارة أحداث تدي إلى خلق أثر فنيّ مُرتجّل).	604

الفصل الثاني: دراسة تحليلية لمعجم المداخل ذوات الترجمة المحدثة في المهمل

345	Harenguier ou Harengueux	رَنْكِيَّة (سَفِينة مُتَخَصِّصَة فِي صِيد سَمَك الرَنْكَة).	604
346	Hâtereau	كَبِدِيَّة (بِضْعَة مِنْ كَبِدِ الحَنْزِيرِ المَشْوِيَّة).	605
347	Haveneau ou Havenet	إِزْبِيَانِيَّة (شَبَكَةُ الإِزْبِيَانِ، شَبَكَة صَيْد جَيْبِيَّة الشَّكْلِ).	607
348	Héautoscopie (Psychiatre.)	خُرَاج (إِدْرَاك حِسِّي غَيْر طَبِيعِي عِنْد الشَّخْص يَقيِم جِسمه خَارِج ذَاتِه).	307
349	Hébraisant ou hébraïste	مُتَعَبِّرِن (عَالِم بِاللُّغَة وَالدِّرَاسَات العِبْرِيَّة).	607
350	Hébraiser	تَعَرَّبِن، تَهَوَّد • دَرَس العِبْرِيَّة • عَدَّبِن (اسْتَعْمَل أَلْفَاظًا عِبْرِيَّة).	607
351	Hédonisme	مُتَعَبِّيَّة (مَذْهَب المُوْتَعَة، مَذْهَب يَقول بِأَنَّ اللَّذَة وَالسَّعَادَة هِيَ الخَيْر الأَوْحَد أَوْ الرِّئِيسِي فِي الحَيَاة • مَذْهَب قَائِل بِأَنَّ كُل نَشَاط اِقْتِصَادِي هُو قَائِم عَلى إِرْضَاء طَبَقَات المَجْتَمَع وَتَحْقِيق أَكْثَر مَا يَمْكَن مِنْ رَغْبَاتِه).	608
352	Hédoniste	مُتَعَبِّي (نَاصِر مَذْهَب المُوْتَعَة، رَاجِع المَادَّة السَّابِقَة).	608
353	Hélice (Archit.)	حَلَزُونِيَّة (حَلِيَّة مِعْمَارِيَّة حَلَزُونِيَّة الشَّكْلِ).	609
354	Héliomarin	شَمْحَرِي (مَا يَستَخدم اشْعَة الشَّمْس وَهَوَاء البَحْر فِي وَقْت وَاحِد).	608
355	Hérisson (Bot.)	قُنْفُذِيَّة (فُطْر يَؤْكَل مَغْطَى بِالشُّوك كَالقُنْفُذ).	611
356	Herméneutique	تَرْمِيزِيَّة (نَظْرِيَّة تَأْوِيل الإِشَارَات عَلى أَنهَا عَنَاصِر رَمْزِيَّة مَعْبَرَة عَن حَضَارَة).	611
357	Herminette ou Erminette	قَائِمَة (بُلْبُطَة حَادَّة مَعْقُوفَة المَقْطَع بِحَيْث تَشْبِه خَطْم القَائِم).	612
358	Héroïde	فَخْرِيَّة (رِسَالَة شِعْرِيَّة يَتَكَلَّم فِيهَا بَطْل أَوْ شَخْصِيَّة شَهِيرَة).	612
359	Herschage ou Herchage	تَدْرِيج (دَفْع عَرَبِي بِالْيَد دَاخِل مَنجَم أَوْ مَصْنَع).	612

الفصل الثاني: دراسة تحليلية لمعجم المداخل ذوات الترجمة المحدثة في المنهل

	(Techn.)		
360	Herscher ou Hercher	دَرَج (راجع المادّة السّابقة).	612
361	Herscheur ou Hercheur	دَرَّاج (راجع ماسبق).	612
362	Herse	عَيّامة (أداة لقياس سرعة الغيم).	612
363	Hippophage	خايل (أكل لحم الخيّل).	615
364	Hippophagie	خَيولة (أكل لحم الخيّل).	615
365	Hippophagique	خَيويّ (متعلّق بتناول لحوم الخيّل).	615
366	Hotte	ظَهريّة (سَلّ يُحمل على الظهر).	622
367	Huitain	ثُمانيّة (قصيدة من ثمانية أبيات).	623
368	Hydrométrie (Phys.)	سَيّالة (علم خصائص السوائل).	626
369	Hydrométrique	سَيّاليّ (متعلّق بالسَيّالة).	626
		I	
370	Immanentisme (Philo.)	حُضوريّة (مذهب فلسفي يقول بأنّ الإنسان يشعر بحضور الله ولكنّه يعجز عن جعل هذا الحضور موضوع علم واضح).	637
371	Impanation	تَحْبُز (تعائش الحُبز وجسد المسيح في القربان المقدّس حسب مذهب لوثر).	638
372	Impluvium	مَطريّة (بِرْكَة في فناء المنازل الرومانية القديمة لجمع مياه المطر).	640
373	Imprimante	مُعطيّة (أداة تخرج منها المعطيات في حاسبة الكترونيّة، وهي تتألّف عادة من طباعة بالحروف).	642
374	Inclusion (Math.) _ (Anat.)	مُتضمّنة (خاصّة مجموعة «أ» تكون كلّ عناصرها متضمّنة في مجموعة «ب») مُتضمّنة (شيء يتضمّن في غير بيئته الطبيعيّة).	646
375	Incunable	اسْتَهْلاليّ (متعلّق باستهلال الطباعة، بانطلاقها • كتاب طبع قبل سنة 1500).	649

الفصل الثاني: دراسة تحليلية لمعجم المداخل ذوات الترجمة المحدثة في المنهل

376	Incuse	مَضْرُوبَةٌ (نوع من النقد القديم مضروب من جهة واحدة بحيث تتفَعَّر النقوش من جانب وتبرز من جانب آخر).	649
377	Indépendance (Log.)	اسْتِغْلَالِيَّة (حالة نظام بدهي تكون فيه كلُّ مسلِّمة مستقلَّة ولا تُسْتَنْتَج من المسلِّمات الأخرى).	650
378	Indexation	تَقْيِيس (راجع المادة الآتية).	650
379	Indexer	قَيَّس (ربط تبدلات سعر عنصر بتبدل سعر عنصر آخر يُتخذ مرجعاً وقياساً).	650
380	In-folio —	نِصْفِيَّة (ما يكون بقطع نصف طلحية من الورق). كِتَاب نِصْفِيّ.	657
381	Informatiser	مَعْلَم (عالج موضوعاً بطرق المعلوماتية).	657
382	Informel, le L'_	لاشكليّ (رافض لتمثيل الأشكال المشهورة المتعارف عليها في الفن). اللاشكليّة (نزعة اللاشكليين).	
383	Innéisme (Philo.)	فِطْرَانِيَّة (مذهب فلسفي قائم على الاعتقاد بالأفكار الفطرية).	660
384	Innéiste	فِطْرَانِيّ (قائل بمذهب الفطرية).	660
385	Insolation	إِسْمَاس (مقدار الوقت الذي تظهر فيه الشمس في يوم أو شهر أو سنة).	661
386	Instantané, e	خَطِيفَة (صورة مأخوذة بسرعة خاطفة).	664
387	Intégrisme	تَمَامِيَّة (مذهب يُحاول الاحتفاظ بتمام نظام [كالدِين مثلاً] • موقف الكاثوليك الذين يرفضون كلَّ تطوّر ويأبون مجارة الحياة الاجتماعية).	666
388	Intentionnalité	قَصْدِيَّة (حالة ضميرية قصدية متعلّقة بمستقبل قريب).	667
389	Interaction (Psycho.)	تَفَاعُلِيَّة (ظاهرة تكّتل بين أفراد تتمّ بأن يكون تصرف كلِّ واحد منهم مؤثراً في آخر).	667
390	Interchangeabilité	تَعَاوُضِيَّة (حالة أشياء ممكن استعمال أحدها عوضاً عن آخر).	667
391	Interclasseuse	دَمَاجَة (آلة الكترونية تقوم بدمج نوعين من البطاقات المخزّمة).	668

الفصل الثاني: دراسة تحليلية لمعجم المداخل ذوات الترجمة المحدثة في المنهل

392	Intercourse	تَعَالُقُ (تبادل العلاقات بين سَكَّانِ مناطق مُخْتَلِفَةٍ).	668
393	Interdisciplinaire	مُتَنَاطِمٌ (متعلِّقٌ بعدَّةِ أنظمة، بعدَّةِ فروعٍ من العلمِ مشتركة العمل).	668
394	Interdisciplinarité	تَنَاطُمٌ (راجع المادَّةَ السابقة).	668
395	Interfluve	وَجِينَةٌ (عارض من الأرض بين وادين).	669
396	Interligne (Imprim.)	مُفَسِّحَةٌ (شفرة من المعدن تفصل ما بين السطور عند جمع الأحرف وتمتَن صَفِّها).	669
397	Interlock (Techn.)	شَبَّاکَةٌ (آلة تنسج الشبيك). شَبِيكٌ (قماس متشابك النسج لا تنحلَّ عقده).	669
398	Internalisation	اِسْتِدْخَالٌ (إدخالٌ مؤسَّسٌ في نفقاتها تكاليف العمليَّات الخارجة عن نشاطها).	670
399	Intimisme	حَمِيمِيَّةٌ (مذهب فني، راجع المادَّةَ التالية).	672
400	Intimiste	حَمِيمِيٌّ (صفة الشاعر الذي يعبر عن مشاعر النفس الحميمة • صفة الرسَّامين المختصِّين برسم لوحات تمثِّل الحياة البيئيَّة).	672
401	Introjection	اِنْدِمَاجِيَّةٌ (عمليةٌ تُقَدِّصُ تفضي إلى تقليد المرء لاشعورياً عدداً من تصرِّفات الغير، وإلى اندماجه فيها) • اجْتِيافٌ (إدخال الشيء في الجوف).	673
402	Ionomètre	مِئْيَانٌ (جهاز لتأيين غاز ما، وهو يُستخدم لتقدير أشعة «س»).	676
403	Irrédentisme	اِنْضِمَامِيَّةٌ (نظرية سياسية نادى بها الوطنيون الإيطاليون بعد عام 1870، غايتها ضمُّ المناطق التي يسكنها أبناء جنسهم ولغتهم وكانت خاصَّة لدول أجنبيَّة).	677
405	Irrédentiste	اِنْضِمَامِيٌّ (قائل بالانضماميَّة، راجع المادَّةَ السَّابقة).	677
406	Isocarde (Zool.)	قَلْبِيَّةٌ (رخويَّة تعيش في صدفة قلبيَّة الشكل).	679
407	Isochromatique (Photo.)	مُطَيِّفٌ (مُتَأَثِّرٌ بألوان الطيف).	679
		J	
408	Jacquet	نَزْدِيَّةٌ (لعبة تحرك حجارها بواسطة الترد وتلعب على	683

الفصل الثاني: دراسة تحليلية لمعجم المداخل ذوات الترجمة المحدثة في المنهل

		لَوْحَة مَقْسَمَة إِلَى أَرْبَع خانات).	
409	Jambonneau (Zool.)	مُثَلَّثَة (نوع من الرخويات المعدّيات الرثوية ذوات الأصداف المثلثة الشّكل).	684
410	Jangada	مُطَوِّفَة (طوف كبير يقام عليه كوخ ويستعمله صيادو السمك البرازيل).	684
411	Jasper	يَشَبُّ (لَوْنٌ بِالْوَانِ مُخْتَلِفَةٌ كَأَنَّهُ يَقْلِدُ الْيَشْب).	685
412	Jeté — —	تَوْثِيْبَة (قفزة من رجل إلى أخرى في الرقص). تَكْتِيْفَة (إرجاع الثقل إلى الذراعين المرفوعتين عمودياً إلى الكتفين بلي الساقين لياً فجائياً). طَرْزِيَة (قطعة قماش مُطرزة تمدّ على مائدة أو سواها للتجميل).	686
413	Jonchée	أَسْلِيْبَة (نوع من الجبن يُصنع في سلّة من الأسل).	689
414	Jonque	خَيْزُرَانِيَة (سفينة شراعية كانت معروفة في الشرق الأقصى تمتاز بأن أشرعتها مخرطة إلى قضبان أفقية من الخيزران).	689
415	Jumbo (Techn.)	فِيلِيَة (حاملة حفّارات، عربة ضخمة تحمل أدوات الحفر المستعملة في المناجم، واسمها الأجنبي مشتق من الفيل لضخامتها).	692
416	Jusqu'au- boutisme s.	تَطَرُّفِيَة (مذهب سياسي متطرّف قد يستعمل القوّة في تحقيق أغراضه).	694
		K	
417	Kava ou Kawa (Bot.)	فُلْفُلِيَة (شراب مسكر يتّخذ من البولونيزيون من جذور الفلّفل).	696
418	Kick	رَقَاسَة (جهاز لإدارة محرّك بواسطة الرفس).	697
419	Kinétoscope	مِحْرَاك (جهاز لبتّ الصور الملتقطة من مسافات قصيرة جداً فيعطي تعاقبها المتسارع شعوراً بالحركة).	697
420	Kobold	مِكنَز (قزم يرد ذكره في الأساطير الألمانية على أنّه يحافظ على كنوز الأرض).	698
421	Kouglof	مُتَوَجِّحَة (نوع من الحلوى الإلزاسية بشكل تاج)	698

الفصل الثاني: دراسة تحليلية لمعجم المداخل ذوات الترجمة المحدثة في المنهل

422	Kummel	كَمُونِيَّة (مشروب كحوليّ معطر بالكَمُون).	698
423	Kymographe	مِظَالَل (جهاز لتصوير ظلال الأعضاء في حركاتها المتعاقبة).	698
424	Kymographie	مِظَالَلِيَّة (تسجيل ظلال الأعضاء بالمِظَالَل-ر. المادة السابقة).	698
		L	
425	Laboratoire	مِدْوَب (جزء من فرن كيميائي توضع فيه المادة المراد تدويبها).	700
426	Labyrinthodontes	تَوْهِيَّات (فصيلة من الحيوانات المتحجرة كانت أسنانها تتميز بتعرجات تهيبة معقدة).	700
427	Lacrymatoire ou Lacrimatoire	مِدْمَعَة، دَمْعِيَّة (إناء كان، كما يزعمون، يُجمَع فيه الدمع في المدافن الرومانيّة).	701
428	Ladin	مُلْتَنَّة (إحدى مجموعات اللّغات الرومانيّة المستعملة في سويسرة والنمسا الغربيّة وإيطاليا الجنوبيّة وأصلها لاتيني).	702
429	Laguis	لَقَاف (حبل ينتهي بعقدة الكرسي، وهي نوع من العُقَد التي يشدّها وزن الجسم الملتقّة حوله).	702
430	Lais	مَحْسَرَة (أرضٌ تنحسر عنها مياه البحر أو النهر).	702
431	Laissé-pour- compte	طُرَاح (شيء أو شخص غير مرغوب فيهما).	703
432	Lampas	حُلَاق (انتفاخ غشاء الحلق لدى الحصان).	705
433	Lampe éclair	مِخْطَاف (مِصْبَاح ذو ضوء خاطف ولكنه كثيف).	705
434	Lampisterie	صِبَاحَة (صناعة المصابيح، ورشة المصابيح).	706
435	Langoustier ou langoustière	كَرْكَنْدِيَّة (شبكة لصيد الكركند • قارب مجهّز لصيد الكركند).	707
436	Languier	شَجَرِيَّة (حليّة بشكل شجرة) • لِسَانُ الخِزِير [أو زوره المدخّن].	707
437	Lasagne	شَرِيْطِيَّة (معجون غذائيّ بشكل شرائط عريضة).	710
438	Latéralité	جَنْبِيَّة (سيطرة جانب من الجسم على جانب).	711

الفصل الثاني: دراسة تحليلية لمعجم المداخل ذوات الترجمة المحدثة في المنهل

439	Latérisation	تَوَعِين (تحويل تربة إلى وَعْنَة، راجع المادّة التالّية).	711
440	Laticlave	صَدْرِيَّة (قطعة قماش أرجوانيّة ملصقة بصدر ثوب كان الشيوخ الرومانيون يرتدونه • ثوب ملصقة به هذه الصَدْرِيَّة).	711
441	Lavasse	مَرَبِق (حساء كثير الماء).	712
442	Lave-dos	مِظْهَرَة (فُرْشَة ذات ساعد طويل تستعمل لغسل الظهر).	712
443	Lavure ou Lavure de vaisselle (Fam.)	عُسالَة (ماء عُسِل به). مَرَبِق (حساء كثير الماء).	712
444	Lèche-frite	مِلْعَق (وعاء مطبخي لتلقّي العصارة أو الشحم من المشروبات).	713
445	Lécheur (Ins.)	لِحَاسَة (حشرة ذات مرشف تلحس به السوائل).	713
446	Lévation	اسْتِرْفَاع (رَفْعُ جسم بقوة الإرادة وحدها).	718
447	Lexicologie	لِفَاظَة (علم الألفاظ وهو قِسْم من فقه اللغة يعنى بالمفردات وترابطها من حيث علاقتها بالمتجمع الذي تعبر عنه).	718
448	Liais	مُجَبَّر (حَجَر جيريّ صلب دقيق الحبّ).	719
449	Liant	مَالِط (مادّة تُضاف إلى أخرى لتكثيف أجزائها المركّبة).	719
450	Libouret	إِسْمَقْرِيَّة (خَيْط لصيد الإِسْمَقْرِيّ ينتهي بعدّة شخوص).	720
451	Licorne	قَارِن (حيوان اسطوريّ بجسم حصان كان الأقدمون يفرضون له قرناً وسط الجبين).	721
452	Licteur	فائِس (حامِل الفأس عند الرومان).	721
453	Lieutenance	مُلازِمِيَّة (رتبة ملازم أوّل).	722
454	Lignage	سَطِيرَة (عدد السّطور المطبوعة).	722
455	Lignage	سَطِير (صُحُفِيّ يُدْفَع له على السّطر).	722
456	Limonier	عَرَّاش (حصان يُعلّق بعريشيّ العربية).	724
457	Limousinage	تَعْشِيم (بناء بالحجر الغشيم، أي غير المنحوت).	724
458	Limousiner	عَشَّم (بني بالحجر الغشيم، أي غير المنحوت).	724
459	Linçoir ou Linsoir	رَقَاد (كَمَر حَشَبِيّ مُوازٍ لجدار داعم تتجمّع عليه روافد	724

الفصل الثاني: دراسة تحليلية لمعجم المداخل ذوات الترجمة المحدثة في المنهل

		الأرضية أو السقفية).	
460	Linéature	خَطِيطة (في التلفزيون، عدد الخطوط في الصورة الكاملة).	724
461	Liner	خَطِيطة (باخرة تعمل في خطّ موصلات نظامي).	724
462	Linguatule (Zool.)	طَفَّالة (حشرة مُفَصِّلِيَّة تعيش طفيليَّة على أجسام اللبونات والزواحف).	725
463	Liparis (Poiss.)	دَبَقِيَّة (سمكة مستطيلة ذات بشرة دبقة تعيش في البحار الباردة).	725
464	Lis ou lys	زَنْبَقِيَّة (وسم بشكل زنبقة كان يُطبع قديماً على أكتاف عدد من المحكومين بالجرائم).	726
465	Lisage	ثَقَابَة (أداة تستعمل للتحليل والثقب).	726
466	Lisérage	سَلِيكة (خيط من حرير أو ذهب يحيط رسماً مطرزاً).	726
467	Liseuse	مُقَرَّاة (ثوب نسوي داخلي يغطّي الصدر والذراعين يُلبس عند القراءة في السرير).	726
468	Lisière	مَاسِكة (شريطة معلقة بثوب طفل تُمسكه دون الوقوع عند المشي).	726
469	Lissé	سَكِيرَة (درجة طهو السكر إلى حدّ الغليان).	726
470	Listel, listeau ou liston (Archit.)	مُقَوَّلَبَة (ناتئة صغيرة مسطحة أو بارزة).	727
471	Litorne	جَثُوم (طير من السُّمانيات).	728
472	Littorine	سَاحِلِيَّة (رخويَّة تُؤكل وتكثر على السواحل).	728
473	Livraison	تَسْلِيمة (كراس من كتاب يُسلم تدريجياً للمكتتبين).	728
474	Lob	فَوْقِيَّة (ضربة في التنس ترتفع بها الكرة فوق رأس اللاعب بحيث لا يتمكن من ردها).	728
475	Lober	فَاق (أرسل ضربة فوقية في التنس) • خَدَع.	729
476	Loche (Poiss.)	بِيوضَة (سمكة نهرية شديدة بياض اللحم).	729
477	Locomobile .	نَقَّالة (آلة نقل بحارية).	729
478	Lof (Mar.)	مَرُوح (جانب السفينة المعرض للريح).	729
479	Logotype	مَسْبُوكَة (مجموعة حروف مختصرة مُدَوَّبة في كُنْثَلَة واحدة)	730

الفصل الثاني: دراسة تحليلية لمعجم المداخل ذوات الترجمة المحدثة في المنهل

		لِتَسْهِيلِ الصَّفِّ).	
480	Louise-bonne	ذَوَابَةٌ (نوع من الأجاجص الحلو الذي يدوب في القم).	733
481	Ludion	رَقَاصُ الصُّعْطِ (تمثال صغير معلق في كرة مجوّفة يهبط ويصعد في وعاء مملوء ماءً حسب الصُّعْطِ على الغشاء المطاط الذي يُعْطِي الوعاء).	734
482	Luministe	أضوائِي (رَسَامُ الأضواء).	735
483	Lunure	قُمَيْرَةٌ (عيب في الخشب يكون في دوائر تبدو على الجذع).	736
484	Lustrine	صَقِيلَةٌ (نسيج صقيل من الحرير والقطن).	736
485	Lutherie	عَوَادَةٌ (صناعة الأعود أو الآلات الوترية).	736
486	Luxmètre	مِضْوَاءٌ (جهاز لقياس الإضاءة على سطح).	737
		M	
487	Maculature	لَطِيخَةٌ (ورقة طباعة ملطخة تُستعمل للّف).	741
488	Majorette	طَبَّالَةٌ (فتاة ترتدي زياً عسكرياً مبتكراً تمرّ في استعراض حاملة بيدها ضرباًة طبل كبير).	742
489	Makila	سِنِّيَّةٌ (عصا حديدية قبضتها ذات سنّ).	747
490	Mancelle	مِشْدَةٌ (سلسلة تشدّ الحصان إلى عريشِيّ العربية).	751
491	Mangeure	قَرَاضَةٌ (موضع مقروض من خبز أو نسيج).	753
492	Maqueraison	إِسْقِمَارٌ (فصل صيد سمك الاسقمري).	756
493	Marginalisme	حَدِيثَةٌ (نظرية تنص على أنّ قيمة التبادل لغلّة تحدّد بفائدة آخر قابلة لتصرف في هذه الغلّة).	758
494	Marinade	مُلاح (ماء مُملح ممزوج بالخلّ والزيت والتوابل لادّخار اللحم فيه). مِلْحِيَّةٌ (لحم منقوع في الملاح).	759
495	Marmotte	رَأْسِيَّةٌ (غطاء للرأس تلبسه المرأة معقود فوق الجبين).	760
496	Marmouset	شَوِيهَةٌ (سلسلة من الصُّلب أحد طرفيها مزين بصورة مشوّهة).	760
497	Mars	أَذَارِيَّةٌ (فراشة هاربية). أَذْرِيَّاتٌ (حُبوب تُبذر في آذار)	761
	_ pl (Agric.)		

الفصل الثاني: دراسة تحليلية لمعجم المداخل ذوات الترجمة المحدثة في المنهل

498	Martingale	ظَهْرِيَّة (عصابة من قماش أو جلد تحاط أفقياً على ظهر ثوب).	762
499	Maternage (Psycho.)	تَأْمُهُ (نهج في معالجة العُصاب الغايَةُ منه إيجادُ صلة واقعيَّة ورمزيَّة بين المريض والطبيب تشبه الصِّلَة بين الأم ورضيعها).	764
500	Médailon	نَفِيرَة (رسم نافر في جدار أو نافذة). حَلِيَّة بِيضَوِيَّة.	768
501	Médial	مُوسَبِّطَة (قيمة توزيع إحصائي تقسمه إلى فئتين مُتساويتين).	768
502	Médicalisation	إِطْبَاب (إضفاء الطابع الطبيّ على...).	768
503	Médicaliser	أَطَبَّ (أضفى الطابع الطبيّ على...).	768
504	Méléagrine (Zool.)	لُؤْلُؤِيَّة (نوع من المحار يُرَبَّى فيه اللؤلؤ).	770
505	Mélé-cass ou mélécasse	كِشْمَاش (مشروب كحولي ممزوج بالكِشْمِش الأسود).	770
506	Meneau (Constr.)	مُعَيَّنَة (قائمة داخلية تقسم كُوة إلى عيون).	773
507	Ménisque	هَلَالِيَّة (جوهرة بشكل هلالِي). عُضْرُوف مُفْصَلِي [يوجد بين العظام، داخل المفاصل]	773
508	Mérion	شَرَّاقَة (مُتَكَأ فاصل بين شرفتين أو بين متراسين في حصن).	776
509	Météorisation	تَمَنُّخ (تغيُّر يُصيب الصخور بتأثير المناخ).	779
510	Micro-économie	إِقْتِصَاد أَفْرَادِي (فرع من علم الاقتصاد يُعنى بتصرُّف الأفراد عند التحوُّلات الاقتصادية).	782
511	Microfilmer	فَلَمَم (صوّر فُلَيْماً).	783
512	Milliasse ou Milias	دُرِّيَّة (حلوى من دقيق الدُّرَّة).	785
513	Miroton ou Mironton	عِجْلِيَّة (طعام من شرائح العجل والبصل إلخ...).	788

الفصل الثاني: دراسة تحليلية لمعجم المداخل ذوات الترجمة المحدثة في المنهل

514	Moiser	مَوْزَن (جَمْعُ بَيْنَ موازينَ لِتمنين هيكَل بِناء).	792
515	Moleskine	زَاغِب (قُمَاشٌ قُطُيٌّ متين يزدان أحد وجهيه بزَغِبٍ مَحْمَلِيٍّ قَصِيرٍ • ثوبٌ مَصنوعٌ من هذا القماش).	793
516	Molleton	رَاخِيَّة (قِماشَةٌ ناعِمةٌ من قُطنٍ أو صوف).	793
517	Monadisme	أَحَادَاتِيَّة (مذهب الأحادات، وهو نظريَّةٌ لِبِينْتزِ الفِلسفِيَّةِ المَؤمَّنة بأن الكون مؤلَّفٌ من عناصرٍ أولِيَّةِ)	794
518	Monolithisme	تِراصِيَّة (نظامٌ في البِناء بِحجرٍ واحدٍ أو بَعَدَدٍ قَليلٍ من الحِجارة • حالة التكتُّل والتِراص).	796
519	Mont-blanc	كَسْتِنائِيَّة (حَلَوِيٌّ بالكِستناء).	797
520	Moque (Mar.)	ثَقِيْبَةٌ (كتلةٌ خشبٌ في داخلها ثقبٌ يمرُّ فيه حَبْلٌ). كَيْلٌ، كوز.	798
521	Moraine	جُرَافَةٌ (رُكامٌ حِجارةٌ يجرُفه نَهرٌ جليديٌّ).	798
522	Mordache	عَضَّاصَةٌ (قطعةٌ خشبٌ تُلصقُ بِفِكيٍّ كَمَاشَةٌ شِئًا دون أن تتلفه). طَرَفٌ كَمَاشَةٌ.	799
523	Morutier	غَدَّاس (صِيَّادٌ سمكُ الغادُس). غَادُسيَّة (سَفينَةٌ صيدُ الغادُس).	801
524	Mouillère	رِطْبَةٌ (قِسْمٌ في حَقْلٍ يَكون رِطْبًا).	803
525	Mouillette	رِطْبِيَّة (قطعةٌ خُبزٍ طويِلةٌ ودقيقةٌ تُرطَّبُ في البِيضِ بِرِشت).	803
526	Mousseron	طُحْلِيَّة (ضَرَبٌ مِنَ القُطْرِ).	804
527	Mouton	ضائِيَّة (عملةٌ ذهبيَّةٌ قَدِيمةٌ).	805
528	Muleta	مُرَهِقَةٌ (قطعةٌ قماشٌ حمراءٌ يَستعملها مصارعُ الثيرانِ لِإِرهاقِ الثورِ قَبْلَ القِضاءِ عليه).	806
529	Muscadet	مُسيكَةٌ (خَمْرٌ مُسَكَّةٌ).	808
530	Muséologie ou muséographie	تِحافَةٌ (عِلْمٌ تَنظِيفِ المِتاحِف).	809
531	Myasthénie	عُضالٌ (داءٌ يُصيبُ العِضْلَ بِوَهْنٍ شَدِيدٍ).	810
532	Mythographe	أَساطِرِيٌّ (مؤلَّفٌ كُتِبَ عن الأساطير).	811

الفصل الثاني: دراسة تحليلية لمعجم المداخل ذوات الترجمة المحدثة في المهمل

		N	
533	Nasard (Mus.)	أَرْغَنَةٌ (تلاعب بالحن الأرغن).	814
534	Natice	قَوَفِيَّة (رخوية ذات قوقعة).	815
535	Nobiliaire	أَشْرَافِيَّة (خاصّ بطبقة النبلاء الأشراف). أَشْرَافِيَّة (سجّل الأشراف في بلد ما).	823
536	Nonette	راهبِيَّة (حلوى من طحين وعسل وتوابل كانت تُصنع في الاديرة)..	827
537	Un nu	عُرْبِيَّة (صورة جسم عريان).	
		O	
538	Occultisme	إِحْفَائِيَّة (إيمان بالقوى الخفيّة وبإمكان إخضاعها للسيطرة البشريّة).	836
539	Olive	زَيْتُونَة (شكل هندسيّ للزينة شبيه بالزيتون • رخويّة اهليلجيّة الصّدفية).	841
540	Ombromanie	تَظْلِيلِيَّة (فنّ التظليل باليدين).	842
541	Ombromane	تَظْلِيلِيّ (منّ يقوم بالتظليل باليدين).	842
542	Omentopexie (Chir.)	إِثْرَاب (عملية جراحية لتثبيت الثّرب الأكبر بجدار البطن الخلفي).	842
543	Onglier _ s pl.	ظُفْرِيَّة (علبة تحتوي أدوات تقليم الأظافر). مِقْصّ الأظافر.	844
544	Opérationnel	عَمَلِيَّاتِيّ (ذو علاقة بالعمليات الحربيّة).	845
545	Opératioennism	تَصْرُفِيَّة (نزعة بعض علماء النفس الأمريكيين إلى اعتبار علم النفس دراسة لتصرفات السلوك مُهملين معطيات الشعور غير الظاهرة).	845
546	Orbitostat	مِيقَاب (آلة لتعيين اتجاه محور الوُثْب).	848
547	Orle (Archit.)	عَرِيقِيَّة (عِرْق في تاج عمود).	851
548	Outrigger	سَبَّاق (زورق سباق مُسْتَطِيل وَصِيْق).	856
549	Ouvreuse	مُجْلِسَة (عاملة المسرح التي تُرشد الحُضور إلى أماكن جُلوسهم).	/856 857

الفصل الثاني: دراسة تحليلية لمعجم المداخل ذوات الترجمة المحدثة في المنهل

	—	مُفْتَحَة (آلة لَفْتَحِ القُطْنِ أو الصَّوْفِ بُعْيَة تَنْظِيمِهَا).	
		P	
550	Paella	سَمَكِيَّة (طعام إسباني مُكوّن من أرز ولحم وخُضَر وأنواع مُتَبَلِّغَة من الأسماك).	860
551	Paillis	قَشِيشَة (طبقة قش تُعْطَى النباتات لوقايتها من البرد أو الحر).	861
552	Paillon	قُشاشَة (غِطاء من قشّ للقنينة) رُقاقة التذهيب (صحيفة معدنيّة تُستعمل في التذهيب).	861
553	Palangre	صُنُور (حبل تُعلّق فيه الصنانير).	862
554	Palanquée	رُفاعة (مجموعة رزم أو بضائع تُرْفَع بالرّافعة).	862
555	Palet	رِفيّة (حجر أو قطعة مُسطّحة ومُستديرة تُرمى إلى أقرب مكان من هدف مُعيّن).	863
556	Palmatifide	مُسَعِّفَة (صِفَة الوَرَقَة ذات العُروق السعفيّة الشكل).	863
557	Palme	مِسْبَاح (مُجْداف من المطاط يوضع في القَدَم لتسهيل السباحة).	864
558	Palmier	سَعْفِيَّة (حَلوى بشكل السَّعْف).	864
559	Paludarium	مُضْفَدَعَة (حَوْض لتربية الضفادع).	864
560	Paludier	سَبَّاح (عامل في السبّاحات الملحيّة).	864
561	Paludine	سَبِيحَة (رَحْوِيَّة تعيش في المستنقعات).	864
562	Pancalisme (Philo.)	استِجْمالِيَّة (نظريّة فلسفيّة تجعل المقولات جميعاً متعلّقة بالجمال).	865
563	Pancosmisme (Philo.)	مادويّة (نظريّة فلسفيّة تنصّ على أنّ كلّ حقيقة موجودة في العالم بشكل ماديّ).	865
564	Panlogisme (philo.)	مَفْهُومِيَّة (نظريّة تنصّ على أنّ كلّ ما هو حقيقيّ مفهوم بأكمله).	866
565	Panoptique	مُشْتَمَل (بناء مصنوع بشكل يُمكن اشتِمال داخله بنظرة واحدة).	866
566	Panoramique	استِحْوار (طريقة إدارة آلة التصوير على محور أفقيّ أو عموديّ في أثناء التصوير).	866

الفصل الثاني: دراسة تحليلية لمعجم المداخل ذوات الترجمة المحدثة في المنهل

567	Panpsychisme (philo.)	نَفْسِيَّة (نظريَّة تنصّ على أنّ لكلّ مادّة طبيعة نفسية).	866
568	Papillote	مَجْمَد (فُصاصمة ورق يُلفّ بها الشعر لتجعيده).	868
569	Papyrologie	بَرديغرافيا (دراسة لغوية لمخطوطات البردي).	868
570	Papyrologue	بَرديغرافيّ (متخصّص في دراسة مخطوطات البردي).	868
571	Parolier	كَلّام (مؤلّف كلمات أوبرا، أو أغنية)	875
572	Paronychia ou paronyque (Bot.)	داحوسية (نبات سنوي كان يُقال أنّه يشفي الداحوس).	875
573	Parqueterie	حِشابة (صناعة الأرض الحشبية، فنّ التّبليط).	875
574	Partiteur	مُوَزِّعة (آلة توزّع مياه الريّ).	877
575	Pas-d'âne (Bot.)	حشيشة السعال، فَرْفارة. مُفْغِرة (آلة لإبقاء على فم الحصان فاغراً لدى فحصه).	878
576	Passacaille	بُطَاءة (نوع من الرقص البطيء).	878
577	Passe	تَنويمَة (حركة يد المنوم المغناطيسيّ لتنويم الأشخاص).	879
578	Passe-boules	فاغرة القم (ذمية تُمثّل وجهاً فضاءً فمه فاغزّ ليتلقّى الكرات التي يُقدِّفها لاعب).	879
579	Passe-montagne	عُنُقِيَّة (قلنسوة تُعطى العنق والأذنين).	879
580	Pastel	بَسْتِيَلَة (صورة مرسومة بقلم بسترل).	881
581	Pastillage —	تَقْرِيص (تقليد صنّع أقراص الحلوى). طِينِيَّة (آنية من طين مصنوعة باليد).	881
582	Pastille	مُحَلِّي (قرص ذو حلاوة وعطر مُستدير عادةً).	881
583	Pastilleur	قَرّاصَة (أداة تصنع الأقراص المحلاة).	881
584	Pastourelle	رُعَيَوَة (قصيدة غنائية في عوائد الرعاة).	881
585	Patache	حَفّارة (زورق الحفر والمراقبة).	881
586	Patristique	آبائيَّة (دراسة علم آباء الكنيسة).	883
587	Paume	راحية (ضرب من لعبة التنيس).	884
588	Paumelle	مُحَيِّل (ضرب من الشعير).	884

الفصل الثاني: دراسة تحليلية لمعجم المداخل ذوات الترجمة المحدثة في المنهل

589	Paupiette	لَفِيفَةٌ (قِطْعَةٌ لَحْمٍ مَلْفُوفَةٌ وَمَحْشُوءَةٌ).	885
590	Pavé	مَبْلَطٌ (جزء من شارع مَبْلَطٌ).	885
591	Paysannerie	فِلاحيَّة (رواية تُصَوِّرُ أخلاق الفلاحين).	886
592	Bateau pêcheur	سَمَّاكَة (سَفِينَة لِصَيْدِ السَّمَكِ).	
593	Peigne (Zool.)	مِشْطِيَّة (رَخْوِيَّةٌ تُؤَكَّل).	888
594	Peigné	مِشَاطٌ (نوع من النسيج الصوفيِّ النَّاعم).	888
595	Peilles	وَرَاقَة (خِرَقٌ تُسْتَعْمَلُ فِي صُنْعِ الوَرَقِ).	888
596	Péliade	دَكِينَة (أفعى دَكْناء اللَّون ذات حَظْمٍ مُسْتَدِير).	889
597	Pelisse	فَرَوِيَّة (عَبَاءَةٌ مُبِطَّنَةٌ بِفَر).	889
598	Pelletée _ (fig.)	جُرَافَة (مِلء المِجْرَفَة أو الرِّفَش). كَمِيَّةٌ كَبِيرَة.	889
599	Pelleterie La _	فِرَاوَة (صِنَاعَة الفِرَاء والجُلُود أو تِجَارَتِهَا). الجُلُود، الفِرَاء.	889
600	Pelliculage (Photo.)	إِسْتِهْلَام (فَصْل الطَّبَقَة الهَلَامِيَّة أو الحَسَّاسَة عن قَاعِدَتِهَا).	889
601	Pélobate	وَحْلِيَّة (نوع من الضفادع يَحْفَرُ يعيش في الوحول).	889
602	Pélodyte	حَافِرَة (نوع من الضفادع يَحْفَرُ ثُقُوباً فِي الأَرْض).	889
603	Pénitencerie	مَتَابَة (ديوان أو مَجْمَع التَّوْبَة الرِّسُولِيَّ). رُتْبَة رَئِيسِ الرِّسُولِيَّ	891
604	Pénologie	عُقُوبِيَّة (عِلْمٌ يَدْرُسُ العُقُوبَات التي تَجَازِي المَخَالَفَات الجَزَائِيَّة وطرق تطبيقيها).	891
605	Perfectionnisme	إِسْتِكْمَالِيَّة (رَغْبَة مُفْرِطَة فِي بُلُوغِ الكَمَال).	895
606	Péripatéticien ne sf. (Fam.)	رِصِيفِيَّة (مومِسٌ تَتَنَزَّه على الرِّصيف).	
607	Périssoire	مِجْدَافِيَّة (قارب طویل ضيق يُسَيَّر بالمِجْدَاف).	896
608	Pérot	مُضَاعَفَة (شَجَرَة سِنُّهَا ضَعْفًا سَنِّ قَطْعِهَا).	898
609	Persillade	بَقْدُونِسيَّة (قطع من لحم البقر البارد المتبل بالبقدونس).	895
610	Pesée	زَوْدَة (قِطْعَة تُضَاف إلى رَغِيف حُبْز لِتَكْمَلَة وَزْنِهِ).	900

الفصل الثاني: دراسة تحليلية لمعجم المداخل ذوات الترجمة المحدثة في المنهل

	–	ثِقْلَة (جُهد لرفع شيء بعثلة)	
611	Pet-de-nonne	مَلْفُوقِيَّة (نوع من الزلايِّبة المملفوف).	901
612	Petit-beurre	مُزْبَدَة (نوع من الحلوى الجافّة المصنوعة بالزُبْدَة).	901
613	Phalanstère	مَشْرَك (تجمّع إنتاجيّ دعا إلى إقامته الفيلسوف الاشتراكي فورييه، وفيه يعيش العمّال عيشة مُشتركة).	903
614	Phalanstérien, ne	مَشْرَكِيّ (ساكن في التجمّع الإنتاجيّ الاشتراكي • أحد أنصار نظريّة الفيلسوف فورييه في التجمّع الاشتراكيّ).	903
615	Phalloïde	قَصَاب (نوع من الفطر الصّيفيّ).	
616	Phanie	نِوارة (وَحْدَة يُحدّد بها الإحساسُ بالنور).	904
617	Pharillon	مَجْدَب (مَوْقِد أو مِصْبَاح لاجتذاب السدمك).	904
618	Pholiote	عَقَاب (ضَرْب من الفُطر يعيش على أعقاب الشجر).	906
619	Phone	صَوْتَة (وحدة الطاقة الصوتيّة التي تُستعمل في قياس كثافة الأصوات).	906
620	Phonogénique	تَسْجاليّ (ذو صوت مُلائم للتسجيل).	906
621	Phonolite	مِصْداء (صَخْر بُركانيّ يُصدي عند الصّدْم).	906
622	Phonologie	صِوَاة، صِوَمِيَّة (علم وظائف الأصوات الكلاميّة)	906
623	Phonomètre	مِصْوات (مقياس الكثافة الصوتيّة).	906
624	Phonométrie	مِصْواتيّة (قياس كثافة الأصوات).	906
625	Phonothèque	مِصْوات (خِزانة الوثائق الصوتيّة من تسجيلات وأسطوانات).	906
626	Photocopier	نَسْخ (اسْتَخْرَج نُسْخَة فوتوغرافيّة عن شيء مكتوب أو مطبوع).	907
627	Phrygane	جَارَة الحَطَب (حشرة عصبيّة الجناح يَبني دَعْمُوصها حولها أغلفة من النباتات والرّمْل والمخار).	908
628	Phyllade	مُورَق (نوع من حجر النضيد ذو مَظْهَر حريريّ).	908
629	Phyllie	وَرَقِيَّة (حشرة من مُستقيّمات الأجنبيّة شبيهة بورقة خضراء).	908
630	Phylogénèse ou phylogénie (Biol.)	نِسالَة (مَبْحَث تَكُون الأنسال وتطوّرها).	909

الفصل الثاني: دراسة تحليلية لمعجم المداخل ذوات الترجمة المحدثة في المنهل

631	Physalie (Zool.)	خُوَيْصَلِيَّة (حيوان من مُجَوِّفات البطن مكوّن من خُوَيْصَلَة عائمة ذات امتدادات).	909
632	Physe	مُيَاسِرَة (رخوية تعيش في المياه العذبة ذات محارة مُيَاسِرَة الاتجاه).	909
633	Physionomiste	دَكَار (من يتدكّر هيئة وجوه الناس).	909
634	Picote	حَشَّان (نسيج صوفيّ حَشِن).	910
635	Pinasse	خَقَاف (قارب مُستطيل وخفيف).	914
636	Piperade	طُطْمِيَّة (طعام مؤلّف من طماطم بالتوابل والبيض).	916
637	Pirogue	جِدْعِيَّة (زورق يُصنَع بتجويف جذع شجرة).	917
638	Pirole	رُطْبِيَّة (نبته صغيرة تكثُر في الأماكن الرطبة).	917
639	Pissaladière	بَصَلِيَّة (فطيرة مكوّنة من البصل والانشوفة والزيتون).	917
640	Pistou	حَبَقِيَّة (حساء بالحبق المطحون).	918
641	Placenta (Bot.)	مَبْدَر (جزء من سطح المبيض تقوم البُدَيْرَات عليه).	919
642	Plafond (Archit.)	سَقْفِيَّة (زخرف يُزيّن سَقفاً).	919/920
643	Plaisir	لُدَيْذَة (ضرب من الحلوى).	921
644	Pleurote	حَشْبِيَّة (نوع من الفطر يعيش على الخشب).	927
645	Plombure	رُصَاصَة (مجموع القطع الرصاصية التي تكوّن هيكل واجهة زجاجية).	928
646	Pneumatophore	مَنْفَس (عضو تنفّسيّ يخرج من جذور الأشجار المنقعية).	930
647	Pochette	جُيِّب (جيب صغير). جُيِّبَة (شبكة صغيرة للصيد بشكل جُيِّب).	931
648	Pochoir	مِرْسَام (صفيحة من ورق مُقَوَّى أو من معدن تُمرّر عليها فرشاة أو ريشة لرسم صور).	931
649	Podzol	رَمْدَة (تربة رمادية وبخاصة في شمال روسيا).	931
650	Pointillage	نُقَاطَة (نقط صغيرة في مُنَمَمَة).	934
651	Poitrinère	لَبَانِيَّة (جلدة تمرّ على لبان الفرس).	936

الفصل الثاني: دراسة تحليلية لمعجم المداخل ذوات الترجمة المحدثة في المنهل

652	Poivrade	فُلْفُلِيَّة (تابل من فُلْفُلٍ وَخَلٍّ وَزَيْتٍ).	936
653	Pontée (Mar.)	جَسِيرَةٌ (شِخْنَةُ السَّفِينَةِ الْمَرْبُوطَةِ عَلَى جَسْرِهَا).	942
654	Posemètre	مَوْضَاع (آلَةٌ لِقِيَاسِ وَقْتِ الْوَضْعَةِ الضَّرُورِيِّ لِالتَّقَاتِ صَوْرَةٍ فُوتُوغْرَافِيَّةٍ).	947
655	Pot-au-feu	سَلَاقَةٌ (طَعَامٌ مُرَكَّبٌ مِنْ لَحْمٍ مَسْلُوقٍ وَخُضَرَ).	951
656	Potée	خُضْرِيَّةٌ (وَجِبَةٌ طَعَامٌ مُكَوَّنَةٌ مِنْ لَحْمِ الْخِنْزِيرِ وَالْبَقَرِ مَعَ الْخُضَرَ).	951
657	Potomètre	بِمُصَاصٍ (آلَةٌ لِقِيَاسِ كِمِّيَّةِ الْمَاءِ الَّتِي تَمْتَصَّهَا نَبْتَةٌ مَا).	952
658	Pot-pourri	تَيْبِلَةٌ (طَعَامٌ مُتَبَّلٌ مِنْ لَحْمٍ وَخُضَرَ). مَرْبِجَةٌ (قِطْعَةٌ مُوسِيقِيٌّ أَوْ غِنَاءٌ مُؤَلَّفَةٌ مِنْ أَغَانِي شَائِعَةٍ).	952
659	Poudrière	مَفْجَرَةٌ (مَخْزَنُ الْبَارُودِ وَالْمِتَفَجَّرَاتِ).	952
660	Pousse-café	خَلْفُ الْقَهْوَةِ* (قَدَحٌ مِنْ شَرَابٍ كُحُولِيٍّ يُؤْخَذُ بَعْدَ الْقَهْوَةِ).	956
661	Poussette	مَدْفُوعَةٌ (مَرْكَبَةٌ طِفْلٍ صَغِيرَةٌ تُدْفَعُ بِالْيَدِ).	956
662	Pousseur	دَافِعَةٌ (سَفِينَةٌ بَحَارِيَّةٌ تَوْمَنُ الدَّفْعِ).	956
663	Poussière fécondante, pollen	عُفَارٌ (هَبَاءٌ دَقِيقٌ يُعْطَى أَجْنِحَةَ الْقِرَاشِ).	956
664	Praire (Zool.)	شَاطِئِيَّةٌ (مَحَارَةٌ تُؤْكَلُ وَتُصَادُ فِي الشَّوْاطِئِ الرَّمْلِيَّةِ).	957
665	Prame	شَوْاطِئِيَّةٌ (سَفِينَةٌ شِرَاعِيَّةٌ قَدِيمَةٌ كَانَتْ تَنْقُلُ الْمَدَافِعَ لِلدَّفَاعِ عَنِ الشَّوْاطِئِ).	957
666	Prochronisme	تَسْبِيْقِيَّةٌ (تَقْدِيمٌ تَأْرِيخِيٌّ حَدَثٌ).	976
667	Profiterole	نَافِعَةٌ (ضَرْبٌ مِنَ الْحَلْوَى).	979
668	Propret, te	نَظُوفٌ (شَدِيدُ النَّظَافَةِ، نَظِيفٌ حَتَّى التَّصْنُوعِ).	984
669	Protérandrie (Bot.)	سَدِيَّةٌ (حَالَةٌ زَهْرَةٌ تَنْضُجُ سَدَائِهَا قَبْلَ الْمَدَقَّةِ).	987
770	Protococcales (Bot.)	خُضَيْرَاتٌ (نَوْعٌ مِنَ الطَّحَالِبِ الْوَحِيدَةِ الْخَلِيَّةِ).	987

الفصل الثاني: دراسة تحليلية لمعجم المداخل ذوات الترجمة المحدثة في المنهل

671	Protocole (fig)	اَرتِيَاز (نصّ سؤال في اختبار نفسيّ)	987
672	Protoptère	مَنَاقِيَعِيَّة (نوع من سمك المستنقعات الإفريقيّة يتنفّس بالخيّاشم والرّئة)	987
673	Puits d'amour.	بِقْرِيَّة (فطيرة مجوّفة).	993
674	Puzzle	مُزْبِكَة (نوع من لعب الورق مُعقّد).	996
675	Pyrrhique	سِلَاحِيَّة (رقصة حربيّة قديمة بالسلاح).	997
		Q	
676	Quart	رُبْعِيَّة (زُجاجة تُحتوي رُبْع لتر).	1001
677	Quartette	مُرْبِع (نوع من الأزدواز المرّبع التفصيل).	1001
678	Quartier	نَسْبِيَّة (كُلّ دَرَجَة من دَرَجَات النّسب).	1001
679	Quasi	فُخَيْدَة (قطعة من فخد عجل).	1001
		R	
680	Ratier (Zool.)	جَرَاذ (كَلْب يَصْطاد الجِرذان).	1020
681	Raton	جُبْنِيَّة (حلوى بالجبن).	1021
682	Récit	سَرْدِيَّة (جزء رئيسي من سمفونيّة).	1026
683	Régale	مِنْفَاخِيَّة (آلة موسيقيّة قديمة نافخة).	1035
684	Régater	رَوْرَق (اشترَكَ في سباق للزوارق).	1036
685	Religieuse	راهبِيَّة (ضرب ممن الحلوى).	1041
686	Remoulade	خَرْدَلِيَّة (مرق حريف من الزيت والخردل).	1044
687	Rencontre	وَجْهِيَّة (رأس حيوان مُمثل مُواجهةً).	1045
688	Repoussoir (fig.)	مُبَعّد (جزء من لوحَة أُبْرز ألواناً من سائر الأجزاء وغايته تَبْعيدها).	1052
689	Reproductrice	مُكْرَرَة (آلة تُكْرر مُعطيات بطاقات مثقوبة على بطاقات بكر).	1054
690	Réserve	مُفْرَدَة (أرض مُحجوزة في بعض البُلدان للسكان المحليين).	1055
691	Résille	شَعْرِيَّة (شبكة صغيرة للشعر).	1056

الفصل الثاني: دراسة تحليلية لمعجم المداخل ذوات الترجمة المحدثة في المنهل

	– (Milit) –	شُبَيْكَة التَّمْوِيهِ [للخوذة]. شَبَاكَة (شَبَاكَة قُضْبَان رَصَاصِيَّة فِي زُجَاج كَنِيسَة).	
692	Ressui	مَجْفَف (مَلْجَأ الوَحْش والطَّيْر للتَجْفِيف بعد المَطْر).	1058
693	Restauration	اسْتِعْرَاش (رُجُوع [أو إِزْجَاع] سُلَالَة مَلِكَة إِلَى العَرْشِ أَوْ الحُكْم).	1058
694	Réussite	نَجَاحَة (تَشْكِيلَة وَرَقٍ مُعَيَّنَة فِي لَعِبِ الوَرَق).	1064
695	Rhingrave	سَرَاوِيلِيَّة (ضَرْبٌ مِنَ السَّرَاوِيلِ كَانَ يُلبَسُ فِي القرن الثامن عشر).	1069
696	Rinceau	عُصْبِيَّة (زُخْرُفٌ نَبَاتِيٌّ مُلْتَفٌّ كالأَغْصَان).	1072
697	Rissole	أَنْشُوفِيَّة (شَبَاكَة لِصَيْدِ سَمَكِ الأَنْشُوفَة).	1073
698	Ronde	دَوَّارَة (غِنَاءٌ يُرَافِقُه رَقْصٌ دائِرِيٌّ).	1077
699	Rosace	نَجْمِيَّة (رَسْمٌ أَوْ زِينَةٌ بِشَكْلِ وَرْدَةٍ أَوْ نَجْمَةٍ • زُجَاجِ كَنِيسَة بِشَكْلِ دَائِرَة).	1077
700	Rose	نَجْمِيَّة (زُجَاجِ كَنِيسَة بِشَكْلِ دَائِرَة).	
701	Rotruenge ou rotrouenge	لَازِمِيَّة (قَصِيدَة مِنَ القرنِ الوَسِيطِ تَتَكَرَّرُ فِيهَا اللَّازِمَة).	1079
702	Roue	دَوَّلْبَة (تَعْذِيبٌ عَلَى الدَّوَل).	1079
703	Roué, e	مُدْوَلَّب (مُعَدَّبٌ بالدَوْلَاب).	1079
704	Rouleau	مَبْسُطٌ (قِطْعَةٌ مِنْ جِلْدِ العَنَمِ يُبْسَطُ عَلَيْهَا الدَّهَان).	1080
705	Roux	مُشَيِّطَة (مَزِيحٌ مُشَيِّطٌ مِنَ الدَّقِيقِ وَالزُّبْدَة).	1082
		S	
706	Sablé	رَمْلِيَّة (فَطِيرَة هَسَّة تَتَفَتَّت كَالرَّمْلِ لِكثْرَة الرُّبْدِ فِيهَا).	1085
707	Sacolève ou sacoléva	قَلْعِيَّة (سَفِينَة بِقُلُوع).	1087
708	Sahélien, ne	سَهْلَانِي (مَتَعَلِّقٌ بِالمَنَاطِقِ الجِغْرَافِيَّةِ الَّتِي يُطَلَقُ عَلَيْهَا اسْمُ السَّهْلِ أَوْ بِسَاكِنِ هَذِهِ المَنَاطِقِ).	1088
709	Saint-germain	جِرْمَانِيَّة (إِجْاصٌ طَرِيٌّ عَدْب).	1089

الفصل الثاني: دراسة تحليلية لمعجم المداخل ذوات الترجمة المحدثة في المنهل

710	Salé	مُلاح (لَحْمِ خِنْزِيرٍ مُلَّح).	1090
711	Salpêtrer	بَرْوَدَ (عَطَى بِمِلْحِ البارود • مَرَّجَ بِمِلْحِ البارود).	1092
712	Satellisation	اسْتَقْمَر (صِنَاعَةُ الأَقْمَارِ الصِنَاعِيَّةِ وَإِطْلَاقِهَا).	1096
713	Satelliser	اسْتَقْمَرَ (صَنَعَ قَمَرًا صِنَاعِيًّا).	1096
714	Saturnales (fig.)	فُخْشِيَّاتٍ (أَعْيَادُ خَلَاعَةِ وَدَعَارَةٍ).	1097
715	Saucissonner	تَسَجَّقَ (أَكَلَ السُّجُقَ عَلَى عَجَل).	1097
716	Sautereau	مُرْعِشَةٌ (لِسَانٌ صَغِيرٌ يُرْعِشُ الوَتْرَ فِي البِيَانُو).	1098
717	Savarin	رُومِيَّةٌ (حَلْوَى مُشْرِبَةٌ بِالرُّومِ).	1099
718	Scalaire (Poiss.)	أَمَازُونِيَّةٌ (سَمَكٌ لِلزَّيْنَةِ يَكْثُرُ فِي الأَمَازُونِ).	1100
719	Schiste	نَضِيدٌ (حَجَرٌ مُتَبَلَّرٌ يَنْفَلِقُ إِلَى طَبَقَاتٍ).	1102
720	Sédimentologie (Géol.)	رِسَابَةٌ (مَبْحَثُ الرُّواسبِ).	1108
721	Semaine	سَبْعِيَّةٌ (سِوَارٌ أَوْ خَاتَمٌ بِسَبْعِ حَلَقَاتٍ).	1110
722	Sensu-actoriel, le	حِسْوِيٌّ (تَطْلُقُ عَلَى نَمَطٍ ذَهَبِيٍّ يُؤَثِّرُ المَحْسُوسَ والنَّشَاطَاتِ اليَدْوِيَّةِ، وَيَكُونُ فِي مَرَاحِلِ الطِّفْلِ الأُولَى).	1113
723	Sensualisme (Philo.)	حِسْوِيَّةٌ (مَذْهَبٌ قَائِلٌ بِأَنَّ جَمِيعَ الفِكْرَاتِ نَاشِئَةٌ مِنَ الاحْسَاسَاتِ).	1113
724	Sentimentalisme	عَوَاطِفِيَّةٌ (تَكْلُفُ العَاطِفَةِ).	1113
725	Serinette	مِنْعَرَةٌ (آلَةٌ لِتَعْلِيمِ النَّعْرِ وَسَائِرِ العَصَافِيرِ التَّغْرِيدِ).	1116
726	Similor	شِبْذَهَبٌ (مَعْدَنٌ شَبِيهِ البِذْهَبِ).	1123
727	Sitogoniomètre	مِزْوَاءٌ (آلَةٌ لِقِيَاسِ زَوَايَا النَّظَرِ والأَبْعَادِ الزَّائِيَّةِ الخ...).	1125
728	Socialisation —	مَشْرَكَةٌ (إِضْفَاءُ الطَّابَعِ الاِشْتِرَاكِيِّ). مَجْمَعَةٌ (تَكْيِيفٌ وَوَلَدٌ مَعَ حَيَاةِ الجَمَاعَةِ فِي أُسْرَةٍ أَوْ مَدْرَسَةٍ الخ...).	1127
729	Socialiser —	مَشْرَكَ (جَعَلَ الشَّيْءَ اشْتِرَاكِيًّا، أَضْفَى الطَّابَعِ الاِشْتِرَاكِيِّ). مَجْمَعَ (كَيَّفَ الوَلَدَ مَعَ حَيَاةِ الجَمَاعَةِ فِي أُسْرَةٍ أَوْ مَدْرَسَةٍ الخ...).	1127
730	Soupière	حَسَائِيَّةٌ (صَحْفَةٌ الحَسَاءِ).	1136

الفصل الثاني: دراسة تحليلية لمعجم المداخل ذوات الترجمة المحدثة في المنهل

731	Stabat Mater	آلامية (أنشودة تصوّر آلام أمّ المسيح).	1144
732	Stabilimètre (Psychol.)	مركز (مقياس تسجيل تحولات مركز جاذبية الجسم).	1144
733	Succursalisme	تفرعية (شكل من التجارة المركزة يقوم على شبكة مؤلفة من عدد كبير من الدكاكين).	1155
734	Suçon	مصيصة (علامة ناتجة عن مصّ الجلد).	1155
735	Suffragette	مستنخبة (مناذية بمنح المرأة حق الاقتراع).	1156
736	Surmoulage	استقلاب (قوالب مأخوذة من قوالب أخرى).	1163
737	Surpâturage	استكلاء (استغلال مراعي منطقة أكثر مما ينبغي).	1164
738	Synthèse _ additive _ soustractive	شميلة (عرض شامل لمختلف عناصر مجموع ما). توليف جمعي (طريقة في التصوير الملون يجمع الأخضر والأزرق والأحمر بنسب ملائمة). توليف طرحي ((طريقة في التصوير الملون بتركيب الألوان الشفافة الأصفر والأرجواني والأزرق المخضر)).	1169
		T	
739	Tambour	دقاف (رواق اسطواني صغير ذو أبواب زجاجية، على شكل دُف، يُقام عند مدخل بناء لمنع الهواء أو البرد)	1175
740	Tambouriner contre une porte	طرطق على باب. المطر ينقر الزجاج.	1176
741	Tamiserie _ euse, sf	منخلة (مصنع مناخل). نخالة (آلة للنخل في صناعة الأطةمة).	1176
742	Tamponnier ou Tamponnoir	موتد (إزميل يُثبت به وتد في جدار أو سواه).	1176
743	Tam-tam _ (Mus.) _ Faire du _ auteur d'un événement	طنطن (طبلّة صغيرة تُستعمل في أفريقيا السوداء). قرص مُطنطن. مُطنطنة (حفلة رقص وغناء على ألحان الطنطن). آثار طنطنة حول حدث.	1176

الفصل الثاني: دراسة تحليلية لمعجم المداخل ذوات الترجمة المحدثة في المهمل

744	Tanne _ (Méd.) v. Coméon.	دَبَعَة (أَثْرُ الْأَبْغِ عَلَى جِلْدِ).	1177
745	Tapisserie	مُسَدِّي (نَسِيحٌ مُزْدَانٌ بِرِسُومٍ وَصُورٍ تُؤَلَّفُ سَدَاتِهِ).	1179
746	Tapissier	نَجَادَة (عَرَبِيَّةٌ مَفْتُوحَةٌ الْجَانِبِينَ تُسْتَعْمَلُ لِنَقْلِ النُّجُودِ وَالْفُرَشِ).	1179
747	Sauce tartare	مُخَرَّذَلَة (صَلْصَلَةٌ مَائُونِيْزٌ بِالْخَرْدَلِ).	1181
748	Tartine	مُزَبَّدَة (قِطْعَةٌ خُبْزٍ مَطْلِيَّةٌ بِالزُّبْدَةِ أَوْ بِالْمَرْيِ).	1181
749	Crème de Tartre	كُلَّاس (قِشْرَةٌ كِلْسِيَّةٌ تَتَكَوَّنُ عَلَى جُدْرَانِ الْمَوَاقِدِ عِنْدَ الْعَلْيَانِ).	1181
750	Tâte-vin ou Taste-vin sm. inv.	مِدْوَقَة (آلَةٌ تُذَاقُ بِهَا الْخَمْرُ اخْتِيَارًا لِطَعْمِهَا).	1182
751	Taupé	خُلْدِيَّة (قُبْعَةٌ مِنْ فَرَوِ الْخُلْدِ).	1182
752	Tauromachie	ثَوَارَة (فَنٌّ مُصَارَعَةُ الثَّيْرَانِ) • سِبَاقُ الثَّيْرَانِ.	1182
753	Télécommande	إِدَارَةٌ مَسَافِيَّةٌ (تَحْرِيكُ جِهَازٍ عَنِ بُعْدٍ أَوْ مِنْ مَسَافَةٍ مَا).	1185
754	Télécommunicati on	مُواصَلَةٌ مَسَافِيَّةٌ (الِاتِّصَالُ عَنِ بُعْدٍ أَوْ مِنْ مَسَافَةٍ، بِالرَّادِيُو أَوْ التَّلْفِزِيُونِ إلخ..).	1185
755	Télécran (Techn.)	شَاشَةٌ مَسَافِيَّةٌ (شَاشَةٌ تَلْفِزِيُونٌ كَبِيرَةٌ).	1185
756	Téléynamie	نَقْلٌ مَسَافِيٌّ [لِلطَّاقَةِ الْكِهْرِبَائِيَّةِ خَاصَّةً].	1185
757	Téléenseignemen t ou télé- enseignement	تَعَلُّمٌ مَسَافِيٌّ (تَعْلِيمٌ بِوَسْطَةِ الرَّادِيُو أَوْ التَّلْفِزِيُونِ)	1185
758	Téléguidage	تَوَجِيهٌُ مَسَافِيٌّ (قِيَادَةٌ مَرْكَبَةٌ أَوْ صَارُوخٌ عَنِ بُعْدٍ أَوْ مِنْ مَسَافَةٍ).	1185
759	Télémécanicien	مُواصِلٌ مَسَافِيٌّ (اِحْتِصَاصِيٌّ الْمُواصَلَةَ الْمَسَافِيَّةَ).	1186
760	Télémechanique	إِرْسَالٌ مَسَافِيٌّ (إِرْسَالُ الطَّاقَةِ أَوْ الْحَرَكَةِ لِاسْلِكِيًّا مِنْ مَسَافَةٍ مَا).	1186
761	Tepidarium ou	مِدْفَاءٌ (قِسْمٌ مِنَ الْحَمَّامِ الرُّومَانِيِّ تُحْفَظُ فِيهِ حَرَارَةٌ دَافِئَةٌ).	1191

الفصل الثاني: دراسة تحليلية لمعجم المداخل ذوات الترجمة المحدثة في المنهل

	Tépidarium		
762	Téléphotographie	تَصْوِير مَسَائِي (طَرِيقَة لِتَصْوِير الْأَشْيَاء الْبَعِيدَة بِالشَّبْحِيَّة الْمَسَافِيَّة).	1186
763	Télépointage	مُسَدِّد مَسَائِي (جِهَاز يُنِيح تَسَدِيد مَدَاف سَفِينَة حَرْبِيَّة عَلَى مَسَافَة مَا).	1186
764	Tératogène (Méd.)	مَاسِخ (مَا يُجَدِّدُ مُسَوِّخًا).	1191
765	Tératologie	مِسَاحَة (عِلْمُ الْأَجِنَّةِ الْمَسْوُوحَةِ وَالْمُخْلُوقَاتِ الْغَرِيبَةِ).	1191
766	Térébratule (Zool.)	مُتَقَبِّبَة (حَيَوَان بَحْرِي مِنْ عَضُدِيَّاتِ الْأَرْجُلِ ذُو صَدْفَة بِيضَوِيَّة مَلْسَاء مُتَقَوَّبَة الْبَطْن).	1191
767	Termaillage (Fin.)	مُؤَاجَلَة (تَبْدُل فِي تَوَاطُرِ الْمَخَالِصَاتِ الدَّوَلِيَّةِ الْمُتَعَلِّقَةِ بِدَفْعِ الدِّيُونِ وَاسْتِرْدَادِهَا).	1191
768	Terrafungine	فُطَار (دَوَاءٌ مُضَادٌّ لِلجَّرَاثِمِ مُسْتَخْرَجٌ مِنْ فُطْرِ الْأَرْضِ).	1192
769	Terrage (Féod.)	اسْتِثْرَاض (حَقِّ السَيِّدِ فِي اقْتِطَاعِ جِزءٍ مِنَ الْقَمَحِ وَالْحُضْرِ النَّاتِجَةِ مِنَ الْأَرْضِ).	1192
770	Terrier (Zool.)	جَحَّارٌ، وَجَّارٌ (كَلْبٌ يَصْطَادُ الْحَيَوَانَاتِ فِي جُحُورِهَا أَوْ وَجْرِهَا). 2 mots dans le mm sns.	1193
771	Théâtreuse (Fam. Et péjor.)	مُمَسَّرِحَة (مُمَثِّلَة مَسْرَح رَدِيعَة).	1196
772	Thématisme (Philo.)	مَوْضُوعَانِيَّة (صِلَة الْمَوْضُوعِ بِالظَاهِرَاتِ الْمُرْتَبِطَةِ بِهِ، أَوْ طَبِيعَةِ الظَاهِرَاتِ الْمُرْتَبِطَةِ بِمَوْضُوع).	1197
773	Thermalisme	حَمَوِيَّة (مَبْحَثُ اسْتِغْلَالِ مِيَاهِ الْحَمَّةِ الْمَعْدِنِيَّةِ).	1197
774	Thomise (Zool.)	بُرْتُنِيَّة (نَوْعٌ مِنَ الْعَنَاقِبِ الْمَسْلُوحَةِ بِالْبَرَاثِنِ).	1199
775	Thridace	حُسٌّ (خُلَاصَة الْحَسِّ وَيُسْتَعْمَلُ مُهَدِّثًا).	1199
776	Thylacine (Zool.)	صَائِدُ اللَّيْلِ (حَيَوَانٌ لَبُونٌ مِنْ تَسْمَانِيَا يَعْشِشُ نَهَارًا فِي الْمَغَاوِرِ وَيَصْطَادُ فِي اللَّيْلِ فَرَائِسَهُ).	1199
777	Timbale (Mus.)	دَقِيَّة (طَبْحَة لَحْمٍ أَوْ سِوَاهُ فِي قَالِبٍ مُسْتَدِيرٍ).	1201
778	Tire	قَيْقَبِيَّة (حَلْوَى بِسُكَّرِ الْقَيْقَبِ، فِي كَنْدَا).	1202
779	Tire-fond	عِلَاقَة (بُرْغِي طَوِيلٌ رَأْسُهُ حَلْقَة تُعَلَّقُ بِهَا الثَّرِيَّاتُ فِي	1203

الفصل الثاني: دراسة تحليلية لمعجم المداخل ذوات الترجمة المحدثة في المنهل

		السُّفِّف).	
780	Tisanerie	مِنْعَم (مكان في المستشفى تُحَضَّر فيه النقاة أو المغلي).	1203
781	Toilette	مَرْبِنَة (طاولة تُوضَع عليها وسائل الرِّبِنَة).	1205
782	Toponymie	مَوَاقِعِيَّة (دراسة لُغَوِيَّة أو تاريخيَّة لأصل أسماء المواقع الجغرافيَّة).	1208
783	Tordoir	مَلَوِي (قَضِيب يُلَوَى عليه حَبْلٌ لِتَثْبِيت حُمولة عَرَبِيَّة).	1208
784	Tortille ou Tortillère	مُتَعَرِّجَة (مَرَّ ضَيْقٌ ومُتَعَرِّجٌ في حديقة).	1209
785	Tortillon	فُتَالَة (شيء مَقْتُول).	1209
786	Totalisateur ou Totaliseur	مُجْمَعَة (جِهَازٌ يَجْمَعُ آلياً حَاصِلَ سِلْسِلَة من العمليَّات).	1210
787	Tôt-fait	عَاجِلَة (حَلَوَى سَرِيعَة الصُّنْع).	1210
788	Touche-à-tout	لَمَّاس (يَلْمَسُ كلَّ شيء، يتدخَّل في كلِّ شيء).	1211
789	Toxicologie	سِمَامَة (مَبْحَثُ السُّمِّ وتأثيره).	1215
790	Tranchoir (Poiss.)	مِنْجَلِيَّة (سِمَكَة على شكل مِنْجَل).	1219
791	Transcodage	تَرْجَمَة إلى قانون مُخْتَلَف).	1219
792	Transistorisé, e (Appareil _)	جِهَازٌ مُتَرَتِّز (جِهَازٌ اسْتُبْدِلَتْ فيه الأنايبُ الالكترونيَّة بترانزستورات).	1220
793	Transitaire	بَلَدٌ عَبُور (بَلَدٌ تَعْبُرُهُ البضائع).	1221
794	Trappeur	مُغَاو (صَائِدُ الحَيَوَانَاتِ بالأغوية).	1223
795	Travelage	لُجَاف (مُجموعَة اللُّجَف أي العوارض الدَّاعِمَة في حُطُوط سِكَّة الحديد).	1224
796	Tréfilerie	مَقْلَدَة (مَعْمَلٌ تُقْلَد فيه المعادن أي تُرَفَّق إلى حُيُوط).	1225
797	Trèfle _ (Archit.)	نَقْل (جنس أعشاب وَرَقَتِهَا مَوْلفَة من ثلاث وَرَيَقَات). نَقْلِيَّة (زُحْرَف على شكل وَرَيَقَات النَقْل الثلاث).	1225
798	Tréflière	مَنْقَلَة (حقل عشبة النَقْل).	1225
799	Tribalisme	قَبَلَايَة (تنظيم اجتماعي على أساس قَبَلِي).	1227

الفصل الثاني: دراسة تحليلية لمعجم المداخل ذوات الترجمة المحدثة في المنهل

800	Triboulet	مِخْتَمَة (آلة لقياس فُطْر الحاتَم يستعملها الجواهرِي).	1228
801	Tricholome	مُتَلَمَّة (فُطْر من الغاريقونِيَّات ذو صفيحيَّات مُتَلَمَّة).	1228
802	Trichomonas (Zool.)	سَوَاطِيَّة (أوليَّة شَبِيهة بالسوط تَعيش طُفَيْليَّة في جسم الانسان وبعض الحيوان).	1228
803	Triumvir	مُثَالِث (حُكومة الثلاثة حُكَّام في روما قديماً).	1229
804	Triumvirat	مُثَالَة (حُكومة الثلاثة وأعضاؤها).	1231
805	Troche ou troque	سُنْبُكِيَّة (صَدَقَة بِشكُل سُنْبُك).	1232
806	Troglodyte	كاهِف، ساكِنُ الكُهوف.	1232
807	Épancher le Trop-plein de son cœur	مِطْفَاح (إناء يتلقَى فيض سائلٍ من السَّوائِل).	1234
808	Trottinette	دُرَيْجَة (دراجة صغيرة).	1234
809	Troupiale	سَرَّاب (طَيْر أمريكي من الجواثم يعيش دائماً في سَرَب).	1235
810	Trou-trou	مُتَقَبَّب (زُحْرُف من قُماش يَتَكَوَّن من ثُقوب يَمُرُّ بها شريط).	1235
811	Truble ou trouble	جُيْبِيَّة (شبكة صَيِّد بِشكُل جَيْب).	1236
812	Truellée	سُجَّة (كمية الطين التي تملء بها مِسجَّة، راجع المادة السابقة).	1236
813	Trumeau	مَفْرَج (فُرجة بين كَوَتَيْن في حائط).	1236
814	Turritelle	بُرْجِيَّة (رَحْوِيَّة من مَعَدِيَّات الازْجُل ذات صَدَفَة شَبِيهة بالبرج تَعيشُ في الرَّمال على شواطئ أوروبا الغربيَّة).	1240
		U	
815	Uliginaire ou Uligineux, euse	مُسْتَرَطِب (ما يَنمو أو يَعيشُ في المناطق الرُّطبة).	1243
816	Uranoscope (poiss)	مُحْتَبَّة (سمكة عَظْمِيَّة تعيش محتبئة في رمل شواطئ المتوسط).	1246
		V	
817	Vacherie	مَبْفَرَة (مَرَبِي البَقَر).	1250
818	Vaisselle	فِضِيَّة • دَهَبِيَّة (أنيَّة من قِطْعَة واحدة ذهبية أو فِضِيَّة).	1252

الفصل الثاني: دراسة تحليلية لمعجم المداخل ذوات الترجمة المحدثة في المنهل

819	Vampirisme (fig.)	ابْتِزَارِيَّة (سَهْوَةٌ مُبْتَزِي الْأَمْوَالِ).	1253
820	Végétalisme	نَابِئِيَّة (اغْتِنَاءُ بِالنَّبَاتِ دُونَ سِوَاهُ).	1257
821	Végétarien, ne	نَابِئِيّ (مُعْتَدِّ بِالنَّبَاتِ دُونَ سِوَاهُ).	1257
822	Velouter _ (fig.)	حَمَلٌ (جَعَلَ مِثْلَ الْمُحْمَلِ). نَعَم.	1258
823	Vénéricarde (Zool.)	قَلْبِيَّة (رَحْوِيَّةٌ مِنَ الْبَحْرِ الْأَبْيَضِ الْمُتَوَسِّطِ عَلَى شَكْلِ قَلْبٍ).	1258
824	Ventileuse	مُهَوِّيَّة (صِفَةُ تُطَلِّقُ عَلَى النَّحْلِ الَّذِي يَخْفِقُ بِجَنَاحَيْهِ بِاسْتِمْرَارٍ عِنْدَ مَدْخَلِ الْخَلِيَّةِ لِئُحْدِثَ تَيَّارًا هَوَائِيًّا).	1260
825	Ventis	مَقْصُوفَاتُ (أَشْجَارٌ قَصَفَتْهَا الرِّيحُ).	1260
826	Vérétille	مَدَاخُ (جِنْسٌ حَيَوَانٌ مِنَ الْمَجُوفَاتِ يَعِيشُ عَلَى الشَّوْاطِئِ).	1261
827	Vergence	تَقَارُبٌ (عَكْسُ الْمَسَافَةِ الْبُورِيَّةِ فِي نِظَامِ بَصْرِيٍّ مَرَكَزِيٍّ).	1261
828	Vérisme	حَقَائِقِيَّة (مَذْهَبٌ مَدْرَسَةٌ أَدْبِيَّةٌ مُوسِيقِيَّةٌ فِي إِيطَالِيَا، فِي أَوَاخِرِ الْقَرْنِ التَّاسِعِ عَشَرَ، تَدْعُو إِلَى تَمَثِيلِ الْحَقَائِقِ بِرُمْتِهَا، عَلَى غِرَارِ الْمَدْرَسَةِ الْوَاقِعِيَّةِ فِي فِرَنْسَا).	1262
829	Vernet (Zool.)	صَحْرِيَّة (رَحْوِيَّةٌ مِنَ بَطْنِيَّاتِ الْأَقْدَامِ تَعِيشُ مُثَبَّتَةً عَلَى الصُّخُورِ).	1262
830	Vermiller	اسْتَوْدَدَ (طَلَبَ الدَّوْدَ، فِي الْحَدِيثِ عَنِ الْخِزِيرِ الَّذِي يَخْفِرُ فِي الْأَرْضِ بَحْثًا عَنِ الدَّوْدِ وَالْجُدُورِ).	1262
831	Vermillonner	اسْتَجَذَرَ (طَلَبَ الْجُدُورَ، فِي الْحَدِيثِ عَنِ الْغَرِيرِ الَّذِي يَخْفِرُ الْأَرْضَ بَحْثًا هُنَّ الْجُدُورُ وَالْعَسَاقِلُ).	1262
832	Vernalisation	اسْتِرْبَاعٌ (مُعَالَجَةُ الْبُذُورِ وَالشُّتُولِ بِالْبَرْدِ لِلتَّعْجِيلِ فِي إِثْمَارِهَا أَوْ ازْدِهَارِهَا).	1262
833	Verrière	مَكْأَسَةٌ (غِنَاءٌ تُوَضَعُ فِيهِ الْكُؤُوسُ وَالْأَقْدَاحُ). كُؤُةُ الرُّجَاجِيَّاتِ [المُرْسُومَةُ].	1263
834	Vibraphone	رَتَّانَةٌ (آلَةٌ مُوسِيقِيَّةٌ مُؤَلَّفَةٌ مِنْ صَفَائِحِ نُحَاسِيَّةٍ تُحْدِثُ رَنِينًا حِينَ تُطْرَقُ بِمِطَارِقٍ صَغِيرَةٍ).	1266

الفصل الثاني: دراسة تحليلية لمعجم المداخل ذوات الترجمة المحدثة في المنهل

835	Vidoir	مَفْرَغ (محلّ تَفْرِيع أَقْدَار المَراحِيز).	1268
836	Virguler	فَوَصَل (وَضَعَ فَوَاصِل).	1271
837	Vitrioler	زَيْج (قَدَفَ أَحَدًا بِالزَّاج)	1273
838	Vivarium	مَحْيَا (مَكَانٌ مُعَدُّ لِلْمُحَافَظَةِ عَلَى بَعْضِ الْحَيَوَانَاتِ الْحَيَّةِ فِي وَسَطِهَا الطَّبِيعِيِّ).	1274
839	Vive (Poiss.)	شَوَاكَة (سَمَكَةٌ تُخْشَى لِشَوْكِهَا السَّامِّ).	1274
		W	
840	Wagage	رُطَاب (طَمِيٌّ تَهْرِيٌّ يُسْتَعْمَلُ سَمَادًا).	1282
		X	
841	Xiphophore ou Xipho (Poiss.)	سَيْفِيَّة (سَمَكَةٌ عَظْمِيَّةٌ مِنَ الْخَلِيجِ الْمَكْسِيكِيِّ ذَنْبُهَا طَوِيلٌ شَبِيهُ السَّيْفِ).	1284
		Z	
842	Zoanthropie	تَحْيُون (اضْطِرَابٌ نَفْسِيٌّ يَظُنُّ الْمِصَابَ بِهِ أَنَّ حَيَوَانًا يَسْتَوْلِي عَلَيْهِ أَوْ أَنَّهُ قَدْ تَحَوَّلَ إِلَى حَيَوَانٍ).	1287

الفصل الثاني : دراسة
تحليلية لمعجم المداخل
ذوات الترجمة المحدثه في
قاموس المنهل

الفصل الثاني: دراسة تحليلية لمعجم المداخل ذوات الترجمة المحدثة في المنهل:

(1)- خصائص المداخل المقترحة:

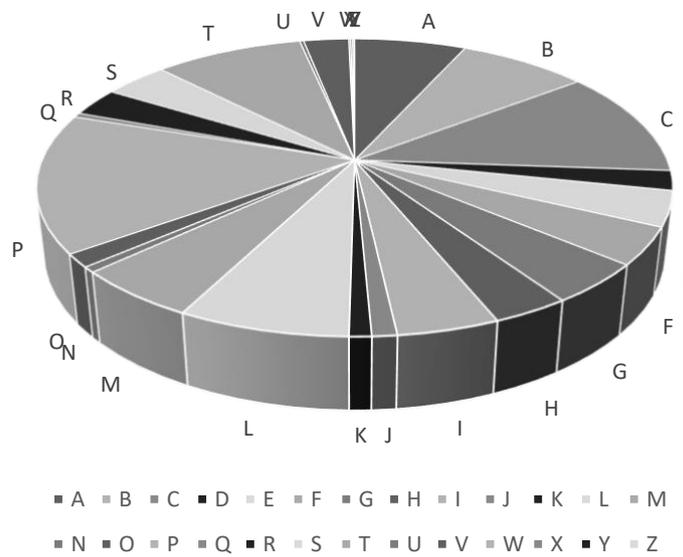
النسب المئوية للمداخل المحدثة الترجمة في كل باب:

النسبة المئوية	العدد	الحرف
6.77%	57	A
7.84%	66	B
11.52%	97	C
2.14%	18	D
3.80%	32	E
4.04%	34	F
4.39%	37	G
3.33%	28	H
4.39%	37	I
1.07%	9	J
0.95%	8	K
7.36%	62	L
5.46%	46	M
0.59%	5	N
1.43%	12	O
15.08%	127	P
0.48%	4	Q
3.09%	26	R
3.92%	33	S

الفصل الثاني: دراسة تحليلية لمعجم المداخل ذوات الترجمة المحدثة في المنهل

9.03%	76	T
0.24%	2	U
2.73%	23	V
0.12%	1	W
0.12%	1	X
0.00%	0	Y
0.12%	1	Z
100%	842	مجموع المداخل

النسب المئوية للمداخل محدثة الترجمة في كل باب



نُلاحظ من خلال الإحصاء السابق تفاوتاً بين نسب الترجمات المحدثة في أبواب المعجم وهذا أمر طبيعي؛ حيث يُستبعد أن يختار المترجم المداخل التي يريد استحداث ترجمتها بحسب حرفها الأول، كما نلاحظ أن هنالك تناسباً طردياً بين عدد المداخل ذوات الترجمة المحدثة في كلّ باب مع عدد المداخل عامّة في الباب المحدّد؛ فعدم وجود أي مدخل محدث الترجمة في باب الـ "y" يعدّ أمراً طبيعياً لأنّنا عندما نطلع على هذا الباب نجدّه يتكوّن من ثمانية وأربعين مدخلاً فقط.¹ ونفترض أن تكون لهذه المداخل خصائص أخرى تتعلق ببنائها ودلالاتها.

¹ - سهيل إدريس، المنهل، ص1284.

خصائص المداخل المقترحة: نماذج مختارة من معجم المنهل:

إن المتتبع لمداخل معجم المنهل لا بد من أنه سيلاحظ أن أغلب المداخل المقترحة فيه عبارة عن مصطلحات علمية أو تقنية؛ أشار صاحب المعجم في كثير منها إلى مجالها المعرفي الذي تختص به، وغفل عن تصنيف بعضها مُعتبراً إياها مصطلحات عامة؛ ولتوضيح ذلك نأخذ عيّنات من أبواب مُختلفة في المعجم ليتبيّن نوع المداخل الموجودة في معجم المنهل:

1- باب ال A: ومثالها: Asservissement التي لها معنيان: واحد عامّ ترجمه إلى: " رِقٌّ، عُبوديّة •انقيادة." وآخر خاصّ بالمجال التكنولوجي اقترح له ترجمة: "ضَبْط (إخضاع آلة لفعل ضابط)."¹ مُشيراً إلى المجال المعرفي الذي تنتمي إليه الكلمة من خلال الاختصار (Techn) الذي يعني Technologie أو تكنولوجيا. وأسقط هذه الاختصارات عن بعض المصطلحات، نذكر منها المصطلح الفرنسي Appentis المترجم إلى "لحيفة (بناء صَغِير مُلْحَق ببناء كبير مستند إليه)."² والشبيه بالمصطلح Allège الذي اقترح له ترجمة " وكيئة (قسم من الجدار يقع تحت متكأ النافذة). " لكنّه أشار هنا إلى المجال المعرفي الذي يختصّ به المصطلح وهو المجال الهندسي من خلال الاختصار (Archit)، وأسقطه عن الكلمة السابقة (Appentis).

2- باب ال C": صنّف سهيل إدريس سبعة وعشرين مصطلحاً تقنياً من بين سبعة وتسعين مدخلاً في هذا الباب، و غفل عن تصنيف بعضها، نذكر منها على سبيل المثال ترجمته لكلمة (Campaniforme) إلى جَرَسِيّ (صفة تاج عمود على شكل جرس مقلوب، راجع المادّة السّابقة).، دون تحديد المجال المعرفي الذي تنتمي إليه الكلمة ولو عدنا إلى المادّة السابقة التي وجّهنا إليها ليتّم عندنا المعنى نجده يُعرّف مادّة (Campane) ب: "جَرَسِيّة (تاج عمود بشكل جرس مقلوب). " ويُشير إلى أنّه مصطلح خاصّ بميدان الهندسة. ورغم أنّ اللفظة الأولى هي صفة مُشتقّة من اللفظة الثانية إلا أنّه جعل الأولى مصطلحاً هندسياً واعتبر الثانية كلمة عامة.

3- باب ال E: أحدث سهيل إدريس ترجمة جديدة في اثنين وثلاثين مدخلاً من هذا الباب، عشرة منها صنّفها كمصطلحات تقنية وغفل عن تصنيف بعضها كمصطلح (Exhibitionnisme) الذي يحمل معنيين واحد عامّ ترجمه ب: "إظهاريّة (حبّ الظهور)" وآخر خاصّ بعلم النفس ترجمه ب: "استعرائية (نزعة

1 - سهيل إدريس، المنهل، ص100.

2 - المصدر نفسه، الصفحة نفسها.

4-المصدر السابق، ص56.

الفصل الثاني: دراسة تحليلية لمعجم المداخل ذوات الترجمة المحدثة في المنهل

مَرَضِيَّة إلى تَعْرِيبِ العَوْرَةِ). " وكان لابد من أن يشير إلى مجاله المعرفي psychologie (علم النفس) من خلال الاختصار (Psycho).

وأحدث سهيل إدريس في معجمه عينة الدراسة ترجمة جديدة لألفاظ أخرى عامة لا يقتصر استعمالها على مجال معرفي معيّن. ذات دلالات مختلفة، منها الحسيّة التي تشير إلى أشياء ملموسة ككلمة (Attifet) المترجمة إلى: "أزْمَلِيَّة (قُبْعَة نسائيّة تتجاوز الناصبيّة، كانت الأرامل يرتدينها في فرنسا)."¹، ومنها المجرّدة التي تُدرك بالذهن، ككلمة (Absentéisme) المترجمة إلى: "تَغْيِيْبَة (تَغْيِب مُتَطَاوِل عن العمل)."

أما فيما يخصّ الصفات النبوية لهذه المقابلات العربية فأغلبها جاءت لفظاً واحداً، ولا تقتصر هذه الألفاظ على الأسماء؛ بل يوجد فيها بعض الأفعال، من مثل ما نجد الأمثلة الآتية:

1- ترجمة لفظ (Alunir) إلى الفعل (أَقْمَرُ) [هَبَطَ على القَمَرِ]. على وَزْنِ (أَفْعَلَ) والمشتقّ من كلمة (قمر)، ولو عدنا للمعاجم العربية الأحادية نجد أن الفعل (أَقْمَر) موجود فعلاً ولكن بدلالات مُغايرة لما اقترحه سهيل إدريس، ففي قاموس الرائد مثلاً وهو واحد من المراجع المعتمدة في المنهل نجد هذه المعاني: "أَقْمَرُ إِقْمَارًا. (ق م ر) 1- الليل: أضاء بنور القمر. 2- الهلال: صار قمرًا. 3- طلع عليه القمر 4- ارتقب طلوع القمر 5- أَقْمَرَتِ الجِمَالُ: شربت فرويت وشبعت. 6- أَقْمَرَتِ الجمال: رعت في عشب كثير. 7- أَقْمَرُ الثَّمَرُ: تأخّر نضجه حتّى يدركه البرد. 8- أَقْمَرُ الثَّمَرُ: أصابه البرد فذهبت حلاوته قبل أن ينضج."²

وقياساً على الترجمات الأربع الأولى الواردة في "الرائد" يمكننا أن نعتبر ترجمة سهيل إدريس واختياره للفظ (أَقْمَر) لتعبّر عن المعنى (هبط على القمر) اختياراً مبرّراً، لأنّه يُشير إلى حدث مرتبط بالقمر مثل الضياء بنور القمر والتحوّل إلى القمر والطلوع على القمر وارتقاب طلوع القمر. لكننا عندما نتمعن النظر في هذا الفعل نجد مشكلاً على هيئة الفعل الفرنسي الآخر (atterrir) المشتق من كلمة Terre أي الأرض. بمعنى الهبوط على الأرض أو مقاربتها والفعل الفرنسي (amerir) المشتق من كلمة Mer أي البحر. بمعنى النزول على سطح الماء؛ والإشكال المطروح هو مسألة الاستمرار في الخلق اللغوي وفق النمط نفسه، فهل يصحّ أن نبتدع فعلاً للهبوط على المريخ وعلى غيره من الكواكب في الفرنسية كما في غيرها من اللغات، أم الصواب أن نعبر عن الفعل بإسناد الهبوط إلى اسم الكوكب في هيئة عبارة بدل هذا الاقتصاد اللغوي.

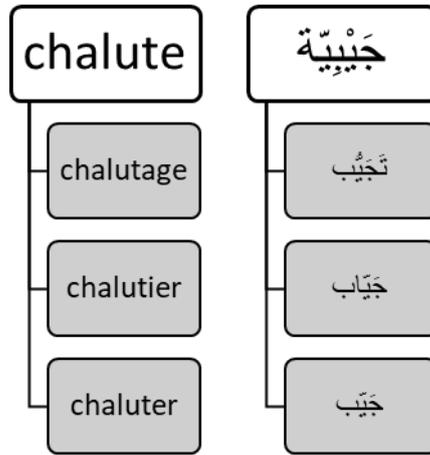
¹ - سهيل إدريس، المنهل، ص 107.

² - جبران مسعود، الرائد (معجم ألفبائي في اللغة والإعلام)، دار العلم للملايين، بيروت (لبنان)، ط 7، 1992م، ص 110.

الفصل الثاني: دراسة تحليلية لمعجم المداخل ذوات الترجمة المحدثة في المنهل

والحقيقة أن الخلق اللغوي قديم في العربية فمثلا لدينا الفعل (تأرض) الذي من معانيه الاستقرار في الأرض أو المكان، ولكنَّ سهيل إدريس عندما أتى إلى ترجمة (atterrir) ترجمها بقوله: "هبط [أرضا] * رسا"¹، فهذا الفعل أولى بأن ينحت له فعلا مثل (تأرض)، اشتقاق مثل (أرض) وهو فعل في العربية معناه القديم يدل على إخصاب النبات وزكاته، قال ابن الأعرابي: "أرضت الأرض تأرض أرضا: إذا أخضبت وزكا نباتها"²، وترجم سهيل إدريس (amerrir) بقوله: "بَحَرَ (هبط بحرا)"³؛ فما هو المعيار لاقتراح كلمة واحدة تعبر عن الكلمة الفرنسية المشكلة حديثا في مثال واقتراح عبارة شارحة في مثال آخر؟

2- ترجمة اللفظ (جَيْب) ب: (اصطاد السمكة بالجيبية) والمقابل للفظة الأجنبية (chaluter)؛ وهو فعل ماضٍ اشتقه من كلمة (جَيْبِيَّة) المقترحة أيضاً، مُتَّبِعاً في ذلك نمط اللغة الفرنسية في الاشتقاق (الاشتقاق من الاسم) كما هو موضَّح في الشكل التالي:



وإذا عُدنا للمعاجم العربية نجد أنّ الفعل جَيْب موجود فعلا ولكن بدلالات مُختلفة عن تلك التي وضعها له سهيل إدريس؛ ففي لسان العرب شُرح الفعل كما يلي: "جَبْتُ القميص، قَوَّرْتُ جَيْبَهُ وَجَيْبْتُهُ: جعلت له جَيْباً... وَجَيْبْتُ القميص تَجَيْباً: عَمَلْتُ له جَيْباً"⁴ ونلاحظ في شرح سهيل إدريس لكلمة جيبية المقترحة (شبكة صيد جيبية الشكل) أنّها مُشتقة من كلمة (جَيْب)؛ ومن هنا فإنّ الفعل (جَيْب) المقترح في المنهل هو نفسه بمعناه الموجود في لسان العرب وفي غيره من المعاجم العربية لكنه اكتسب معنى مختلفا (اصطاد السمك بالجيبية).

وقد يبدو من المفيد الإشارة هنا إلى أن هذا الخلق اللغوي على أهميته فإنه مريبك إذا لم يتم وفق ما تقتضيه شروط الخلق اللغوي؛ فابتداء اسم لمعنى خاص توظفه اللغة الفرنسية لا يعرفه القارئ العربي ثم الاشتقاق من هذا

1 - المنهل، مصدر سابق، ص 80.

2 - أبو منصور الأزهري، تهذيب اللغة، تحقيق: محمد عوض مرعب، دار إحياء التراث العربي - بيروت، ط1، 2001، (45/12).

3 - المصدر نفسه، ص 42.

4 - لسان العرب، www.almaany.com.

الفصل الثاني: دراسة تحليلية لمعجم المداخل ذوات الترجمة المحدثة في المنهل

الاسم الذي هو في حكم المجهول فيه مشقّة، وقد يستحسن إزاء ذلك أن يرجع المترجم إلى وضع اللفظ أو المصطلح الجديد بالبحث في علاقته بالصيد والشباك وبالاسم والفعل في المعاجم العربية الحديثة، فالمصطلح الأجنبي يمتلك مصطلحا مقابلا بالعربية يبدو أفضل من هذه الترجمة؛ فقد ترجمه رينهارت دوزي بقوله: " جَرَافَة وجمعها جوارف: ضرب من كبار الشباك لصيد السمك"¹، فتصير (chalut) مسماة بـ (جرافة) في معجم الصيد بدل (جيبية)، ويصير الفعل (جَرَفَ) مقابلا لـ (chaluter) بدلالة السياق، مع ما لمادة (ج ر ف) في العربية من علاقة بالماء وبالحرّكة في العربية المعاصرة.

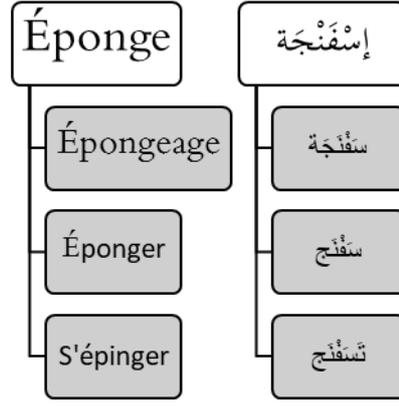
3-:(سَفَنَجَ) و(تَسَفَنَجَ)؛ وكلاهما من الفعل الرباعي نفسه الأول في صيغته المجردة على وزن (فَعَّلَل) والثاني مزيد بحرف (التاء في أوّله) على وزن (تَفَعَّلَل) التي تُفيد المطاوعة، وإذا عُدنا إلى المعاجم العربية نجد الفعل (سَفَنَجَ) موجود فعلا لكن بمعاني مختلفة عن ذلك الذي وضعه له سيهل إدريس، ففي لسان العرب: "يقال سَفَنَجَ أي أَسْرَعَ... يا شيخ لا بُدّ لنا أن نُحْجِجَا قد حَجَّ في ذا العام من تَحَوُّجَا فابْتَنَعَ لَهُ جِمَالٌ صِدْقٍ فَالْتَجَا وَعَجَّلَ النَّقْدَ لَهُ وَسَفَنَجَا لَا تُعْطِيهِ زَيْفًا وَلَا تُبْهَرِجُ. قال: عَجَّلَ النَّقْدَ لَهُ، وقال سَفَنَجَا أي وَجَّهَ وَأَسْرَعَ لَهُ مِنَ السَّفَنَجِ السَّرِيعِ، أبو الهيثم: سَفَنَجَ فُلَانٌ لِفُلَانٍ النَّقْدَ أَعَجَّلَهُ." وفي معجم الرائد "سَفَنَجَ: أَسْرَعَ. سَفَنَجَ لَهُ: عَجَّلَ نَقْدَهُ، أعطاه مالا²".

تُلاحظ أنّ المعنى الوارد للفعل (سَفَنَجَ) في المعاجم العربية هو (أَسْرَعَ وَعَجَّلَ)، بينما أراد به سُهَيْل إدريس (نَظَّفَ أو نَشَّفَ بِإِسْفَنْجَةٍ) والسبب الذي أدّى إلى توليد الفعل نفسه هو تشابه المصدرين الذين اشتقَّ منهما الفعل في الأحرف المكوّنة لهما؛ حيث أنّ الفعل الأول من " [السَفَنَجَ] وهو السريع، وقيل الطويل " والفعل المقترح في المنهل من كلمة "إِسْفَنْجَة" وكلاهما يحتويان على الأحرف التالية: (السين والفاء والنون والجيم). وقد أتبع سُهَيْل إدريس نَحْج اللغة الفرنسيّة في اشتقاق الفعل سَفَنَجَ وتَسَفَنَجَ وكلمة سَفَنَجَة من المصدر (إِسْفَنْجَة)، قياسا على اشتقاق الكلمات المقابلة لها في اللغة الفرنسيّة (épongeage و éponger و s'éponger) من لفظة (éponge) بمعنى (إِسْفَنْجَة) كما هو موضَّح في الشكل التالي:

¹ - رنهارت دوزي، تكملة المعاجم العربية، نقله إلى العربية وعلق عليه: محمد النعيمي وجمال الخياط، وزارة الثقافة والإعلام، الجمهورية العراقية، ط1، 2000، (189/2).

² - لسان العرب، www.almaany.com

الفصل الثاني: دراسة تحليلية لمعجم المداخل ذوات الترجمة المحدثّة في المنهل



كان هذا في بنية اللفظ الواحد وهو الغالب في ترجمة سهيل إدريس المحدثّة، أمّا التراكيب فعددها تسعة وعشرون فقط من بين ثمان مئة واثنين وأربعين بنسبة (3.44%) من مجمل الترجمات المقترحة وفي الجدول الآتي محاولة في تفكيك هذه المركّبات وتحديد نوعها التركيبي:

البنية	نوع التركيب	المقابل العربي المركّب	اللفظة الفرنسية
لفظة مفردة + صفة	تركيب وصفي	مُجَنَّح أثري	Archéoptéryx
اسم مضاف + مضاف إليه	تركيب إضافي	عَمَه الرّموز	Asymbolie
لفظة مفردة + صفة	تركيب وصفي	تَكَافؤ جُزئيّ	Atomicité
لفظة مفردة + صفة	تركيب وصفي	تَطابق ذاتيّ	Automorphisme
لفظة مفردة + صفة	تركيب وصفي	طريق سيار	Autoroute
اسم مضاف + مضاف إليه	تركيب إضافي	كُرّة القَرْن	Bilboquet
لفظة مفردة + صفة	تركيب وصفي	حيّاة إلكترونيّة	Bionique
لفظة مفردة + صفة	تركيب وصفي	مدى جغرافيّ	Biotope
لفظة مفردة + صفة	تركيب وصفي	تِيه زَمكانيّ	Désorientation_ spatio-temporelle
اسم مضاف + مضاف إليه	تركيب إضافي	قَازِفُ الحَبّ	Ecballium
اسم مضاف + مضاف إليه	تركيب إضافي	قُمّم الدبابيس	Épingler

الفصل الثاني: دراسة تحليلية لمعجم المداخل ذوات الترجمة المحدثة في المنهل

اسم مضاف + مضاف إليه	تركيب إضافي	رقّاص الضغط	Ludion
لفظة مفردة + صفة	تركيب وصفي	اقتصاد أفرادي	Micro-économie
اسم مضاف + مضاف إليه	تركيب إضافي	فاغرة القم	Passe-boules
اسم مضاف + مضاف إليه	تركيب إضافي	جارة الحطب	Phrygane
اسم مضاف + مضاف إليه	تركيب إضافي	خلف القهوة	Pousse-café
لفظة مفردة + صفة	تركيب وصفي	إدارة مسافية	Télécommande
لفظة مفردة + صفة	تركيب وصفي	مواصلة مسافية	Télécommunication
لفظة مفردة + صفة	تركيب وصفي	شاشة مسافية	Télécran
لفظة مفردة + صفة	تركيب وصفي	نقل مسافي	Téléynamie
لفظة مفردة + صفة	تركيب وصفي	تعليم مسافي	Téléenseignement ou télé-enseignement
لفظة مفردة + صفة	تركيب وصفي	توجيه مسافي	Téléguidage
لفظة مفردة + صفة	تركيب وصفي	مواصل مسافي	Télémechanicien
لفظة مفردة + صفة	تركيب وصفي	إرسال مسافي	Télémechanique
لفظة مفردة + صفة	تركيب وصفي	تصوير مسافي	Téléphotographie
لفظة مفردة + صفة	تركيب وصفي	مُسَدِّد مسافي	Télépointage
اسم مضاف + مضاف إليه	تركيب إضافي	صائد الليل	Thylacine
لفظة مفردة + صفة	تركيب وصفي	جهاز مُترنر	Transistorisé, e
لفظة مفردة + صفة	تركيب وصفي	بلد عبور	Transitaire

نلاحظ من خلال ما سبق أنّ سهيل إدريس لم يتبع قاعدة واضحة في وضع هذه المصطلحات المركبة؛ إذ نجده في بعض الحالات يُعادل المصطلح الأجنبي المركب بمصطلح عربي مُركب: كترجمته لمصطلح Pousse-café ب: خلف القهوة، وفي حالات أخرى يُترجم المصطلح الأجنبي المركب بمصطلح عربي مكون من لفظة واحدة مثل ترجمته لمصطلح (Passe-Montagne) ب: عُنْقِيَّة¹، فليست قاعدته (ترجمة أي مصطلح أجنبي

¹ - سهيل إدريس، المنهل، ص 879.

الفصل الثاني: دراسة تحليلية لمعجم المداخل ذوات الترجمة المحدثّة في المنهل

مرّكب بمصطلح عربي مرّكب مثله). وتُلاحظ في الجدول السابق أنّ أغلب المصطلحات الأجنبية المترجمة إلى مصطلحات عربيّة - في الترجمة المقترحة لسهيل إدريس - تتكون في بنيتها من لفظ ولاحقة أو سابقة؛ مثل كلمة Autoroute المكوّنة من اللاحقة auto ومعناها (ذاتي) وكلمة route بمعنى (طريق)، وأحياناً من لفظ وسابقة ولاحقة معاً ككلمة Téléphotographie المكوّنة من اللاحقة (Télé) المشتق من الكلمة اليونانية (Tele) بمعنى (من بعيد أو من مسافة) ومن كلمة (photo) ومعناها صورة واللاحقة graphie المشتقة من الكلمة اليونانية (grapheim) بمعنى كتابة؛ وهذا لا يعني أنّها قاعدة عامّة سار عليها سهيل إدريس في ترجمة هذا النوع من المصطلحات بل على العكس؛ فأغلب المصطلحات الفرنسية التي تبدأ بسابقة أو تنتهي بلاحقة أو تحتوي على كليهما معا تُرجمت بألفاظ عربيّة مفردة كترجمة مصطلح Maternage المكوّن من: المفردة (Materner) واللاحقة (age)، إلى: "نأّمه".¹

وتُلاحظ أيضاً أنّ سهيل إدريس قد ترجم جميع المصطلحات الفرنسية التي تحتوي على السابقة (Télé) بمصطلح مرّكب تركيبياً وصفيّاً: الصفة فيه (مساقي) وهي ترجمة للسابقة (Télé) واللفظ السابق للصفة (الموصوف) يتغيّر حسب المفردة الموجودة في المصطلح الفرنسي.

وبالعودة إلى النص الفرنسي نجد أنّ سهيل إدريس قد اقترح ترجمة جديدة للكلمات والمصطلحات الفرنسية، وكذلك لبعض العبارات؛ لكنّه لا يقابل العبارة بالعبارة بل يختصر ترجمتها في لفظ واحد، كترجمته لعبارة (Assemblage à queue d' aronde) ب: "سنوّنة" (تجميع على شكل ذنب السنوّنة). حيث تعتبر العبارة بين قوسين - التي شرح بها لفظته المقترحة - ترجمة حرفيّة للعبارة الأجنبية، ولفظة (سنوّنة) مكافئ لها. وهذا تأكيد على ميل سهيل إدريس إلى الترجمة بالألفاظ المفردة.

أمّا من حيث الصيغ الصرفيّة والأوزان المتبعية في ترجمة المنهل المحدثّة؛ يُشير سهيل إدريس في مقدّمة مُعجمه إلى تطبيقه للقواعد التي أجمعت عليها المجامع العربيّة في ترجمته للكلمات والعبارات الفرنسية، ومن هذه القواعد قاعدة صياغة المصدر على وزن «فعالة» بكسر العين للدلالة على الحرفة أو شبهها من أي باب من أبواب الثلاثي مثل: غرّاسة، نَحالة، سِمَاكة... إلخ، وقد التزم بهذه القاعدة في كثير من ألفاظه المقترحة نذكر منها كلمة "كِرَامَة (دراسة الكُروم)"² المقترحة لمقابلة اللفظ الأجنبي Ampélographie، و"عِلَامَة (دراسة الأعلام)".³ للمدخل Anthroponymie. وكلا المصطلحين يحملان معنىً شبيه بالحرفة.

1 - المصدر نفسه، ص764.

2 - سهيل إدريس، المنهل، ص65.

3 - المصدر نفسه، ص75.

الفصل الثاني: دراسة تحليلية لمعجم المداخل ذوات الترجمة المحدثة في المنهل

ومن خلال تتبُّع صيغة (فعالة) في الكلمات المقترحة يمكن ملاحظة أن تَرْجَمَة جميع المصطلحات الفرنسية التي تنتهي بكلمة (Logie) بصيغة فعالة ماعدا مُصطلح Papyrologie حيث تُرْجَم إلى "بُزْدِيغرافيا (دراسة لغويّة لمخطوطات البُزْدِيّ)". ومصطلح Pénologie المترجم إلى "عُقوبية (علم يدرس العقوبات التي تجازي المخالفات الجزائية وطرق تطبيقها)". وقد جمعنا في الجدول الآتي الألفاظ التي تنتهي باللاحقة logie وترجمها بصيغة فعالة معتمدين في تفكيك المصطلحات الفرنسية إلى وحداتها المكوّنة لها على المعجم الفرنسي le robert الذي يقدّم معلومات تأثيلية عنها:

الصفحة	ترجمته	بنيته	المدخل
92	عِدَادَة	Arithmos+ logie	Arithmologie
119	خِلَاقَة	Axio+logie	Axiologie
150	مِنَاخَة	Bio+ climat+ logie	Bioclimatologie
151	حَيَاوَة	Bio+ Logie	Biologie
258	مِنَاخَة	Climat+ Logie	Climatologie
493	سِلَالَة	Ethnos+ Logie	Ethnologie
578	جِلَادَة	Glace+ Logie	Glaciologie
589	خِطَاطَة	Graphologue+ Logie	Graphologie
718	لِفَاظَة	Lexicos+ Logie	Lexicologie
809	تِحَافَة	Musée+ Logie	Muséologie
906	صَوَاتَة (صَوْتِيَة)	Phono+ Logie	Phonologie
1108	رِسَابَة	Sédimentologue+ Logie	Sédimentologie
1191	مِسَاخَة	Téras+ Logie	Tératologie
1215	سِمَامَة	Toxique+ Logie	Toxicologie

وربّما لو اعتمدت هذه الطُرق في الترجمة المطبّقة في المنهل كقواعد في وضع المصطلح-ونقصد بها طريقة ترجمة كل مصطلح ينتهي باللاحقة Logie إلى لفظ عربي _يعكس المفهوم الذي يطرحه المصطلح الأجنبي_ بصيغة (فعالة)، وطريقة ترجمة المصطلحات التي تبدأ بالسابقة Télé إلى مصطلحات مركّبة تركيبيا وصفيا تكون الصفة فيها كلمة (مسائي) والموصوف يُترجم بالمعنى من المفردة الموجودة في المصطلح الأجنبي المترجم؛ قد تكون

الفصل الثاني: دراسة تحليلية لمعجم المداخل ذوات الترجمة المحدثة في المنهل

مُفيدة في حلّ مشكلة التعدّد المصطلحي الذي لا يكون الفهم الخاطئ للمصطلحات دوماً السبب الرئيس فيه؛ باختلاف أنماط وأساليب الترجمة تُساهم فيه أيضاً؛ بحيث نجد ترجمات متعدّدة للفظ الواحد بسبب اختلاف أنماط الترجمة ووسائل توليد المصطلح، ومثال ما نقول موجود في ترجمة سهيل إدريس المقترحة نحو: ترجمته مصطلح Biologie إلى: حياة (ترجمة بالمعنى عن طريق الاشتقاق)، علم الأحياء (ترجمة بالمعنى عن طريق التركيب)، بيولوجيا. (تعريب). فلو اعتمدنا قاعدة ترجمة المصطلح الذي ينتهي باللاحقة Logie إلى لفظة مفردة عربية وزنها (فعالة) يُبقى على ترجمة (حياة) وتُلغى الترجمات الأخرى.

2- تحليل المداخل مقارنة بالمعاجم الأخرى:

تحليل الكلمات مناقشة الترجمة المقترحة في بعض المداخل:

1-Absentéisme:

ترجم صاحب المنهل مدخل Absentéisme بـ "تغييب (تغيب متناول عن العمل)"¹، وهي ترجمة وتعريف مغاير لما جاء في قاموس (يوسف حبيش) الذي نشر قبل المنهل أي سنة 1896، حيث ترجم المدخل بـ: "ولوع في السفر في الغياب عن الوطن"². فإن كان المقابل العربي (تغييب) جديداً ومناسباً للدلالة على النمط والنزعة أو السلوك بالنظر إلى اللاحقة (isme)؛ فإن شرح المدخل بالتغيب المتناول عن العمل في المنهل أو بالولوع بالسفر والغياب عن الوطن عند يوسف حبيش يظل شرحاً قاصراً؛ لأن معانيه في اللغة الفرنسية متعددة وليست مقصورة على ما ذكره، وهذه ترجمة لمعاني ما جاء في معجم لاروس من المعاني الثلاثة للمدخل³:

1- حقيقة التغيب عن مكان العمل، وعن المدرسة، وعن اجتماع وعن أي مكان يكون فيه الحضور إلزامياً

لأسباب تتعلق بالعمل أو بالمشاركة في عمل ما.

2- سلوك بعض كبار الملاك الذين يقيمون بعيداً عن أراضيهم، والذين يسيرون ممتلكاتهم عن طريق

مديرين.

3- سلوك الممثلين المنتخبين للأمة [مثل البرلمانيين] الذين لا يشاركون بانتظام في أعمال مجلسهم.

¹ - سهيل إدريس، المنهل، ص 7.

² - Dictionnaire français-arabe, Joseph J. Habeiche, J. C. Lagoudakis, 1896, p 5.

³ - <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/absentéisme>.

الفصل الثاني: دراسة تحليلية لمعجم المداخل ذوات الترجمة المحدثة في المنهل

وليس المطلوب أن يذكر كل هذه المعاني ولكن أن يذكر معنى جامعا لها كأن يشمل المت مدرس والعامل. وخاصة مفهوم التغيب السياسي؛ لأن قارئ المنهل قد يعتقد أن المفهوم الفرنسي متعلق بالعمل فقط. وقد يبدو من الأفضل أن يعرف المدخل بالقول مثلا: "تغيبية (نزعة للتغيب المتطاوّل عن واجب أو التزام دون سبب مقبول). أو الإشارة من خلال الأمثلة إلى أنه "تغيب متطاوّل" في مجالات مُتعدّدة مثلما فعل صاحب "المورد" (منير البعلبكي) في ترجمة لفظة "absenteeism" وهي المقابل الإنجليزي للفظّة Absentéisme الفرنسية، حيث قال: "التغيبية؛ التغيب المتطاوّل: «أ» تغيب المالك تغيباً مُتطاوّلًا عن أملاكه. «ب» تغيبٌ مزمنٌ عن العمل الخ¹، ونلاحظ أنّ المصطلح العربي الذي استعمله البعلبكي مقابلا للمصطلح الأجنبي هو نفسه المستعمل من طرف سهيل إدريس علما أن المورد سابق للمنهل ويتصدّر قائمة مراجعه العربية.

:Ampélographie-2

تُرجمت Ampélographie في قاموس "المنهل" إلى: "كِرَامَةُ (دراسة الكروم)".² وفي قاموس يوسف حبّيش: "بحث في فنّ زراعة الكرم"³، أمّا في "القاموس المختص للشهائي" معجم الشهائي في مصطلحات العلوم الزراعية" الصادر عام 1978 فقد تُرجم إلى: "تَحْلِيَّةُ الكروم (علم تَحْلِيَّةِ الكرم ووصف أنواعه وضروبه)"⁴.

وإذا عُدنا للتعريف الأجنبي لمصطلح Ampélographie الوارد في معجم لاروس مثلا: "étude de la vigne"⁵ بمعنى (دراسة الكرمة) وقارنا بينه وبين تعريفات المعاجم الثلاث -المذكورة أعلاه- نجد أنّ ترجمة المنهل أقرب إليه من الترجمتين الواردتين في معجم يوسف حبّيش ومعجم مصطفى الشهائي؛ حيث يعتبر تعريف المنهل (دراسة الكروم) ترجمة حرفية للتعريف الأجنبي، مع ملاحظة استعمال اللفظة في صيغة الجمع بالنسبة للمنهل، عكس ما ورد في قاموس لاروس الذي استعملها في صيغتها المفردة.

ومصطلح Ampélographie مكوّن في أصله من السابقة Ampélo المشتقة من الكلمة اللاتينية Ampélos ومعناها في الفرنسية «arbrisseau à raisin»؛ أي (شجيرة العنب)، ومن اللاحقة graphie المشتقة من الكلمة اللاتينية graphium بمعنى poinçon؛ أي (صفة مُميّزة)؛ فتحليل المصطلح

¹ - منير البعلبكي، المورد، مدار العلم للملايين، بيروت-لبنان، (د ط)، (د ت)، ص 20.

² - سهيل إدريس، المنهل، ص 65.

³ - Dictionnaire français-arabe, Joseph, J. Habeivhe, Op. cit, P33.

⁴ - الأمير مصطفى الشهائي، عجم الشهائي في مصطلحات العلوم الزراعية، مكتبة لبنان، ط 5، 2003، ص 25.

⁵ - <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/ampélographie>.

الفصل الثاني: دراسة تحليلية لمعجم المداخل ذوات الترجمة المحدثة في المنهل

إلى وحداته المكوّنة له يُقدّم لنا تصوّراً عاماً عن المعنى الذي يطرحه وهو (الدراسة الواصفة لشجيرة العنب أو الكرمة).¹

وبالنسبة للكلمة المقترحة مقابلاً عربياً للفظة الأجنبية ampélographie في قاموس المنهل كرامة² فمُشَقَّة من كلمة "كْرَم" على وزن (فَعَالَة) قياساً على "زِرَاعَة" و "تِجَارَة" و "فِلَاحَة" الدالّة على حِرْفَة. وعند بحثنا عن المعاجم الأخرى التي استعملت مصطلح (كرامة) وجدنا "قاموس مصطلحات الفلاحة (فرنسي-عربي)"² الصادر عام 2018 عن المجلس الأعلى للغة العربية في الجزائر يستعملها للدلالة على المصطلح نفسه (Ampélographie) وعَرَفَه بـ: (دراسة الكروم وأصناف العنب). وفي معجم المصطلحات الإحصائية وجدناها تُستعمل للتعبير عن مصطلح آخر viticulture المعروف بـ: (زراعة كروم العنب)، (زراعة الكروم)³. ومن هنا يكون لدينا مُصطلح واحد للتعبير عن مفهومين اثنين في مجال علمي واحد (المجال الزراعي)؛ وهو أمر مرفوض حسب الدرس المصطلحي.

:Autouroute- 3

ترجم سهيل إدريس مدخل Autoroute إلى: "طريق سيار (طريق باتجاهين منفصلين تُسرّع عليه السيّارات ولا يتقاطع بطرق فرعيّة)"⁴، مُتَّفَقاً بذلك مع ترجمة "معجم المصطلحات التقنية والإدارية والقانونية والسياسية المتداولة في الأشغال العموميّة والريّ والتهيئة العمرانية"؛ حيث تُرجم فيه إلى (طريق سيار).⁵ ونُلاحظ من خلال هذا المعجم أنّ مصطلح autoroute من المصطلحات التقنية الخاصّة بالطرق، إلّا أنّه شاع بين عامّة الناس وترجمة (طريق سيار) هي أكثر الترجمات انتشاراً له.

وإذا عُدنا إلى المصطلح الأجنبي نجده يتكوّن من السابقة auto (اختصار للسيارات) والاسم route (طريق)⁶ فلو استعملنا الترجمة الحرفية تكون ترجمة مصطلح autoroute (طريق السيارات)، ولا تبعد هذه الترجمة عن ترجمة (طريق سيار)؛ فكلاهما تركيب، الأول إضافي والثاني وصفي.

وللتحقّق من دلالة المصطلح عند سهيل إدريس نُقارن تعريفه بتعريف القاموس الفرنسي الأحادي le robert:

¹ - Wictonaire.fr/Ampélographie.

² - المجلس الأعلى للغة العربية، قاموس مصطلحات الفلاحة (فرنسي-عربي)، الجزائر، 2018، ص 27.

³ - لجنة الأمم المتحدة الاقتصادية والاجتماعية لغرب آسيا، معجم المصطلحات الإحصائية، unescwa.org

⁴ - سهيل إدريس، المنهل، (مصدر سابق)، ص 114.

⁵ - عمر غول (وزارة الأشغال العمومية)، المعجم العلمي للمصطلحات التقنية والإدارية والقانونية والسياسية المتداولة في الأشغال العمومية والري والتهيئة العمرانية، دار الحقائق، الجزائر، 2007، ص 180.

⁶ - Dictionnaire.ortodidacte.com/Genre du mot autoroute.

large route à double chaussée réservée aux véhicules automobile, »
«protégée, sans croisements ni passage à niveau¹: (طريق واسع مُزدوج مُخصَّص للعربات
ذاتية السير، محمي لا يتقاطع بطرق فرعية ولا بمعايير السكك الحديدية).

لا يوجد اختلاف كبير بين شرح سُهليل إدريس وشرح المعجم الفرنسي؛ إلا في بعض المعلومات البسيطة كإشارة
le robert إلى أنّ (طريق سيّار) طريق محمي وانعدام ذلك في المنهل، مع إشارة سُهليل إدريس إلى إسرار السيارات
فيه فيما يعد إضافة في التعريف، ذلك أنّ السير بسرعة بطيئة جدا فيه تؤدي إلى إعاقة السير وممنوعة حسب قانون
السير، فيمكن الدمج بين التعريفين للحصول على تعريف أكثر دقة فيقال: (طريق واسع محمي باتجاهين منفصلين
متعاكسين تُسرّع عليه السيّارات ولا يتقاطع بطرق فرعية أو بمعايير السكك الحديدية).

:Barotraumatisme

تُرجم هذا المدخل في "المنهل" إلى: "ضُغاط (حالة مرضية تتولّد من تبدُّل مُفاجئ في الضَّغَط الجوّي)"². وهي
ترجمة مُغايرة لما جاء في معجم المصطلحات الطبية لمجمع اللغة العربية الصادر قبله إذ تُرجم فيه إلى: "إصابات
الضغط-إصابات ضغطيّة (إصابات ناتجة عن تغيُّر الضغط الجوي، وتصيب خاصّة طبلة الأذن وجدر قناة
استاكيوس نتيجة اختلاف الضغط الجوي عن الضغط داخل التجويف الأذني)".³ وتختلف هذه الترجمة وترجمة
المنهل عن تلك الموجودة في المعجم متعدّد اللغات "المعجم الطيّ الموحد (إنجليزي-فرنسي-عربي)" الصادر عام
1973، حيث قوبل مصطلح "Barotraumatisme أو barotrauma بالإنجليزي ب: رَضَح ضَغَطِي"⁴

ونلاحظ من خلال المعاجم السابقة تباين نمط الترجمة في وضع المقابل العربي لكلمة barotraumatisme؛
حيث اشتق سُهليل إدريس كلمته المقترحة (ضُغاط) من الفعل اللازم المفتوح (ضَغَط)، على وزن (فُعَال) مطبّقاً
قاعدة صوغ المصدر من الفعل الثلاثي الذي صيغته (فَعَل) على وزن (فُعَال) إذا دلّ على داء، مثل: رُكَّام،
صُدَاع، دُوَار).⁵ وترتبط هذه الكلمة دلالياً مع مصطلح (الضُغاط الجوي) الذي شرح به المدخل.

وتتشابه ترجمة مجمع اللغة العربية وترجمة المعجم الطبي الموحد في اختيارهما للمصطلح المركّب بدل الفظة المفردة
والجدول التالي يوضح نوع التركيب المطبّق في كل مصطلح:

¹ -Dictionnaire.lerobert.com/autoroute.

² -سُهليل إدريس، المنهل، ص132.

³ -مجمع اللغة العربية، معجم المصطلحات الطبية، (د د)، مصر، (د ت)، 74/1.

⁴ -محمد هيثم الخياط، المعجم الطبي الموحد الإنجليزي-فرنسي-عربي، مكتبة لبنان ناشرون، ط4، 2009، ص220.

⁵ -سعيد الأفغاني، الموجز في قواعد اللغة العربية، دار الفكر، بيروت (لبنان)، (د ط)، 2003، ص137.

الفصل الثاني: دراسة تحليلية لمعجم المداخل ذوات الترجمة المحدثة في المنهل

المصطلح المركّب	نوع التركيب	البنية
إصابات الضغط	تركيب إضافي	اسم مضاف + مضاف إليه
إصابات ضغطيّة	تركيب وصفي	لفظة مفردة + صفة
رَضَح ضَغْطِي	تركيب وصفي	لفظة مفردة + صفة

نلاحظ من خلال ما سبق أنّ ثلاثة معاجم فقط ولّدت لنا أربع مصطلحات عربية مقابلة لمصطلح أجنبي واحد، مما فتح لنا بابا على مشكلة التعدّد المصطلحي، ونرجّح سببه في هذه الحالة لتعدّد الجهات الواضحة للمصطلح من جهة (سهيل إدريس إذ اقترح كلمة «ضُغاط» كترجمة جديدة ومجمع اللغة العربية باعتباره هيئة خاصّة لوضع المصطلحات والمعجم الطبي الموحد بمصدره الخاص) واختلاف وسائل توليد المصطلح من جهة أخرى (طريقة الاشتقاق المطبّقة من طرف سهيل إدريس واستعمال التركيب في المعجم الطبي الموحد وفي معجم المجمع).

ونرى أنّ المصطلح المقترح من طرف سهيل إدريس قد يبدو الأنسب لمقابلة المصطلح الأجنبي Barotraumatisme للأسباب الآتية:

- أ- كون المصطلح عنده قد جعل في لفظة واحدة وهي حسب الدرس المصطلحي أنسب من المصطلح المركّب.
- ب- الدلالة الصرفية الشائعة في صياغة هذا النوع من المشتقات للمصطلح تتناسب مع مفهوم المصطلح (على وزن فُعال الدالّ على المرض أو الداء).
- ت- المعنى الذي تُشير إليه الكلمة يتوافق مع وجه من أوجه الدلالة العامّة للمصطلح (تتوافق التسمية المقترحة لهذا المرض مع السبب الرئيسي له [الضغط الجوي])؛ مثلما يقتضيه الدرس الاصطلاحي أيضا.

أمّا فيما يخصّ الشرح المقدم في المنهل وفي معجم المصطلحات الطبيّة للمجمع فلا تعارض بينهما سوى أنّ ترجمة المجمع تبدو مفصّلة أكثر. ويتقارب شرحاهما من شرح قاموس لاروس الذي ترجمته: "آفة ناتجة عن تغيّر مفاجئ في الضغط، مثلا أثناء الغوص".¹ ويمكن أن نتّم شرح المنهل من خلال ترجمة المجمع فنقول مثلا: ضُغاط (حالة مرضيّة تتولّد من تبدّل مفاجئ في الضُغَط الجويّ تصيب خاصّة طبلة الأذن وجدر قناة استاكيوس نتيجة اختلاف الضغط الجوي عن الضغط داخل التجويف الأذني).

:bioclimatologie-5

¹ Larousse.fr/ Barotraumatisme.

الفصل الثاني: دراسة تحليلية لمعجم المداخل ذوات الترجمة المحدثة في المنهل

تُرجمت la bioclimatologie في المنهل إلى: "مِنَاخَةٌ (دراسة أثر العوامل المناخية في الأجهزة الحية)"¹. وهذا مُخالف للتعريف الموجود في المعجم الطبي المُوحد_ وهو معجم سابق على معجم المنهل_، حيث تُرجمت فيه إلى "عِلْمُ المِنَاخِيَّات الأحيائية"². وإذا عُدنا إلى الكلمة الفرنسية نجد أنها تتكوّن من "السابقة (bio) ومعناها حياة أو أحياء"³+ كلمة (climat) التي تعني المناخ، واللاحقة (Logie) ومعناها علم. ومن هنا تكون الترجمة العربية للفظة bioclimatologie: عِلْمُ المناخ الأحيائي. وهذا يتوافق مع ترجمة المعجم الطبي المُوحد.

أمّا لفظة "مِنَاخَةٌ" المقترحة في المنهل فمشتقة من كلمة مُنَاخ على وزن (فَعَالَة) لدلالاتها على ما يشبه الحرفة كمِلاحة كما أوضح سهيل إدريس نفسه في مقدمة المعجم⁴.

وللتأكّد من شرح المنهل لكلمة bioclimatologie ترجمنا شرح القاموس الفرنسي لاروس: « Branche de la biologie qui étudie les échanges de masse et d'énergie entre les êtres vivants et leur environnement climatique » بمعنى: "فرع من فروع البيولوجيا (علم الأحياء) الذي يدرس تبادلات الكتلة والطاقة بين الكائنات الحية وبيئتها المناخية". نلاحظ أنّ الشرح الذي قدّمه القاموس الفرنسي أكثر دقة من شرح المنهل؛ فإذا قسنا هذا الأخير عليه نجد فيه بعض القصور؛ إذ لم يوضّح المستويات التي يدرس فيها هذا العلم أثر العوامل المناخية في الكائنات والحية، كما لم يُشر إلى أنّه علم يهتمّ بأثر الكائنات الحية في البيئات المناخية أيضا؛ ونرى أنّ سهيل إدريس لم يوفّق في استعمال مصطلح الأجهزة الحية؛ والأفضل منه استعمال المصطلح الشائع (الكائنات الحية).

:Biologie -1

قدّم صاحب المنهل ثلاثة مُقابلات عربية لكلمة "Biologie" وهي: "حِياوَة، عِلْم الأحياء، بيولوجيا."⁵ وهذه تعريفات مُختلفة للكلمة من معاجم أخرى:

المورد: "عِلْم الأحياء، البيولوجيا: علم الحياة أو الكائنات الحية في جميع أشكالها وظواهرها."⁶

1- سهيل إدريس، المنهل، ص150.

2- محمّد هيثم الحياط، المعجم الطبي المُوحد الإنجليزي-فرنسي-عربي، مرجع سابق، ص234.

3- منير البعلبكي، المورد، مرجع سابق، ص105.

4- سهيل إدريس، المنهل، ص9.

5- المصدر نفسه، ص151.

6- منير البعلبكي، المورد، (مرجع سابق)، ص106.

القاموس الطبي الفرنسي العربي لمحمود رشدي الصادر سنة 1870 (dictionnaire de médecine français-arabe): ترجمها إلى "علم الحياة".¹

قاموس الشيخ يوسف حبّيش: "البحث في نظام الكائنات. العلم المختصّ في البحث عن نظام الكائنات".²
معجم المصطلحات الطبيّة لمجمع اللغة العربية: "بيولوجيا-علم الأحياء (العلم الذي يبحث عن ظواهر الحياة والكائنات الحيّة بعامة)".³

المعجم الطبي الموحد (الإنجليزي-فرنسي-عربي): "البيولوجيا، علم الأحياء".⁴
الموسوعة في العلوم الطبيّة لغالب إدوار: "بيولوجيّة، علم الأحياء، علم الحيّاة (علم يبحث في ماهيّة الحياة وأحوالها وعواملها المختلفة في الحيوان والنبات، لذلك تقسم البيولوجية إلى قسمين: حيوانيّة ونباتيّة)".⁵
مجموعة المصطلحات الفنيّة والعلمية التي أقرها مجمع اللغة العربية: "علم الأحياء"⁶

نلاحظ من خلال هذه التعريفات، عدم وجود مُقابل عربي لمصطلح ب "Biologie" مكوّن من كلمة واحدة سوى "بيولوجيا" وهي لفظة معربة ذات أحرف أجنبية، وربّما هذا هو السبب الذي جعل سهيل إدريس يُضيف مصطلح "حيّاة" العربي بحكم اشتقاقه من الفعل العربي الثلاثي اللفيف المقرون (حيّ).⁷

2- Chiropraxie أو Chiropractie

ترجم هذا المدخل في المنهل إلى: "فِقاريّة (مُعاجة الأمراض بتقويم العمود الفقريّ يدويّاً)".⁷ وهي ترجمة مغايرة لتلك الموجودة في المعجم الطبيّ الموحد، التي جاءت كالتالي: "المُعاجة اليَدويّة: المياداة (مذهب في المُعاجة)".⁸ وذهب البعلبكي إلى أنّ chiropractie أو chiropraxie هي: "طريقة في المُعاجة تقول بأنّ المرض ناشئ عن

¹ -Mahmoud rouchedy, dictionnaire de médecine français arabe, imprimerie orientale Victor goupy,1870, p25.

² Dictionnaire français-arabe, Joseph, J. Habeivhe, Op. cit, P63.

³ -مجمع اللغة العربية، معجم المصطلحات الطبيّة، مرجع سابق، 86/1.

⁴ -محمد هيثم الخياط، المعجم الطبيّ الموحد (الإنجليزي-فرنسي-عربي)، (مرجع سابق)، ص100.

⁵ -إدوار غالب، الموسوعة في العلوم الطبيّة، دار المشرق، لبنان، (د ط)، 1986، ص251.

⁶ -مجمع اللغة العربية، مجموعة المصطلحات الفنيّة والعلمية، مصطلحات علم الأحياء1، مصطلحات في علوم الأحياء، القاهرة، (د ط)، ديسمبر 1957، 529/1.

⁷ -سهيل إدريس، المنهل، ص244.

⁸ -محمد هيثم الخياط، المعجم الطبيّ الموحد، (مرجع سبق)، ص365.

الفصل الثاني: دراسة تحليلية لمعجم المداخل ذوات الترجمة المحدثة في المنهل

عدم قيام الأعصاب بوظيفتها على الوجه السويّ وتعتمد على تقويم العمود الفقريّ باليد.¹ وبالرغم من أنّ البعلبكي لم يُقدّم مصطلحا عربيا يُقابل به المصطلح الأجنبي واكتفى بتقديم تعريف له فقط، إلا أنّ هذا التعريف جاء شاملا وأكثر دقة من الترجمتين السابقتين؛ حيث بدأ فيه من العامّ إلى الخاصّ حدّد فئة عامّة ينتمي إليها المفهوم المعرّف (طريقة في المعالجة) لتوضيح طبيعته، ثمّ ذكر مجمل صفاته التي تُميّزه عن غيره من المفاهيم² (عن الطرق العلاجية الأخرى) والمتمثلة في ما يلي:

أ- مكان الإصابة (العمود الفقري).

ب- تشخيص المرض (المرض ناشئ عن عدم قيام الأعصاب بوظيفتها على الوجه السويّ بسبب عدم انتظام فقرات العمود الفقري).

ج- طريقة العلاج (تقويم العمود الفقري يدويا).

ويسمى هذا النوع من التعريف الذي اعتمده البعلبكي بالتعريف الاحتوائي أو التعريف القصدي (la définition par compréhension ou par intention)، ويُعتبر من أكثر الأنواع ملائمة للمجال المصطلحي.³

ويمكننا تقويم شرح المنهل للمدخل من خلال تعريف المعجم الطبي الموحد فنقول بدل (معالجة الأمراض بتقويم العمود الفقري يدويا): (معالجة الأمراض الناشئة عن عدم قيام الأعصاب بوظيفتها على الوجه السويّ بتقويم العمود الفقري يدويا).

وإذا عُدنا للمقابلين العربيين للمصطلح الأجنبي في قاموسي المنهل والمعجم الطبي الموحد نجد أنّ آلية أو نمط الترجمة فيهما مُتباينة؛ الأول اقترح كلمة (فَقَارِيَّة) وهي مُشتقة من كلمة (فَقْرَة)، للدلالة على الطريقة العلاجية التي تقوم على تقويم العمود الفقري يدويا، بينما وضع محمد هيثم الحيايط مصطلحين الأول مُركّب (مُعالجة يدوية) يتكون من لفظة + صفة وهو تركيب وصفي ثمّ تلاه بأخر مُفرد (مِيَادَة)، وهذا الأخير ما هو إلاّ نحت للكلمتين اللتين يتكون منهما المصطلح الأول (مُعالجة + يدوية = مِيَادَة). وبهذا يكون لدينا ثلاث مصطلحات مُختلفة تُشير إلى مفهوم واحد من معجمين فقط (مشكلة تعدّد المصطلح)، ويبدو لنا أنّ المقابل الذي اقترحه سهيل إدريس

¹ - منير البعلبكي، المورد، (مرجع سابق)، ص 174.

² - يُنظر: عبد النور الجمعي، تعريف المصطلحات الطبيّة في معاجم اللغة العربيّة العامّة، مجلّة مجمع اللغة العربية على الشبكة العالميّة، العدد 15، نوفمبر-ديسمبر 2017، ص 324.

³ - يُنظر: للمرجع نفسه، ص 323.

الفصل الثاني: دراسة تحليلية لمعجم المداخل ذوات الترجمة المحدثة في المنهل

(فقارية) ملائم أكثر من مصطلح (ميادة)؛ إذ أنّ اشتقاقه من لفظة عربية واحدة جعل بنائه فيه إيجاء للمفهوم الذي يشير إليه المصطلح عكس مصطلح (ميادة) الذي يبدو غريباً بسبب اشتقاقه من كلمتين.

:climatologie-8

ترجم سهيل إدريس مدخل climatologie إلى: "مِنَاخَة (علم يبحث في المناخات وظواهرها)".¹ بينما ترجمها منير البعلكي إلى: "علم المناخ: علم يبحث في المناخات وظواهرها"²، ونلاحظ اتفاق المنهل مع المورد في تعريف الكلمة واختلافه معه في المقابل العربي المكافئ لها، حيث اقترح المنهل كلمة "مِنَاخَة" وهي مُشتقة من مناخ لتدلّ على العلم الذي يبحث في المناخات وظواهرها، وقابلها المورد بمصطلح مركّب تركيبياً إضافياً "علم المناخ" لتعبّر عن المعنى نفسه وهي ترجمة حرفيّة للفظّة climatologie؛ إذ أنّها مكوّنة من كلمتين (climat) وتعني مناخ و(Logie) ومعناها علم.

وتنوّه هنا إلى أنّ المصطلح المقترح في المنهل كمقابل عربي لمصطلح climatologie، هو نفسه الذي اقترح فيه مقابلاً لمصطلح³ (bioclimatologie) المعروف فيه بـ "دراسة أثر العوامل المناخية في الأجهزة الحية"، لكن احتواء الكلمتين الأجنبية على لفظة (مناخ) لا يعني أنّ الكلمة العربية المقترحة تليق بهما معاً؛ لوجود فرق في المعنى بينهما، ولو أمعنا النظر في لفظة (bioclimatologie) نجد أنها تحتوي على كلمة climatologie مسبوقة بالسابقة bio التي تعني حياء أو أحياء _ كما سبق وأن أشرنا _ ، ولو سلّمنا بترجمة المنهل للفظّة (climatologie) وحاولنا ترجمة (bioclimatologie) تكون الترجمة كالتالي: (مِنَاخَة حيوية). وهو النمط نفسه الذي استعمله سهيل إدريس في ترجمة مدخل Bionique إلى (حِياوة إلكترونية (علم الأحياء الإلكتروني)).⁴ حيث استعمل كلمته المقترحة كمكافئ لكلمة biologie (حِياوة) والتي تعبّر عن [علم الأحياء] وأضاف لها لفظة إلكترونية ليكون المقابل العربي لمصطلح bionique هو المصطلح المركّب تركيبياً وصفياً (حِياوة إلكترونية).

:cosmogonie-9

1 - سهيل إدريس، المنهل، ص258

2 - منير البعلكي، المورد، (مرجع سابق)، ص184.

3 - سهيل إدريس، المنهل، ص153.

4 - المصدر نفسه، ص151.

الفصل الثاني: دراسة تحليلية لمعجم المداخل ذوات الترجمة المحدثة في المنهل

ترجم صاحب المنهل مدخل cosmogonie بـ: "نَشْكَوْنِيَّة (عِلْم نَشْأَةِ الكَوْن • نَظَرِيَّة في نشأة الكَوْن)".¹ وهي ترجمة مغايرة لما جاء في المعجم الفلسفي لمراد وهبة، حيث ترجمها إلى: "كسموجونيا (اللفظ الإفرنجي مأخوذ من لفظين يونانيين cosmos بمعنى عالم، gonia بمعنى خالق العلم. والكسموجونيا في الغالب ذات طابع أسطوري، تبحث في أصل العالم فترده إمّا إلى مبدأ واحد أو عدّة مبادئ".² ويمكننا أن نُلحّص نقاط الاختلاف في ترجمة المعجمين فيما يلي:

أ- المقابل العربي للفظة cosmogonie:

اقترح صاحب المنهل مصطلح "نَشْكَوْنِيَّة" الذي يبدو للوهلة الأولى غريباً في لفظه ومعناه؛ لكن الشرح الذي يأتي بعده يوضّحه: (عِلْم نَشْأَةِ الكَوْن • نَظَرِيَّة في نشأة الكَوْن) فالمصطلح تمّ نحتّه من كلمتين اثنتين؛ الأولى (نشأة) حيث حُذِفَ منها الحرفين الأخيرين وأبقي على الحرف الأول والثاني ثمّ أُصِيقَا مع الكلمة الثانية التي هي (كون) وأضيفت ياء التأنيث لتُمائل المصطلح الأجنبي المؤنّث. بينما عمد مراد وهبة إلى "طريقة التعريب الاستعمالي؛ فاستعمل الاسم الأعجمي بالتركيب العربي مطابقاً للوزن والبنية العربية وقواعدها".³

ب- طريقة شرح المدخل:

قدّم المنهل معنيين مُختلفين للمدخل: الأول (علم نشأة الكون) والثاني (نَظَرِيَّة نشأة الكون)، بينما بدأ مراد وهبة بتأصيل للكلمة ثم انتقل إلى شرح مبادئها العامّة والتي تتطابق مع شرح المعجم الفرنسي وحيد اللغة Larousse وهذه ترجمة ما جاء فيه: Cosmogonie (باليونانية cosmogonia)

1- علم تكوين الأجرام السماويّة (الكواكب، النجوم، المجرات... إلخ)

2- جزء من الأساطير التي تحكي عن ولادة العالم والبشر.

بالاعتماد على الشرح المقدم في المعجم الفلسفي لمراد وهبة والمعنيين المطروحين في قاموس لاروس يتضح لنا إهمال الجانب الأسطوري الملازم لنظرية نشأة الكون في تعريف سهيل إدريس.

10 - Ethnologie:

¹ -المصدر نفسه، ص313

² - مراد وهبة، المعجم الفلسفي، دار قباء الحديثة، القاهرة (مصر)، ط5، 2007، ص513.

³ - بن عزوز حليلة، آليات التعريب في ظلّ ضوابط تمييز العربية عن الأعجمية، مجلّة فصل الخطاب، العدد15، سبتمبر2016، المجلد4، ص273.

الفصل الثاني: دراسة تحليلية لمعجم المداخل ذوات الترجمة المحدثة في المنهل

ترجم سهيل إدريس المدخل ب: "سِلالة (علم يبحث في أصول السُّلالات البَشَرِيَّة)"¹. وهي ترجمة مغايرة تماماً لترجمة المعجم المتخصص في علوم الطب والنفوس "الوجيز" الصادر سنة 2016؛ حيث ترجم المصطلح إلى: "أجناس بشرية (علم الأجناس البشرية)".² وترجمها المورد إلى: "الإثنولوجيا: علم الأعراق البشرية"³. وترجمة لجنة العلوم الإنسانية والاجتماعية في المنظمة العربية للترجمة: "إثنولوجيا (علم الجناسة)".⁴ وقد يبدو جلياً اختلاف المعاجم المذكورة في نمط الترجمة؛ حيث قابل المنهل المصطلح الفرنسي *Ethnologie* بالمصطلح العربي "سِلالة" المشتقة من لفظة (سِلالة) على وزن (فَعالة) بينما قابله جمال تركي في الوجيز بمصطلح مركب تركيباً وصفياً، في حين عمد منير البعلبكي ولجنة العلوم الإنسانية والاجتماعية في المنظمة العربية إلى طريقة التعريب في وضع المصطلح. و*Ethnologie* في بنيتها حسب معجم لاروس هو كلمة مؤنثة تتكون من لفظة *ethnos* اليونانية ومعناها بالفرنسية *peuple* أي الناس، إضافة إلى اللاحقة *Logie* بمعنى علم. فلو استعملنا الترجمة الحرفية يكون مقابل كلمة *ethnologie* بالعربية «علم الناس»⁵. وهذا ما لا يتطابق مع الترجمات العربية السابقة.

أمّا فيما يخصّ شرح المصطلح فلا يوجد تعارض كبير بين التعريفات المقدّمة في المعاجم العربية السابقة. وهذه ترجمة شرح القاموس الفرنسي لاروس: *Ethnologie*: دراسة مجموع الخصائص لكل مجموعة عرقية، من أجل تحديد الأصول العامة لبنية المجتمعات وتطورها. (الإثنولوجيا ولدت في القرن الثامن عشر، وانقسمت إلى علم الأحياء البشرية *anthropobiologie* والأثنوبولوجيا الثقافية، والاقتصادية، والسياسية، والاجتماعية).

وللتحقّق أكثر من الموضوع الأساسي الذي تقوم عليه البحوث الإثنولوجية بحثنا في كتاب "مقدمة في الدراسات الأثنوبولوجيا" ووجدنا أنّ موضوعها بالدرجة الأولى هو "البحث عن مجموعة من المبادئ التي تحكم تطوّر الإنسان فيزيقياً وثقافياً؛ لماذا تغيّر التركيب الفيزيقي للإنسان؟ لماذا توجد أنماط بشرية متميّزة بهذه الكثرة رغم أصلها المشترك جميعاً؟ وإذا لم يكن التنوّع الثقافي واللغوي عند الإنسان نتيجة فروق متوارثة بيولوجيا في السلوك، فما هو السبب في تلك الفروق الواسعة المتعدّدة في اللغات والثقافات وما هي طبيعة الثقافة، وكيف تتغيّر الثقافات؟ ما هي العلاقة المنهجية المنظمة بين مختلف جوانب السلوك الاجتماعي والثقافي للإنسان؟ كيف يستفيد الأفراد للمثل العليا والأهداف التي تحدّدها لهم الثقافات؟ ما هي العلاقات بين الثقافات والشخصية؟"⁶

1 - سهيل إدريس، المنهل، ص 493.

2 - جمال تركي، الوجيز معجم في علوم الطب والنفوس (عربي-إنجليزي-فرنسي) حرف الألف، مؤسسة العلوم النفسية العربية، (د ب)، 2016، ص 8.

3 - منير البعلبكي، المورد، (مرجع سابق)، ص 321.

4 - هيثم هاني وآخرون، مشروع المصطلحات الخاصة بالمنظمة العربية للترجمة، المنظمة العربية للترجمة، ص 264.

5 Larousse.fr/Ethnologie.

6 محمد الجوهري وعلياء شكري، مقدّمة في دراسة الأثنوبولوجيا، (د د)، القاهرة، 2007، ص 22.

الفصل الثاني: دراسة تحليلية لمعجم المداخل ذوات الترجمة المحدثة في المنهل

الإثنولوجيا إذن دراسة تحاول أن تجيب عن أسئلة عديدة حول الإنسان _ حتى لا نقول عن جميع الأسئلة حوله _ ولذلك فإنّ تعريف سهيل إدريس لهذا المصطلح يعتبر تعريفاً قاصراً لأنه حدّ موضوع الإثنولوجيا في أصول السلالات البشريّة.

: Géochimie-11

ترجم سهيل إدريس مدخل (Géochimie) إلى: "جغرافية (دراسة جغرافية كيميائية لقشرة الكرة الأرضية)"¹ مخالفاً بذلك ترجمة منير البعلبكي؛ حيث ترجمه إلى: "الجيوكيميا، الكيمياء الأرضية (علم يبحث في التكوين الكيميائي لقشرة الأرض وفي التغيرات الكيميائية الطارئة عليها)."² وترجم في المعجم الجيولوجي لمجمع اللغة العربية إلى: "جيوكيميا (علم كيمياء الأرض) فرع الجيولوجيا والكيمياء الذي يختصّ بتحليل عينات صخرية أو حفريات لمعرفة تركيبها وظروف تكوينها وتوزيعها في الطبيعة."³ وفي القاموس المختصّ لسعيد الكبير (géologie et Etude chimique) تُرجم إلى "جيوكيميا-كيمياء الأرضية أو الجيولوجية. (géomorphologie du globe terrestre ; reliée à la pétrographie)"⁴ بمعنى (دراسة كيميائية للكرة الأرضية، متصلة بالبيتوغرافيا أو علم الصخور).

نلاحظ اتفاق المورد ومعجم الجيولوجيا وقاموس سعيد الكبير حول المقابل العربي لكلمة géochimie

(جيوكيميا) وهي كلمة مركّبة من كلمتي (géo) المعرّبة إلى (جيو) ومعناها الأرض وكلمة (كيميا).



بينما نحت سهيل إدريس كلمته المقترحة (جغرافية) من كلمتي (جغرافيا) + (كيميا)؛ حيث أبقى على الأحرف الأربعة الأولى من كلمة جغرافيا وألصقها مع الحرف الأول من كلمة كيميا ثم أضاف الياء والتاء لتأنيث الكلمة.

¹ - سهيل إدريس، المنهل، ص574.

² - منير البعلبكي، المورد، (مرجع سابق)، ص384.

³ - مجمع اللغة العربية، معجم الجيولوجيا، الهيئة العامة لشئون المطابع الأميرية، القاهرة، ط2، 1982، ص181.

⁴ Saaidi Elkbir, dictionnaire de géologie et gemorphologie, affrique orient, beyrouth-liban, 1998, p158.



يتّضح ممّا سبق أنّ سبب الاختلاف في ترجمة المصطلح هو اختلاف المترجمين في فهمهم لمفهومه؛ فالدراسة الجيولوجية (الأرضية) الكيميائية تختلف عن الدراسة الجغرافية الكيميائية، وللتأكد من المعنى الذي يُشير إليه المصطلح بحثنا عن تعريفه في المراجع المختصة فكان حسبهم: علم يستخدم الأدوات والمبادئ الكيميائية الأساسية لتفسير الآليات التي تكمن وراء الأنظمة الجيولوجية الأساسية مثل قشرة الأرض والمحيطات. وهو علم حديث ظهر في مطلع القرن العشرين وينتمي إلى مجموعة علوم الأرض التي تدرس الكرة الأرضية وبنيتها وتاريخها الجيولوجي. وقد نشأت الجيوكيمياء نتيجة تراكم أعداد كبيرة من الدراسات الجيولوجية والكيميائية وللحاجة الماسة لحلّ كثير من المسائل المرتبطة بأعمال التنقيب عن مكامن الخامات المفيدة¹.

فالأدوات المستعملة في الدراسة الجيوكيميائية هي أدوات الكيمياء والجيولوجيا ولذلك يُعتبر هذا العلم مبحث في كليهما. ومن هنا فإنّ ترجمة جيوكيمياء أو الجيولوجيا الأرضية مناسبة أكثر من ترجمة "جغرافية" لأنها تصف المعنى المراد بشكل دقيق.

: Papyrologie-12

ترجم سهيل إدريس مصطلح Papyrologie إلى: بديغرافيا (دراسة لغوية لمخطوطات البردي).² مخالفاً بذلك الترجمة الشائعة له في المعاجم الثنائية الأخرى؛ التي ترجمته إلى علم البردي أو علم البرديات.³ والفرق بين الترجمتين أنّ الأولى قابلت المصطلح الأجنبي المكوّن من لفظة واحدة بمقابل عربيّ مكون من لفظة واحدة أيضاً، بينما قابلته المعاجم الثنائية الأخرى بمصطلح مُركّب؛ والأصل في وضع المصطلح أن يُقابل اللفظ باللفظ. إن أمكن. لكن ليس على حساب المفهوم؛ فكلمة بديغرافيا المقترحة من طرف سهيل إدريس منحوتة من كلمتين: البردي، وغرافيا المعرّبة من (graphie) والتي يترجمها هو نفسه إلى (شكل خطّي • تعبير خطّي)⁴؛ وإذا عُدنا للمصطلح الأجنبي Papyrologie نجده مكوّن من كلمة papyrus ومعناها: ورق البردي واللاحقة Logie بمعنى علم. ومن هنا تكون الترجمة الحرفية للمصطلح مُطابقة للترجمات الشائعة في المعاجم الثنائية (علم البردي / علم البرديات)؛ بينما تتنافى ترجمة سهيل إدريس معها؛ إذ استخدم لاحقة مُغايرة لتلك الموجودة في

1 - محمد مصطفى النادى، الجيوكيمياء، مجلّة البترول والعلوم والبيئة، العدد 27، 2021، ص 23-24.

2 - سهيل إدريس، المنهل، ص 868.

3 - almaany.com/papyrologie

4 - المصدر نفسه، ص 589.

الفصل الثاني: دراسة تحليلية لمعجم المداخل ذوات الترجمة المحدثة في المنهل

المصطلح الأجنبي وهي لاحقة (graphie بدل Logie) التي شاع استعمالها للتعبير عن هذا العلم؛ والفرق في استعمال هاتين اللاحقتين (graphie و Logie يكمن في: اللاحقة graphie تُستعمل في المصطلحات الدالة على مبحث علمي تكون الدراسة فيه مرتكزة على الوصف «Description» كما نرى في مصطلح géographie (وصف الأرض)، ومصطلح hydrographie (وصف المياه)، ومصطلح hypsographie (وصف الأماكن المرتفعة)، بينما تُستعمل اللاحقة Logie للدلالة على المباحث العلمية التي تقدّم دراسة شاملة لا تقتصر على الوصف فقط بل تتعداه إلى تقديم المعلومات النظرية وتطبيق آليات المعالجة المختلفة، فإذا كان مصطلح hydrographie يُشير إلى (وصف علمي متخصص للمياه) فإنّ مصطلح hydrologie يُشير إلى (دراسة شاملة للمياه)¹، ومن هذا المنطلق لا يُمكن قبول ترجمة سُهيل إدريس المقترحة لما فيها من تغيير لدلالة المصطلح الأصلي؛ حيث تعكس ترجمته صورة مصطلح papyrographie وليس papyrologie.

وإذا اعتبرنا أنّ سُهيل إدريس استعمل اللاحقة (غرافيا) لتدلّ على عبارة (الدراسة اللغوية) المذكورة في التعريف، فلا يُمكن القبول بها؛ لأنّ الدراسة اللغوية تختلف عن الخطاطة، ويوجد احتمال ثالث لاستعماله لاحقة (غرافيا)؛ وذلك للتعبير عن كلمة (مخطوطات) المذكورة في التعريف، لكن علم البردي هو دراسة لهذه المخطوطات وليس خطاطتها.

: Phonologie-13

عُرّف المدخل في المنهل ب: "صَوَاتة، صَوَمِيّة (علم وظائف الأصوات الكلاميّة)".² مُخَالِفاً ما أقرّه مجمع اللغة العربيّة قبله؛ حيث ترجمه إلى: "النُطْقِيّات (فونولوجيا) علم يبحث في الأصوات ذات الوظيفة الدلالية في إحدى اللغات كالبحث في السين والصاد في مثل: سبر وصبر، والهمزة الأصلية والمنقلبة عن القاف، وكالحاء في نضح حين تُقارن بالحاء في نضح".³ وخالف "المورد" الذي ترجمه إلى: "فونولوجيا: علم الأصوات الكلاميّة".⁴ ووافق ترجمة الفاسي فهري في المقابل العربي "صَوَاتة"⁵ وخالفهم مصطفى حركات الذي ترجمها إلى: "الصوتيات الوظيفية"⁶ وإنّ واصلنا البحث قد نجد مصطلحات أخرى مُختلفة وُضعت لمقابلة المصطلح الأجنبي

¹ - A. Havelacque, Ethnologie et ethnographie, Bulletins et Mémoires de la Société d'Anthropologie de Paris, 1 Juin 1876, p299.

² - سُهيل إدريس، المنهل، ص906.

³ - مجمع اللغة العربيّة، مجموعة المصطلحات العلميّة والفنيّة، (مرجع سابق)، 95/4.

⁴ - منير البعلبكي، المورد، (مرجع سابق)، ص682.

⁵ - عبد القادر الفاسي فهري، معجم المصطلحات اللسانية، دار الكتب الجديدة، بيروت-لبنان، (د ط)، 2009، ص249.

⁶ - مصطفى حركات، الصوتيات والفونولوجيا، دار الآفاق، الجزائر، (د ط)، 1998، ص10.

الفصل الثاني: دراسة تحليلية لمعجم المداخل ذوات الترجمة المحدثّة في المنهل

phonologie، وهذا دليل على وجود مُشكلة التعدد المصطلحي في هذا المصطلح أيضا ونرجّح السبب الرئيسي فيها إلى: اختلاف مفهوم المصطلح في المصادر المترجم منها؛ فالذي يُترجم عن دي سوسير ينقل رؤيته التي تعتبر الفونولوجيا علم مساعد لعلم اللغة ومجالها «الدراسة العلمية الميكانيكية للنطق والتي تظلّ على حالة واحدة لا يشوبها التغيّر»¹ ومن يترجم عن مدرسة براغ ينقل مفهوم «الفونولوجيا فرع من فروع علم اللغة يُعالج الظواهر الصوتية من ناحية وظيفتها اللغوية»² ومن اللغويين من يربطه بالدراسة التاريخية للأصوات؛ أي «دراسة التحولات والتغيرات التي تحدث في أصوات اللغة نتيجة تطوّرها»³، ونجد الكثير من المصادر تخلط بين مفهوم الفونولوجيا (phonologie) ومفهوم الفونيتيك (phonétiques) فينقله المترجمون على أنّه مصطلح واحد، كما يُؤثّر اختلاف اللغة المترجم منها في تعدد الترجمات.⁴ و تُرجّح سببا آخر لتعدّد هذه الترجمات وهي اختلاف آليات الترجمة عند المترجمين، فمنهم من عمد إلى التعريب كمنير البعلبكي الذي ترجم المصطلح مُباشرة إلى فونولوجيا، ومنهم من ترجمه بالمعنى بحسب المفهوم الذي كوّنه حوله كترجمة المجمع (تطبيقات) وترجمة سهيل إدريس (صوتية) و(صوتية) التي جاءت حسب الفهم البراغي؛ وما يُؤخذ على ترجمة سهيل إدريس أنّ المُقابلات العربية التي اقترحها تتشابه في الترجمات العربية لمصطلح phonétiques (صوتيات، أصواتية، علم الأصوات، علم الصوت، علم الأصوات اللغوية، علم الأصوات العام).

وللتفريق بين المصطلحين (phonologie) و(phonétiques) نقترح أن تكون ترجمة أحدهما لفظة واحدة وترجمة الآخر تركيب كترجمة phonologie بالمصطلح المركّب تركيباً وصفيّاً (الصوتيات الوظيفية)، وترجمة phonétiques بمصطلح (الصوتيات).

الترجمة المحدثّة للمداخل عربية الأصل:

شدّنا في ترجمة سهيل إدريس المحدثّة، اقتراحه لترجمات جديدة في المداخل الفرنسية ذات الأصل العربي، فحاولنا أن نحلّل ترجمة هذه المداخل للكشف عن السبب في استحداث ترجمة نص يفترض أن يكون له مُقابل عربي؛ لأنّه مقترض في الأصل من العربية.

: Sahelien, ne-1

1 - فرديناند دي سوسير، محاضرات في علم اللسان العام، تر: عبد القادر قنيني، أفريقيا الشرق، المغرب، 2008، ص55.

2 - أحمد مختار عمر، دراسة الصوت اللغوي، عالم الكتب، القاهرة-مصر، 2009، ص66.

3 - ماريو باي، أسس علم اللغة، تر: أحمد مختار عمر، عالم الكتب، القاهرة-مصر، 1998، ص46.

4 - المرجع نفسه، الصفحة نفسها.

الفصل الثاني: دراسة تحليلية لمعجم المداخل ذوات الترجمة المحدثة في المنهل

وردت في المنهل ترجمتان مختلفتان لمصطلح (Sahélien, ne) ؛ الأولى: "تشكّل سَهْلَانِيّ (تكوّن جيولوجي وسيط بين التشكّل الميسانيّ والتشكّل البليوسينيّ)". والثانية مقترحة "سَهْلَانِيّ (متعلّق بالمناطق الجغرافيّة التي يُطلق عليها اسم السَهْل أو بساكن هذه المناطق)".¹

وعندما نبحت في المعاجم الفرنسية الأحادية أو متعدّدة اللغات لا نجد مصطلح sahelien إنّما نجد مصطلح sahélien، فالمدخل كما أورده سُهَيْل إدريس فيه خطأ لغوي (إبدال حرف ال «é» بحرف «e»). وهذه الكلمة حسب قاموس الأكاديمية الفرنسية (Dictionnaire de l'académie française) مُشتقّة من المصطلح الجغرافي (Sahel) المشتق بدوره من الكلمة العربية (ساحل)، واقتحم هذا اللفظ اللغة الفرنسية في القرن التاسع عشر.² ويُستعمل في مجالين:

1. المجال الجغرافي (géographie): للشخص الذي ينتمي إلى منطقة الساحل، أو يسكن فيها. ولما يتعلق بهذه المنطقة فيقال: مناخ ساحلي (climat sahélien) ومنطقة ساحلية (région, zone sahélienne).³

2. المجال الجيولوجي:

التكوين الجيولوجي الوسيط بين العصر الميوسيني (miocène) والعصر البليوسيني (pliocène)، وهو نموذجي في منطقة ساحل وهران (le sahel d'Oran).⁴

وكلا المعنيين ووردان في ترجمة سهيل إدريس إلا انه استعمل في ترجمتهما كلمة (سهل) بدل (ساحل)؛ بالرغم من إيراده لفظة ساحل في ترجمة مدخل Sahel "كُتبان ساحليّة"⁵. وإذا عُدنا للمصادر الجغرافية نجد تسميات عديدة لمنطقة "Sahel" أشهرها: "بلاد السودان، بلاد السببية، الصحراء الكبرى، الساحل الإفريقي، الساحل الصحراوي، بالإضافة إلى مصطلح السهل الإفريقي"⁶. ولكل تسمية من هذه التسميات أسبابها التي أدّت إليها وما يهتّمنا في الأمر تسميتي «ساحل» و «سهل»؛ فمصطلح الساحل كما تُشير المراجع التاريخية "مشتقّ من كلمة عربية تعني هامش أو شاطئ أو المنطقة المحايدة للصحراء أو التي تلي الصحراء مباشرة"، وتوصّل العرب إلى هذه التسميّة بعد عبورهم الصحراء الأفريقية القاحلة، التي أمضوا فيها أسابيع من المشي على جماهم، وتمكّن هؤلاء

¹ - سهيل إدريس، المنهل، ص1088.

² - Dictionnaire-academie.fr/ Sahélien, -ienne.

³ - Pantefol, Bot. et biol. Végét., t. 2, 1931, p. 536.

⁴ - N. A. Pomel ds C. r. de l'Ac. Des Sc

⁵ - سهيل إدريس، المنهل، ص1088.

⁶ - عدنان صافي، الجيوبوليتيكا، الإسكندرية، مركز الكتاب الأكاديمي، (د ط)، 2010، ص12.

الفصل الثاني: دراسة تحليلية لمعجم المداخل ذوات الترجمة المحدثة في المنهل

التجار من تكوين فكرة واضحة عن الساحل، باعتباره الحافة أو الحزام الذي يفصل شمال إفريقيا عن جنوبها، وهي عبارة عن صحراء شاسعة قاسية المناخ.¹ وأضيف لهذا المصطلح مصطلحان آخران يكملان معناه (الأفريقي والصحراوي)؛ فمصطلح الساحل الأفريقي Africain Sahel مرجعه فرنسي ارتبط بالوجود الفرنسي في المنطقة، أما الساحل الصحراوي فقد أطلق كمزج بين مفهومي الساحل والصحراء الكبرى، أما مصطلح السهل الإفريقي فقد ظهر في الكتابات العربية والمخطوطات القديمة التي أرخت لتاريخ المنطقة خصوصا إبان الفتح الإسلامي في القرنين السابع والثامن الميلادي حيث اصطلح التعبير التالي: السهل الأفريقي وغرب أفريقيا".

من خلال ما سبق يمكننا القول أنّ سهيل إدريس يرجح تسمية (السهل الإفريقي) بدل (الساحل) للتعبير عن "الحيز الفاصل بين شمال إفريقيا وإفريقيا بعد جنوب الصحراء، الممتد من البحر الأحمر إلى المحيط الأطلسي غربا" ولذلك اقترح كلمة سهلاي (المتعلق بالمناطق الجغرافية التي يُطلق عليها اسم السهل أو بساكن هذه المناطق)؛ لكن عدم إضافته كلمة أفريقي لكلمة سهل يجعلنا نفكر أن الفرنسيين يطلقون كلمة Sahélien للإنسان الذي يسكن السهول وليس فقط السهل الأفريقي.

يمكن أن تعدّ ترجمة سهيل إدريس للمدخل مناسبة أكثر من ترجمة (ساحلي)؛ من جهة أن هذه الأخيرة تؤدي معنى أكثر تعلقا بمفهوم المناطق الساحلية (المناطق التي تطل على البحر) وعلى من يسكن هذه المناطق.

: Tambour-2

أورد سهيل إدريس معاني كثيرة لكلمة Tambour، من بينها معنى (رواق اسطوانيّ صَغير ذو أبواب زُجاجيّة، على شكل دُفّ، يُقامُ عند مدخل بناء لِمَنع الهُوَاء أو البَرْد) الذي اقترح له ترجمة (دَقَاف).² ويتّضح من تعريفه أنّه مصطلح هندسي معماري، وتختلف ترجمة المنهل عن ترجمة معجم العمارة والفن حيث قابله بمصطلح "طَبْلَة"³

وتعود كلمة tambour في اصلها للغة العربية وانتقلت إلى اللغة الفرنسية في القرن الحادي عشر وكان يُطلق عليها آنذاك (في اللغة الفرنسية القديمة) tabur.⁴، ويختلف الفرنسيون حول اشتقاق الكلمة، حيث يعتبرها البعض مُشتقّة من كلمة طنبور العربية (tanbour) والتي تتوافق مع نُطق كلمة tambour (تُنطق tan-beur) وتقترّب منها في المعنى⁵؛ فالطنبور "آلة من آلات اللعب واللّهو والطّرب، ذات عُنق وأوتار، وفي الطباعة

¹ -Retailé Denis et Walther Olivier, «Guerre au Sahara-Sahel: la reconversion des savoirs nomades», L'information géographique, Vol, 75,2011, p52.

² -سهيل إدريس، المنهل، ص1175.

³ -عفيف البهنسي، معجم العمارة والفن، مكتبة لبنان ناشرون، بيروت-لبنان، ط1، 1995، ص36.

⁴ Wictonaire.fr/Tambour.

⁵ -Dicocitations.com/Tambour

الفصل الثاني: دراسة تحليلية لمعجم المداخل ذوات الترجمة المحدثّة في المنهل

أداة أسطوانية لتحبير القوالب والضغط عليها لطبع التجارب والجمع: طنابير، وفي الزراعة آلة من آلات الري تُدار باليدين.¹ ويرى البعض أنّها مُشتقة من كلمة طبل (thabal ou timbale) لأن شكلها أقرب إلى شكل الطبل من الطنبور.²

ومن ترجمة سهيل إدريس وعفيف البهنسي نرى أنّهما يردّان الكلمة إلى كلمة طبل العربية وليس لكلمة طنبور، حيث اشتق سهيل إدريس كلمة (دقّاف) من مرادف كلمة طبل (دقّ) على وزن فَعَال، واشتقّ عفيف البهنسي ترجمته مباشرة من كلمة (طبل) وأضاف لها تاء التأنيث.

وإذا عُدنا إلى المعاجم العربية الأحادية وبمُتنا عن كلمة دقّاف نجدها موجودة فعلاً بالمعنى الذي أورده سهيل إدريس، وهذا شرحها في معجم اللغة العربية المعاصرة لأحمد مختار عمر: "1- صيغة مبالغة من دقّ ب/ دقّ على. 2- صانع الدُفوف، أو بائعها أو ضاربها. 3- رواق أسطواني صغير ذو أبواب زجاجيّة على شكل دقّ يقوم عند مدخل بناء لمنع الهواء أو البرد «دقّاف فندق»"³ نلاحظ أنّ الشرح الثالث للكلمة مُطابق لشرح أحمد مختار عمر ماعدا إضافة هذا الأخير لمثال (دقّاف فندق).

3-Tartre: ترجمها إلى: "كُلاس (قِشْرَة كِلْسِيَة تتكوّن على جُدران المواقِد عند العَلْيَان)."⁴

هذا المصطلح حسب المراجع الفرنسية موجود في اللغة الإسبانية أيضا (Tartaro) ومشتق من مصطلح (دَرْد) الفارسي، وقد انتقل إليهم من العربية بمعنيين: رواسب الزيت ورواسب الأسنان، ويرجعون السبب في التغيرات النطقية التي حدثت في المصطلح الفراسي إلى طريقة نُطقه العربية: طَرَطِير أو تَرْتِير (tartir).⁵ نلاحظ ممّا سبق أنّ سهيل إدريس في ترجمته للمدخل لم يُرجع اللفظة إلى أصلها الفارسي أو العربي؛ إنّما ترجمها بالمعنى إلى كُلاس من "الكِلْس وهو الجير"⁶

تطرّقنا إلى بعض المصطلحات الأخرى ذات الأصل العربي من غير الموسومة بـرمز التّجيمة:

1-Arsenal

¹ - معجم المعاني الجامع www.almaany.com

² -Dicocitations.com/Tambour.

³ -أحمد مختار عمر، معجم اللغة العربية المعاصرة، عالم الكتب، القاهرة-مصر، ط1، 2008، مجلد1، ص755.

⁴ -سهيل إدريس، المنهل، ص1118.

⁵ -Henri Lammens, Remarques sur les mots francais dérivés de l'arabe, Beyrouth Impr.

Catholique, 1980, p238.

⁶ -معجم المعاني الجامع www.almaany.com

الفصل الثاني: دراسة تحليلية لمعجم المداخل ذوات الترجمة المحدثة في المنهل

ذكر سهيل إدريس مقابلين عربيين لكلمة Arsenal وهما "دار الصناعة" و"ترسانة"¹ وعندما نعود إلى المراجع الفرنسية، نجدها كلمة مُقترضة من العربية؛ تحديداً من (dar as-Sina 'a) أي (دار الصناعة) وقد انتقل هذا المصطلح إلى الفرنسية في القرن الثالث عشر عن طريق اللهجات الإيطالية². فترجمة (دار الصناعة) هي أصل كلمة arsenal و لفظ "ترسانة" تعريب لها_ عن التركية والتركية عن الفرنسية_. وتطبيقاً لقاعدة المجمع التي تقول: «الكلمات العربية التي نُقلت إلى اللغات الأجنبية وحُرِّفت تَعُود إلى أصلها العربي إذا نُقلت إلى العربية مرّة أُخرى، فَيُقَال في Alhambara (الحمراء) لا (ألمبراً) وفي Arsenal (دارُ الصناعة) لا (تَرْسانة)»³ تُعتبر ترجمة سهيل إدريس الأولى صحيحة (دار الصناعة)، والثانية مرفوضة (ترسانة).

-2 Zouave:

ترجم المنهل مدخل zouave إلى: "زواوي (جُندي فرنسي بلباس أهل الجزائر ومراكش) وعبارة (faire le zouave): تحابث"⁴، وكلمة zouave حسب القاموس الفرنسي لاروس مُقترضة من العربية تحديداً من اسم قبيلة (زواوة) القبائلية بمعنى جُندي من المشاة في الجيش الفرنسي⁵. فمن خلال الأصل العربي للكلمة (زواوة) يتضح أنّ سهيل إدريس قد أعاد اللفظة إلى أصلها العربي واكتفى به فلم يذكر اسمها المعرّب (زَوَاف) مثلما فعل في ترجمة المدخل السابق Arsenal، وبالرغم من أنّ اتباع قاعدة المجمع في [إعادة اللفظ الذي نُقل مُحرّفاً إلى أصله العربي إذا نُقل مرّة أُخرى إلى العربية]، هو الأصح من الناحية اللغوية؛ إلا أنّ هذه الترجمة تطرح إشكالاً آخر على مستوى الدلالة؛ أي في المفهوم الذي يُشير إليه مُصطلح زواوي، ثم على مستوى استعماله بهذا المفهوم؛ فكلمة زواوي قبل أن يُكتفى بها جندي فرقة الزواف الفرنسية وقبله "جُندي الفرقة العثمانية في إيالة الجزائر -عاصمة الجزائر حالياً"⁶، كان ولازال اسماً لسكان منطقة جرجرة ولمن تعود أصوله إليها؛ أي أننا أمام ثلاث مفاهيم لمصطلح زواوي:

أ- جُندي الفرقة العثمانية في إيالة الجزائر (في العهد العثماني).

¹ - سهيل إدريس، المنهل، ص96.

² - Dictionnaire.lerobert.com/Arsenal.

³ - شحادة الخوري، نحو منهجية موحدة لوضع المصطلح، مجلّة مجمع اللغة العربية، المؤتمر الثالث (ندوة إقرار منهجية موحدة لوضع المصطلح، 25-28، تشرين الثاني/نوفمبر 1999، ص35

⁴ - سهيل إدريس، المنهل، ص1288.

⁵ - Larousse.fr/Zouave.

⁶ - Description historique et géographique de la ville d'Alger et de ses environs à Paris, chez

Gauthier, éditeur, rue Mazarine, N° 49 Yésard, libraire, passage Choiseul, N° 46

<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k57888805.texteImage>

الفصل الثاني: دراسة تحليلية لمعجم المداخل ذوات الترجمة المحدثة في المنهل

- ب- جُندي فرقة الزواف: وهي فرقة عسكرية فرنسية من فترة الاحتلال الفرنسي للجزائر، تتكون أساساً من مُشاة متطوعين من العنصر المحلي؛ أعضاءها الأوائل من منطقة زواوة ثم لحقهم أشخاص من مختلف أنحاء الجزائر وفي هذا يقول كاميل غوسي: «وبمجرّد أن قدّم آغا الجزائر نداءً للجزائريين لمن يُريد العمل في الجيش الفرنسي حتى بدأ الجزائريون يتهافتون من كلّ حذب وصبوب نهاية أوت، كراغلة، زنوج، عرب، قبائل، بل وصلوا حتّى من بسكرة»¹
- ت- ساكن منطقة زواوة، أو من تعود أصوله إليها.

ومن ناحية استعمال المصطلح نجد أن المفهوم الأول قليل الاستعمال ويكاد يندثر، بينما انتشر المفهوم الثاني ويُستعمل كثيراً اليوم لكن بمغالطات كثيرة؛ إذ حُصر أعضاء فرقة الزواوة في الزواويين فقط رغم أنّها كانت مكوّنة من أشخاص من أصول مختلفة، وتطوّر هذا الاستعمال إلى أن أصبح كلّ زواوي زوّاف بالمعنى السليبي للاسم.

وللفصل بين هذه المفاهيم التي تداخل استعمالها ولم يعد يفرّق الناس فيما بينها، وحتّى لا يكون المعجم حُجّة على طرح خاطئ نقترح أن يُستعمل الاسم المفرنس (زوّاف) بدل كلمة (زواوي) لمعادلة اللفظ الفرنسي .zouave

3- Nucléide:

عرّف سهيل إدريس مدخل Nucléide مباشرة إلى ذرّة محدّدة [برقمها الذري (Z) وعدد كتلتها (A) وحالة طاقتها النووية]. ولم يقدّم مُقابلاً عربياً له، وعندما بحثنا عن المقابلات العربية التي أقرّ بها مجمع اللغة العربية لهذا المصطلح وجدنا مقابلين اثنين، واحد مترجم عن طريق التعريب (نيكلويد) وآخر مترجم بالمعنى إلى أى العبارة الاصطلاحية: (شبه نواة).

واعتبر سهيل إدريس هذا المصطلح من المصطلحات المقترضة من العربية بخلاف مع المصادر الفرنسية التي تُعيده إلى اللاتينية تحديداً إلى مصطلح (Nucleus) بمعنى noyau أي نواة.²

¹ -Camille Rosset, Algérie les commencements d'une conquête de 1830 à 1840, Paris, SD, p20.

² -Dictionnaire de la langue française.com/ Nucléide Etymologie.

(3) - المشترك المصطلحي في ترجمة سهيل إدريس المحدثة:

لاحظنا من خلال مقارنة ترجمة سهيل إدريس مع ترجمات المعاجم الأخرى انتشار ظاهرة التعدد المصطلحي*؛ حيث يكون لدينا ترجمات مختلفة كثيرة تدلّ على مفهوم واحد، ونُسجّل في ترجمة سهيل إدريس المقترحة ظاهرة أخرى وهي ظاهرة المشترك المصطلحي وهي عكس التعدد المصطلحي؛ حيث يكون فيها مصطلح واحد يعبر عن مفهومين أو أكثر. ويُعتبر المشترك المصطلحي خطأً في الدرس الاصطلاحي؛ إذ من شروط المصطلح أن يكون له مفهوم واحد، وفي الجدول التالي جميع المصطلحات التي اقترحها سهيل إدريس التي وقع فيها في خطأ المشترك المصطلحي:

الصفحة	الشرح	النص الفرنسي	الكلمة المشتركة
67	طباعة نافرة للعميان	Anaglyptique •	نَفِيرَة
768	رسم نافر في جدار أو نافذة". والتأثير في اللّغة "الناتئ البارز	Médailleon •	
91	دودة الرَّمْل وتُسْتَعْمَل للطَّعم	Arénicole •	رَمْلِيَة
1085	فَطِيرَة هَسَّة تَتَفَتَّت كالرَّمْل لكَثْرَة الرُّبْد فيها	Médailleon •	
122	وعاء يُشْبِه البرميل يُسْتَعْمَل لنقل السمك الحَيِّ	Bachotte •	سَمَكِيَّة
860	طعام إسبانيّ مُكوّن من أُرْز ولحم وحُضْر وأنواع مُخْتَلِفَة من الأَسْمَاك	Paella •	
125	عَرَبَة بائع جَوَال عَرَبَة مَقْطُورَة • مِصْبَاح نَقَال.	Baladeuse •	نَقَالَة

الفصل الثاني: دراسة تحليلية لمعجم المداخل ذوات الترجمة المحدثة في المنهل

729	آلة نَقْلُ بُحَارِيَّة	Locomobile •	
151	مَرَكَبٌ بِصَفِيٍّ مَجَازِيْفٍ مِنْ كُلِّ جَانِبٍ	Birème •	مُجَادِفِيَّة
896	قَارِبٌ طَوِيلٌ ضَيْقٌ يُسَيَّرُ بِالْمِجْدَافِ	Périssoire •	
175	حَلْوَى الزَّرَاسِيَّةِ الْأَصْلُ يَدْخُلُ الْكَمُونُ فِي صِنْعِهَا	Bretzel •	كَمُونِيَّة
698	مَشْرُوبٌ كَحَوْلِيٍّ مَعْطَّرٌ بِالْكَمُونِ	Kummel •	
201	زَوْقٌ ضَيْقٌ وَمُسْتَطِيلٌ خَفِيفٌ فِي وَزْنِهِ وَفِي حَرَكْتِهِ يَسَيَّرُ بِمِجْدَافٍ وَاحِدٍ وَيُسْتَعْمَلُ فِي السَّبَاقِ	Canoë •	خَفَّافٌ
914	قَارِبٌ مُسْتَطِيلٌ وَخَفِيفٌ	Pinasse •	
205	بَرْمِيلٌ مِنْ سَمَكِ الرَّنَكَةِ الْمَلْحِ	Caque •	رَنَّكِيَّة
604	سَفِينَةٌ مُتَخَصِّصَةٌ فِي صَيْدِ سَمَكِ الرَّنَكَةِ	Harenguier ou Harengueux •	
217	حَلِيَّةٌ مِعْمَارِيَّةٌ هِيَ كِنَايَةٌ عَنْ مَحْفُورَةٍ مَقْعَرَةٌ عَلَى شَكْلِ رِبْعِ دَائِرَةٍ	Cavet •	رُبْعِيَّة
307	زَخْرَفٌ مُنَمَّنٌ يَزِينُ بِهِ رِبْعَ دَائِرَةٍ	Coquille •	
1001	رُجَاجَةٌ تُحْتَوِي رُبْعَ لِيْتِرٍ	Quart •	
242	لَوْنٌ مِنَ الْأَطْعَمَةِ يَكُونُ بِتَقْلِيَّةِ أَصْنَافٍ كَثِيرَةٍ مِنَ الْخُضَرِ فِي الزَّيْدَةِ	Chiffonnade •	خُضْرِيَّة
951	وَجِبَةٌ طَعَامٌ مُكَوَّنَةٌ مِنْ لَحْمِ الْخِنْزِيرِ وَالْبَقَرِ مَعَ الْخُضَرِ	Potée •	

الفصل الثاني: دراسة تحليلية لمعجم المداخل ذوات الترجمة المحدثة في المنهل

309	حليّة معماريّة كالشريط ناتئة أفقيّاً على جدار	Cordon • (Archit.) •	شُرَيْطِيَّة
598	نقش أو رسم شريطيّ يُمثّل أوراقاً أو زهوراً	Guirlande • (Archit.) •	
710	معجون غدائيّ بشكل شرائط عريضة	Lasagne •	
435	زاوية بين عقْدَيْن متماسّين	(.Archit) Écoinçon •	رُكْنِيَّة
459	خزانة أو مُقعد بشكل ركن	Encoignure ou Encognure •	
268	علم تحسّين النّسل	Eugénisme •	نِسَالَة
635	مَبْحَث تَكُونُ الأَنْسَال وتطوّرُها	Phylogénèse ou phylogénie (Biol.) •	
531	كيس شبكيّ لحمل المشتريات)	Filet à provision •	شَبَكِيَّة
561	نسيج قطني مشبوك الحبك	Futaine •	
535	فطيرة باللبن والبيض والدقيق تُطهى في الفرن	Flan •	فُرْنِيَّة
546	فَطِيرَة تخبز في الفرن أو في الرّماد.	Fougasse Fouace •	
605	مُعَجَّنة من الكبد والتوابل	Pâté de foie •	كَبِدِيَّة
605	بِضْعَة من كَبِد الخنزير المشويّة	Hâtereau •	
622	سَلٌّ يُحمل على الظّهر	Hotte •	ظَهْرِيَّة
762	عصابة من قماش أو جلد تحاط أفقيّاً	Martingale •	

الفصل الثاني: دراسة تحليلية لمعجم المداخل ذوات الترجمة المحدثة في المنهل

	على ظهر ثوب		
679	رُخويّة تعيش في صدفة قلبية الشكل	Isocarde (Zool.) •	قَلْبِيَّة
1258	رُخويّة من البحر الأبيض المتوسط على شكل قلب	Vénéricarde • (Zool.)	
696	شراب مسكر يتّخذُه البولونيزيون من جذور الفُلقُل	Kava ou Kawa • (Bot.)	فُلقُليَّة
936	تابل من فُلقُل وُحَلّ وزيت	Poivrade •	
712	حساء كثير الماء	Lavasse •	مَرِيَق
712	حساء كثير الماء	La lavure ou la lavure de vaiselle •	
759	ماء مُملّح ممزوج بالخلّ والزّيت والتوابل لادّخار اللحم فيه	Marinade •	مُلاح
1090	لَحْم خنزير مُملّح	Salé •	
827	حلوى من طحين وعسل وتوابل كانت تُصنَع في الأديرة.	Nonette •	راهبِيَّة
1041	ضرب من الحلوى	Religieuse •	
493	نزعة في الإنسان لرفع شأن قومه وبلده	Ethnocentrisme •	عَرَبِيَّة
851	عزق في تاج عمود	Orle •	
901	نوع من الحلوى الجافة المصنوعة بالزُبدة	Petit-beurre •	مُرَبَّة

الفصل الثاني: دراسة تحليلية لمعجم المداخل ذوات الترجمة المحدثة في المنهل

1181	قطعة خُبز مَطْلِيَّة بِالزُّبْدَةِ أو بِالْمَرْقِيِّ	Tartine •	
931	شَبَكَة صَغِيرَة لِلصَّيْد بِشَكْلِ جُيِّب	Pochette •	جُيِّبَة
1236	شبكة صَيِّد بِشَكْلِ جَيْب	Truble ou trouble •	
150	دراسة أثر العوامل المناخية في الأجهزة الحية	Bioclimatologie •	مِنَاخَة
258	علم يبحث في المناخات وظواهرها	Climatologie •	

تبدو المصطلحات التي وقع سهيل إدريس من خلالها في خطأ الاشتراك قد وُضعت جميعاً عن طريق الترجمة بالمعنى وتُرجمت إلى ألفاظ مُفردة فلا تراكيب فيها؛ وهذا أمر طبيعي؛ لأنّ المصطلح المركّب يُترجم عادة مُصطلحاً آخر مركّباً في لغة أخرى يتكوّن من وحدتين فأكثر؛ فيكون من النادر أن تُترجم وحدات مختلفة لمصطلح ما بترجمة مُماثلة لترجمة وحدات مُصطلح آخر.

وقد تُرجم السبب الرئيس في وقوع سهيل إدريس في المشترك المصطلحي اشتقاق هذه المصطلحات من الجذر نفسه وتميّز فيه حالتين:

1- الاشتقاق من المصدر نفسه: ومثالها مصطلح (كَبِدِيَّة) التي ترجم بها مادّي (Pâté de foie) و(Hâtereau): ونلاحظ من خلال تعريفه لهما: (مُعَجَّنَة من الكبد والتوابل) و(بِضْعَة من كَبِد الخنزير المشويّة) أنّه قد اشتق مصطلح كبدية من المصدر نفسه؛ من كلمة كبد وهو نوع من اللحم.

والإشكال الذي تطرحه هذه الترجمة أنّ كلا المفهومين _الذين يُشير إليهما المصطلح المقترح_ في المجال نفسه وهو مجال الطبخ؛ ورأينا سابقاً أنّ سهيل إدريس يُميّز المصطلحات من هذا النوع عن طريق الاختصار (cuiss) الدالّ على (cuisine) أي مطبخ ومثال ذلك مصطلح (Amourette) المترجم عنده إلى: "نُخَاعِيَّة (ضَرْبٌ من النخاع الشوكي يؤخذ من العجل والخروف)".¹ وبالرغم من أنّه لم يصنّف مصطلحي (pâté de foie) و (Hâtereau) ضمن مصطلحات المطبخ بسبب ربّما خروج هذه المصطلحات من الاستعمال التقني في مجال التخصص إلى الاستعمال العام، إلا أنّ اصطلاحه مصطلحاً مُشتركاً للتعبير عن مفهومين من حقل دلالي واحد (نوع من الطعام)

¹ - سهيل إدريس، المنهل، ص65.

الفصل الثاني: دراسة تحليلية لمعجم المداخل ذوات الترجمة المحدثة في المنهل

يظل مرفوضاً لتلاقيهما الدائم في الاستعمال، عكس أن تكون اللفظة مُشتركة بين مفهوم عامّ وآخر خاصّ بمجال تقني معين حيث لا يلتقيان في الاستعمال إلا نادراً؛ وللتوضيح أكثر نُعطي مثالا بقائمة طعام مطعم مكتوبة باللغة العربية وفيها طبقاً معجّنة الكبد والتوابل (pâté de foie) ، وكبد الخنزير المشوية (hâtereaux)، فحسب ترجمة سهيل إدريس المقترحة يكون اسم الطبقين المختلفين (كبدية).

2- الاشتقاق من مصدرين مختلفين يشتركان في الجذر اللغوي: ومثاله ترجمة "عرقية" لمصطلح: (Ethnocentrisme) وهي _حسب تعريفه_ نزعة في الإنسان لرفع شأن قومه وبلده، والمصطلح الهندسي (Orle) المعرّف عنده بـ: عِرْق في تاج عمود: نلاحظ من خلال التعريفين السابقين أنّه اشتقّ كلمة عِرْقِيَّة في ترجمة المصطلح الأول من كلمة (عِرْق) بمعنى: خط أو حافة¹. واشتقّها في ترجمة المصطلح الثاني من كلمة (عِرْق) بمعنى: "جنس سلالة من الناس يصنّفون بناء على التاريخ أو الجنسية أو التوزيع الجغرافي المشترك كالعرق القوقازي الأبيض."²

¹ -Larousse.fr/Orle.

² - معجم المعاني الجامع www.almaany.com

الخاتمة

الخاتمة:

بعد دراسة شملت مدخلا حُصِّص لبيان سيرورة المعاجم الثنائية الفرنسية العربية ابتداء من المعاجم الأحادية في التراث العربي وانتهاء إلى المدونة المدروسة، وبعد فصل أول خصص لوصف معجم المنهل وجمع المداخل ذات الترجمة المحدثة فيه، ففصل ثانٍ دُرست فيه هذه المداخل من نواحٍ شتى نخلص إلى جملة نتائج منها:

1- اقترح سُهيل إدريس ترجمة جديدة في اثنين وأربعين وثمان مئة مدخل بنسبة (2%) من معدّل المداخل العامّ في المعجم (أكثر من أربعين ألف مدخل)؛ وهي نسبة معتبرة نظراً إلى طبيعة المعجم من جهة (معجم عامّ) وإلى طبيعة هذه المداخل من جهة أخرى؛ فأغلبها مصطلحات علمية وتقنية.

2- على عكس الشيخ يوسف حبيش لم يستعمل سُهيل إدريس آلية التعريب في وضع المقابلات العربية الجديدة للمصطلحات الفرنسية المشكّلة حديثاً إلا نادراً؛ ولجأ إلى الاشتقاق من الجذر العربي.

3- رغم أنّ الابتعاد عن التعريب واللجوء إلى الابتداع من الجذر العربي فيه حفظ للغة العربية التي تعاني من تأثيرات اللغات الأخرى في مستويات لغوية عديدة؛ إلا أنّ هذا الابتداع إن لم يحتكم إلى قواعد الخلق اللغوي الصحيحة تكون له نتائج عكسيّة؛ ومن هذا لجوء سُهيل إدريس في وضع مقابلين للفعالين الفرنسيين (chaluter) و(éponger) إلى ابتداع اسمين مكافئين للاسمين الذين اشتقّ منهما الفعلان الفرنسيان وهما: (جَيْبِيَّة) و(إِسْفَنجَة) ثمّ الاشتقاق منهما؛ فكانت نتيجة هذا الخلق فعالان عربيان "جَيْب" و "سْفَنج" بعيدان في الاستعمال ودلالتهما في المعاجم العربية القديمة مغايرة لما وضعه لهما سهيل إدريس، ولا وجود لهما في المعجم الحديث.

4- يميل سُهيل إدريس في ترجمته المحدثة إلى الاقتصاد اللغوي؛ حيث أنّ المقابلات العربية المقترحة من خلال هذه الترجمة أغلبها جاءت في هيئة اللفظ الواحد وتسعة وعشرون منها فقط جاءت تركيباً؛ لكننا لا يُمكننا الجزم حول المعيار الذي يعتمد عليه سُهيل إدريس في الترجمة باللفظ الواحد وبالتركيب؛ إذ نجدّه يُترجم بعض الكلمات المتشابهة بأنماط مختلفة من ذلك ترجمته للفعل alunir ب "أقمر" و الفاعلين atterrir و amerrir بالعبارتين الاصطلاحيّتين (هبط أرضاً) و(هبط بحراً).

5- من الطرق التي اعتمدها سُهيل إدريس في ترجمته المحدثة والتي نرى أنّها يُمكن أن ترتقي لتستعمل كقواعد في وضع المصطلح؛ ونقصد بها طريقة ترجمة كل مصطلح ينتهي باللاحقة Logie إلى لفظ عربي - يعكس المفهوم الذي يطرحه المصطلح الأجنبي- بصيغة (فعالة)، وطريقة ترجمة المصطلحات التي تبدأ بالسابقة Télé إلى مصطلحات مركّبة تركيباً وصفياً تكون الصفة فيها كلمة (مساقي) والموصوف يُترجم

بالمعنى من المفردة الموجودة في المصطلح الأجنبي المترجم؛ ذلك أنّها قد تُفيد في حلّ مشكلة التعدّد المصطلحي الذي لا يكون الفهم الخاطئ للمصطلحات دوماً السبب الرئيس فيه؛ فاختلاف أنماط وأساليب الترجمة تُساهم فيه أيضاً؛ بحيث نجد ترجمات متعدّدة للفظ الواحد بسبب اختلاف أنماط الترجمة ووسائل توليد المصطلح، ومثال ما نقول موجود في ترجمة سُهيل إدريس المقترحة نحو: ترجمته مصطلح Biologie إلى: حياوة (ترجمة بالمعنى عن طريق الاشتقاق)، علّم الأحياء (ترجمة بالمعنى عن طريق التركيب)، بيولوجيا. (تعريب). فلو اعتمدنا قاعدة ترجمة المصطلح الذي ينتهي باللاحقة Logie إلى لفظة مفردة عربية وزنها (فعالة) يُقى على ترجمة (حياوة) وتُلغى الترجمات الأخرى.

6- بالرغم من أنّ طريقة ترجمة الألفاظ التي تنتهي باللاحقة logie جديرة بالاهتمام إلا أنّ استعمالها كقاعدة لا يجب أن يؤدي إلى ترجمات خاطئة كترجمة سُهيل إدريس للمصطلحين العلميين المختلفين climatologie و Bioclimatologie بمصطلح: "حياوة".

7- ليست كلّ الكلمات المقترحة في المنهل من ابتداء سُهيل إدريس، فمصطلح (تغيّبية) مثلاً سبقه إليه منير البعلبكي.

8- أغلب المداخل التي قارنا ترجماتها بترجمات المعاجم الأخرى وجدنا فيها قصوراً في الشرح.

4- بعض الترجمات المقترحة لسُهيل إدريس تفتح لنا باباً على مشكلة الاشتراك اللفظي؛ والذي يشكّل مشكلة في المجال المصطلحي؛ ذلك أنّ من شروط وضع المصطلح أن يكون له مفهوم واحد.

5- وقع سُهيل إدريس في خطأ الاشتراك مع مصطلحات أخرى من غير المدرجة في قائمة مداخله ذوات الترجمة المحدثة منها: ترجمة المصطلح الزراعي (Ampélographie) إلى (كرامة) بينما تستعمل بعض المعاجم هذا المصطلح كمقابل للمصطلح الزراعي الآخر (viticulture).

6- من الأسباب التي أدّت إلى وقوع سُهيل إدريس في الاشتراك اللفظي الاشتقاق من الجذر اللغوي نفسه.

7- من المصطلحات التي اتفق سُهيل إدريس في ترجمتها مع ترجمات المعاجم الأخرى ترجمة مصطلح Autouroute ب: طريق سيار.

8- أخطأ سُهيل إدريس في ترجمة بعض المداخل بسبب فهمه الخاطئ للمفهوم الذي يشير إليه المصطلح المترجم كترجمته لمصطلح (géochimie) بـ "جغرافية"؛ حيث عدّ الدراسة الجيوكيميائية من فروع علم الجغرافيا في حين أنّه من مباحث الجيولوجيا.

- 9- من خلال مناقشتنا للترجمة المحدثة في مدخل Sahélien استنتجنا أنّ سهيل إدريس تعمد كتابة المدخل بهذا الشكل (sahelien) لأنه يرد أصل كلمة sahel_ وهو المصطلح الذي اشتقت منه صفة sahélien_ إلى كلمة (سهل) العربية وليس إلى كلمة (ساحل) بالرغم من اختلاف المصادر في هذا الشأن؛ والإشكال المطروح هنا هل يجوز للمترجم أن يغيّر في تركيب اللغة المترجم منها؟
- 10- ترجم سهيل إدريس مدخل Papyrologie إلى برديغرافيا؛ والإشكال في هذه الترجمة مخالفة صيغة المصطلح الفرنسي؛ حيث أنّ استعماله للاهقة (غرافيا) يُوحى بأنّ المصطلح الفرنسي صيغته (papyrographie) وليس (papyrologie).
- 11- في ترجمة مصطلح (chiropraxie) يبدو لنا أنّ المقابل الذي اقترحه سهيل إدريس (فقارية) ملائم أكثر من مصطلح (ميادة)؛ إذ أنّ اشتقاقه من لفظة عربية واحدة جعل بنائه فيه إجماعاً للمفهوم الذي يشير إليه المصطلح عكس مصطلح (ميادة) الذي يبدو غريباً بسبب اشتقاقه من كلمتين.
- 12- من خلال مناقشتنا للترجمات الجديدة التي اقترها سهيل إدريس للمداخل عربية الأصل يبدو لنا أنّ سبب اقتراحه مقابلات عربية جديدة لها هو عدم اتفاقه مع الترجمات الشائعة لهذه المصطلحات في المعاجم الأخرى؛ حيث أنّ الترجمة الشائعة لمصطلح (Sahélien) "ساحلي" بينما ترجمها هو إلى: سهلايني، والترجمة الشائعة لمصطلح (Tambour) "طبلّة" بينما في ترجمته "دقّاف" والترجمة الشائعة لمصطلح (Tartre) "جير" بينما ترجمها هو إلى "كُلاس"
- 13- لم يثبت سهيل إدريس في ترجمته للمداخل ذوات الأصل العربي على منهج واحد؛ حيث أعاد بعض المصطلحات إلى أصلها العربي كترجمته لمصطلحي (Zouave) و(Sahélien) إلى: "زواوي" و "سهلايني" واستعمل طريقة الترجمة بالمعنى في ترجمة مصطلحي (Tambour) و(Tartre) إلى: "دقّاف" و "كُلاس"، وترجم مصطلح (Arsenal) بطريقتين: طريقة إعادة اللفظ إلى أصله العربي "دار الصناعة" وطريقة التعريب "ترسانة". فما هو المعيار المناسب لترجمة مثل هذه المصطلحات؟ وللإجابة عن هذه الإشكالية وتحت مبدأ العمل على ضمان سيرورة البحث العلمي اللغوي المعجمي نقترح أنّ تُقام دراسة حول موضوع "ترجمة المداخل ذوات الأصل العربي في معجم المنهل لسهيل إدريس" ونقدّم معجماً جمعنا فيه جميع هذه المداخل الموجودة في الطبعة التاسعة والثلاثين الصادرة عن دار الآداب للنشر والتوزيع بيروت- لبنان (أنظر الملحق رقم: 2).

الملاحق

الملحق 1: ترجمة سهيل إدريس:

ولد سهيل إدريس ببيروت عام 1925، تلقى تعليمه الابتدائي بكلية المقاصد الإسلامية ببيروت، واختير سنة 1936 ليلتحق بمعهد ديني. تحصل على البكالوريا سنة 1941، والتحق عام 1943 بمعهد الحقوق الفرنسي ببيروت، وهو معهد تابع للجامعة اليسوعية، ليتخلى عنه بعد بسبب ظروفه المعيشية. مارس الصحافة بكل من جريدة (بيروت) و(بيروت المساء) و(الصيد) و(الجديد)¹.

أكمل دراسته العليا في جامعة السوربون في باريس، مستوعبا الفكر الغربي وتياراته الفلسفية عن طريق القراءة والترجمة والاحتكاك المباشر، ثم أسس بعد عودته إلى وطنه مجلة الآداب سنة 1953 رفقة المعجمي منير البعلبكي وبهيح عثمان، مدافعا عن التيار الوجودي مترجما أديباته، وأسس سنة ست وخمسين دار الآداب². شغل سهيل إدريس منصب أمين عام لاتحاد الكتاب اللبنانيين لفترة، واشتغل بالرواية والقصة؛ حيث أصدر سنة 1953 روايته الأولى (الحي اللاتيني)، ثم روايته الثانية (الخندق الغميق) سنة 1958، فرواياته الثالثة (أصابنا التي تحترق) سنة 1962، وله في القصة القصيرة مجموعتان: (أقاصيص أولى) و(أقاصيص ثانية). واشتغل أيضا بترجمة الكتب الفرنسية³، منها (سيرتي الذاتية) لساتر، و(الطاعون) لألبير كامو، وأعمالا أخرى تزيد عن العشرين، بين دراسة ورواية وقصة ومسرحية⁴، فضلا عن معجم المنهل -مدونة الدراسة-، وقد توفي سنة 2008.

¹ - ينظر: كامل الجبوري، معجم الأدباء من العصر الجاهلي حتى سنة 2002، دار الكتب العلمية، بيروت، [د ط]، 2003، (101/3) بتصرف يسير.

² - ينظر: كمال ديب، بيروت و الحداثة، دار النهار للنشر والتوزيع، [د ط]، 2010، ص 97.

³ - ينظر: منصور قيسومة، اتجاهات الرواية العربية في النصف الثاني من القرن العشرين، الدار التونسية للكتاب، [د ط]، 2013، ص 124.

⁴ - ينظر: لحسن الكيزي، مؤانسات نقدية، دار لمار للنشر والتوزيع والترجمة، مصر، 2019، ص 38.

الملحق 2: المداخل الفرنسية ذوات الأصل العربي في معجم المنهل:

رقم الكلمة	الكلمة بالفرنسية	المقابل بالعربية	الصفحة
A			
1	Abrirot — Abriroté, e adj	مِشْمِشْتَة [من كلمة برقوق العربية] لون مشمشي مشمشي [الشكل أو اللون أو الطعم]	23
2	Aïn	عَيْنُ [ماء]	51
3	Alambic	إَبْيِق، كَرْكَة (آلة تقطير).	53
4	Albédo	البياض (نسبة النور المنعكس على سطح السيار إلى ما يأتيه من نور الشمس نوار(معدّل ما تعكسه مادّة جسم من نور الشمس الواقع عليها).)	53
5	Alcade Alcadie	قاضٍ [في إسبانيا قديماً] القضاء • وظيفة القاضي.	53
6	Alcarazas	كِرَّاز (قارورة أو كوز ضيق الرأس)	54
7	Alcazar	قَصْر [مُحَصَّن].	54
8	Alcool —	كُحُول، عَوْل كلُّ ما يُشكّر ويثير .	54
9	Alcoran	القرآن [الكريم]	54
10	Alcôve	قُبَّة، مَخْدَع التَّوْم، مَضْجَع.	54

الملحق 2: المداخل الفرنسية ذوات الأصل العربي في معجم المنهل

	–	مُخْتَلَى غَرَامِيّ	
11	Aldébaran	الدِّبْرَان، التَّوْر.	54
12	Alem	عالم [بالدين الإسلامي، بعلوم القرآن]	54
13	Aleph	أَلِف (أول حروف الأبجدية العربية).	54
14	Alépine	حَلْبِيَّة (نسيج من حرير وصوف ينسب أصلاً إلى مدينة حلب)	54
15	Alezan,e Couleur_e	[حصان] أَشْقَر شُقْرَة	55
16	Alfa	حَلْفَاء (نبات يُصنع منه الورق) وَرَق الحَلْفَاء	55
17	Algarade	الغَازَة (هُجُوم مُبَاغِت) مُشَادَة	55
18	Algazelle	غزال (غزالة بيضاء)	55
19	Algèbre C'est de l'_pour moi	جَبْر (علم الجبر) لا أفهم من الأمر شيئاً	55
20	Algol	رأسُ الغول	55
21	Algorithme	حِسَاب [الخوارزمي] (نظام العدّ العربي)	55
23	Alidade	عِضَادَة (جزء من أداة لمسح الأراضي • جزء من الأسطرلاب)	55
24	Alizari	جَذْرُ القُوَّة (أصلها العربي عُصارة هذا الجذر)	56
25	Alizarine	العُصَارِين (صَبْنَعُ أَحْمَر يُحَضَّر من قَطِرَان الفَحْم)	56
26	Alkermés	عَصِيرُ القِرْمِزِيَّة • القرمز	56
27	Allah	الله	56
28	Almanach Faiseur d'_s	تَقْوِيم، روزنامه، نَتِيْجَة. • تَقْوِيم فَلَكيّ (أصل الكلمة العربيّ هو المناخ) مِلِّف مُتَنَبِّي، مُدَّعي النبوءات	58

الملحق 2: المداخل الفرنسية ذوات الأصل العربي في معجم المنهل

29	Almée	عَالِمَةٌ (راقصةٌ مُغَنِّيَّةٌ من الشرق ويطلق على الجماعة اسم العوالم)	58
30	Almicantarat	مُقَنْطَرَج مُقَنْطَرَات (دائرة وهمية حول الكرة السماوية موازية للأفق)	59
31	Amalgamation de deux _ métaux de deux _ sociétés	مَلْعَمَةٌ. مَزْج. اندِمَاج، اتِّحَاد. تَمَلَّعَمَ مَعْدِنِينَ [أو مَلْعَمَةٌ مَعْدِنِينَ] إِدْمَاج شَرَكَتَيْنِ	60
32	Amalgame	مَلْعَمٌ (رُتَّبَقٌ مَزْجٌ بِمَعْدِنٍ آخَرَ أو بِمَعَادِنٍ أُخْرَى) • خَلِيطٌ، مَزْجِجٌ.	60
33	Amalgamé,e	مُتَمَلَّعَمٌ. مَدْمُوجٌ.	60
34	Amalgamer S'_	مَلْعَمٌ. أَلْعَمٌ دَمَجٌ، خَلَطٌ، جَمْعٌ، لَحْمٌ. تَمَلَّعَمَ، اِنْدَمَجَ، اتَّخَذَ.	60
35	Aman	أَمَانٌ. عَفْوٌ.	60
36	Ambre – Un homme fin comme l'_	عَنْبَرٌ، كَهْرَبَا، كَهْرَمَانٌ، لَوْنٌ أَصْفَرٌ ذَهَبِيٌّ رَجُلٌ فَطِينٌ.	62
37	Amiral _ de la flotte.	أَمِيرَالٌ، أَمِيرُ الْبَحْرِ، فَرِيقٌ بَحْرِيٌّ. أَمِيرُ الْأَسْطُولِ	64
38	Arack, Araco u Arak	عَرَقٌ (شَرَابٌ مُسَكَّرٌ)	80
39	Arak		80

الملحق 2: المداخل الفرنسية ذوات الأصل العربي في معجم المنهل

40	Archipel	أَرْخِبِيل، مَجْمُوعَةٌ جُزُر.	90
41	Arobe ou Arrobe	أَرُوب (عيار إسبانيّ للوزن من أصل الرّبع العربيّة)	94
42	Arsenal — _ de la marine _(fig.) —	دَارُ الصِّنَاعَةِ، تَرْسَانَةٌ (مَصْنَعُ الأَسْلِحَةِ • مُسْتَوْدَعُ الأَسْلِحَةِ) مَجْمُوعَةُ الأَسْلِحَةِ • مُسْتَوْدَعُ الأَسْلِحَةِ). وَرَشَةُ السِّتْفَنِ الحَرْبِيَّةِ وَسَائِلُ المُهْجُومِ والدِّفَاعِ جِهَازٌ مُعَقَّدٌ	96
43	Arzel	أَرْجَل (حصانٌ أبيض الجبهة والقائمتين الخلفيتين).	98
44	Askari	عَسْكَرِيّ	99
45	Assassin A l' _ !	قَاتِل، مُعْتَال • سَفَّاح، سَفَّاح إِلَى المَجْرِمِ! (نداء استغاثة).	100
46	Athanor	تَنْوُر	104
47	Avarie Subir une _ _dommmage (mar.) _frais (mar.)	عَوَار، تَلَف، عَطَب، عَطَل • ضَرَر. دار المشتقات مي محطش avaro تَحْمَلُ حَسَاةَ بَحْرِيَّةِ • تَضَرَّرَ، فَسَدَ. عَوَارِيَاتٍ عَيْنِيَّةِ (تَلَفٌ قَاصِرٌ عَلَى الأَضْرَارِ) مَعَارِمِ نَقْدِيَّةِ (تَلَفٌ قَاصِرٌ عَلَى المَصْرُوفَاتِ).	116
48	Avarié,e	مُعَوَّرٌ مَعْطُوبٌ، مَتَلَفٌ • فَاسِدٌ تَالِفٌ.	116
49	Avarier S' _	عَوَّرَ عَطَلًا، أَتَلَفَ، عَطَبَ تَلِفَ، فَسَدَ • تَعَطَّلَ	116
50	Azerole	زُعْرُور. دار المشتقات	120
51	Azerolier	شَجَرَةُ زُعْرُور.	120

52	Azimut _(Astro) _loxodromiq ue (Astro) Prendre un _ Dans tous les _s4 Une politique étrangère tous_s	سَمَت. زاوية السَمَت. سَمَتُ السَّيْرِ المُنْحَرَف. قاسَ السَمَت. في جَمِيعِ الاتِّجَاهات. سياسة أجنبيَّة على كلِّ الصُّعد.	120
53	Azur _ Pierre d'_	سَمَاء صافية • لارُورُدي (أزرق سَمَاويّ) • زُرْقَةُ السَّمَاء [أو البحار إلح]. زُجاج مُزْرَق [بأوكسيد الكوبالت]. لارُورُد (حجر كريم سَمَاوي الزُّرْقَة)	120
B			
54	Babouche	بابوج (حذاء بلا كَعْب والكلمة عربيَّة من أصل فارسي) لاروس قالك تركية	121
55	Baldaquin _d'autel (Archit.) _	قُبَّة [سَرير أو عرش] قُبَّة مَدْبَح. بُعْدَادِي (نسيج حريري مطرّز ومقَّصَّب بخيوط ذهبية، مأخوذ أصلاً من بغداد).	126
56	Baraka	بَرَكة • حَظّ.	130
57	Baraquer vt_	بَرَكَ [الجَمَل] • حَيِّم عَرَش (بني بناءً من خشب).	130

الملحق 2: المداخل الفرنسية ذوات الأصل العربي في معجم المنهل

	Se_	حَيْمٌ، بَنَى لِنَفْسِهِ كَوْحاً.	
58	Barbacane — (Archit.)_	مَرَمَى سِهَامِ الْمَشْتَقَاتِ حِصْنٌ أَمَامِي بَرَيْخٌ (تَجْرَى مِنَ الْحَزْفِ لِلْمَاءِ وَمَا شَاكَلَهُ)	130
59	Barda —	مَتَاعٌ (وَعِلَاقَتُهُ بِلَفْظَةِ الْبَرْدَعَةِ الْعَرَبِيَّةِ هِيَ عِلَاقَةُ الْحَمُولِ بِالْحَامِلِ) عُدَّةٌ جُنْدِيٌّ.	131
60	Barde —	دِرْعُ الْفَرَسِ، تَجْفَافٌ (آلَةٌ مِنْ حَدِيدٍ أَوْ غَيْرِهِ يَصْفَحُ بِهَا الْفَرَسُ، وَالكَلِمَةُ الْفَرَنْسِيَّةُ مَأْخُوذَةٌ مِنَ الْبَرْدَعَةِ) شُرْبِيحَةٌ ذَهْنٌ	131
61	Bardot ou Bardeau (Fig.)_	بَرْدُونٌ (حَيَوَانٌ مُتَوَلِّدٌ مِنَ الْجَوَادِ وَالْأَتَانِ). هُزْأَةٌ.	131
62	Baroud	قِتَالٌ، عِرَاكٌ (وَأَصْلُهَا الْعَرَبِيُّ بَارُودٌ).	132
63	Bédouin,e	بَدَوِيٌّ، أَعْرَابِيٌّ.	140
64	Ben, sm pl Béni	ابْنٌ جَ أَبْنَاءَ	142
65	Béni	أَبْنَاءٌ (جَمْعُ ابْنِ)	142
66	Benjoin	صَمَغٌ جَاوَةٌ (صَمَغٌ يُؤْخَذُ مِنْ جَذْوَعِ بَعْضِ الْأَشْجَارِ وَيُسْتَعْمَلُ فِي الصَّيْدَلَةِ وَصِنَاعَةِ الْعَطُورِ وَأَصْلُهَا الْعَرَبِيُّ ((لَبَانُ جَاوَةٌ)).	142
67	Benzine	بَنْزِينٌ (سَائِلٌ زَيْتِيٌّ سَرِيعُ الْإِشْتِعَالِ يَنْتِجُ مِنْ تَقَطُّرِ الْبَتْرُولِ وَأَصْلُهُ مِنْ لَبَانِ جَاوَةٍ)	143
68	Berne	تَطْوِيحٌ، تَنْطِيطٌ [عَلَى قِمَاشٍ مَتِينٍ مَشْدُودٍ بِأَطْرَافِهِ] (وَالكَلِمَةُ الْفَرَنْسِيَّةُ مَأْخُوذَةٌ مِنْ بَرْنَسِ الْعَرَبِيَّةِ لِأَنَّ الْقِمَاشَ الْمُسْتَعْمَلَ فِي هَذِهِ اللَّعْبَةِ يُشْبِهُ الْبَرْنَسَ).	144
69	Bésef ou	كَثِيرًا جَدًّا	144

	Bézeſ		
70	Bézeſ ou Béſef		V 145
71	Bled	بلد. منطقة • ريف [محدود الدخل] (ابحث على bledard) (ابحث على bledard) (تحتها)	154
72	Bocal	بوقال، باقول، قُمقم (كوز لا عروة له، وعاء زجاجي تحفظ فيه الحبوب والسوائل وأصناف الأطعمة وسواها)	155
73	Borax	بُورق (مسحوق أبيض متبلر).	161
74	Bordj	بُرج.	161
75	Burnous	بُرُنس رداءً رأسه منه) • معطف طفل.	184
		C	
76	Caban	قبا، معطف (دثار قصير يُستعمل في البحرية الفرنسية).	187
77	Cadi	قاضي [الشرع].	190
78	Cafard —	مراء • لئيم • متظاهر بالتقوى (وأصل الكلمة العربية «كافر»). تمام.	191
79	Café	بُن • شجرة بُن. قهوة • مقها المشتقات مدارهمش	191
80	Cafetan	قُفطان (رداء مزخرف كالعباءة يلبس فوق الثياب)	191
81	Caïd — —	زعيم، رئيس، قائد. هُمام، جُلول. زعيم [صبيبة أشرار]	192
82	Caïmacam	قائمقام (موظف إداري دون الوالي أو المحافظ).	192
83	Calame	قلم، غزارة.	193
84	Calfat	جلفاط (من يسدّ حوز السُفن بالزفت أو من يدهن هيكلها)	194

		الخارجي بالزفت او بمادّة عازلة).	
85	Calfatage	جَلْفَطَةٌ (راجع المادّة السابقة).	194
86	Calfater	جَلْفَط [السّفينة] (راجع المادتين السّابقتين).	194
87	Calibre _de la pièce (.Milit Fruits de_s différents Bêtise de grand_ Il est d'un autre_	عيار، مِعيار • قُطْرُ [الرصاص أو ماسورة المدفع الخ...] (اللفظة أصلاً عربية من كلمة قالب) عيار المدفع. ثمار من أَحجام مُخْتَلِفَة. حماقة شَنْعاء. هُوَ مِنْ وَزْنٍ آخَر.	195
88	Califat _	خِلافة، سُلْطَة الخليفة. أَرْضُ الخِلافة • مُدَّة الخِلافة.	195
89	Calife Les_s orthodoxes	خليفة. دار المشتق الخُلَفَاء الرّاشدون.	195
90	Camelot	سَمَلَةٌ (نسيج يتخذ من الصوف ووبر الماعز ويلقى على الكتفين)	197
91	Camphre	كافور (مادّة عطريّة بيضاء متبلّرة تستخرج من شجر الكافور وتستعمل طبياً)	198
92	Candi Fruits_	قَنْدٌ، سَكَّرٌ مُصَفَّى. تَمْرَةٌ مُقَنَّدة، مُسَكَّرَةٌ	
93	Caoua	قهوة.	202
94	Carafe	عَرَفَة (ما يُعرف به الماء) • كُرّاز، دَوْرَق • ملى دَوْرَق.	205

	– (fig.)_ Rester en_	شبكة صيد [للسمك الصغير]. رأس كايين المشتقات ومدارهمش تَعَطَّل • أهمل، نُسي.	
95	Caraque –	كِرَاكَة (سفينة مستطيلة ومرتفعة عن سطح الماء كانت تُستعمل في القرون الوسطى) إناء خزفيّ صينيّ.	206
96	Carat Du plus haut_ À vingt- quatre-s	قيراط (وحدة وزن الذهب والحجارة الكريمة • جزء من 24 جزءاً) • ألماس صغير. نخبة، صنفوة المجتمع. قطعاً، حتماً.	
97	Carmin	قِرْمَزِي • صِبْغ قِرْمَزِي.	209
98	Carminé	قِرْمَزِي (بلون القِرْمَز) دار هذا بالنجمة ومداررش carminer	209
99	Carne	قَرْن عَظْمَة	209
100	Caroube	حُرْنوبَة، حُرْبَة (ثمرة الحُرْب).	209
101	Caroubier _ des chèvres	حُرْنوب، حُرْب (شجر مثمر من الفصيلة القرنيّة). يَنبوت (نباتات بريّة من فصيلة القرنيّات، موطنها شواطئ المتوسط والبلاد العربية).	209
102	Carthame	عُصْفُر، قُرْطُم (نبات صبغيّ من المركبات الأنبويّة الزهر يستعمل زهره تابلاً ومُلوّناً للطعام).	211
103	Carvi	كراوية (نبات زراعيّ من التوابل ومن الفصيلة الخيميّة).	211
104	Casbah	قَصْبَة (قَلْعَة يُقيم فيها أمير أو زعيم وهي أصلاً في العربية بمعنى وسط المدينة أو القرية). اتأكد من معناها	212
105	Cétérac ou Cétérach	شُترَاق. حَشِيشَة الدَّهَب (نباتٌ من السَّرْحَس وفصيلة البسباجيّات).	224

106	Chabraque ou Schabraque —	شَبْرَقُ (جلدُ خروف أو ماعز يوضع على ظهر المطية لركوبها). امرأة قبيحة [أو فاجرة].	224
107	Chadouf	شادوف (آلة قلابة لأخذ الماء من نهر أو بئر).	224
108	Chafi'ismeou Chaféisme	مذهب الإمام الشافعيّ.	225
109	Chaféite	شافعيّ (متبع مذهب الإمام الشافعيّ).	225
110	Chamsin ou Khamsin	[ريح] الحَماسين (ريح حارة ورملية).	227
111	Chébec ou Chébek	شُبّاك، سُنْبُك (مركب بثلاث صواريّ).	237
112	Chèche	شاش (نسيج رقيق يستعمل في الشاش) • وشاخ عربيّ طويل.	237
113	Chéchia	شاشية (غطاء من شاش للرأس)	237
114	Cheikh ou Sheik	شَيْخ. رئيس قبيلة.	237
115	Chergui	ريح [شرقية]	239
116	Chérif	شَرِيف، أمير عَرَبِيّ، زَعِيم.	239
117	Chervis	سيسارون، كَرُوباء (نبات من الفصيلة الخيمية يزرع لأجل جذوره وهي تُطبخ)	239
118	Chiffre	رَقْمٌ، عَدَدٌ (أصل الكلمة عربي من لفظة صِفْر).	242
119	Chi'isme	شِيعَة (مذهب الشيعة).	243
120	Chi'ite	شِيعِيّ (مَن مذهبُه الشيعة، أو مُتعلِّق بالشيعة)	243
121	Chott —	بُحيرة مالحة، سبخة (واللفظة عربية من شَطٌّ أو غَوْط). سَبْخَة (أرض ذات نَرٍّ وملح)	246

122	Colcotar	فُلْفُطَار (أكسيد حديدك أحمر يستعمل في الزجاج).	265
123	Coton — C'est_ Filer un mauvais_ Élever un enfant dans le_ Avoir les jambes en_	قُطْن • نبتة القطن • خُيوط القطن. قماش قطنيّ (مصنوع من القطن) هذا صَعَب، شاقّ. سَاءَتْ أحواله. اعتنى بولّد عناية مُفْرِطة. هُوَ ضَعِيفٌ جِدًّا	314
124	Couffe ou couffin	قُفَّة • مِلْءٌ قُفَّة • سلّة كبيرة [لِحْمَلِ الأَطْفَال].	316
125	Koufiqueou kufique Écriture_	كوقيّ (متعلّق بالكوفة). حَطَّ كويّ.	316
126	Cramoisi Devenir_ _s.	قِرْمِزِيّ. اشتدَّ احْمِرَارُهُ [انعالاً او خجلاً] قِرْمِز.	325
127	Cumin	كَمُون (نبات زراعيّ خشبيّ من فصيلة الخيميات) بُزُور الكَمُون. كما في طرز كاتب درز	338
128	Curcuma	كُرْكُم (نبات طبيّ).	339
129	Cuscute	كَشَوْت، كَشَوْتِيّ (جنس نباتات طفيلية مضرّة من فصيلة المحموديات).	340
		D	

الملحق 2: المداخل الفرنسية ذوات الأصل العربي في معجم المنهل

130	Dahabieh	ذَهَبِيَّة (قارب نقل المسافرين في النيل).	343
131	Dahir	ظَهير، مرسوم سُلْطاني [في المغرب].	343
132	Dari	ذُرَّة.	345
133	Derviche ou Dervis	دَرْوِيش (واحد من جماعة الدراويش) كائن المشتقات مدارلهمش النجمة	384
134	Diffa	ضِيافَة	402
135	Dinar	دينار (وحدة نقدية لتونس والجزائر... • نُقْد ذَهَبِيّ عربيّ قديم).	405
136	Divan	أَرِيكة، ديوان • ديوان (مجموعة شعريّة). مد عدة احتمالات الديوان (حكومة تركيا • مجلس السلطان).	413
137	Djebel	جَبَل • أَرْض جَبَلِيَّة.	415
138	Djellaba	جَلَابِيَّة.	415
139	Djemââ	جَمْعَة (مجلس الشيوخ [في قبائل شمال إفريقيا]).	415
140	Djihad ou Jihad	جهاد في سبيل الله [في الدين الإسلامي].	415
141	Djinn	جِنِّي.	415
		E	
142	Échec et mat	الشاه مات (نقلة حاسمة تكسب مباراة الشطرنج) هذه عبارة لسييت كلمة	432
143	Efrit	عِفْرِيْت.	442
144	Épinard s_ C'est un plat d'_ Vert_	إِسْفَانَاخ. سَبَانِخ. علاش زاد كلمة اسفاناخ واحنا عندنا سبانخ أوراق السبانخ. هذه لَوْحَة رديئة (لوحة أكثر فيها الرّسام من استعمال اللون الأخضر). أخْضَر قَاتِم.	480
145	Estragon	طَرْخُون (نبات زكّي الرائحة). في لاروس قالك من العربية ومن	490

الملحق 2: المداخل الفرنسية ذوات الأصل العربي في معجم المنهل

		اليونانية...	
		F	
146	Fakir et Faquir	فَقِير، دَرُوش • نَاسِك [هِنْدِي]، مُتَنَبِّئٌ بِالمُسْتَقْبَلِ.	515
147	Falaque	فَلَق، فَلَقَة (آلة للضرب على القدمين).	515
148	Fanfaron, ne	مُدْعٍ، مُتَشَدِّقٌ، نَفَّاحٌ، مُتَبَجِّحٌ (وأصلها العربي ثرثار). مدارش المشتقات في لاروس قالك الكلمة اسبانية	516
149	Farde	فَرْدٌ (باله تَزِن 185 كغ).	517
150	Fardeau	جَمَلٌ، ثِقَلٌ • عِبَاءٌ، إِصْرٌ • ضَرِيْبُهُ فَادِحَةٌ	517
151	Fedayin	فِدَائِيٌّ وفِدَائِيُونَ [فَلَسْطِينِيُونَ]	521
152	Fellah	فَلَّاحٌ.	521
153	Felouque	فُلُكٌ، زَوْرُقٌ.	522
154	Fennec	فَنَكٌ، فَنَجٌ (تَغَلَبَ الصَّحْرَاءُ).	522
155	Fetwa	فَتْوَى [شَرْعِيَّةٌ].	525
156	Foggara	فَجَّارَةٌ (قناة لجر المياه).	539
157	Fondouck	بَاحَةُ السُّوقِ • مُسْتَوْدَعٌ بَضَائِعٍ • نُزْلٌ (أصل الكلمة فُنْدُق).	541
158	Fossoir	فَأْسُ الفِلاحة [للكروم]، مِعْرَافَةٌ.	546
159	Fourreur	فَرَّاءٌ (بائع الفراء • خِيَّاطُ الفراء).	549
		G	
160	Gandoura	عَنْدُورَةٌ (صدار بلا كُمَّين)	566
161	Gazelle	غَزَالٌ، ظَبْيٌ.	571
162	Gourdon _de houille	قَطْرَانٌ، قَطْرَانُ الفَنْحَمِ الحَجْرِيْدِ	584
163	Goule	غُولٌ.	584

الملحق 2: المداخل الفرنسية ذوات الأصل العربي في معجم المنهل

164	Goum	قَوْم (جماعة من قبيلة تقوم بجراحة منطمة في شمالي إفريقيا عهد الاحتلال).	584
165	Gour	قور (جمع قارة وهي الجبل الصغير المنقطع عن الجبال).	585
		H	
166	Habous	حُبوس، مال الوقف.	601
167	Hachish	حشيش، حشيشة [الكيف]	601
168	Hadith (Le_)	الحديث [النَّبوي].	601
169	Hadji ou Hadj	حاج	602
170	Hafiz	حافظ [من حفظة القرآن].	602
171	Haïk	حَيْك (ثوب أبيض خارجي يرتديه أبناء شمالي افريقية)	602
172	Haje	حِيَّة [كان الفراعنة يتخذونها شعاراً على غطاء الرأس]	602
173	Hakim	حكيم، طبيب • فيلسوف، عالم.	602
174	Halva	حلاوة	602
175	Hamada	نَجْدٌ مُحْصَب	603
176	Hammam	حمام	603
177	Hanéfite	حَنَفِيّ (متعلق بمذهب ابي حنيفة).	603
178	Haram	حَرَم.	604
179	Harem	حَرِيم، حِدر • نساء الحريم.	604
180	Harissa	هَرِيسة (تابل يُتخذ من الفلفل الحارّ ويؤكل مع الكسكسي).	604
181	Harki	حَرَكِيّ (متطوع في الجيش الفرنسي في شمالي إفريقيا قديماً)	
182	Haschischm. V. Hachisch.		605
183	Hégire Calendrier	الهجرة. السنة الهجرية	608

الملحق 2: المداخل الفرنسية ذوات الأصل العربي في معجم المنهل

184	Henné	حِنَّاء	610
185	Houri	حورِيَّة (إحدى حور الجنَّة)	622
		I	
186	Ibn	ابْن.	632
187	Iftar	إِفْطَار (طعام الصائم عند الغروب في شهر رمضان).	634
188	Ihram	ثوبُ الإِحْرَام [في الحجِّ عند المسلمين].	635
189	Imâm ou Iman	إِمَام (من يَوْمُ المصلِّين • لَقَب يُطلق على عدد من ملوك المسلمين وبخاصة المنحدرين من الدَّوْحَة النبوية).	636
190	Imâmat	إِمَامَة (سُلْطَة إِمَام • بلد يحكمه إِمَام).	636
191	Infatuer	اغْتَرَّ، أُعْجِبَ بنفسه.!!!	655
		J	
192	Jarde ouJardoun	جَرْدٌ خَارِجِيّ (انتفاخ عظميَّ يحصل في الجزء الأسفل الخارجيَّ من عرقوب الفرس).	684
193	Jarre	جَرَّة (إناء فَخَّاري للماء أو الزَّيْت الخ...)	684
194	Jaseran ou Jaseron	زَرْد (درع من زَرْد) • سِلْسِلَة ذَهَبِيَّة (سلسلة توضع في العنق ليعلق بها صليب أو أيقونة أو أي شيء نفيس وصغير، والكلمة منسوبة إلى مدينة الجزائر).	685
195	Jihad ou Djihad	جِهَادٌ [في سبيل الله]	688
196	Julep	جُلَّاب (شراب من الماء والصَّمغ يضاف إليه الدواء • دواء منعش ومهدئ من الماء المقطَّر والشراب السكَّري).	692
197	Jupe La _d'une .robe	تَنْوَرَة ثوب نسائيَّ يكون من الخصر الى أسفل تلبسه فوقه سترة، وأصل الكلمة الفرنسية من جبَّة العربية). القِسْم الأَسْفَل من فُسْتَان. نِسَاء مَعَ أَوْلَادِهِنَّ المِتَعَلِّقِينَ بِهِنَّ.	693

	Femmes avec des enfants dans leurs _s. _(fig.) d'un piston_ (mécan.)	امرأة. جانِبُ المِكبَس.	
		K	
198	Kabyle Le_	قَبيليّ (من القبليّين سُكّان المنطقة الجبليّة في الجزائر، أو متعلّق بهم) القَبليّة (لغة القبليّين).	695
199	Kadi v. Cadi		695
200	Kafir	كافر.	695
201	Kali	قَلِيّ، أشنان القصارين (نبات عشبيّ من فصيلة السرمائيات، رماده غنيّ بالصودا).	695
202	Kan ou Khan	خان، مَحطُّ قَوافل.	695
202	Kandjar, Kan djiarou Kanglar	خَنْجَر وخنجر.	695
203	Keffieh !!	كفّية، كوفيّة.	696
204	Kermès _(Bot.) _	قِرْمِزيّة (أنواع من الحشرات من رتبة نصفية الجناح). قِرْمِز (جنس السنديان). إِثْمِديّة (دواء للتّف مرّكب بخاصّة من ملح الإثمد) • لَوْن قِرْمِزيّ.	696
205	Ketmie	خِطْمِيّة (جنبة كثيرة الأنواع من فصيلة الخبازيات).	696
206	Khalife v. Calife.	أخطاء في الترتيب أحيانا يعيد شرح الكلمة المذكورة سابقا، أحيانا لا المثال تحت	696
207	Khamsin	[رياح] الخماسين.	696

208	Khan v.Kan._	خان (لقب إمارة عند الترك المغول)	696
209	Kharidjisme	مَذْهَبُ الْخَوَارِجِ (وهم فرقة إسلامية خرجت على الإمام عليّ ابن أبي طالب في صفين).	696
210	Kharidjite	خارجيّ (من فرقة الخوارج أو متعلّق بهم).	696
211	Khôl v Kohol		697
212	Kief ou Kif	كَيْفٌ (مزيج من حشيشة الكيف والتبغ يُدخّن فيخدّر).	697
213	Kif-Kif C'est du_.	شبيهه، مثيل. هذا الأمر نفسه	697
214	Kirsch	كيرش (مشروب كحولي من الكرز).	697
215	Kohol, Koheul ou Khôl	كُحُل.	698
216	Koubba	قُبَّة (بناء يُقام بشكل قُبَّة على قبر وليّ).	698
217	Kouffa v.Couffe.	زورق على شكل قفّة يستخدم في نهر دجلة.	698
218	Ksar	حصار (مكان مسوّر، واللفظة من كلمة قَصْر).	
		L	
219	Lablab	لَبْلَاب، لوبيا لبلاية.	700
220	Laque —	لَقُّ (عصارة راتنجية صمغية حمراء تفرزها بعض الأشجار وتصبغ بها الجلود ونحوها). بَرْنِيق صينيّ • أثاث مُبَرَّنَق.	708
221	Lascar	داهية • شُجاع، مُقدّام (أصلها العربيّ عَسْكَر) • ماكِر، حَيِّث.	710

		الأضداد	
222	Litham ou Litsam	لِثَام.	727
223	Looch ou Lok	لَعُوق (كُلِّ ما يُعَلَق كالِدَوَاء والعسل ونحوها).	732
224	Loukoum ou Rahat- loukoum	رَاحَةُ الحُلُقُوم.	733
225	Luffa	لُوف، لُيف (جنس نباتات عشبيّة من فصيلة القرعيّات نسيجها هو خشن اللّيف الخاوي الاسفنجي التركيب).	734
		M	
226	Maboul	مَهْبُول (كَلِمَة عَرَبِيَّة عامِّيّة مُشَوَّهَة عن «أَبْلَه»).	739
227	Macabre Danse_ Humeur_	مَأْتَمِيّ، جَنَائِزِيّ • مَحْزَن، مُرْعَب (وأصل الكلمة العربيّ مَقْبَرَة). رَقْصَة الأَمْوات (رسم من القرون الوسطى يمثّل الموتى من جميع الطبقات وهم يرقصون). مِرْزَاج مُتَهَجِّم.	739
228	Macache	لا، إطلاّقاً (تعبير عن نفي، والأصل العربي العامّي «ما كان شيء»).	739
229	Macramé	مُكَدَّم (حَبْل مَقْتُول).	741
230	Madrague	مَزْرَبَة (مجموعة شبّاك لصيد سمك التون بالزرب).	741
231	Magasin — s généraux_ —	مَحْزَن، مُسْتَوْدَع، هُرِّي. دُكَّان تجاري. مَحْازِن عُموميّة. مَحْزَن لِلحَرَطُوش [في الأسلحة].	742
232	Maghzen ou	إدارة مَعْرَبِيَّة [في عهد الحماية الفرنسية، واللفظة مأخوذة من	742

الملحق 2: المداخل الفرنسية ذوات الأصل العربي في معجم المنهل

	Makhzen	«مخزن».	
233	Mahaleb	سَحْلَب (نوع من الكرز البري). الحلب المعروف أنه حلى	743
234	Mahdi	مَهْدِيّ. شرح ناقص	743
235	Mahdiste	مَهْدَاوي (نصير المهديّ). !!!	743
236	Mahonne	ماعون (مركب بحري للنقل أو ملاحاة السواحل) • صَنْدَل.	743
237	Mamelouk	مَمْلُوك (من المماليك).	751
238	Marabout	مُرَابِط (ناسك أو وليّ مسلم). المعاني	756
	—	قُبَّة • مَزَار • مَسْجِد صَغِير.	
	—	إِبْرِيْق قَهْوَة [وَاسِع البَطْن].	
	—	حَيْمَة مَخْرُوطِيَّة.	
	_(Ois.)	أَرْغَل، أَبُو سُعْن (طير من اللقالق).	
239	Maravédis	مُرَابِطِي (عملة إسبانية تساوي مليماً).	756
	N'avoir pas	أَصْبَحَ فقيراً مُعْدِماً	
	un _		
240	Marcassite ou Marcasite	مَرْقَشِيْتَا (مركب من كبريتور الحديد الطبيعي).	757
241	Masser	مَسَّد (وأصلها العربي مَسَّ) دَلَّكَ، دَلَّكَ.	763
242	Mastaba	مَصْطَبَة (قبر فرعوني مستطيل).	763
243	Mastic	مصطكا • صَمَغ .	763
	—	مِلاطُ الثَّقُوب (مزيج من آجر وراتينج لسد الثقوب).	
	—	مَعْجُونَة (مركب لتثبيت ألواح الرُجَاج على التّوافد).	
244	Mat	مات (في لعب الشطرنج، هجوم على الشاه لا تمكن مقاومته	764
	Être_	فيموت) خَسِر اللَّعِب.	
245	Matraquage	مَطْرَقَة (ضرب بالمطرقة).	765

الملحق 2: المداخل الفرنسية ذوات الأصل العربي في معجم المنهل

246	Matraque	دُبُوس، مِطْرَقَة، مِثْمَعَة.	765
247	Matraqueur	مُطْرَق لاعبُ فِطّ.	765
248	Matraquer	مَطْرَق (ضرب بالمطرقة).	765
249	Matras	مَطْرِيَّة (إناء زجاجي طويل العنق يستعمله الكيماوي وأصلها العربيّ مَطْرَة بمعنى قِرْبَة). سَهْم [قَدَّافَة].	765
250	Méchoui	[حَم] مَشْوِيّ.	767
251	Mechta	مَشْتَى [في الجزائر وتونس]	767
252	Médersa ou Medersa	مَدْرَسَة (أو مَعْهَد إسلامي عالٍ)	768
253	Médina	مَدِينَة.	768
254	Méhari	مَهْرِيّ (إبلُ السِّبَاق).	769
255	Mellah	مَنْبَذ (مكان تقيم فيه أقلّيّة مَنبوذَة، والأصل المغربي «مَلاَح»).	771
256	Mihrab	مِحْرَاب.	784
257	Minbar	مِنْبَر (المسجد)	786
258	Mohair	مُحَيَّر (نسيج من وَبرِ مِعْزَة أنقرة الحريري الطويل). موهير (فُماش مصنوع من هذا الوبر).	792
259	Moire	مُحَيَّر (نسيج مُتموِّج المظهر). تَلْمِيع، تَمَّوِّج النَّسِيج.	792
260	Moiré	مُحَيَّر، مُتموِّج. تَمَّوِّج النَّسِيج. توتياء.	792
261	Moka	بَنِّ مِمْي، قَهْوَة مِمْيَة (مأخوذة من اسم مدينة مُحَا). قَهْوِيَّة (نوع من الحلوى معطّرة بالقهوة).	793

الملحق 2: المداخل الفرنسية ذوات الأصل العربي في معجم المنهل

262	Mollah	مُلاّ (وأصلها مولى).	793
263	Momie	مومياء (جُثَّةٌ مُحَنّطَةٌ).	794
264	Mosquée	مَسْجِد، جامع.	801
265	Moucharabie h	مَشْرَبِيَّة (شُبّاك يسمح بالرؤية دون أن يُرى مَنْ وراءه)	802
266	Mousseline Verre_ Pommes_	مَوْصِلِيّ (نسيج شفاف من الموصل). زُجاج دَقِيق جِدّاً. بَطاطا مُحْفُوقَةٌ.	804
267	Mousson	رِيحٌ مَوْسِمِيَّة (وأصلها العربي موسم).	804
268	Mozarabe —	مُسْتَعْرَب (أحد نصارى الأندلس الذين خضعوا لحكم العرب). مُسْتَعْرَبِيّ (صفة فنّ اسبانيّ متأثر بالفن الاسلامي).	806
269	Mudéjarou Mudéjare	مُدَجَّن (صفة مُسلم اسبانيا الذي أصبح مولى للمسيحيين بعد سُقوط الأندلس).	806
270	Muezzin	مُؤدِّن.	806
271	Muid	مُدّ (كَيْلٌ للحبوب).	806
272	Muphti ou Mufti	مُفتي [المسلمين].	807
273	Murdjites	المُرَجَّة (فرقة دينية إسلامية).	808
		N	
274	Nabab — Les _s de la finance	نَباب (من العربية نُواب حاكم إقليميّ من حُكام الإمبراطوريّة المغوليّة في الهند). ثَرِيّ عَظِيم. أُمراءُ المال.	812
275	Nabi _(Art.)	نَبِيّ، رَسول نَبَوِيّ (من أنصار النَبَوِيّة).	812

الملحق 2: المداخل الفرنسية ذوات الأصل العربي في معجم المنهل

276	Nadir	نَظِير (نَظِير السَّمْت، سَمَّت القدم)	812
277	Naja	صِل، نَجَا، كوبرا، ناغران.	813
278	Natron ou Natrum	نَظْرُون (كربونات الصوديوم).	814
279	Nebka	نَبْكَة (تلّ صغير).	816
280	Nizam	نِظَام (لقب حُكَّام حيدر آباد في الهند).	823
281	Noria	ناعورة، ساقية.	827
282	Nouba Faire la _	نَوْبَة (موسيقى فرقة عسكرية جزائرية). تَمَاجِن	828
283	Nucléide	ذرة محدّدة [برقمها الذري (Z) وعدد كلتها (A) وحالة طاقتها النووية].	830
		O	
284	Oliban	لُبَان، بَحُور. واش دخل اللبان في البخور	841
285	Orange _	بُرْتُقَالَة (ثمرة البرتقال أو النارج). لَوْن بُرْتُقَالِي	848
286	Oued	واد.	855
		P	
287	Papegai _	بَبْغَاء. طَائِرٌ هَدَف (طائر من خشب يُجَعَل هَدَفًا للرماة).	867
288	Patard ou Patar	بَتَار (عُمْلَة قديمة من كلمة بطاقة).	881
		Q	
289	Quetsche	كِشْك (ماء الشعير).	1003
290	Quintal	قِنْطَار (100 كيلوغرام).	1005
		R	

الملحق 2: المداخل الفرنسية ذوات الأصل العربي في معجم المنهل

291	Rabab ou Rebab	ربابة.	1007
292	Rahat- Loukoum	راحة الخلقوم (حَلوى).	1012
293	Raïa v Rayia		1012
294	Rais ou Raïs	زعيم، رئيس دولة.	1013
295	Ramadan	رَمَضان (شَهْر الصَّوم عند المسلمين).	1014
296	Raquette _ (Bot.)_	رَاحة، مِضْرَب الكُرَّة، مِجار. خُفُّ الجليد (نَعْل شبكيّ للسَّير على الجليد). صَبَّار.	1018
297	Ras	قائد [في الحبشة].	1019
298	Rayia	رَعِيَّة (في الامبراطوريَّة العُثمانيَّة مواطن من غير الدِّين الإسلامي).	1022
299	Razzia تأكد منها Faire _ sur qqc.	عَزْوٌ، وَعَزْوَةٌ. خَطْفَه واخْتطَفَه.	1022
300	Réalgar	رَهْج العَار (رَزْنِيخ أَحْمَر).	1023
301	Rebab	رَبَابَة (آلة طرب وثريَّة).	1023
302	Rebec	رَبَاب، رَبَابَة عربيَّة.	1024
303	Récif	حَشْفَة (صَخْرَة كبيرة قُرْب شاطئ البحر، وهي مأخوذة من «الرَّصيف» العربيَّة).	1026
304	Reg	رُقَّ (أَرْض لينة مُتَّسعة).	1035
305	Reis	رئيس.	1039
306	Rob	رُبَّ.	1073
307	Rock ou	[طَيْر] الرُّخ.	1074

	Roc		
308	Romaine	رُمانَة (مِيزان القَبائِيّ).	1075
309	Roumi	روميّ (مسيحيّ في تعبير العَرَب).	1081
		S	
310	Sacre	صَفْر.	1087
311	Safari	رِحْلَة قَنَص (من الكلمة العربيّة سافرَ).	1088
	—	نُزهة دَعَلِيّة (نُزهة لالتقاط صوّر الحيوانات البريّة في الأدغال).	
312	Safran	زَعْفَران، جاديّ، جِساد.	1088
	—	صِبَاغ أَصْفَر.	
	Des prés v Colchique.		
313	Saharien, ne	صَحْرَاويّ	1088
314	Saharienne	صَحْرَاويّة (سِترة ذات أَكمام قصيرة).	1088
315	Sahel	كُتْبَان ساحليّة.	1088
	—	بَرّاح سُودانيّ (أرض تَصِلُ المناطق الصَحراويّة بالمناطق المتأثّرة بالمناخ	
	—	السودانيّ).	
		شُلوق (ريح صحراويّة حارّة).	
316	Sahib	صاحب (لقب توفيريّ في الهند [من العربيّة (صاحب)]).	1088
317	Sahraouie	صحراوي (متعلّق بالصحراء الغربيّة • ساكن الصحراء الغربيّة).	1088
318	Sakieh	ساقية (نوع من التّواعير في مصر).	1090
319	Salamalec	سَلام عَلَيّك.	1090
	Faire de grands_s	أَفْرَط في الإكرام [والاحترام].	
320	Salep	سَحْلَب.	1090
321	Salicorne	حُرْض، أَشْنان (جنس نبات بريّ من الفصيلة السرمقية).	1091

الملحق 2: المداخل الفرنسية ذوات الأصل العربي في معجم المنهل

322	Saphène	صافِن، سافِن، الوريد الصّافِن.	1092
323	Sarbacane	سَبَطانة، أُنبوبة.	1095
324	Sheik v Cheikh		1102
325	Seghia v Seguia		
326	Seguia ou Seghia	ساقية.	1109
327	Séné	سَنَا وسَنَى (جنس جنبة تُستعمل ثماره للإسهال).	1112
328	Serdab	الكلمة مكتوبة هكذا بلا شرح	
329	Sharia	شريعة	1120
330	Shérif	شَرِيف (عمدة البلدة، مُختار).	1120
331	Simoun	[ريح] السّموم.	1123
332	Sirocco	شَرْقِيّة، شُلوق (ريح جنوبيّة شرقية حارة).	1125
333	Sirop	شَرابُ السُّكَّر.	1125
334	Smala —	سَمَل، قَبيلة، عَشيرة. أُسرة كبيرة.	1126
335	Smaragdin	زُمُرديّ.	1126
336	Smaragdite	زُمُرْد.	1126
337	Sofa	أَرِيكة، تَحْت (وأصلها العربي صُفّة).	1127
338	Sophora	صُفَيْراء (جنس شجر للتزيين من الفَرَنِيّات الفراشيّة).	1132
339	Sorbet	شَراب [من عصير الفاكهة والسُّكَّر ممزوج بالماء].	1132
340	Souahéli Le __,sm.	سَواحِلِيّ. اللغة السّواحِلِيّة.	1134
341	Soude	صُودا، أشنان، حُرُض، قَلِي.	1134

	— —	كزبونات الصّوديوم. ملح القلي.	
342	Soufi	صوفيّ.	1135
343	Souk	سوق.	1135
344	Sourate	سورة [من القرآن]	1136
345	Sultan	سُلطان.	1157
346	Sultanat	سُلطنة.	1158
347	Sultane	سُلطانة (زوجة السُلطان).	1158
348	Sumac	سُمّاق	1158
349	Sunna ou Sounna	سُنّة.	1158
350	Sunnite	سُنّيّ.	1158
351	Surate ou Sourate	سورة [من القرآن].	1161
		T	
352	Tabla	طبلّة (آلة لضبط الإيقاع).	1171
353	Tabor	طابور.	1172
354	Taboulé	تبولة.	1173
355	Tajine	طاچن	1174
356	Talc	طَلق (معدن طريّ يُستخدَم في صنّع دَرور الوجه وسواه).	1174
357	Talisman	طَلسم وطلّسم، تَعويذَة، تَميمَة. فَال سَعْد.	1174
358	Tamarin v. Tamaris._	تَمّر هِندي، صَبّار، حُمّر (ثمرة شجر من الفصيلة القرنيّة غدائيّة مُلبّنة يُصنّع منها شراب وحلوى).	1175

359	Tamarinier	شَجْرَةُ التَّمْرِ الهِنْدِي (راجع المادة السابقة)	1175
360	Tamaris ou Tamarix	طَرْفَاء، أَثْل (شَجْرَةٌ أَوْ جَنْبَةٌ نَحْلِيَّةُ الأَعْصَانِ، أصل الكلمة عربيّ مأخوذ من «تَمْر» الذي يُشَبَّه به المَرِّ، وهو ما تَفَرَّزه طَرْفَةُ المَرِّ في سيناء).	1175
361	Tambour — Au son du _ Sans _ ni trompette Paisonner comme un _ Mener qqn _ battant — — — — — _de frein —	طَبْل، كوس، دَفّ. صَوْتُ الطَّبْلِ • ضاربُ الطَّبْلِ. بِصْحَبٍ • بلا تَحْفُظ. خَفِيَّةٌ • مُهْدَوءٌ، بلا ضَوْضَاء. أَسَاءَ التَّفْكِيرِ. ساقَةٌ بِحُشُونَةٍ دَقَّافٌ* (رِوَاقِ اسْطِوَانِيّ صَغِيرٌ ذُو أَبْوَابٍ رُجَاجِيَّةٍ، على شَكْلِ دُفّ، يُقَامُ عند مَدْخَلِ بِنَاءٍ لِمَنْعِ الهَوَاءِ أَوْ البَرْدِ) دُفّ سَاعَةٍ (عُلْبَةُ النَوَاضِ اسْطِوَانِيَّةٍ فِي سَاعَةٍ) مِدْفَةٌ (قَاعِدَةُ اسْطِوَانِيَّةٍ لِسَاقِ عَمُودِ) طَارَةٌ تَطْرِيزُ أُسْطِوَانَةٌ رَافِعَةٌ دَوْلَابُ آلَةِ اليَانْصِيْبِ طَبْلَةٌ المِكْبَحِ (اسْطِوَانَةٌ فِي المِكْبَحِ لِاصِقَةٍ بِعَجَلَةِ السَّيَّارَةِ). شَبْكَةٌ قُمْعِيَّةٌ [الصَيْدِ السَّمَكِ].	1175
362	Tare —	طَرَحٌ (وهو إسقاط من وَزْنِ السَّلْعَةِ غير الصَّافِي مُعَادِلٌ لَوَزْنِ وَعَائِهَا أَوْ غِلَافِهَا). عِيَارٌ عَدِيلٌ (ثِقَلٌ إِضَافِيٌّ يَوْضَعُ فِي إِحْدَى كَفَيْتِي المِيزَانِ لِيعَادِلَ وَزْنَ	1180

	Faire la_ _ _ (fig.)	الوعاء الذي لا يُراد إجراء حسابه). عَدَلَ وعَادَلَ. عاهة (فساد مادّي ومعنويّ مُكْتَسَب أو وراثيّ، يُصيب الإنسان أو الحيوان الأليف). عَيْب، نَقِيصَة، شَائِبة.	
363	Tarer	طَرَحَ (أَسْقَطَ وَزْنَ وعَاءٍ أو غِلاف، بعد وَزْنهما، من وَزْن السَّلعة غير الصّافي).	1180
364	Targe	تُرْس (قطعة من معدن أو جلد يَسْتَقِي بها المِجْارِب الضَّرَبات).	1180
365	Targette	دَرَقَة، تُرْس (قطعة من حديد أو حَشَب تُوضَع حَلْف الباب المِعْلَق لتُدْعِمه).	1180
366	Tarif	تَعْرِيفَة وتَعْرِيفَة (بيان الأسعار).	1180
367	Tartre _ _ Crème de _	دُرْدِيّ (رُسوب الكَدْر من الزَّيت أو الخمر في أسفل الإناء). قَلَح، طَلِيان (صُفرة الأسنان). كُلاس* (قَشْرَة كِلْسِيَة تتكوّن على جُدران المواقِد عند العَلِيان). دُرْدِيّات حمض البوتاسيوم (وهي تَنْتُج عن تصفية دُرْدِيّ البراميل).	1181
368	Tasse Boire une _, la_ (fig.)	طاس، طَسَّ (إناء يُشْرَب فيه) • ملءُ طاس. ابْتَلَعَ ماء [في أثناء الاغتسال].	1181
369	Taureau (fig.)_ Cou de _ Le_ (Astro.) Taurelière	تُور (ذَكَر البقرة). رَجُل قَوِيّ، شديد البأس. عُنُق صُلْبَة، صَحْمَة. بُرْجُ التُّور بقرة كثيرة الطلب للسِّفاد.	1182
370	Taurides	تُريّا (عدد من الكواكب أو النجوم على كتف التُّور أو كاهله).	1183
371	Tcharchaf	شَرْشَف (حجاب أسود كانت النساء التركيات يتحجبن به	1183

الملحق 2: المداخل الفرنسية ذوات الأصل العربي في معجم المنهل

		• قطعة قماش تبسط فوق الفراش أو فوق الخوان (
372	Tell	تل (صناعي)	1187
373	Thériaque	ترياق	1197

374	Tembale	طبل، دف	1201
375	Toubib	طبيب	1210
376	Truchement	ترجمان	1236
377	Turbé	تربة (بناء قبري إسلامي في مقبرة)	1239
378	Turbith	تريد (نبات عشبي طبي جذوره مسهلة)	1239
379	Tuthie ou tutie	توتياء (أكسيد الزنك)	1241
		U	
400	Uléma ou ouléma	علماء ، فقهاء (في الدين الإسلامي)	1243
401	Usnée	أشنة	1248
		V	
402	Vasque	فسقية (حوض من رخام في وسطه نافورة ماء)	1256
403	Vilayet	ولاية (مقاطعة تركية)	1269
404	Vizir _ Le grand	وزير الصدر الأعظم	1274
405	Vizirat	وزارة • مدة وزارة	1274
		Z	
406	Zain	مصمت (صفة فرس أو كلب لا شعر أبيض فيه ، و أصل الكلمة العربي زين)	1286
407	Zaouia ou zawia	زاوية (معهد للتعليم الإسلامي • مسجد يحتوى به)	1286

الملحق 2: المداخل الفرنسية ذوات الأصل العربي في معجم المنهل

408	Zénith	سمت ، سمت الرأس	1286
409	Zéro	صفر (0) درجة الصفر (في مسطرة أو محر الخ ...)	1287
410	Zérumbet	زرنباد ، زرنبة (نبات بري طبي منبته البلاد الحارة)	1287
411	Zinzolin	صبغ سمسيمي	1287
412	Zouave Faire le _	زواوي (جندي فرنسي بلباس أهل مراکش و الجزائر) تخابث	1288

قائمة المصادر والمراجع

قائمة المصادر والمراجع:

• المصادر:

- سُهيل إدريس، المنهل (قاموس فرنسي-عربي)، دار الآداب للنشر والتوزيع، بيروت-لبنان، ط39، 2008.

• المراجع:

(1) ابن حويلي الأخضر ميدني، المعجمية العربية في ضوء مناهج البحث اللساني والنظريات التربوية الحديثة، دار هومة، الجزائر، [د ط]، 2010 م.

(2) أبو منصور الأزهري، تهذيب اللغة، تحقيق: محمد عوض مرعب، دار إحياء التراث العربي، بيروت، ط1، 2001م.

(3) أحمد مختار عمر، صناعة المعجم الحديث، عالم الكتب، القاهرة-مصر، ط2، 2009م

(4) أحمد مختار عمر، دراسة الصوت اللغوي، عالم الكتب، القاهرة- مصر، 2009 م.

(5) إميل يعقوب، المعاجم العربية بداءتها و تطورها، دار العلم للملايين، بيروت، لبنان، ط1، 1981م.

(6) حسين نصار، المعجم العربي نشأته وتطوره، دار مصر للطباعة، مصر، ط1، 1988.

(7) حلمي خليل، مقدمة لدراسة التراث العربي، دار المعرفة الجامعية، مصر،(دط)، 2014 م.

(8) ديزيرة سقال، نشأة المعاجم العربية و تطورها، دار الصداقة العربية، بيروت،لبنان، ط1، 1995 م.

(9) سعيد الأفغاني، الموجز في قواعد اللغة العربية، دار الفكر، بيروت (لبنان)، [د ط]، 2003م.

(10) - عبد الرحمن بدوي، موسوعة المستشرقين، دار العلم للملايين بيروت، لبنان، ط3، 1993.

(11) عبد القادر عبد الجليل، المدارس المعجمية دراسة في البنية التركيبية، دار صفاء، عمان، ط2، 2014 م.

(12) عدنان صافي، الجيوبوليتيكا، الإسكندرية، مكتب الكتاب الأكاديمي، [د ط]، 2010 م.

- (13) علي القاسمي، المعجمية العربية بين النظرية و التطبيق، مكتبة لبنان ناشرون، بيروت، لبنان، ط1، 2003 م.
- (14) كامل الجبوري، معجم الأدباء من العصر الجاهلي حتى سنة 2002، دار الكتب العلمية، بيروت، [د ط]، 2003.
- (15) كمال أبو ديب، بيروت و الحداثة، دار النهار للنشر والتوزيع، [د ط]، 2010.
- (16) حسن الكيري، مؤانسات نقدية، دار لمار للنشر والتوزيع والترجمة، مصر، 2019.
- (17) لويس معلوف، المنجد في اللغة و الإعلام، دار الشرق، بيروت - لبنان، ط 40، 2003 م .
- (18) ماريو باي، أسس علم اللغة، تر أحمد مختار عمر، عالم الكتب، القاهرة - مصر، 1998م.
- (19) محمد الجوهري، علياء شكري، مقدمة في دراسة الأنثروبولوجيا، القاهرة، ط2، 1982م.
- (20) مصطفى حركات، الصوتيات و الفونولوجيا، دار الآفاق، الجزائر، [د ط]، 1998م.
- (21) منصور قيسومة، اتجاهات الرواية العربية في النصف الثاني من القرن العشرين، الدار التونسية للكتاب، [د ط]، 2013.
- (22) نجيب العقيقي، المستشرقون، دار المعارف، مصر، ط3، (د ت).
- (23) هارتمان، المعاجم عبر الثقافات، دراسات في المعجمية ترجمة محمد حلمي هليل، مؤسسة الكويت المتقدم العلمي، ط1، 2004.
- (24) يوهان فوك، تاريخ حركة الاستشراق، ترجمة: عمر لطفي العالم، دار الكتب الوطنية، بنغازي ليبيا، ط2، 2001.
- (25)

المعاجم و القواميس العربية

- (1) إبراهيم مصطفى و آخرون، المعجم الوسيط، مجمع اللغة العربية، القاهرة، دار الدعوة، [د ط]، (د ت).
- (2) احمد رضا، معجم متن اللغة، دار الحياة، بيروت، [د ط]، 1960.
- (3) احمد الشقراوي إقبال، معجم المعاجم، دار الغرب الإسلامي، [د ط]، 1993.
- (4) احمد مختار عمر، معجم اللغة العربية المعاصرة، عالم الكتب، القاهرة، مصر، ط1، 2008 .
- (5) ادوارد غالب، الموسوعة في العلوم الطبية، دار المشرق، لبنان، [د ط]، 1986.
- (6) الأزميز مصطفى الشهابي، معجم الشهابي في المصطلحات العلوم الزراعية، مكتبة لبنان، ط5، 2003

- (7) جبران مسعود، الرائد معجم ألفبائي في اللغة والإعلام، دار العلم للملايين، بيروت (لبنان)، ط7، 1992.
- (8) جمال تركي، الوجيز معجم في علوم الطب و النفس (عربي- انجليزي -فرنسي) حرف الألف، مؤسسة العلوم النفسية العربية (د ب)، 2016.
- (9) رنهارت دوزي، تكملة المعاجم العربية ، نقله إلى العربية و علق عليه محمد النعيمي و جمال الخياط وزارة الثقافة و الإعلام ، الجمهورية العراقية ، ط1، 2000.
- (10) شوقي ضيف ، مجمع اللغة العربية في خميس عاما ، ط1 ، مجمع اللغة العربية، جمهورية مصر العربية، 1984 م.
- (11) عبد القادر الفاسي الفهري، معجم المصطلحات اللسانية، دار الكتب الجديدة، بيروت-لبنان، [د ط]، 2009 .
- (12) عفيف البهنسي، معجم العمارة و الفن، مكتبة لبنان ناشرون، بيروت-لبنان، ط 1، 1995.
- (13) عمر غول (وزارة الأشغال العمومية)، المعجم العلمي للمصطلحات التقنية و الإدارية و القانونية والسياسية المتداولة في الأشغال العمومية و الري و التهيئة العمرانية، دار الحقائق، الجزائر، 2007.
- (14) كامل الجبوري، معجم الأدباء من العصر الجاهلي حتى سنة 2002، دار الكتب العلمية، بيروت، [د ط]، 2003.
- (15) المجلس الأعلى للغة العربية، قاموس مصطلحات الفلاحة (فرنسي - عربي)، الجزائر، 2018.
- (16) مجمع اللغة العربية، معجم المصطلحات الطبية، [د ط]، مصر، (د ت) .
- (17) مجمع اللغة العربية، مجموعة المصطلحات الفنية و العلمية، مصطلحات علم الأحياء 1، مصطلحات في علوم الأحياء،...، القاهرة، [د ط]، ديسمبر 1957 .
- (18) مجمع اللغة العربية، معجم الجيولوجيا، الهيئة العامة لشؤون المطابع الأميرية، القاهرة، ط2، 1982.
- (19) محمد هيثم الخياط، المعجم الطبي الموحد انجليزي -فرنسي -عربي، مكتبة لبنان ناشرون، ط4، 2009.
- (20) مراد و هبة، المعجم الفلسفي، دار قباء الحديثة، القاهرة (مصر)، ط5، 2007.

المجلات:

- (1) أحمد شفيق الخطيب، المعاجم الثنائية التي تكون العربية إحدى لغتيها، مجلّة المعجمية، تونس، العدد15، ط14، 1999.
- (2) بن عزوز حليلة، اليات التعريب في ظل ضوابط تمييز العربية عن الأعجمية، مجلة فصل الخطاب المجلد 4، العدد 15، سبتمبر 2016 م.
- (3) جون اهايوود، القاموسية الثنائية بالعربية تر: حافظ إسماعيل علوي، مجلة تبين، العدد4/16، ربيع 2016 م.
- (4) شحادة الخوري، نحو منهجية موحدة لوضع المصطلح، مجلة مجمع اللغة العربية، المؤتمر الثالث (ندوة إقرار منهجية موحدة لوضع المصطلح، 25-28، تشرين الثاني /نوفمبر 1999 م.
- (5) عبد النور الجميعي، تعريف المصطلحات الطبية في معاجم اللغة العربية العامة، مجلة مجمع اللغة العربية على الشبكة العالمية، العدد: 15، نوفمبر -ديسمبر 2017 م.
- (6) محمد الأمين خويلد و آخرون، المعجم الوسيط، دراسة نقدية، مج 05، ع03، شوال 1441 هـ جوان 2020 م .
- (7) محمد بساني، ارهاصات المعجمية العربية الفرنسية، مجلة الممارسات اللغوية، المجلد 32، العدد 30، 15، يونيو /حزيران 2015 م.
- (8) محمد رزق شعير و أولجاس شيخ حمدون، المعجم الكبير بين المعاجم العربية: دراسة في المحتوى، مجلة الدراسات الثقافية و اللغوية و الفنية، المركز الديمقراطي العربي، برلين -ألمانيا، العدد 4، جانفي 2019 م.
- (9) محمد مصطفى النادى، الجيوكيميا، مجلّة البترول والعلوم والبيئة، العدد 27، 2021.
- (10) مريم منصوري، معجم متن اللغة في ضوء الصناعة المعجمية الحديثة قراءة في نماذج مختارة، مجلة إichالات (مجلة أكاديمية دولية نصف سنوية محكمة)، المجلد 04، العدد02، جوان 2022.

الأطروحات والمدخلات:

- (1) أبو فراس، مناهج المستشرقين في الصناعة المعجمية، ندوة (قضايا المنهج في اللغة والأدب)، فاس، الأربعاء: 2011/08/05.

(2) عبد العزيز بن عزيز الحميد، أعمال المستشرقين العربية في المعجم العربي، سلسلة الرسائل الجامعية، المملكة العربية السعودية، جامعة الإمام محمد بن سعود، عمادة البحث العلمي، 2012، دكتوراه

المراجع الأجنبية:

- 1) Ahavelacque, Ethnologie et Ethnographie ,bulletins et mémoires de la société d'anthropologie de paris , 1 juin , 1876 .
- 2) Camille rosset, Algérie les commencements d' une conquete de 1830 a 1840,paris ,SD.
- 3) John a haywood arabic lexicography,it' s history , and it' s place in the general history of lexixography , leidzn E.j , brill ,1990
- 4) pantefol , bot et biol végét , t .2 ,1931
- 5) N.A.Pomel ds C.r.de l ac .des Sc.
- 6) Ellious bocthor ,dictionnaire français –arabe, revu et augmentè a caussin de perceval , ferman didot père et fils libraires , paris ,1828.
- 7) Mahmoud rouchdey , dictionnaire français –arabe , imprimerie orientale victor groupy , 1870.
- 8) Saaidi elkbir , dictionnare de geologe et gemorphologie , afrique orient , beyrouth –liban , 1998.

المواقع الإلكترونية:

- 1)_<http://www.larousse.fr>
- 2)-[Wictonaire.fr](http://www.wictonaire.fr)
- 3)- [Dictionnaire.ortodidacte.com](http://www.dictionnaire.ortodidacte.com)
- 4)-[Dictionnaire.lerobert.com](http://www.dictionnaire.lerobert.com)

5)-Dictionnaire-académie.fr

6)-Dicocitations .com

7)-Dictionnaire de la langue française.com

8)-<http://gallica.bnf.fr/ark:12148/bpt6k57888805.texteImage>

(9) - معجم المعاني الجامع : www.almaany.com

الفهرس

فهرس الموضوعات:

أ	مقدمة:
5	مدخل: من المعاجم الأحادية إلى المعاجم الفرنسية العربية:
7	(1)- المعاجم الأحادية:
13	(2)- المعاجم الثنائية التي تكون العربية إحدى لغتيها:
22	(3)- المعاجم الفرنسية العربية:
19	الفصل الأول: معجم المداخل ذوات الترجمة المحدثه في معجم المنهل:
26	(1)- وصف معجم المنهل:
30	(2)- معجم المداخل ذوات الترجمة المحدثه في معجم المنهل:
72	الفصل الثاني: دراسة تحليلية لمعجم المداخل ذوات الترجمة المحدثه في المنهل:
72	(1)- خصائص المداخل المقترحة:
82	(2)- تحليل المداخل مقارنة بالمعاجم الأخرى:
102	(3)- المشترك المصطلحي في ترجمة سهيل إدريس المحدثه:
110	الخاتمة:
114	الملحق 1: ترجمة سهيل إدريس:
115	الملحق 2: المداخل الفرنسية ذوات الأصل العربي في معجم المنهل:
147	قائمة المصادر والمراجع:
154	فهرس الموضوعات:

الملخص:

يتناول هذا البحث قضية الترجمة المحدثّة للمداخل المعجميّة في معجم المنهل (فرنسي-عربي) لسهيل إدريس، ويهدف من خلال الدراسة الوصفية التحليلية للمداخل ذوات الترجمة المحدثّة في معجم المنهل لمعرفة خصائص هذه المداخل والتعرّف على الأسس التي اعتمدها سهيل إدريس في ترجمتها وللكشف عن القيمة المضافة من خلال هذه الترجمات في الاصطلاح في اللغة العربية، و للوصول إلى هدفنا افتتحنا الدراسة بالحديث عن المعاجم الأحادية ثم الثنائية التي تكون اللغة العربية إحدى لغتيها ثم المعاجم الفرنسية العربية، وانتقلنا بعدها مباشرة للدراسة التطبيقية بدأناها بوصف لمعجم المنهل ثم تقديم معجم يضمّ جميع المداخل ذوات الترجمة المحدثّة في معجم المنهل ثم حاولنا الكشف عن بعض من خصائص هذه المداخل عن طريق نماذج مختارة منها، ثم ناقشنا ترجمات بعض المداخل عن طريق مقارنتها بترجمات المعاجم الأخرى وانتهينا بالحديث عن الاشتراك المصطلحي في ترجمات سهيل إدريس المحدثّة.

الكلمات المفتاحية: المعجم، المعجم الثنائي، المعجم الثنائي الفرنسي العربي، المنهل (فرنسي-عربي)، الترجمة المحدثّة، الترجمة الجديدة، الترجمة المقترحة، الاشتراك المصطلحي.

Résumer :

Cette recherche traite de la question de la traduction actualisée des entrées lexicales du dictionnaire français arabe Al-Manhal de Suhail Idris, le but de notre étude descriptive et analytique des entrées lexicales avec une nouvelle traduction dans le dictionnaire Al-Manhal est de connaître les caractéristiques de ces entrées lexicales, et à identifier les fondements adoptés par Suhail Idris pour les traduire et à révéler la valeur ajoutées de ces traductions dans la terminologie arabe, et pour atteindre notre objectif , l'étude a été ouverte en parlent de mono-dictionnaires, puis de dictionnaire bilingues dont l'une des deux langues

est l'arabe, puis de dictionnaires français-arabe. Ensuite, nous sommes passés directement à l'étude appliquée ; Nous avons commencé par une description du dictionnaire El-Manhal, puis nous avons présenté un glossaire qui comprend toutes les entrées lexicales avec ses traduction suggérées dans Al-Manhal, ensuite, nous avons essayé de révéler certaines des caractéristiques de ces entrées à partir de celles-ci, puis nous avons discuté des traductions de certaines entrées en comparant avec les traduction d'autre dictionnaire, nous avons terminé en parlant de l'Implication terminologique dans les nouvelles traductions de Suhail Idris.

Les mots clés : Le dictionnaire, le dictionnaire binaire, le dictionnaire binaire français-arabe, Al-Manhal (français-arabe), traductions suggérées, l'implication terminologique.